叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 斯通河：内战的转折点(stone's River The Turning-point Of The Civil War) 000001

2. 斯通河：内战的转折点(stone's River The Turning-point Of The Civil War) 000002

3. 斯通河：内战的转折点(stone's River The Turning-point Of The Civil War) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

斯通河：内战的转折点(Stone's River The Turning-Point of the Civil War)

['stoʊnz]	['rɪvər]
STONE'S	**RIVER**
石头的	河

石头河

[ðə; ði]	['tɜːrnɪŋ]	-	[pɔɪnt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sɪv(ə)l]	[wɔːr]
The	**Turning**	**-**	**Point**	**of**	**the**	**Civil**	**War**
这	转弯	-	观点	的	这	民用	战争

内战的转折点

[baɪ]
By
经过

经过

['wɪlsn]	[dʒeɪ]	.	[væns]
Wilson	**J**	**.**	**Vance**
威尔逊	J	.	万斯

威尔逊·J·万斯

[nuː]	[jɔːk]
New	**York**
新的	约克

纽约

[ðə; ði]	['niːl]	['pʌblɪʃɪŋ]	Company1914
The	**Neale**	**Publishing**	**Company1914**
这	尼尔	出版	Company1914

尼尔出版公司，1914年

(	['kɑːpiraɪt]	,	-	)
(	**Copyright**	**,**	**1914**	**)**
(	版权	,	-	)

（版权所有，1914 年）

[baɪ]	[ðə; ði]	['niːl]	['pʌblɪʃɪŋ]	['kʌmpəni]
By	**The**	**Neale**	**Publishing**	**Company**
经过	这	尼尔	出版	公司

由尼尔出版社出版

[tuː; tə]	[maɪ]	[waɪf]
TO	**MY**	**WIFE**
到	我的	妻子

致我的妻子

['ɔːrdər]	[ʌv; əv]	['kɑːntents]
ORDER	**OF**	**CONTENTS**
命令	的	内容

目录顺序

[peɪdʒ]
Page
页

页

['prefəs] ['sɛvən]
Preface **7**
前言 7

序言 7

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [naɪn]
Introduction **9**
介绍 9

引言 9

['tʃæptər]
Chapter
章

章

[aɪ] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [ɪn] - -
I **North** **and** **South** **in** **1862** **12**
我 北 和 南 在 - -

1862年的南北战争 12

[i:] ['fɔ:rən] [rɪ'leɪʃnz] [ɪn] - -
II **Foreign** **Relations** **in** **1862** **21**
二 外国的 关系 在 - -

二、1862年的外交关系 21

[ˌaɪ'aɪ'aɪ][ðə; ði] ['ɑ:miz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['lidər] -
III **The** **Armies** **and** **Their** **Leaders** **31**
三、 这 军队 和 他们的 领导人 -

第三部分 军队及其将领 31

[ˌaɪ 'vi:][ðə; ði][fɜ:rst] ['deɪz] ['bæt(ə)l] -
IV **The** **First** **Day's** **Battle** **44**
第四 这 第一的 天 战斗 -

第四章 第一天的战斗 44

[vi:][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] -
V **The** **Night** **and** **the** **Next** **Day** **55**
V 这 夜晚 和 这 下一个 天 -

V 夜晚与第二天 55

['vaɪ, 'vi:][ðə; ði]['sekənd][ʌv; əv]['dʒænjueri] , - -
VI **The** **Second** **of** **January** **,** **1863** **59**
六年级 这 第二 的 一月 , - -

第六章 1863年1月2日 59

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , — [ænd; ənd]
VII **What** **Might** **Have** **Been** **,** **—** **and**
七 什么 可能 有 到过 , — 和

第七章 如果当初怎样怎样，——以及

[wʌt] [wʌz; wəz] -
What **Was** **63**
什么 曾是 -

63是什么?

[ə'pendɪks] -
Appendix **67**
附录 -

附录67

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

['stoʊnz] ['rɪvər]
STONE'S **RIVER**
石头的 河

石头河

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[waɪl] ['meni] [ə'θɔ:rətiz] [wɜ:r; wər] [kən'sʌltid] [ɪn][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rk] ,
While **many** **authorities** **were** **consulted** **in** **the** **preparation** **of** **this** **work** **,**
尽管 许多 当局 是 咨询 在 这 准备 的 这 工作 ,

虽然在编写这部作品的过程中咨询了许多权威机构，

[pər'tɪkjələr] [ək'nɑ:lɪdʒmənt] [ɪz] [du:] [dʒɑ:n] - “ [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['sɪv(ə)l][wɔ:r] ,
particular **acknowledgment** **is** **due** **John** **Formby's** **“** **The** **American** **Civil** **War** **,**
特别的 致谢 是 到期的 约翰 - “ 这 美国人 民用 战争 ,

特别要感谢约翰·福姆比的《美国内战》，

” [wer'ɪn] [wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [hɪr] [leɪd] [daʊn] [ænd; ənd][ɪk'spændɪd] ;
” **wherein** **was** **suggested** **the** **proposition** **that** **is** **here** **laid** **down** **and** **expanded** **;**
” 其中 曾是 建议 这 主张 那 是 这里 铺设 向下 和 扩展 ;

“其中提出了本文阐述和扩展的命题；

[tu:; tə][væn] [hɔ:rnz] “ ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rmi][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmbərlənd] ,
to **Van** **Horne's** **“** **History** **of** **the** **Army** **of** **the** **Cumberland** **,**
到 范 霍恩的 “ 历史 的 这 军队 的 这 坎伯兰 ,

范·霍恩的《坎伯兰军团史》

” [wɪtʃ] ['gɪvz] [ðə; ði] [kæm'peinz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n][ɪn] ['mɪnɪt] ['di:teɪl] ;
” **which** **gives** **the** **campaigns** **of** **that** **organization** **in** **minute** **detail** **;**
” 哪个 给予 这 竞选活动 的 那 组织 在 分钟 细节 ;

”详细记录了该组织的各项活动；

[tu:; tə] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['pepərz][ænd; ənd] [bʊks] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] ['frænsɪs]['ædəmz] ,
to **several** **of** **the** **papers** **and** **books** **of** **Charles** **Francis** **Adams** **,**
到 一些 的 这 文件 和 图书 的 查尔斯 弗朗西斯 亚当斯 ,

查尔斯·弗朗西斯·亚当斯的几篇论文和书籍，

— ['dɑ:kjuments] [ðæt] [di:l] ['prɪnsəpli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'ploʊməsi][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔ:r] ,
— **documents** **that** **deal** **principally** **with** **the** **diplomacy** **of** **the** **Civil** **War** **,**
— 文件 那 交易 主要 和 这 外交 的 这 民用 战争 ,

—主要涉及内战时期外交的文件，

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['pʌblɪʃt] [ænd; ənd]['spoʊkən][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔθɝz] ['fɑ:ðər] , — [ðə; ði]
and **to** **the** **published** **and** **spoken** **words** **of** **the** **author's** **father** **,** **—** **the**
和 到 这 已发布 和 说 字 的 这 作者的 父亲 , — 这
[leɪt] ['wɪlsn] [væns] ,
late **Wilson** **Vance** **,**
晚的 威尔逊 万斯 ,

以及作者父亲——已故的威尔逊·万斯——发表和口头表达过的言论。

— ['ɔ:rdərli] [tu:; tə][ðə; ði] [brɪ'geɪd] [kə'mændər] [hu:z] [tʃɑ:rdʒ] [ə'genst] ['ɔ:rdərz] [tɜ:rnd] [dɪ'fi:t] ['ɪntu:]
— **orderly** **to** **the** **brigade** **commander** **whose** **charge** **against** **orders** **turned** **defeat** **into**
— 秩序 到 这 旅 指挥官 谁 收费 反对 订单 转向 击败 进入
['vɪktəri] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] [hɪr] [dɪ'skraɪbd] .
victory **in** **the** **battle** **here** **described** **.**
胜利 在 这 战斗 这里 描述 .

——向这位不顾命令冲锋陷阵的旅长致敬，正是他，才将这场战斗中的失败扭转为胜利。

[ðə; ði] [bʊk] [grəuz] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['ɑːrtɪk(ə)l] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['nuːərk; 'njuːərk] ['sʌndeɪ] [kɔːl] ,

The	book	grows	out	of	a	short	article	published	in	the	Newark	Sunday	Call	,
这	书	生长	出去	的	一个	短的	文章	已发布	在	这	纽瓦克	星期日	称呼	,

这本书源于发表在《纽瓦克周日呼声报》上的一篇短文。

[dɪ'sembər] - , - , — [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l] [ðæt] [ə'træktɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] ,

December	29	,	1912	,	—	an	article	that	attracted	considerable	attention	,
十二月	-	,	-	,	—	一个	文章	那	吸引	大量	注意力	,

1912年12月29日——一篇引起广泛关注的文章，

['ræðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːəri] [əd'vænst] [ðæn; ðən][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]

rather	because	of	the	novelty	of	the	theory	advanced	than	because	of
相当	因为	的	这	新奇	的	这	理论	先进的	比	因为	的

['ʌðər] ['merɪt] .

other	merit	.
其他	优点	.

与其说是理论本身有其他优点，不如说是其新颖性使然。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][pər'mɪsəb(ə)l][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [fjuː] ['pɜːsənz] , — [kəm'pærətɪvli] , — [kən'siːv]

It	may	be	permissible	to	add	that	few	persons	,	—	comparatively	,	—	conceive
它	可能	是	允许的	到	添加	那	很少	人	,	—	比较	,	—	构想

[ðə; ði] ['berɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

the	bearing	on	the
这	轴承	在	这

或许可以补充一点，相对而言，很少有人意识到这一点的影响。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr] , [ʌv; əv][ðə; ði] [kæm'peinz] [ænd; ənd] ['bætlz] [ðæt] [tʊk] [pleɪs]

outcome	of	the	Civil	War	,	of	the	campaigns	and	battles	that	took	place
结果	的	这	民用	战争	,	的	这	竞选活动	和	战斗	那	采取	地方

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] .

beyond	the	Alleghanies	.
超过	这	阿勒格尼	.

内战的结果，以及在阿勒格尼山脉以外发生的战役和战斗的结果。

[ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [prɪ'tenʃəs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

There	is	more	than	one	pretentious	history	,
那里	是	更多的	比	一	装腔作势	历史	,

不止一种故弄玄虚的历史，

[wɪtʃ] [wʊd] [liːd] [ə; eɪ] ['riːdər] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tʊk]

which	would	lead	a	reader	to	suppose	that	all	of	the	events	of	importance	took
哪个	会	带领	一个	读者	到	认为	那	全部	的	这	活动	的	重要性	采取

[pleɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði][ət'læntɪk] ['siːbɔːrd] .

place	upon	the	Atlantic	seaboard	.
地方	之上	这	大西洋	海岸	.

这会让读者误以为所有重要事件都发生在大西洋沿岸。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'mɪnɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ['iːðər] [ðə; ði]['merɪt][ɔːr][ðə; ði] [rɪ'naʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːmiz]

It	does	not	diminish	in	the	least	either	the	merit	or	the	renown	of	the	armies
它	做	不是	减少	在	这	至少	任何一个	这	优点	或者	这	名声	的	这	军队

[ðæt] ['meʒərd] [ðer; ðər] [streŋθ] [ɪn] [ðæt] [kən'faɪnd] [ə'riːnə][tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ðə; ði] ['muːvmənts]

that	measured	their	strength	in	that	confined	arena	to	suggest	that	the	movements
那	测量	他们的	力量	在	那	受限	竞技场	到	建议	那	这	移动

[ðæt] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði][træns'fɜːr][ʌv; əv][ðə; ði][kən'troʊl]['oʊvər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]

that	resulted	in	the	transfer	of	the	control	over	hundreds	of	thousands
那	结果	在	这	转移	的	这	控制	超过	数百	的	数千

[ʌv; əv] [skwer] [maɪlz] [ʌv; əv] ['terətɔːri] ,

of	square	miles	of	territory	,
的	正方形	英里	的	领土	,

认为导致数十万平方英里领土控制权转移的那些军队的功绩或声誉，丝毫不会减损在那个狭小空间里检验自身实力的军队的功绩或声誉。

— ['terətɔːri] [ðæt] [tiːmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , — [wʌz; wəz] , ['teɪkən][ɪn]

—	territory	that	teemed	with	the	fruits	of	the	earth	,	—	was	,	taken	in
—	领土	那	拥挤	和	这	水果	的	这	地球	,	—	曾是	,	已采取	在

[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['neɪv(ə)l] [blɑː'keɪd] ,

connection	with	the	naval	blockade	,
联系	和	这	海军	封锁	,

——这片物产丰饶的领土，——因海上封锁而被占领。

[ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l]['fæktər][ɪn][ðə; ði] ['werɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l] [kə'læps] [ʌv; əv][ðə; ði]

a	very	considerable	factor	in	the	wearing	down	and	final	collapse	of	the
一个	非常	大量	因素	在	这	穿着	向下	和	最终的	坍塌	的	这

['sʌðərn] [kən'fedərəsi] .

Southern	Confederacy	.
南方	邦联	.

这是导致南方邦联衰落和最终崩溃的一个非常重要的因素。

['wɪlsn] [dʒeɪ] . [væns]

Wilson	J	.	Vance
威尔逊	J	.	万斯

威尔逊·J·万斯

['nuːərk; 'njuːərk] , [en] . [dʒeɪ] . , [dʒʊ'laɪ] - , - .

Newark	,	N	.	J	.	,	July	14	,	1914	.
纽瓦克	,	N	.	J	.	,	七月	-	,	-	.

新泽西州纽瓦克，1914 年 7 月 14 日。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]

INTRODUCTION

介绍

介绍

[ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] ['waɪndɪŋ] [striːm] , ['trævɜːsɪŋ] [ðə; ði]['riːdʒən] [noʊn] [æz; əz]

On	the	banks	of	a	shallow	winding	stream	,	traversing	the	region	known	as
在	这	银行	的	一个	浅的	绕线	溪流	,	穿越	这	地区	已知	作为

['mɪd(ə)l] [ˌtenə'siː] ,

Middle	Tennessee	,
中间	田纳西州	,

在一条蜿蜒浅溪的岸边，这条溪流流经被称为田纳西州中部的地区，

[ɑːn][ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] , - , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd]['sekənd] [deɪz] [ʌv; əv]

on	the	last	day	of	December	,	1862	,	and	on	the	first	and	second	days	of
在	这	最后的	天	的	十二月	,	-	,	和	在	这	第一的	和	第二	天	的

['dʒænjueri] ,

January	,
一月	,

1862年12月的最后一天，以及1月的第一天和第二天，

- , [ə; eɪ] [greɪt] ['bæt(ə)l][wʌz; wəz] [fɔːt] , — [ə; eɪ]['bæt(ə)l] [ðæt] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [pɔɪnt]

1863	,	a	great	battle	was	fought	,	—	a	battle	that	marked	the	turning	point
-	,	一个	伟大的	战斗	曾是	战斗	,	—	一个	战斗	那	标记	这	转弯	观点

[ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr] .

of	the	Civil	War	.
的	这	民用	战争	.

1863年，爆发了一场大战，这场大战标志着美国内战的转折点。

['stoʊnz] ['rɪvər] , [æz; əz][ðə; ði] [nɔːrθ] ['dezɪgneɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] ['məːfriːz,bəːəu] , — [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]

Stone's	River	,	as	the	North	designated	it	,	or	Murfreesboro	,	—	to	give	it
石头的	河	,	作为	这	北	指定的	它	,	或者	默弗里斯伯勒	,	—	到	给	它

[ðə; ði] ['sʌðərn] [neɪm] ,

the	Southern	name	,
这	南方	姓名	,

北方人称之为斯通河，而南方人则称之为默弗里斯伯勒。

— [hæz; həz] [ˌhɪðər'tuː] [nɑːt] [bɪn] ['estɪmeɪtɪd] [æt; ət][ɪts] [truː] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

—	has	hitherto	not	been	estimated	at	its	true	importance	.
—	有	迄今为止	不是	到过	估计的	在	它是	真的	重要性	.

——此前尚未充分认识到其真正的重要性。

[tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['sekʃnz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][bʌt; bət] [ə'nʌðər]

To	the	people	of	the	two	sections	it	seemed	at	the	time	but	another
到	这	人们	的	这	二	部分	它	似乎	在	这	时间	但	其他

['ʃaɪloʊ] ,

Shiloh	,
示罗	,

对当时这两个地区的人们来说，这似乎只是另一个示罗。

— ['hɔːrɪfaɪɪŋ] , ['sædnɪŋ] , [ænd; ənd] ['bɪtərli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] .

—	horrifying	,	saddening	,	and	bitterly	disappointing	.
—	恐怖的	,	令人悲伤	,	和	苦涩地	令人失望	.

——令人震惊、悲伤和极其失望。

[ɪts] [sɪg'nɪfɪkəns] , ['laɪkwaɪz] , [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] ['ɔːlmoʊst][ɔːl] [hɪs'tɔːrɪənz][ænd; ənd]['mɪlətəri]['krɪtɪks] .

Its	significance	,	likewise	,	has	escaped	almost	all	historians	and	military	critics	.
它是	意义	,	同样地	,	有	逃脱	几乎	全部	历史学家	和	军队	评论家	.

同样，它的重要性几乎被所有历史学家和军事评论家所忽略。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [pər'spektɪv] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][ɪts]['prɑːpər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]

But	now	the	perspective	of	half	a	century	gives	it	its	proper	place	in	the
但	现在	这	看法	的	一半	一个	世纪	给予	它	它是	恰当的	地方	在	这

[ˌpænə'ræmə][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kɑːnflɪkt] .

panorama	of	the	great	conflict	.
全景	的	这	伟大的	冲突	.

但现在，半个世纪的视角使它在大冲突的全景中占据了应有的地位。

['getiz,bəːg] , [ɪn'diːd] , [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [wuːnd] ['mɔːrt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'fedərəsi] .

Gettysburg	,	indeed	,	may	have	been	the	wound	mortal	of	the	Confederacy	.
葛底斯堡	,	的确	,	可能	有	到过	这	伤口	凡人	的	这	邦联	.

葛底斯堡战役或许真的是南方邦联的致命伤。

[bʌt; bət] ['getiz,bə:g] [wʌz; wəz] , [ɪn] ['veri] [truːθ] , [ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] ,

But	Gettysburg	was	,	in	very	truth	,	a	counsel	of	desperation	,
但	葛底斯堡	曾是	,	在	非常	真相	,	一个	法律顾问	的	绝望	,

但事实上，葛底斯堡战役是一次绝望之举。

[ˌʌndər'teɪkən] [wen] [ðə; ði] [saʊθ] [wʌz; wəz] ['bliːdɪŋ] [frʌm; frəm] ['meni] [ə; eɪ] [veɪn] .

undertaken	when	the	South	was	bleeding	from	many	a	vein	.
已	什么时候	这	南	曾是	出血	从	许多	一个	静脉	.

当时南方正处于水深火热之中。

[wen] [liː] [tɜːrnd] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vetərənz] [tɔːrd] [ðə; ði]['fruːtf(ə)l] [fiːldz] [ʌv; əv]

When	Lee	turned	the	faces	of	his	veterans	toward	the	fruitful	fields	of
什么时候	李	转向	这	面孔	的	他的	退伍军人	朝向	这	卓有成效	字段	的

[ˌpensl'veɪniə] ,

Pennsylvania	,
宾夕法尼亚州	,

当李将军将他的老兵们的目光转向宾夕法尼亚州肥沃的田野时，

[ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] [stiːl] [ænd; ənd]['faɪər] [en'kʌmpəst] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['kʌntri] .

a	wall	of	steel	and	fire	encompassed	his	whole	country	.
一个	墙	的	钢	和	火	包括	他的	所有的	国家	.

钢铁与火焰构筑的墙笼罩了他的整个国家。

['wɔːrˌwɔːrn][vər'dʒɪniə][kraɪd] [aʊt] [fɔːr; fər] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Warworn	Virginia	cried	out	for	relief	from	the	marchings
饱经战火的	弗吉尼亚州	哭	出去	为了	宽慰	从	这	游行

饱受战争蹂躏的弗吉尼亚呼喊着要从行军中解脱出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ʌv; əv] ['ɑːmiz] , [ðæt] [hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] [maɪt] [reɪz] [ðə; ði][krɑːps] [ðæt] [wʊd] [seɪv] [ðem; ðəm]

of	armies	,	that	her	people	might	raise	the	crops	that	would	save	them
的	军队	,	那	她	人们	可能	增加	这	农作物	那	会	节省	他们

[frʌm; frəm][stɑːr'veɪʃ(ə)n] .

from	starvation	.
从	饥饿	.

军队，是为了让她的人民能够种植庄稼，从而免于饥饿。

[grænt][hæd; həd][æt; ət][læst] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪz; ɪz][laɪnz] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [ðæt] ['dɑːmɪneɪtɪd][ðə; ði]

Grant	had	at	last	established	his	lines	around	the	fortress	that	dominated	the
授予	有	在	最后的	已确立的	他的	线条	大约	这	堡垒	那	占主导地位	这

[ˌmɪsɪ'sɪpi] ,

Mississippi	,
密西西比州	,

格兰特终于在扼守密西西比河的要塞周围建立了防线。

[ænd; ənd]['oʊnli][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] , [wʌz; wəz][ðer; ðər][hoʊp] [ðæt] [hɪz; ɪz] [deθ] - [grɪp] [wʊd]

and	only	by	such	a	diversion	,	was	there	hope	that	his	death	-	grip	would
和	仅有的	经过	这样的	一个	导流	,	曾是	那里	希望	那	他的	死亡	-	紧握	会

[biː; bi] ['ʃeɪkən] .

be	shaken	.
是	摇晃	.

只有通过这样的转移，才有希望动摇他死死抓住不放的决心。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər] ['pɪkɪts] ['ʃætərd] ['kɑːləmz] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [bæk] [tuː; tə] ['semɪneri] [rɪdʒ]

The	day	after	Pickett's	shattered	columns	had	drifted	back	to	Seminary	Ridge
这	天	后	皮克特	破碎	列	有	漂移	后退	到	神学院	岭

['vɪksbɝg] [wʌz; wəz] [sə'rendərd] ,

Vicksburg	was	surrendered	,
维克斯堡	曾是	投降	,

皮克特残破的纵队撤回神学院岭的第二天，维克斯堡就投降了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'troʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maɪti] ['rɪvər] [pæst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔːrθ] .

and	the	control	of	the	mighty	river	passed	to	the	forces	of	the	North	.
和	这	控制	的	这	强大的	河	通过了	到	这	力量	的	这	北	.

于是，这条大河的控制权落入了北方势力手中。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] ['stoʊnz] ['rɪvər] [ðæt] [ðə; ði] [saʊθ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['pɪnək(ə)l]

But	it	was	at	Stone's	River	that	the	South	was	at	the	very	pinnacle
但	它	曾是	在	石头的	河	那	这	南	曾是	在	这	非常	巅峰

[ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] ['wɔːrlaɪk] ['paʊər] ;

of	confidence	and	warlike	power	;
的	信心	和	好战	力量	;

但正是在斯通河战役中，南方达到了信心和战争力量的巅峰；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd] ['biːtn] [bæk] ,

and	it	was	here	that	she	was	halted	and	beaten	back	,
和	它	曾是	这里	那	她	曾是	停止	和	被打败	后退	,

就在这里，她被拦下并击退了。

— ['nevər] [ə'gen] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [sʌtʃ] [streŋθ] [ænd; ənd] ['menəs] .

—	never	again	to	exhibit	such	strength	and	menace	.
—	绝不	再次	到	展览	这样的	力量	和	威胁	.

——再也不会展现出如此强大的力量和威胁。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'fedərəsi] [pæst] [ɪts] [flʌd] , [ˌhens'fɔːrθ] [tuː; tə] [rɪ'siːd] ;

It	was	here	that	the	tide	of	the	Confederacy	passed	its	flood	,	henceforth	to	recede	;
它	曾是	这里	那	这	潮	的	这	邦联	通过了	它是	洪水	,	今后	到	消退	;

邦联的浪潮从此退却，直至消退。

[hɪr] [ðæt] [ɪts] [sʌn] [krɔːst] [ðə; ði] [mə'rɪdiən] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ɪts] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑːrk] .

here	that	its	sun	crossed	the	meridian	and	began	its	journey	to	the	twilight	and	the	dark	.
这里	那	它是	太阳	交叉	这	子午线	和	开始	它是	旅行	到	这	暮	和	这	黑暗的	.

在这里，太阳越过子午线，开始走向黄昏和黑暗。

['sʌðərn] ['vælər] [wʌz; wəz] ['mænɪfestɪd] [ɪn] ['splendɪd] ['lʌstər] [ɑːn] ['meni] [ə; eɪ] [fiːld] [ˌðer'æftər] ,

Southern	valor	was	manifested	in	splendid	lustre	on	many	a	field	thereafter	,
南方	勇气	曾是	表现出来	在	灿烂	光泽	在	许多	一个	场地	此后	,

此后，南方人的英勇在许多战场上都展现得淋漓尽致。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kə'pæsəti] [fɔːr; fər] [sə'steɪnd] [ə'greʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

but	the	capacity	for	sustained	aggression	was	gone	.
但	这	容量	为了	持续	侵略	曾是	已消失	.

但持续侵略的能力已经消失了。

['æftər] ['stoʊnz] ['rɪvər] , [ðə; ði] ['sʌðərn] ['soʊldʒər] [fɔːt] [tuː; tə] [rɪ'pel] ['ræðər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [draɪv]

After	Stone's	River	,	the	Southern	soldier	fought	to	repel	rather	than	to	drive
后	石头的	河	,	这	南方	士兵	战斗	到	击退	相当	比	到	驾驶

[hɪz; ɪz][foʊ] .

his	foe	.
他的	敌人	.

斯通河战役之后，南方士兵的作战方式变成了击退敌人而不是驱逐敌人。

[jet] ['stoʊnz] ['rɪvər] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'fedərəsi] .

Yet	Stone's	River	was	almost	a	tale	of	triumph	for	the	Confederacy	.
然而	石头的	河	曾是	几乎	一个	故事	的	胜利	为了	这	邦联	.

然而，斯通河战役几乎成了南方邦联的胜利故事。

“ [gɑːd][hæz; həz]['græntɪd][ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['hæpi] [nuː] [jɪr] !

“	God	has	granted	us	a	happy	New	Year	!
“	上帝	有	的确	我们	一个	快乐的	新的	年	!

上帝赐予我们一个快乐的新年!

” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [flæʃt] [tuː; tə] ['rɪtʃmənd] [æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['deɪz]

”	was	the	message	flashed	to	Richmond	at	the	close	of	the	first	day's
”	曾是	这	信息	闪光灯	到	里士满	在	这	关闭	的	这	第一的	天

['faɪtɪŋ] [baɪ]['dʒen(ə)rəl]['brækstən] [bræg] ,

fighting	by	General	Braxton	Bragg	,
斗争	经过	一般的	布拉克斯顿	布拉格	,

这是布拉克斯顿·布拉格将军在第一天战斗结束后向里士满发出的紧急消息。

[kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtenə'siː] .

Commander	of	the	Army	of	the	Tennessee	.
指挥官	的	这	军队	的	这	田纳西州	.

田纳西军团司令。

[tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmbərlənd] [hæd; həd] [bɪn]

Two	-	thirds	of	the	Army	of	the	Cumberland	had	been
二	-	三分之一	的	这	军队	的	这	坎伯兰	有	到过

坎伯兰军团三分之二的兵力已经.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[həːld] [aʊt] [ʌv; əv][laɪn] ,

hurled	out	of	line	,
投掷	出去	的	线	,

被赶出队伍，

[ænd; ənd] [naʊ] [leɪ] ['klɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌdespə'reɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊnli][roʊd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

and	now	lay	clinging	with	desperation	to	the	only	road	from	which	it
和	现在	躺	依恋	和	绝望	到	这	仅有的	路	从	哪个	它

[kʊd; kəd] [sɪ'kjʊr] [sə'plaɪz] ,

could	secure	supplies	,
可以	安全的	补给品	,

现在，它绝望地蜷缩在唯一一条可以获取补给的道路上。

[ɔːr][baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [rɪ'triːt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [luːz] [wɪtʃ] [ment] [dɪ'strʌkʃn] .

or	by	which	it	could	retreat	,	and	to	lose	which	meant	destruction	.
或者	经过	哪个	它	可以	撤退	,	和	到	失去	哪个	意思是	破坏	.

或者说，它是可以撤退的途径，而失去它就意味着毁灭。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['riːz(ə)n] , ['ðerfɔːr] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌðərn] ['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [ˌegzʌl'teɪʃn] ,

There	was	reason	,	therefore	,	in	the	Southern	general's	exultation	,
那里	曾是	原因	,	所以	,	在	这	南方	将军的	大喜	,

因此，南方将军的欣喜若狂是有道理的。

[æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [kəm'pliːt] [sək'ses] .

as	he	waited	for	the	morrow	to	give	him	complete	success	.
作为	他	等待	为了	这	明天	到	给	他	完全的	成功	.

他等待着明天给他带来彻底的成功。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːrmi][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [in'fliktid] [soʊ] [tə'rɪfɪk] [ə; eɪ]

He	could	not	know	that	the	army	upon	which	had	been	inflicted	so	terrific	a
他	可以	不是	知道	那	这	军队	之上	哪个	有	到过	造成的	所以	了不起	一个

[bloʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['gæðər] [nuː] [streŋθ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['mægnɪtuːd] [ʌv; əv][ɪts][dɪ'zæstər]

blow	was	to	gather	new	strength	out	of	the	very	magnitude	of	its	disaster
吹	曾是	到	收集	新的	力量	出去	的	这	非常	震级	的	它是	灾难

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kaʊntər] - [stroʊk] [æz; əz] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd]

and	to	return	such	a	counter	-	stroke	as	would	give	it	the	field	and
和	到	返回	这样的	一个	柜台	-	中风	作为	会	给	它	这	场地	和

[ðə; ði] ['vɪktəri] .

the	victory	.
这	胜利	.

他不可能知道，遭受如此巨大打击的军队，会从这场灾难的巨大打击中汲取新的力量，并进行反击，从而夺取战场和胜利。

['niːðər] [kʊd; kəd][hiː; hi] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['feɪljər] [hɪr] [ment] ['feɪljər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kɔːz] ;

Neither	could	he	see	that	his	failure	here	meant	failure	for	his	cause	;
两者都不	可以	他	看	那	他的	失败	这里	意思是	失败	为了	他的	原因	;

他也看不到，他在这里遇到的失败意味着他所追求的事业的失败；

[ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æt; ət] ['stoʊnz] ['rɪvər] [sək'ses] [hæd; həd][nɑːt] [kraʊnd] [hɪz; ɪz] ['efərts] ,

that	because	at	Stone's	River	success	had	not	crowned	his	efforts	,
那	因为	在	石头的	河	成功	有	不是	加冕	他的	努力	,

因为在斯通河战役中，他的努力并未获得成功，

[hɪz; ɪz] [oʊn] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]['ɑːrmi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [prest] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm]

his	own	magnificent	army	was	to	be	pressed	further	and	further	from
他的	自己的	壮丽	军队	曾是	到	是	按下	更远	和	更远	从

[ðə; ði] ['terətɔːri] [ˌaɪ 'tiː] [kleɪmd] [æz; əz][ɪts] [oʊn] ;

the	territory	it	claimed	as	its	own	;
这	领土	它	声称	作为	它是	自己的	;

他那支强大的军队将被迫不断远离它所宣称的领土；

[ðæt] [feɪt] [hæd; həd] [hɪr] ['entərd] [ðə; ði] [dɪ'kriː] , — [ə'genst] [wɪtʃ] [ɔːl] [ə'piːlz] [wʊd] [feɪl] ,

that	Fate	had	here	entered	the	decree	,	—	against	which	all	appeals	would	fail	,
那	命运	有	这里	进入	这	法令	,	—	反对	哪个	全部	上诉	会	失败	,

命运已在此作出裁决，一切上诉都将失败。

— [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['fedərəl] ['juːniən][ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

—	for	the	preservation	of	the	Federal	Union	and	the	death	of	the
—	为了	这	保存	的	这	联邦	联盟	和	这	死亡	的	这

[kən'fedərət] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] .

Confederate	States	of	America	.
南方邦联	各州	的	美国	.

——为了维护联邦的统一和美利坚联盟国的灭亡。

['wɪlsn] [dʒeɪ] . [væns] .

Wilson	J	.	Vance	.
威尔逊	J	.	万斯	.

威尔逊·J·万斯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [ɪn] -
NORTH AND SOUTH IN 1862
北 和 南 在 -

1862年的南北战争

[kən'fedərət] ['entərpraɪz] , ['enərdʒi] , [ænd; ənd] [ˌekspek'teɪʃn] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] ['ziːnɪθ] [ɪn] - .
Confederate enterprise , energy , and expectation were at the zenith in 1862 .
南方邦联 企业 , 活力 , 和 期待 是 在 这 天顶 在 - .

1862年，南方邦联的进取心、活力和期望达到了顶峰。

[noʊ] ['ʌðər] [jɪr] [sɔː] [ðə; ði] [saʊθ] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['prɑːmɪsɪŋ] ['prɑːspekts] , [wɪð; wɪθ][plænz][ʌv; əv]
No other year saw the South with so promising prospects , with plans of
不 其他 年 锯 这 南 和 所以 有前途 前景 , 和 计划 的
[kæm'peɪn] [soʊ][boʊld] ,
campaign so bold ,
活动 所以 大胆的 ,

以往任何一年，南方都从未拥有如此光明的前景，也从未制定过如此大胆的竞选计划。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['riːsɔːrsɪz] , [bəuθ]['leɪt(ə)nt][ænd; ənd] [dɪ'veləpt] .
with such resources , both latent and developed .
和 这样的 资源 , 两个都 潜 和 发达 .

拥有这些资源，包括潜在资源和已开发资源。

[hɜːr; hər] ['ɑːmiz] [wɜːr; wər][æt; ət][ðer; ðər] ['fʊlɪst] [streŋθ] ,
Her armies were at their fullest strength ,
她 军队 是 在 他们的 最 力量 ,

她的军队处于最强状态，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] [ɪn]['bæt(ə)l] .
for the flower of her youth had not yet been destroyed in battle .
为了 这 花 的 她 青年 有 不是 然而 到过 损毁 在 战斗 .

因为她青春的芬芳尚未在战火中凋零。

[wɑːnt][ænd; ənd] ['hʌŋgər] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tʃɪl] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['piːp(ə)l] .
Want and hunger had not yet begun to chill the hearts of her people .
想 和 饥饿 有 不是 然而 开始 到 寒意 这 心 的 她 人们 .

贫困和饥饿尚未开始侵蚀她人民的心。

[hɜːr; hər][pə'lɪtɪk(ə)l] [mə'ʃiːnəri] , ['ʌndər] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['eɪb(ə)l] ['lidər] ,
Her political machinery , under the direction of able leaders ,
她 政治的 机械 , 在下面 这 方向 的 有能力的 领导人 ,

在能干领导人的指导下，她的政治机器

[hæd; həd] [bɪn] ['skɪlfəlɪ] [ə'dʒʌstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][wʌz; wəz]
had been skillfully adjusted to the needs of the new nation and was
有 到过 巧妙地 调整 到 这 需求 的 这 新的 国家 和 曾是
[naʊ] ['wɜːrkɪŋ] ['smuːðli] [ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəli] .
now working smoothly and effectually .
现在 在职的 顺利 和 有效地 .

已经巧妙地调整以适应新国家的需要，现在运转顺畅高效。

[ðer; ðər][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [kʌm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ɪn][ðə; ði] ['saʊθlænd] .
There had , indeed , come a change of sentiment in the Southland .
那里 有 , 的确 , 来 一个 改变 的 情绪 在 这 南地 .

南方的人们确实发生了情感上的变化。

[ðæt] ['boʊstfl] [ænd; ənd]['flætʃələnt]['spɪrɪt] ,
That boastful and flatulent spirit ,
那 自夸 和 胀气的 精神 ,

那种自吹自擂、放屁放屁的灵魂，

— [ðə; ðɪ]['spɪrɪt] [ðæt] [kən'temptʃuəsli] [slɜ:rd] [ðə; ðɪ] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kɜ:rɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][foʊ]
— the spirit that contemptuously slurred the strength and courage of the foe
— 这 精神 那 轻蔑地 含糊不清 这 力量 和 勇气 的 这 敌人
[ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ə'pɑ:n][æn; ən] ['i:zi] ['vɪktəri] ,
and counted upon an easy victory ,
和 计数 之上 一个 简单的 胜利 ,

——这种精神轻蔑地贬低敌人的力量和勇气，并指望轻松取胜。

— [wʌz; wəz] [gɔ:n] .
— was gone .
— 曾是 已消失 .

——已经走了。

[ɪn][ɪts] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tempər] [fɑ:r] [mɔ:r] ['fɔ:rmɪdəb(ə)l] .
In its place was a temper far more formidable .
在 它是 地方 曾是 一个 脾气 远的 更多的 强大 .

取而代之的是更加可怕的脾气。

[ðə; ðɪ] [saʊθ] ['ri:əlaɪzd] [naʊ] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][tæsk][ʌv; əv] ['gretɪst] ['mægnɪtu:d] ,
The South realized now that before it was a task of greatest magnitude ,
这 南 已实现 现在 那 前 它 曾是 一个 任务 的 最 震级 ,

南方现在意识到，这曾经是一项极其艰巨的任务。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər]['pi:p(ə)l] [roʊz][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv]['splendɪd]['sækrɪfaɪs][ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
but her people rose to it in a spirit of splendid sacrifice and with
但 她 人们 玫瑰 到 它 在 一个 精神 的 灿烂 牺牲 和 和
[haɪ] , [stɜ:rn][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] .
high , stern resolution .
高的 , 船尾 解决 .

但是她的人民以崇高的牺牲精神和坚定的决心奋起反抗。

[ðə; ðɪ] ['ɜ:rli] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jɪr] , [ɪn'di:d] , [brɔ:t] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [ri'və:siz] , [pər'tɪkjələrli] [ɪn]
The early part of the year , indeed , brought a series of reverses , particularly in
这 早期的 部分 的 这 年 , 的确 , 带来 一个 系列 的 反转 , 特别 在
[ðə; ðɪ] [west] , — [ri'və:siz]
the West , — reverses
这 西方 , — 反转

今年年初确实出现了一系列挫折，尤其是在西方——挫折

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [si:md] ['feɪt(ə)l][tu:; tə][ə; eɪ] [kɔ:z] , [les] ['rezəlu:tli] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] .
that would have seemed fatal to a cause , less resolutely supported .
那 会 有 似乎 致命的 到 一个 原因 , 较少的 坚决地 有 .

这对于一个支持力度不够坚定的事业来说，似乎是致命的。

[ɪn]['dʒænjueri][wʌz; wəz] [fɔ:t] [ðə; ðɪ]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [mɪl] [sprɪŋz] , [wer] ['tɔməs] , [ɪn] ['raʊtɪŋ] [ðə; ðɪ]
In January was fought the battle of Mill Springs , where Thomas , in routing the
在 一月 曾是 战斗 这 战斗 的 磨 斯普林斯 , 在哪里 托马斯 , 在 路由 这
[kən'fedərət] ['fɔ:rsɪz] ,
Confederate forces ,
南方邦联 力量 ,

一月份爆发了米尔斯普林斯战役，托马斯将军在此役中击溃了南方邦联军队。

[ə'tʃi:vd] [ðə; ði][fɜ:rst][kən'sɪdərəb(ə)l]['ju:niən] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] .

achieved	the	first	considerable	Union	success	of	the	war	.
已达成	这	第一的	大量	联盟	成功	的	这	战争	.

取得了战争中联邦军的第一次重大胜利。

[ɪn] ['februeri] [keɪm] ['grænts] ['kæptʃər] [ʌv; əv] ['fɔrts] ['henri] [ænd; ənd] ['dɑ:nɪlsən] ,

In	February	came	Grant's	capture	of	Forts	Henry	and	Donelson	,
在	二月	来了	格兰特	捕获	的	堡垒	亨利	和	唐纳森	,

二月份，格兰特攻占了亨利堡和唐纳森堡。

[wɪtʃ] [nɑ:t]['oʊnli] ['ji:ldɪd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['prizənəz] [bʌt; bət][left] ['mɪd(ə)l] [ˌtenə'si:] ['oʊpən] [tu:; tə][ðə; ði][in'veidəz] .

which	not	only	yielded	thousands	of	prisoners	but	left	Middle	Tennessee	open	to	the	invaders	.
哪个	不是	仅有的	产生	数千	的	囚犯	但	左边	中间	田纳西州	打开	到	这	入侵者	.

这不仅导致数千名战俘被俘，也使田纳西州中部地区门户大开，任由入侵者攻入。

[ðə; ði] [seɪm] [mʌnθ] ['witnist] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv] [ˌɑ:pɝ'eɪʃənz] [ɪn] [nɔ:rθ] [ˌkærə'lainə][baɪ]['bɜ:rnˌsaɪd] ,

The	same	month	witnessed	the	opening	of	operations	in	North	Carolina	by	Burnside	,
这	相同的	月	目击者	这	开幕	的	运营	在	北	卡罗莱纳	经过	伯恩赛德	,

同月，伯恩赛德公司在北卡罗来纳州开设了分公司。

[wɪtʃ] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv]['roʊəˌnoʊk]['aɪlənd][ænd; ənd] ([ɪn] [mɑ:rtʃ]) [ʌv; əv] [nu:] [bə:n] .

which	resulted	in	the	capture	of	Roanoke	Island	and	(	in	March	)	of	New	Berne	.
哪个	结果	在	这	捕获	的	罗阿诺克	岛	和	(	在	行进	)	的	新的	伯尔尼	.

这导致罗阿诺克岛被占领，并在三月份占领了新伯尔尼。

[pi:] [rɪdʒ] , [fɔ:t] [ɪn] [mɑ:rtʃ] , [dæʃt] [kən'fedərət] [hoʊps] [ʌv; əv] [mɪ'zʊri] , — [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['si:z(ə)n] ,

Pea	Ridge	,	fought	in	March	,	dashed	Confederate	hopes	of	Missouri	,	—	for	a	season	,
豌豆	岭	,	战斗	在	行进	,	虚线	南方邦联	希望	的	密苏里州	,	—	为了	一个	季节	,

皮里奇战役于三月爆发，粉碎了南方邦联对密苏里州的希望——至少在一段时间内是如此。

— [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv] [nu:] [mə'drɪd] [pru:vd] [ə'nʌðər] ['hevi] [lɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] ,

—	and	the	capture	of	New	Madrid	proved	another	heavy	loss	to	the	South	,
—	和	这	捕获	的	新的	马德里	已证实	其他	重的	损失	到	这	南	,

——而新马德里的陷落对南方来说又是一次沉重的打击。

[ɪn][men] , ['gʌnz] , [ænd; ənd] [mju:'nɪʃnz] .

in	men	,	guns	,	and	munitions	.
在	男人	,	枪支	,	和	弹药	.

包括人员、枪支和弹药。

['ɜ:rli] [ɪn]['eɪprəl][fɔ:rt][pjʊlæski] ['ji:ldɪd] [tu:; tə] ['dʒi:lmɔr] ,

Early	in	April	Fort	Pulaski	yielded	to	Gillmore	,
早期的	在	四月	堡	普拉斯基	产生	到	吉尔摩	,

四月初，普拉斯基堡向吉尔摩堡投降。

[ænd; ənd] [mə'klɛlənz] [greɪt] ['ɑ:rmi][bɪ'gæn][ɪts] ['prɑ:gres] [ʌp][ðə; ði][pɪ'nɪnsələr] , [wɪð; wɪθ] ['rɪtʃmənd] [æz; əz][ɪts] [ə'naʊnst] [goʊl] .

and	McClellan's	great	army	began	its	progress	up	the	Peninsula	,	with	Richmond	as	its	announced	goal	.
和	麦克莱伦的	伟大的	军队	开始	它是	进步	向上	这	半岛	,	和	里士满	作为	它是	宣布	目标	.

于是，麦克莱伦的大军开始向半岛进军，其公开目标是里士满。

[ðə; ði] [siːdʒ] - [ɑːr'tɪlәri] [ʌv; әv][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; әv][ðə; ði][pә'toʊmәk][wʌz; wәz] [stɪl] ['θʌndәrɪŋ] [æt; ət]

The	siege	-	artillery	of	the	Army	of	the	Potomac	was	still	thundering	at
这	围城	-	炮兵	的	这	军队	的	这	波托马克河	曾是	仍然	雷鸣	在

['wiljәmzb\\:^] ,

Williamsburg	,
威廉斯堡	,

波托马克军团的攻城炮仍在威廉斯堡轰鸣作响。

[wen] , [ɑːn] [meɪ] [sɪks][ænd; ənd]['sɛvәn] , [wʌz; wәz] [fɔːt] [ðə; ði] ['blʌdi] ['bæt(ə)l][ʌv; әv] ['ʃaɪloʊ] ,

when	,	on	May	6	and	7	,	was	fought	the	bloody	battle	of	Shiloh	,
什么时候	,	在	可能	6	和	7	,	曾是	战斗	这	血腥	战斗	的	示罗	,

5月6日和7日，爆发了血腥的示罗战役。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kәn'fedәrәts] , — ['æftәr][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [ɪ'nɪʃ(ə)l] [sәk'ses] ,

in	which	the	Confederates	,	—	after	a	striking	initial	success	,
在	哪个	这	南方邦联	,	—	后	一个	引人注目	最初的	成功	,

其中，南方邦联军在取得显著的初期胜利后，

— [wɜːr; wәr] ['drɪvn] [frʌm; frәm][ðə; ði] [fiːld] [baɪ][grænt][ænd; ənd]['bjuːәl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; әv]

—	were	driven	from	the	field	by	Grant	and	Buell	,	with	the	death	of
—	是	驱动	从	这	场地	经过	授予	和	布埃尔	,	和	这	死亡	的

[ðer; ðәr] [lʌvd] [kə'mændәr] ,

their	loved	commander	,
他们的	喜爱	指挥官	,

——随着他们敬爱的指挥官阵亡，他们被格兰特和布厄尔赶出了战场。

['ælbәrt]['saidni]['dʒɔnstәn] , [tuː; tә] [meɪk] [mɔːr] ['bɪtәr] [ðer; ðәr] [dɪ'fiːt] .

Albert	Sidney	Johnston	,	to	make	more	bitter	their	defeat	.
阿尔伯特	西德尼	约翰斯顿	,	到	制作	更多的	苦的	他们的	击败	.

阿尔伯特·西德尼·约翰斯顿，使他们的失败更加惨痛。

[ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; әv] - ['gʌnz][hæd; həd] ['skersli] ['siːst] , [bɪ'fɔːr] ['aɪlәnd][noʊ] . - , [wɪð; wɪθ]

The	echoes	of	Shiloh's	guns	had	scarcely	ceased	,	before	Island	No	.	10	,	with
这	回声	的	-	枪支	有	几乎	停止	,	前	岛	不	.	-	,	和

['meni] ['prizәnәz] [ænd; ənd] [sə'plaɪz] ,

many	prisoners	and	supplies	,
许多	囚犯	和	补给品	,

希洛战役的炮声尚未完全停止，10号岛，连同许多战俘和补给品，就被攻占了。

[fel] [tuː; tә][poʊp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [kәn'fedәrәt] [dɪ'zæstәr] [keɪm] [ɑːn] [meɪ] - , [wen]

fell	to	Pope	,	and	the	crowning	Confederate	disaster	came	on	May	28	,	when
跌倒	到	教皇	,	和	这	加冕	南方邦联	灾难	来了	在	可能	-	,	什么时候

['fɛrәgәt]

Farragut
法拉格特

波普攻占了邦联，而5月28日法拉格特的胜利则给邦联带来了最惨重的失败，这无疑是雪上加霜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[rɪ'siːvd] [ðə; ði] [sə'rendәr] [ʌv; әv] [nuː] [ɔː'liәnz] , — [ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [mə'trɑːpәlɪs] , [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst]

received	the	surrender	of	New	Orleans	,	—	the	commercial	metropolis	,	the	largest
已收到	这	投降	的	新的	奥尔良	,	—	这	商业的	都会	,	这	最大

[ænd; ənd] ['wɛlθiːәst] ['sɪti] ,

and	wealthiest	city	,
和	最富有的	城市	,

接受了新奥尔良的投降——这座商业大都市，当时最大、最富有的城市，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gretɪst] ['siːpɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .

and	the	greatest	seaport	of	the	South	.
和	这	最	海港	的	这	南	.

以及南方最大的海港。

[bʌt; bət] [kən'fedərət] [pre'stiːʒ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌfərd] ['sædli] [ɪn] [ðiːz] [ɪ'vents] , [wʌz; wəz]

But	Confederate	prestige	,	which	had	suffered	sadly	in	these	events	,	was
但	南方邦联	声望	,	哪个	有	遭受	令人遗憾的是	在	这些	活动	,	曾是

['spiːdəli] [rɪ'stɔːrd] [ɪn] ['fʊlɪst] ['meʒər] .

speedily	restored	in	fullest	measure	.
迅速地	恢复	在	最	措施	.

但是，在这些事件中遭受重创的南方邦联的威望很快就得到了全面恢复。

[waɪl] [mə'klelən] [wʌz; wəz] ['tɔɪlɪŋ] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði][pɪ'nɪnsələr] ,

While	McClellan	was	toiling	slowly	up	the	Peninsula	,
尽管	麦克莱伦	曾是	辛勤劳作	缓慢地	向上	这	半岛	,

当麦克莱伦缓慢地向半岛推进时，

['dʒæksən][wʌz; wəz] [ɪ'lektrɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [saʊθ] [baɪ][hɪz; ɪz] [kæm'peɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˌʃenən'dəuə]

Jackson	was	electrifying	the	whole	South	by	his	campaign	in	the	Shenandoah
杰克逊	曾是	令人振奋	这	所有的	南	经过	他的	活动	在	这	谢南多厄

['væli] ,

Valley	,
谷	,

杰克逊在谢南多厄河谷的竞选活动令整个南方为之振奋。

[wer] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [fɔːrs] , [hiː; hi] ['nuːtrəˌlaɪzd] ['ɑːmiz] ['ægrɪgeɪtɪŋ] - , - [men] ,

where	,	with	a	small	force	,	he	neutralized	armies	aggregating	70	,	000	men	,
在哪里	,	和	一个	小的	力量	,	他	中和	军队	聚合	-	,	-	男人	,

[ænd; ənd] ['terəˌraɪzd] [ðə; ði] ['fedərəl] ['kæpɪt(ə)l] .

and	terrorized	the	Federal	capital	.
和	恐怖	这	联邦	首都	.

他以少量兵力制服了集结了 7 万人的军队，并恐吓了联邦首都。

- , [frʌnt] ['rɔɪəl] , ['wɪntʃɪstər] , [krɔːs] [kiːz] , [ænd; ənd][pɔːrt] [rɪ'pʌblɪk] ,

Kernstown	,	Front	Royal	,	Winchester	,	Cross	Keys	,	and	Port	Republic	,
-	,	正面	皇家	,	温彻斯特	,	叉	钥匙	,	和	港口	共和国	,

科恩斯敦、弗兰特罗亚尔、温彻斯特、克罗斯基斯和波特共和国

[ɑːr; ər] [neɪmz] [ðæt] [sɜːrv] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] [ɪk'splɔɪts][ʌv; əv][ðə; ði]

are	names	that	serve	to	recall	some	of	the	most	brilliant	exploits	of	the
是	姓名	那	服务	到	记起	一些	的	这	最多	杰出的	漏洞	的	这

[wɔːr] .

war	.
战争	.

这些名字让人想起战争中最辉煌的一些功绩。

[hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['væli] [ə'kɑːmplɪʃt] ,

His	work	in	the	valley	accomplished	,
他的	工作	在	这	谷	完成	,

他在山谷里完成的工作，

['dʒæksən] [ðen] [slɪpt] [ə'weɪ] [ɪn][dʒuːn][tuː; tə][eɪd] [liː] [ɪn][ðə; ði] ['bætlz] [ə'raʊnd] ['rɪtʃmənd] ,

Jackson	then	slipped	away	in	June	to	aid	Lee	in	the	battles	around	Richmond	,
杰克逊	然后	滑倒了	离开	在	六月	到	援助	李	在	这	战斗	大约	里士满	,

随后，杰克逊于六月悄悄离开，前往里士满附近支援李将军作战。

— ['bætlz] [ðæt] [wɜːr; wər] [tuː; tə] ['kʌlmɪneɪt] ['ɜːrli] [ɪn] [dʒʊ'laɪ] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'triːt] [tuː; tə] ['hɛrɪsənz]

—	battles	that	were	to	culminate	early	in	July	in	the	retreat	to	Harrison's
—	战斗	那	是	到	最终	早期的	在	七月	在	这	撤退	到	哈里森的

['lændɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] [ænd; ənd] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [wɪð'drɔːəl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɪ'nɪnsələr]

Landing	and	the	reluctant	and	humiliating	withdrawal	from	the	Peninsula
降落	和	这	不情愿的	和	羞辱	退出	从	这	半岛

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'toʊmək] .

of	the	Army	of	the	Potomac	.
的	这	军队	的	这	波托马克河	.

——这些战斗最终在 7 月初以撤退到哈里森登陆点和波托马克军团不情愿且屈辱地从半岛撤退而告终。

[waɪl] [ðə; ði] [wɪð'drɔːəl] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] ['prɑːgres] , [liː] [fel] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['lʌkləs] [poʊp] ,

While	the	withdrawal	was	still	in	progress	,	Lee	fell	upon	the	luckless	Pope	,
尽管	这	退出	曾是	仍然	在	进步	,	李	跌倒	之上	这	倒霉的	教皇	,

撤退仍在进行中时，李将军袭击了倒霉的教皇。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] [bʊl] [rʌn] [ɔːl] [bʌt; bət] [krʌʃt] [hɪz; ɪz] ['nuːli] - ['kɔnstitjuːtid]

and	in	the	second	Battle	of	Bull	Run	all	but	crushed	his	newly	-	constituted
和	在	这	第二	战斗	的	公牛	跑步	全部	但	碎	他的	新	-	构成

['ɑːrmi] [ʌv; əv] [vər'dʒɪniə] .

Army	of	Virginia	.
军队	的	弗吉尼亚州	.

在第二次布尔河战役中，他新组建的弗吉尼亚军团几乎被彻底击溃。

[ðen] [liː] [geɪv] [ðə; ði] ['nɔːrθwərd] [roʊd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [vɪk'tɔːriəs] ['liːdʒənz] ,

Then	Lee	gave	the	Northward	road	to	his	victorious	legions	,
然后	李	给予	这	向北	路	到	他的	胜利者	军团	,

然后李将军为他凯旋的军队开辟了北上之路。

[ænd; ənd] ['ɜːrli] [ɪn] [sep'tembər] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [ɪn'veɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['meriləndˌ] .

and	early	in	September	began	the	invasion	of	Maryland	.
和	早期的	在	九月	开始	这	入侵	的	马里兰州	.

9月初，马里兰州遭到入侵。

['æftər] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] ['ʃaɪloʊ] , [ðə; ði] [kən'fedərət] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [west] , — ['ʌndər]

After	the	battle	of	Shiloh	,	the	Confederate	forces	of	the	Middle	West	,	—	under
后	这	战斗	的	示罗	,	这	南方邦联	力量	的	这	中间	西方	,	—	在下面

['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] ,

Beauregard	,
博雷加德	,

希洛战役之后，中西部的南方邦联军队——在博雷加德的指挥下——

— [hæd; həd] [rɪ'taɪərd] [tuː; tə] ['kɔrinθ] , [mɪs] . , [wɪtʃ] ['hælɪk] ,

—	had	retired	to	Corinth	,	Miss	.	,	which	Halleck	,
—	有	退休	到	科林斯	,	错过	.	,	哪个	哈勒克	,

—退休后搬到了密西西比州的科林斯，哈莱克，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] - , - [men] , — ['hævɪŋ] ['gæðərd] [tə'geðər] ['grænts]

at	the	head	of	more	than	100	,	000	men	,	—	having	gathered	together	Grant's
在	这	头	的	更多的	比	-	,	-	男人	,	—	拥有	聚集	一起	格兰特

['ɑːrmi] ,

army	,
军队	,

率领超过十万大军——格兰特的军队集结完毕——

['bjuːlz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɔːrsɪz]['ʌndər][hɪz; ɪz] [kə'mænd] , — [ə'proʊtʃt] [wɪð; wɪθ]

Buell's	and	all	the	other	forces	under	his	command	,	—	approached	with
布埃尔的	和	全部	这	其他	力量	在下面	他的	命令	,	—	接近	和

[rɪ'dɪkjələs] ['kɔːʃ(ə)n] .

ridiculous	caution	.
荒谬的	警告	.

布埃尔和他指挥下的所有其他部队都采取了极其谨慎的态度。

['æftər][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['fɑːrsɪk(ə)l] [siːdʒ] , [ɪn] [wɪtʃ] ['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] [pleɪd] [sək'sesfəli] [fɔːr; fər]

After	a	somewhat	farcical	siege	,	in	which	Beauregard	played	successfully	for
后	一个	有些	滑稽的	围城	,	在	哪个	博雷加德	玩	成功地	为了

[taɪm] ,

time	,
时间	,

经过一场略显滑稽的围攻，博雷加德成功地拖延了时间，

['kɔrinθ] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌekspə'dɪʃəsli] [ɪ'vækjəˌweɪtɪd, iː'vækjəˌweɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Corinth	was	suddenly	and	expeditiously	evacuated	,	and	the
科林斯	曾是	突然	和	迅速地	疏散	,	和	这

[kən'fedərət] ['ɑːrmi] [ˌriːə'piəd] [ɪn][ə; eɪ] [strɔːŋ] [pə'zɪʃ(ə)n][æt; ət]['tuːpəˌloʊ] ,

Confederate	Army	reappeared	in	a	strong	position	at	Tupelo	,
南方邦联	军队	再次出现	在	一个	强的	位置	在	图珀洛	,

科林斯城被迅速撤离，南方邦联军队在图珀洛重新占据了有利位置。

[wen] , ['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] ['hævɪŋ] ['fɔːlən] [ɪl] , [bræg] [ə'suːmd] [kə'mænd] .

when	,	Beauregard	having	fallen	ill	,	Bragg	assumed	command	.
什么时候	,	博雷加德	拥有	倒下	患病的	,	布拉格	假定	命令	.

博雷加德生病后，布拉格接管了指挥权。

['hælɪk] [naʊ] [dɪ'vaɪdɪd][hɪz; ɪz]['fɔːrsɪz] [ə'gen] , ['bjuːəl] ,

Halleck	now	divided	his	forces	again	,	Buell	,
哈勒克	现在	分割	他的	力量	再次	,	布埃尔	,

哈莱克再次将兵力分散开来，布埃尔

— [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [naʊ] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmbərlənd]

—	at	the	head	of	what	was	now	known	as	the	Army	of	the	Cumberland
—	在	这	头	的	什么	曾是	现在	已知	作为	这	军队	的	这	坎伯兰

,

,

,

——统领着当时被称为坎伯兰军团的军队，

— ['biːɪŋ] [sent]['ɪntuː]['mɪd(ə)l] [ˌtenə'siː] [tuː; tə][brˈgɪn][ə; eɪ] [kæm'peɪn] [lɔːŋ] ['ɜːdʒd][baɪ]['prezɪdənt]

—	being	sent	into	Middle	Tennessee	to	begin	a	campaign	long	urged	by	President
—	存在	发送	进入	中间	田纳西州	到	开始	一个	活动	长的	敦促	经过	总统

['lɪŋkən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːniənɪst] [ɪn][ðə; ði] ['iːstərn] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] [steɪt] ,

Lincoln	for	the	relief	of	the	Unionists	in	the	eastern	part	of	that	State	,
林肯	为了	这	宽慰	的	这	工会成员	在	这	东	部分	的	那	状态	,

——被派往田纳西州中部，开始林肯总统长期以来敦促开展的解救该州东部联邦支持者的运动。

[ænd; ənd][grænt] ['biːɪŋ] [left][ɪn] [ˌmɪsɪ'sɪpi] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] ['waɪdli] - ['sepəreɪtɪd] [dɪ'tætʃmənts] ,

and	Grant	being	left	in	Mississippi	,	with	somewhat	widely	-	separated	detachments	,
和	授予	存在	左边	在	密西西比州	,	和	有些	广泛	-	分开	分遣队	,

格兰特将军则留在密西西比州，麾下部队分散在各处。

[wɪtʃ] ['ʌltɪmətli] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə]['kɑːns(ə)ntreɪt][ɪn][ðə; ði] [kæm'peɪn] [fɔːr; fər] ['vɪksbɜːg] .

which	ultimately	he	was	to	concentrate	in	the	campaign	for	Vicksburg	.
哪个	最终	他	曾是	到	集中	在	这	活动	为了	维克斯堡	.

最终，他将精力集中在了维克斯堡战役上。

[ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['memfɪs] ([dʒu:n][sɪks]) [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['gɪv(ə)n][ðə; ði]['ju:niən]['fɔ:rsɪz][ə; eɪ]

The	taking	of	Memphis	(	June	6	)	had	already	given	the	Union	forces	a
这	采取	的	孟菲斯	(	六月	6	)	有	已经	给定	这	联盟	力量	一个

['fʊthoʊld] [ɑ:n][ðə; ði] [greɪt] ['rɪvər][ænd; ənd][ˌdɑ:mɪ'neɪʃ(ə)n]['oʊvər] ['westərn] [ˌtenə'si:] .

foothold	on	the	great	river	and	domination	over	Western	Tennessee	.
立足点	在	这	伟大的	河	和	统治	超过	西	田纳西州	.

攻占孟菲斯（6 月 6 日）已经使联邦军队在大河上站稳脚跟，并控制了田纳西州西部。

['hælɪk] [wʌz; wəz] ['sʌmənd] [tu:; tə] ['wɑ:ʃɪŋtən] [ɪn][dʒʊ'laɪ] , [tu:; tə] [teɪk] [kə'mænd] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]

Halleck	was	summoned	to	Washington	in	July	,	to	take	command	of	all	the
哈勒克	曾是	被召唤	到	华盛顿	在	七月	,	到	拿	命令	的	全部	这

['ɑ:miz] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] .

armies	in	the	field	.
军队	在	这	场地	.

7月，哈勒克被召到华盛顿，接管所有前线军队的指挥权。

[ðə; ði] [dɪ'spɜ:rʒn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ju:niən]['fɔ:rsɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [frʌnt] [dɪd][nɑ:t] [pæs] [ˌʌn'noʊtɪst] [baɪ] [bræg] ,

The	dispersion	of	the	Union	forces	in	his	front	did	not	pass	unnoticed	by	Bragg	,
这	分散	的	这	联盟	力量	在	他的	正面	做过	不是	经过	未被察觉	经过	布拉格	,

布拉格并没有忽视联邦军队在他前方的分散情况。

[hu:] [su:n] [kən'si:vd] [ænd; ənd] [pʊt]['ɪntu:][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['boʊldɪst][plænz][ʌv; əv]

who	soon	conceived	and	put	into	execution	one	of	the	boldest	plans	of
WHO	很快	构思	和	放	进入	执行	一	的	这	最勇敢的	计划	的

[kæm'peɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] .

campaign	of	the	war	.
活动	的	这	战争	.

他很快构思并实施了战争中最大胆的战役计划之一。

['ɜ:rli] [ɪn][dʒu:n][hi:; hi][bɪ'gæn][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑ:rmi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtenə'si:] [tu:; tə]

Early	in	June	he	began	the	shifting	of	his	Army	of	the	Tennessee	to
早期的	在	六月	他	开始	这	转变	的	他的	军队	的	这	田纳西州	到

[ˌtʃætə'nu:gə] ,

Chattanooga	,
查塔努加	,

六月初，他开始将田纳西军团转移到查塔努加。

[wer] , [ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['kɜ:bi] [smɪθ] , — [kə'mændɪŋ] [ə; eɪ] [kən'fedərət] ['ɑ:rmi][ɪn] [i:st]

where	,	in	conjunction	with	Kirby	Smith	,	—	commanding	a	Confederate	Army	in	East
在哪里	,	在	连词	和	柯比	史密斯	,	—	指挥	一个	南方邦联	军队	在	东方

在那里，他与柯比·史密斯一起指挥东部的南方邦联军队。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ˌtenə'si:] , — [hi:; hi] [pɜ'fɛktəd] [hɪz; ɪz] [ski:m] [ʌv; əv][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] .

Tennessee	,	—	he	perfected	his	scheme	of	operation	.
田纳西州	,	—	他	完善	他的	方案	的	手术	.

在田纳西州，他完善了他的行动方案。

[ðə; ði] ['prelju:d] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kæm'peɪn] [wʌz; wəz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv] [ɪk'stensɪv] [reɪdz][baɪ]

The	prelude	of	his	campaign	was	exhibited	in	the	form	of	extensive	raids	by
这	序幕	的	他的	活动	曾是	展出	在	这	形式	的	广泛的	突袭	经过

['fɔ:rɪsts] ['kæv(ə)lri][ænd; ənd] ['mɔrgənz] ,

Forrest's	Cavalry	and	Morgan's	,
森林的	骑兵	和	摩根的	,

他的战役序幕以福雷斯特骑兵和摩根骑兵的大规模袭击为特征。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fedərəl] [laɪnz] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɜːr; wər] [rɪ'piːtɪdli] [kʌt] , [hjuːdʒ] ['stɔrz] [ʌv; əv]

in	which	the	Federal	lines	of	communication	were	repeatedly	cut	,	huge	stores	of
在	哪个	这	联邦	线条	的	沟通	是	反复	切	,	巨大的	商店	的

[səˈplaɪz] ['teɪkən][ɔːr] [dɪ'strɔɪd] ,

supplies	taken	or	destroyed	,
补给品	已采取	或者	损毁	,

在此期间，联邦政府的交通线屡遭切断，大量物资被夺取或摧毁。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][poʊsts] ['kæptʃərd] .

and	several	important	posts	captured	.
和	一些	重要的	帖子	捕获	.

并截获了几个重要帖子。

['ɜːrli] [ɪn] ['ɔːgəst] [ðə; ði] ['hevi] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] [kən'fedərət] ['ɪnfəntri] [ænd; ənd] [ɑːr'tɪləri] [bɪ'gæn]

Early	in	August	the	heavy	columns	of	Confederate	infantry	and	artillery	began
早期的	在	八月	这	重的	列	的	南方邦联	步兵	和	炮兵	开始

['pɔːrɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ['paːsiz]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌvətɪd] ['terətɔːri] [ʌv; əv] [kən'tʌki] .

pouring	through	the	mountain	passes	into	the	coveted	territory	of	Kentucky	.
浇注	通过	这	山	通过	进入	这	令人垂涎的	领土	的	肯塔基州	.

八月初，南方邦联步兵和炮兵的大批部队开始涌过山口，进入他们觊觎已久的肯塔基州领土。

[brægz] [ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [kən'tʌki] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['præktɪkli] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs][wɪð; wɪθ] ['liːz] [ɪn'veɪʒ(ə)n]

Bragg's	invasion	of	Kentucky	was	thus	practically	simultaneous	with	Lee's	invasion
布拉格的	入侵	的	肯塔基州	曾是	因此	几乎	同时	和	李氏	入侵

[ʌv; əv] ['meriləndˌ] ;

of	Maryland	;
的	马里兰州	;

因此，布拉格入侵肯塔基州实际上与李入侵马里兰州同时发生；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['muːvmənts] [kɔːzd] [ðə; ði]['daɪrəst] [fɔːr'boʊdɪŋ] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ]

and	the	two	movements	caused	the	direst	foreboding	and	dismay	in	the	North
和	这	二	移动	导致	这	最直接	不祥的预感	和	沮丧	在	这	北

.

:

.

这两件事在北方引起了极其严重的预感和恐慌。

[ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['veri] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] ['sekʃ(ə)n] [wen] [kən'fedərət]

The	war	was	coming	very	close	to	the	people	of	that	section	when	Confederate
这	战争	曾是	未来	非常	关闭	到	这	人们	的	那	部分	什么时候	南方邦联

[dɪ'tætʃmənts] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] ['kʌviŋtən] ,

detachments	appeared	in	the	rear	of	Covington	,
分遣队	出现	在	这	后部	的	科文顿	,

当南方邦联的部队出现在科文顿后方时，战争已经非常逼近该地区的人民。

[ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ˌsɪnsɪ'næti] ,

in	sight	of	Cincinnati	,
在	视线	的	辛辛那提	,

在辛辛那提的视线范围内，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tʃiːf] [kən'fedərət] ['ɑːrmi] [krɔːst] [ðə; ði][pə'toʊmək]['ɪntuː][ðə; ði] ['meriləndˌ] [ðæt]

and	when	the	chief	Confederate	Army	crossed	the	Potomac	into	the	Maryland	that
和	什么时候	这	首席	南方邦联	军队	交叉	这	波托马克河	进入	这	马里兰州	那

[ðə; ði] ['sʌðərn] ['poʊəts][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪ'mɔːtlˌaɪzd] [ɪn] [sɔːŋ] .

the	Southern	poets	had	already	immortalized	in	song	.
这	南方	诗人	有	已经	永垂不朽	在	歌曲	.

当南方邦联主力部队渡过波托马克河进入马里兰州时，南方诗人早已用歌谣将这片土地永载史册。

[nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [kæm'peinz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [tuː; tə]

Not	the	least	of	the	objects	of	these	two	campaigns	was	the	winning	to
不是	这	至少	的	这	对象	的	这些	二	竞选活动	曾是	这	获胜	到

[ðə; ði] [kən'fedərət] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪts] [ɪn'veɪdɪd] .

the	Confederate	cause	of	the	States	invaded	.
这	南方邦联	原因	的	这	各州	入侵	.

这两场战役的目标之一，就是为南方邦联赢得被入侵各州的胜利。

['nelsn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['juːniən] [fɔːrs] , [wʌz; wəz]['bædli] ['biːtn] [baɪ]['kɝːbi] [smɪθ] [æt; ət]

Nelson	,	with	a	small	Union	force	,	was	badly	beaten	by	Kirby	Smith	at
纳尔逊	,	和	一个	小的	联盟	力量	,	曾是	糟糕	被打败	经过	柯比	史密斯	在

['rɪtʃmənd] ,

Richmond	,
里士满	,

纳尔逊率领一支人数不多的联邦军在里士满被柯比·史密斯击败。

['kaɪ] . , ['ɔːgəst] - , [ænd; ənd] ['luːivil] [ɪk'spɪriənst] [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pænɪk] , [fɔːr; fər]

Ky	.	,	August	23	,	and	Louisville	experienced	the	agonies	of	a	panic	,	for
肯塔基州	.	,	八月	-	,	和	路易斯维尔	经验丰富的	这	痛苦	的	一个	恐慌	,	为了

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['præktɪkli] [dɪ'fensləs] .

it	was	practically	defenseless	.
它	曾是	几乎	毫无防备	.

肯塔基州，8 月 23 日，路易斯维尔经历了恐慌的痛苦，因为它几乎没有防御能力。

['bjuːəl][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['mɪstəˌfaɪd][baɪ] [brægz] ['muːvmənts] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɑːrt][ɪn] [pər'suːt]

Buell	had	been	so	mystified	by	Bragg's	movements	that	he	did	not	start	in	pursuit
布埃尔	有	到过	所以	困惑	经过	布拉格的	移动	那	他	做过	不是	开始	在	追逐

[ʌn'tɪl] [sep'tembər] ['sɛvən] ,

until	September	7	,
直到	九月	7	,

布埃尔对布拉格的行动感到非常困惑，直到9月7日才开始追击。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [riːtʃt] ['luːivil] [ɪn]

and	even	then	might	not	have	reached	Louisville	in
和	甚至	然后	可能	不是	有	达到	路易斯维尔	在

即使那样，也未必能到达路易斯维尔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[taɪm] , [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [kən'fedərət] ['fɔːrsɪz] [lɔːst] ['preʃəs] ['aʊərz][ɪn] ['teɪkɪŋ] ['mʌnfərdˌvɪl] .

time	,	had	not	the	Confederate	forces	lost	precious	hours	in	taking	Munfordville	.
时间	,	有	不是	这	南方邦联	力量	丢失的	宝贵的	小时	在	采取	芒福德维尔	.

如果不是因为南方邦联军队在攻占芒福德维尔时浪费了宝贵的时间，他们本可以赢得这场战争。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðæt] ['sɪti] , ['bjuːəl][held][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

But	having	reached	that	city	,	Buell	held	the	key	to	the	situation	,
但	拥有	达到	那	城市	,	布埃尔	握住	这	钥匙	到	这	情况	,

但抵达那座城市后，比尔掌握了扭转局势的关键。

[ænd; ənd] [bræg] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][rɪ'taɪər] , — [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['kerfəli] .

and	Bragg	was	forced	to	retire	,	—	which	he	did	slowly	and	carefully	.
和	布拉格	曾是	强制	到	退休	,	—	哪个	他	做过	缓慢地	和	小心	.

于是布拉格被迫退休——他退休的方式缓慢而谨慎。

[æt; ət] ['pɛriˌvɪl] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bjuːlz] ['ɑːrmi][ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] [brægz] [truːps] [met][ɑːn]

At	Perryville	a	portion	of	Buell's	army	and	some	of	Bragg's	troops	met	on
在	佩里维尔	一个	部分	的	布埃尔的	军队	和	一些	的	布拉格的	军队	遇见	在

[ɑːk'toʊbər][eɪt][ɪn][ə; eɪ] [fɪrs] ['bæt(ə)l] ,

October	8	in	a	fierce	battle	,
十月	8	在	一个	凶猛的	战斗	,

10月8日，比尔军队的一部分与布拉格的部分部队在佩里维尔展开激战。

— [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ðæt] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [tuː; tə] ['stjʊdnts] ,

—	an	engagement	that	will	always	be	a	source	of	mystery	to	students	,
—	一个	订婚	那	将要	总是	是	一个	来源	的	神秘	到	学生	,

——这是一项对学生来说永远充满谜团的活动，

[ɪn] [ðæt] ['niːðər] [saɪd] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɑːbviəs] [ˌɑːpər'tuːnətiz] .

in	that	neither	side	took	advantage	of	obvious	opportunities	.
在	那	两者都不	边	采取	优势	的	明显的	机会	.

双方都没有抓住显而易见的机会。

[bræg] , [ɪn] [ðɪs] [kæm'peɪn] , [feɪld] [ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪdʒər]['ɑːbdʒekt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [raʊz]

Bragg	,	in	this	campaign	,	failed	of	a	major	object	,	which	was	to	rouse
布拉格	,	在	这	活动	,	失败的	的	一个	主要的	目的	,	哪个	曾是	到	唤醒

[kən'tʌki] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'fedərəsi] ,

Kentucky	for	the	Confederacy	,
肯塔基州	为了	这	邦联	,

在这次战役中，布拉格未能实现一个主要目标，那就是动员肯塔基州支持南方邦联。

[ðoʊ] [hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [iˈnɔːgjureitɪŋ] [ə; eɪ][prə'vɪʒən(ə)l] ['gʌvərnər] [æt; ət]

though	he	went	through	the	form	of	inaugurating	a	Provisional	Governor	at
尽管	他	去	通过	这	形式	的	就职典礼	一个	临时	州长	在

[ðə; ði] [steɪt] ['kæpɪt(ə)l] ,

the	State	capital	,
这	状态	首都	,

虽然他按部就班地在州首府为临时州长举行了就职典礼，

['fræŋkfərt] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [rɪ'tɜːrn] [saʊθ] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [treɪnz] [ʌv; əv] [faɪn] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd]

Frankfort	;	but	he	did	return	South	with	long	trains	of	fine	horses	and
法兰克福	;	但	他	做过	返回	南	和	长的	火车	的	美好的	马匹	和

['bivz] ,

beeves	,
牛	,

法兰克福；但他确实带着长长的马匹和牛群返回了南方，

[wɪð; wɪθ]['wægənz] ['rɪtʃli] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [fuːd] [ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] ,

with	wagons	richly	laden	with	food	and	clothing	,
和	马车	丰富	满载	和	食物	和	衣服	,

满载食物和衣物的马车，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst] [ɪ'nʌf] [rɪ'kruːts] [tuː; tə] ['ɔːfset] [ðə; ði]['hjuːmən] ['weɪstɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːrmi]

and	with	almost	enough	recruits	to	offset	the	human	wastage	of	his	army
和	和	几乎	足够的	新兵	到	抵消	这	人类	浪费	的	他的	军队

[ɑːn] [mɑːrtʃ] [ænd; ənd][ɪn]['bæt(ə)l] .

on	march	and	in	battle	.
在	行进	和	在	战斗	.

而且新兵数量几乎足以弥补军队在行军和战斗中造成的人员伤亡。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [kæm'peɪn] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm]

at	the	close	of	the	campaign	he	was	in	the	possession	of	some
在	这	关闭	的	这	活动	他	曾是	在	这	拥有	的	一些

['terətɔːri] [ˌhɪrtu'fɔːr] [held][baɪ]['fedərəl] ['fɔːrsɪz] ,

territory	heretofore	held	by	Federal	forces	,
领土	此前	握住	经过	联邦	力量	,

战役结束时，他占领了一些此前由联邦军队控制的领土。

— ['terətɔːri] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['jiːldɪd] [ʌp] [ʌn'tɪl]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər] .

—	territory	that	was	not	yielded	up	until	almost	a	year	later	.
—	领土	那	曾是	不是	产生	向上	直到	几乎	一个	年	之后	.

—直到近一年后才割让的领土。

[ðə; ði] [dɪsˌɔːrgənə'zeɪʃn] [ɪn][ænd; ənd] [nɪr] ['wɑːʃɪŋtən] , — ['kɑːnsɪkwent][ə'pɑːn]['poʊps] [dɪ'fiːt] ,

The	disorganization	in	and	near	Washington	,	—	consequent	upon	Pope's	defeat	,
这	混乱	在	和	靠近	华盛顿	,	—	后果	之上	教皇的	击败	,

波普战败后，华盛顿及其周边地区陷入混乱。

— [geɪv] [liː] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪm'pruːvd] [baɪ] [sə'lerɪti] [ʌv; əv] ['muːvmənt] ;

—	gave	Lee	an	advantage	which	he	improved	by	celerity	of	movement	;
—	给予	李	一个	优势	哪个	他	改进	经过	速度	的	移动	;

—这给了李一个优势，而他凭借敏捷的身手进一步扩大了这一优势；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] ['ɪntuː] ['merilənd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['juːniən]['ɑːrmi][wʌz; wəz][gɑːt] [tə'geðər]

and	he	was	well	into	Maryland	before	a	Union	army	was	got	together
和	他	曾是	出色地	进入	马里兰州	前	一个	联盟	军队	曾是	得到	一起

[tuː; tə] [ə'poʊz] [hɪm; ɪm] .

to	oppose	him	.
到	反对	他	.

他已经深入马里兰州腹地，直到联邦军队集结起来与他对抗。

[ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːrmi][wʌz; wəz] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə] [mə'kleɪən] , [huː] ['eksəd] [hɪz; ɪz]

The	command	of	this	army	was	entrusted	to	McClellan	,	who	exercised	his
这	命令	的	这	军队	曾是	受托	到	麦克莱伦	,	WHO	锻炼	他的

['kʌstəmeri] ['suːpər] - ['kɔːʃ(ə)n] ,

customary	super	-	caution	,
习惯	极好的	-	警告	,

这支军队的指挥权交给了麦克莱伦，他一如既往地采取了极其谨慎的态度。

[wʌn] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['hɑːrpɝz] ['feri] , [wɪð; wɪθ]

one	result	of	which	was	that	Harper's	Ferry	,	with
一	结果	的	哪个	曾是	那	哈珀斯	渡船	,	和

其中一个结果是，哈珀斯费里，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['prizənəz] [ænd; ənd] [greɪt] ['stɔrz] [ʌv; əv]['mɪlətəri] [sə'plaɪz] , [fel] , —

thousands	of	prisoners	and	great	stores	of	military	supplies	,	fell	,	—
数千	的	囚犯	和	伟大的	商店	的	军队	补给品	,	跌倒	,	—

[wɪð; wɪθ] [skers] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] , — ['ɪntuː] ['liːz] [hændz] .

with	scarce	a	struggle	,	—	into	Lee's	hands	.
和	稀少	一个	斗争	,	—	进入	李氏	双手	.

数千名战俘和大量军需品几乎未经抵抗就落入了李将军手中。

[ðɪs] ['veri] [sək'ses] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['feɪt(ə)l][tuː; tə] [liː] ,

This	very	success	might	have	been	fatal	to	Lee	,
这	非常	成功	可能	有	到过	致命的	到	李	,

正是这次成功，或许对李来说却是致命的。

— [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['skætərd] [hɪz; ɪz]['ɑːrmi][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðɪs] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekts] ,

—	for	he	had	scattered	his	army	to	accomplish	this	and	other	objects	,
—	为了	他	有	疏散	他的	军队	到	完成	这	和	其他	对象	,

— [bʌt; bət] [mə'klelən] ,

—	but	McClellan	,
—	但	麦克莱伦	,

——因为他分散了他的军队以达成这一目标和其他目标，——但是麦克莱伦，

[ðoʊ] ['fʊli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [muːvd] [tuː] ['sloʊli] ,

though	fully	aware	of	the	situation	,	moved	too	slowly	,
尽管	完全	意识到的	的	这	情况	,	已搬	也	缓慢地	,

虽然完全了解情况，但行动太慢了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌðərn] ['dʒen(ə)rəl][hæd; həd][taɪm][tuː; tə]['kɑːns(ə)ntreɪt][ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv]

and	the	Southern	general	had	time	to	concentrate	on	the	banks	of
和	这	南方	一般的	有	时间	到	集中	在	这	银行	的

[æn'tiːtəm] [kriːk] .

Antietam	Creek	.
安提坦	溪	.

南方将军得以集中精力研究安提耶坦河两岸的情况。

[hɪr] , [ɑːn] [sep'tembər] - , [wʌz; wəz] [fɔːt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['blʌdiːəst] ['bætlz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ,

Here	,	on	September	17	,	was	fought	one	of	the	bloodiest	battles	of	the	war	,
这里	,	在	九月	-	,	曾是	战斗	一	的	这	最血腥	战斗	的	这	战争	,

9月17日，这里爆发了战争中最血腥的战役之一。

— [ə; eɪ]['bæt(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kən'fedərət] ['ɑːrmi] [stʊd] [ɔːf][ə; eɪ][foʊ] [twaɪs] [æz; əz] [strɔːŋ] [ɪn]

—	a	battle	in	which	the	Confederate	Army	stood	off	a	foe	twice	as	strong	in
—	一个	战斗	在	哪个	这	南方邦联	军队	站立	离开	一个	敌人	两次	作为	强的	在

['nʌmbərz] ,

numbers	,
数字	,

——一场南方邦联军队击退了兵力是自己两倍的敌军的战役，

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][rɪ'taɪərd][æt; ət] ['liːʒər] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [ˌmoʊle'steɪʃn] .

and	at	length	retired	at	leisure	,	without	further	molestation	.
和	在	长度	退休	在	闲暇	,	没有	更远	性骚扰	.

最终，她安享晚年，不再受到骚扰。

[laɪk] [bræg] , [liː] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [steɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn'veɪdɪd] ,

Like	Bragg	,	Lee	had	failed	to	win	the	State	that	he	had	invaded	,
喜欢	布拉格	,	李	有	失败的	到	赢	这	状态	那	他	有	入侵	,

和布拉格一样，李将军也没能赢得他入侵的那个州。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] [trə'mendəs] [lɔːsɪz] , [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt]

but	though	he	had	suffered	tremendous	losses	,	he	had	accomplished
但	尽管	他	有	遭受	巨大的	损失	,	他	有	完成

[sʌm; səm][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [rɪ'zʌlts] .

some	important	results	.
一些	重要的	结果	.

虽然他遭受了巨大的损失，但也取得了一些重要的成果。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ri'mɑːkt] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'spærɪdʒmənt] ,

The	people	of	the	North	,	it	may	be	remarked	without	disparagement	,
这	人们	的	这	北	,	它	可能	是	评论	没有	贬损	,

毫不贬低地说，北方人民

[wɜːr; wər] ['betər] [ɪn'fɔːrmd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][ðæn; ðən][wɜːr; wər][ðə; ði]

were	better	informed	as	to	the	events	of	the	war	than	were	the
是	更好的	知情的	作为	到	这	活动	的	这	战争	比	是	这

['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .

people	of	the	South	.
人们	的	这	南	.

他们对战争的了解比南方人民要多得多。

[ðer; ðər] [mɔːr] ['θɪkli] ['setld] ['terətɔːri] [wʌz; wəz] [ə'bʌndəntli] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['telɪgræf] [laɪnz]

Their	more	thickly	settled	territory	was	abundantly	supplied	with	telegraph	lines
他们的	更多的	浓密	定居	领土	曾是	大量	供应	和	电报	线条

[ænd; ənd] ['reɪlweɪz] ,

and	railways	,
和	铁路	,

他们人口较为密集的地区遍布电报线路和铁路。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['nuːmərəs] ['pɑːpjələs] ['sɪtiz] ['boʊstɪd] ['meni] [strɔːŋ] ['njuːzˌpeɪpəz] .

and	their	numerous	populous	cities	boasted	many	strong	newspapers	.
和	他们的	很多的	人口众多	城市	吹嘘	许多	强的	报纸	.

他们众多的人口稠密城市拥有许多实力雄厚的报纸。

[ʌv; əv] [ðiːz] , [nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːr; wər]['hɑːst(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] ,

Of	these	,	not	a	few	were	hostile	to	the	administration	,
的	这些	,	不是	一个	很少	是	敌对的	到	这	行政	,

这些人当中，有不少人对政府抱有敌意。

[wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ][hæd; həd][tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - ['ɔːrgənaɪzd] [ə'poʊzɪŋ] [pə'lɪtɪk(ə)l]['pɑːrti] .

which	also	had	to	contend	with	a	well	-	organized	opposing	political	party	.
哪个	还	有	到	抗衡	和	一个	出色地	-	组织	反对	政治的	派对	.

此外，他们还不得不应对组织严密的反对党。

[tuː; tə] ['meni] ['pɝːsənz] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ðə; ði] [kæm'peɪnz] [ʌv; əv] [liː] [ænd; ənd] [bræg] [siːmd]

To	many	persons	in	the	North	the	campaigns	of	Lee	and	Bragg	seemed
到	许多	人	在	这	北	这	竞选活动	的	李	和	布拉格	似乎

[kən'kluːsɪv] [pruːf] [ðæt] [ðə; ði] [kən'fedərəsi] ,

conclusive	proof	that	the	Confederacy	,
确凿	证明	那	这	邦联	,

对北方许多人来说，李将军和布拉格将军的战役似乎确凿地证明了南方邦联的失败。

['æftər]['ɔːlmoʊst] [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] , [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][nɑːt] ['wikər] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][æt; ət]

after	almost	two	years	of	fighting	,	was	not	only	not	weaker	,	but	could	at
后	几乎	二	年	的	斗争	,	曾是	不是	仅有的	不是	较弱	,	但	可以	在

经过近两年的战斗，他不仅没有变弱，反而能够.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[wɪl] ['præktɪkli] ['kæri] [ðə; ði][wɔːr]['ɪntuː] ['nɔːrðərn] ['terətɔːri] .

will	practically	carry	the	war	into	Northern	territory	.
将要	几乎	携带	这	战争	进入	北方	领土	.

实际上会将战争带入北方领土。

['lɪŋkən] , [ək'septɪŋ] [ðə; ði] [tʃek] [æt; ət] [æn'tiːtəm] [æz; əz][ə; eɪ] ['vɪktəri] , [hæd; həd] ([sep'tembər] -)

Lincoln	,	accepting	the	check	at	Antietam	as	a	victory	,	had	(	September	22	)
林肯	,	接受	这	查看	在	安提坦	作为	一个	胜利	,	有	(	九月	-	)

['ɪʃuːd] [hɪz; ɪz] [prɪ'lɪmɪneri] [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n][ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] ,

issued	his	preliminary	Emancipation	Proclamation	,
发布	他的	初步的	解放	公告	,

林肯将安提耶坦战役的胜利视为胜利，并于9月22日发布了初步的《解放奴隶宣言》。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [əd'vɜːrs] ,

but	the	first	effect	of	this	was	probably	adverse	,
但	这	第一的	影响	的	这	曾是	大概	不利	,

但这样做的第一个影响可能是不利的。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɔːl] [ɪˈlɛkʃənz] [went] ['ɔːlmoʊst]['juːnɪfɔːrmli] [ə'genst] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['pɑːrti] .

for	the	fall	elections	went	almost	uniformly	against	the	President's	party	.
为了	这	落下	选举	去	几乎	均匀地	反对	这	总统的	派对	.

秋季选举的结果几乎一致对总统所在的政党不利。

[ðə; ði] ['neɪʃənz] ['kredɪt] [fel] [tuː; tə][ə; eɪ] [loʊ] [eb] , [ænd; ənd]['ɔfɝ-ɪŋz, 'ɔfrɪŋz][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [bɑːndz]

The	Nation's	credit	fell	to	a	low	ebb	,	and	offerings	of	Government	bonds
这	国家的	信用	跌倒	到	一个	低的	落潮	,	和	供品	的	政府	债券

[faʊnd] [fjuː] ['teɪkərz] ,

found	few	takers	,
成立	很少	接受者	,

国家信用跌至谷底，政府债券发行无人问津。

['oʊnli] $25 , - , - [wɜːrθ] ['biːɪŋ] [soʊld] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] .

only	$25	,	000	,	000	worth	being	sold	during	the	year	.
仅有的	$25	,	-	,	-	值得	存在	卖	期间	这	年	.

全年销售额仅为 2500 万美元。

[goʊld] ['maʊntɪd] [tuː; tə] [haɪ] [ænd; ənd] ['haɪər] ['priːmiəmz] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['bɪznəs] ,

Gold	mounted	to	high	and	higher	premiums	,	and	general	business	,
金子	安装	到	高的	和	更高	保费	,	和	一般的	商业	,

黄金溢价不断攀升，整体商业环境也因此受到影响。

— [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]['stɪmjələs] ['ɪnsɪdənt][tuː; tə][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][wɔːr] [mə'tɪriəlz] , —

—	despite	the	artificial	stimulus	incident	to	the	production	of	war	materials	,	—
—	尽管	这	人造的	刺激	事件	到	这	生产	的	战争	材料	,	—

[wʌz; wəz] [dɪs'hɑːrtnɪŋli] [pʊr] .

was	dishearteningly	poor	.
曾是	令人沮丧地	贫穷的	.

尽管人为刺激了战争物资的生产，但结果却令人沮丧地差。

['bjuːəl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪljər] [tuː; tə][duː] [mɔːr] [ə'genst] [bræg] ,

Buell	,	because	of	his	failure	to	do	more	against	Bragg	,
布埃尔	,	因为	的	他的	失败	到	做	更多的	反对	布拉格	,

布埃尔，因为他没能对布拉格采取更多行动，

[wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmbərlənd] , [wɪtʃ] [fel]

was	relieved	of	the	command	of	the	Army	of	the	Cumberland	,	which	fell
曾是	松了口气	的	这	命令	的	这	军队	的	这	坎伯兰	,	哪个	跌倒

[tuː; tə]['roʊzˌkrænz] ,

to	Rosecrans	,
到	罗斯克兰斯	,

他被解除坎伯兰军团的指挥权，该军团随后被罗斯克兰斯攻陷。

[huː] [hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [sək'ses] [æt; ət] ['kɔrinθ] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɔːl] .

who	had	achieved	success	at	Corinth	,	during	the	fall	.
WHO	有	已达成	成功	在	科林斯	,	期间	这	落下	.

他们在秋季于科林斯取得了成功。

[mə'klelən] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪljər] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [liː] ['æftər] [æn'tiːtəm] ,

McClellan	,	because	of	his	failure	to	follow	Lee	after	Antietam	,
麦克莱伦	,	因为	的	他的	失败	到	跟随	李	后	安提坦	,

麦克莱伦，因为他在安提耶坦战役后未能追随李将军的脚步，

[wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə][tɜ:rn]['oʊvər][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rmi][ʌv; əv][ðə; ði][pə'toʊmək][tu:; tə]
was **ordered** **to** **turn** **over** **the** **Command** **of** **the** **Army** **of** **the** **Potomac** **to**
曾是 订购 到 转动 超过 这 命令 的 这 军队 的 这 波托马克河 到
['bɜ:rn,saɪd] .
Burnside .
伯恩赛德 .

奉命将波托马克军团的指挥权移交给伯恩赛德。

[æz; əz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [dru:] [naɪ] , ['roʊz,krænz][wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
As **the** **end** **of** **the** **year** **drew** **nigh** **,** **Rosecrans** **was** **established** **with** **his**
作为 这 结尾 的 这 年 画 夜 , 罗斯克兰斯 曾是 已确立的 和 他的
['ɑ:rmi][æt; ət] ['næʃvɪl] ,
army **at** **Nashville** **,**
军队 在 纳什维尔 ,

随着年底临近，罗斯克兰斯率领他的军队在纳什维尔站稳了脚跟。

[ænd; ənd] [bræg] [wʌz; wəz][æt; ət] ['mə:fri:z,bə:əu] , - [maɪlz] [saʊθ] .
and **Bragg** **was** **at** **Murfreesboro** **,** **30** **miles** **south** **.**
和 布拉格 曾是 在 默弗里斯伯勒 , - 英里 南 .

布拉格当时在南边 30 英里的默弗里斯伯勒。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðæt] ['si:z(ə)n][wɜ:r; wər] [wel] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [ɪn'θu:z] [ðə; ði] [kən'fedərət]
The **events** **of** **that** **season** **were** **well** **calculated** **to** **enthuse** **the** **Confederate**
这 活动 的 那 季节 是 出色地 计算 到 鼓起勇气 这 南方邦联
[ænd; ənd][tu:; tə] [dɪ'pres] [ðə; ði] ['fedərəl] [fɔ:rs] .
and **to** **depress** **the** **Federal** **force** **.**
和 到 抑郁 这 联邦 力量 .

那一季发生的事件经过精心策划，旨在鼓舞南方邦联的士气，削弱北方联邦的实力。

[ɑ:n] [dɪ'sembər] - [wʌz; wəz] [fɔ:t] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]['frɛdrɪksbɝg, 'frɛdɝɪksbɝg] , [wer] [ðə; ði]['ɑ:rmi]
On **December** **13** **was** **fought** **the** **Battle** **of** **Fredericksburg** **,** **where** **the** **Army**
在 十二月 - 曾是 战斗 这 战斗 的 弗雷德里克斯堡 , 在哪里 这 军队
[ʌv; əv][ðə; ði][pə'toʊmək][wʌz; wəz] [rɪ'pʌlst] ,
of **the** **Potomac** **was** **repulsed** **,**
的 这 波托马克河 曾是 反感 ,

12月13日爆发了弗雷德里克斯堡战役，波托马克军团被击退。

[wɪð; wɪθ] ['fraɪtf(ə)l] ['slɔ:tər] , [baɪ][ðə; ði]['ɑ:rmi][ʌv; əv] ['nɔ:rðərn] [vər'dʒɪniə] , ['ʌndər] [li:] .
with **frightful** **slaughter** **,** **by** **the** **Army** **of** **Northern** **Virginia** **,** **under** **Lee** **.**
和 可怕 屠宰 , 经过 这 军队 的 北方 弗吉尼亚州 , 在下面 李 .

李将军率领的北弗吉尼亚军进行了惨烈的屠杀。

[ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtər] ,
A **week** **later** **,**
一个 星期 之后 ,

一周后，

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[第20页]

[ɪ'mens] ['di:poʊ][ʌv; əv] [sə'plaɪz] [æt; ət] ['hɑ:li] [sprɪŋz] ,
immense **depot** **of** **supplies** **at** **Holly** **Springs** **,**
巨大 仓库 的 补给品 在 冬青 斯普林斯 ,

霍利斯普林斯拥有巨大的物资储备库，

— [sə'plaɪz] [ðæt] [grænt][hæd; həd] ['gæðərd] [tu:; tə][eɪd][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [kæm'peɪn] [ə'genst]
— supplies that Grant had gathered to aid him in his campaign against
— 补给品 那 授予 有 聚集 到 援助 他 在 他的 活动 反对
['vɪksbɜ-g] , — [wʌz; wəz] ['kæptʃərd] .
Vicksburg , — was captured .
维克斯堡 , 一 曾是 捕获 .

格兰特为帮助他攻打维克斯堡而收集的物资被缴获了。

[ɑ:n] [dɪ'sembər] - , ['ʃə:mən] , [ɪn][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] ['mu:vmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kæm'peɪn] , [wʌz; wəz]
On December 29 , Sherman , in a preliminary movement of this campaign , was
在 十二月 - , 谢尔曼 , 在 一个 初步的 移动 的 这 活动 , 曾是
[hə:ld] [bæk] ,
hurled back ,
投掷 后退 ,

12月29日，在这次战役的初步行动中，谢尔曼的部队被击退。

[stʌnd] [ænd; ənd] ['bli:dɪŋ] , [frʌm; frəm][æn; ən] [ə'sɔ:lt] [ə'pɑ:n] ['tʃikə,sɔ:] [blʌfs] .
stunned and bleeding , from an assault upon Chickasaw Bluffs .
目瞪口呆 和 出血 , 从 一个 突击 之上 奇克索 悬崖 .

在奇卡索崖的一次袭击中，他身受重伤，鲜血直流。

[tu:] [deɪz] ['leɪtər][wʌz; wəz][tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði]['pɪvət(ə)l]['bæt(ə)l][ɪn]['mɪd(ə)l] [ˌtenə'si:] .
Two days later was to open the pivotal battle in Middle Tennessee .
二 天 之后 曾是 到 打开 这 关键的 战斗 在 中间 田纳西州 .

两天后，田纳西州中部的关键战役即将打响。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['tʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 二

第二章

['fɔ:rən] [rɪ'leɪʃnz] [ɪn] -
FOREIGN RELATIONS IN 1862
外国的 关系 在 -

1862年的外交关系

[ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] [hɔs'tilitiz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊθ] [wʌz; wəz] ['gri:tɪd]
The outbreak of hostilities between the North and the South was greeted
这 暴发 的 敌对行动 之间 这 北 和 这 南 曾是 问候
[wɪð; wɪθ] ['ɑ:bviəs] [dɪ'laɪt] [baɪ][ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv]['pʌblɪk]['dʒɜ-:nəlz] ,
with obvious delight by the majority of public journals ,
和 明显的 喜 经过 这 多数 的 民众 期刊 ,

南北战争爆发后，大多数公共报刊都表现出明显的欣喜之情。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['θɪnli] [veɪld] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][baɪ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and with thinly veiled satisfaction by many of the public officials of the
和 和 薄薄的 含蓄 满意 经过 许多 的 这 民众 官员 的 这
[mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][neiʃəns][ʌv; əv] ['jʊrəp] .
more important nations of Europe .
更多的 重要的 国家 的 欧洲 .

欧洲一些重要国家的公职人员对此感到由衷的满意。

['rʌʃə] , [ɪn'di:d] , [ʃoʊd] [ə; eɪ][səb'stænʃ(ə)l][ænd; ənd]['poʊt(ə)nt] ['frendʃɪp] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ju'naɪtɪd]
Russia , indeed , showed a substantial and potent friendship for the United
俄罗斯 , 的确 , 显示 一个 重大的 和 强效 友谊 为了 这 团结的
[steɪts] , [ænd; ənd] ['ɪtəli] ,
States , and Italy ,
各州 , 和 意大利 ,

事实上，俄罗斯对美国和意大利都表现出了深厚而牢固的友谊。

— [wer] [ðə; ði] ['mu:vmənt] [fɔ:r; fər]['lɪbərəl] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [wʌn] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['viktəriz]
— where the movement for liberal institutions had already won important victories
— 在哪里 这 移动 为了 自由主义 机构 有 已经 韩元 重要的 胜利
,
,
,

——在自由制度运动已经取得重要胜利的地方，

— [ɪ'vɪnst] [ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [bəuθ]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]['dʒenjuɪn] .
— evinced a sympathy both general and genuine .
— 表现出 一个 同情 两个都 一般的 和 真的 .

—表达了普遍而真诚的同情。

[bʌt; bət] [ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ik'sepʃənz] .
But these were the exceptions .
但 这些 是 这 例外情况 .

但这些只是例外。

[ɪn] ['ɔ:striə] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [steɪts] [ðə; ði]['hɑ:st(ə)l] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'merɪkən] [rɪ'pʌblɪk]
In Austria and the German States the hostile feeling for the American Republic
在 奥地利 和 这 德语 各州 这 敌对的 感觉 为了 这 美国人 共和国
[hæd; həd]['lɪt(ə)l] [ɪ'fekt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
had little effect at the time .
有 小的 影响 在 这 时间 .

当时，奥地利和德意志各邦对美利坚共和国的敌对情绪并没有产生多大影响。

[ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] [fræns] [ænd; ənd] [greɪt] ['brɪt(ə)n][wʌz; wəz]['væstli] [mɔ:r] ['hɜ:rtfl] .
The attitude of France and Great Britain was vastly more hurtful .
这 态度 的 法国 和 伟大的 英国 曾是 非常 更多的 伤人的 .

法国和英国的态度更具伤害性。

[nə'poʊliən] [ˌaɪ'aɪ'aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [haɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] ,
Napoleon III was then at the very height of his power ,
拿破仑 三、 曾是 然后 在 这 非常 高度 的 他的 力量 ,

当时拿破仑三世正处于权力的巅峰时期。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪ'zɑ:r] [pə'fɔ:mənsɪz] [ænd; ənd] [dri:mz] [ʌv; əv]['kɑ:ŋkwest][hæd; həd] ['dæzld] [ðə; ði]
and his bizarre performances and dreams of conquest had dazzled the
和 他的 怪异 表演 和 梦境 的 征服 有 眼花缭乱 这
[ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri:mɪn] [tu:; tə][æn; ən][ɪk'stent] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə]['ri:əlaɪz]
imagination of his countrymen to an extent that it is difficult to realize
想像力 的 他的 同胞们 到 一个 程度 那 它 是 难的 到 意识到
[æt; ət] [ðɪs] [deɪ] .
at this day .
在 这 天 .

他那些怪诞的表演和征服的梦想，在今天看来，已经深深震撼了同胞们的想象力，其程度之深，令人难以置信。

[neɪ] , [mɔ:r] ,
Nay , more ,
不 , 更多的 ,

不，不止如此，

— [hiː; hi][hæd; həd][kæst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spel] ['oʊvər][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [brɪ'tænɪk] ['mædʒəstiːz]

—	he	had	cast	such	a	spell	over	the	minds	of	Her	Britannic	Majesty's
—	他	有	投掷	这样的	一个	拼写	超过	这	思想	的	她	不列颠尼克	陛下的

['ministəz] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][led][tuː; tə][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] [ælaɪəns] [ə'pɑːn]['sɜːrt(ə)n][ɪm'pɔːrt(ə)nt]

ministers	as	to	have	led	to	a	practical	allience	upon	certain	important
部长们	作为	到	有	引领	到	一个	实际的	联盟	之上	肯定	重要的

['sʌbdʒekts] .

subjects	.
主题	.

—他对英国女王陛下的大臣们施展了如此强大的影响力，以至于他们在某些重要问题上达成了实际的联盟。

[ðə; ði] [frentʃ] ['empərər]

The	French	Emperor
这	法语	皇帝

法国皇帝

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[sɔː] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'rʌpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] [ə; eɪ][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌjuːzɜːr'peɪʃn]

saw	in	the	disruption	of	the	United	States	a	vindication	of	his	own	usurpation
锯	在	这	中断	的	这	团结的	各州	一个	平反	的	他的	自己的	篡位

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][plænt][æn; ən] [ɪm'pɪriəl] ['gʌvərnmənt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn]

and	an	opportunity	to	plant	an	Imperial	Government	under	his	own
和	一个	机会	到	植物	一个	帝国	政府	在下面	他的	自己的

['gaɪd(ə)ns] [ɪn]['meksɪkoʊ] .

guidance	in	Mexico	.
指导	在	墨西哥	.

他认为美国的动荡证明了他自己篡位的正确性，并给了他在墨西哥建立一个由他自己领导的帝国政府的机会。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['ʃɔːrtɪdʒ] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] , [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [blɑː'keɪd] [ʌv; əv] ['sʌðərn] [pɔːrts] ,

In	addition	,	the	shortage	of	cotton	,	due	to	the	blockade	of	Southern	ports	,
在	添加	,	这	短缺	的	棉布	,	到期的	到	这	封锁	的	南方	端口	,

此外，由于南方港口被封锁，棉花也出现短缺。

[wʌz; wəz] ['kɔːzɪŋ] ['veri] ['sɪriəs] [dɪ'stres] [ɪn][ðə; ði]['tekstaɪl] ['distrikts] [ʌv; əv] [fræns] ;

was	causing	very	serious	distress	in	the	textile	districts	of	France	;
曾是	导致	非常	严肃的	痛苦	在	这	纺织品	地区	的	法国	;

给法国纺织区造成了非常严重的困扰；

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][pər'hæps][wʌn]['riːəl]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['empərər][tuː; tə] [ʃoʊ] [sʌm; səm]

so	there	was	perhaps	one	real	reason	for	the	Emperor	to	show	some
所以	那里	曾是	也许	一	真实的	原因	为了	这	皇帝	到	展示	一些

[kən'sɜːrn][ɪn][trænz] - [ət'læntɪk] [ə'ferz] ,

concern	in	trans	-	Atlantic	affairs	,
忧虑	在	翻译	-	大西洋	事务	,

所以，皇帝对跨大西洋事务表现出一些关切，或许确实有一个真正的原因。

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪdlɪ] [tuː; tə]['prɑːfər][hɪz; ɪz] [ʌn'frendlɪ] “ ['frendlɪ] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

and	repeatedly	to	proffer	his	unfriendly	“	friendly	offices	.
和	反复	到	报价	他的	不友好	“	友好的	办公室	.

并反复提供他那不友好的“友好办公室”。

” [haʊ'evər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ,

”	However	that	may	be	,
”	然而	那	可能	是	,

然而，无论如何，

[hɪz; ɪz][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [ˌmiːdi'eɪʃn] [ænd; ənd] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [dɪd][nɑːt][fɔːl][ə'pɑːn] [def] [ɪrz]

his	suggestion	of	mediation	and	intervention	did	not	fall	upon	deaf	ears
他的	建议	的	调解	和	干涉	做过	不是	落下	之上	聋	耳朵

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ,

across	the	Channel	,
穿过	这	渠道	,

他的调解和干预建议并没有被海峡对岸的人置若罔闻。

[ðoʊ] , [wɪð; wɪθ] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] ['kɔːʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['gʌvərnmənt] [dɪ'fɜːrd] ['ækʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ɪts]

though	,	with	characteristic	caution	,	the	British	Government	deferred	action	until	its
尽管	,	和	特征	警告	,	这	英国	政府	延期	行动	直到	它是

[ˌɑːpər'tuːnəti] [hæd; həd] [pæst] .

opportunity	had	passed	.
机会	有	通过了	.

然而，英国政府一贯谨慎，直到机会稍纵即逝才采取行动。

[frentʃ] [ɪl] - [ə'pɪnjən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn] ,

French	ill	-	opinion	could	have	been	borne	,
法语	患病的	-	观点	可以	有	到过	出生	,

法国人的不满情绪或许是可以承受的。

— ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['kaʊntənənsɪŋ] ['kɑːntrækts][fɔːr; fər]

—	even	if	it	had	taken	the	form	of	countenancing	contracts	for
—	甚至	如果	它	有	已采取	这	形式	的	容忍	合同	为了

[kən'fedərət] [ʃɪps] - [ʌv; əv] - [wɔːr][ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət][eɪd][ænd; ənd] ['kʌmfərt] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]

Confederate	ships	-	of	-	war	and	winking	at	aid	and	comfort	given	to
南方邦联	船舶	-	的	-	战争	和	眨眼	在	援助	和	舒适	给定	到

[ðə; ði] ['kruːzəz] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'rekəgnaɪzd] ['paʊər] .

the	cruisers	of	that	unrecognized	power	.
这	巡洋舰	的	那	未被识别的	力量	.

——即使它采取的形式是默许与南方邦联军舰签订合同，并对向这个未被承认的强权的巡洋舰提供的援助和支持视而不见。

[bʌt; bət] ['brɪtɪʃ] [ʌn'frendlinəs] [tʊk] [ə; eɪ][fɔːrm] [ðæt] , [ʃɔːrt] [ʌv; əv]['æktʃuəl][wɔːr] ,

But	British	unfriendliness	took	a	form	that	,	short	of	actual	war	,
但	英国	不友好	采取	一个	形式	那	,	短的	的	实际的	战争	,

但英国的不友好态度采取了一种形式，除了实际战争之外，

[kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [dʌn] [mɔːr] [tuː; tə][hɑːrm][ænd; ənd][ɪg'zæspəreɪt][ðə; ði] ['gʌvərnmənt]

could	scarcely	have	done	more	to	harm	and	exasperate	the	government
可以	几乎	有	完毕	更多的	到	伤害	和	恶化	这	政府

[ænd; ənd]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

and	people	of	the	United	States	.
和	人们	的	这	团结的	各州	.

他几乎不可能做出更多伤害和激怒美国政府和人民的事情了。

[ðə; ði][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bə'lɪdʒərənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'fedərəts] ,

The	recognition	of	the	belligerency	of	the	Confederates	,
这	认出	的	这	好战性	的	这	南方邦联	,

对南方邦联交战行为的承认，

— [wɪtʃ] (['kændər] [kəm'pelz] [ðə; ði] ['steɪtmənt]) [hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪn]['lɑːdʒɪk][ænd; ənd]['riːz(ə)n][tuː; tə]

—	which	(	candor	compels	the	statement	)	had	much	in	logic	and	reason	to
—	哪个	(	坦率	强制	这	陈述	)	有	很多	在	逻辑	和	原因	到

['dʒʌstɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

justify	it	,
证明合法	它	,

——（坦诚之下不得不如此陈述）这在逻辑和理性上有很多可以证明其合理性的地方，

[haʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] ['seivəd] [ʌv; əv] ['teknɪk(ə)l] [ɪˌregjə'lærəti] — [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [liːst]
however **it** **may** **have** **savored** **of** **technical** **irregularity** **—** **was** **but** **the** **least**
然而 它 可能 有 细细品味 的 技术的 不规则 — 曾是 但 这 至少
[ʌv; əv][ðə; ði] .
of **the** **offendings** **.**
的 这 犯罪行为 .

然而，尽管它可能带有技术上的不规范之处，但这还只是最轻微的违规行为。

[ɪn] [pleɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [lɔː] , ['splendɪd] ['ves(ə)lz] [wɜːr; wər] [bɪlt] [ɪn] ['brɪtɪʃ] [jaːdz]
In **plain** **defiance** **of** **international** **law** **,** **splendid** **vessels** **were** **built** **in** **British** **yards**
在 清楚的 蔑视 的 国际的 法律 , 灿烂 船只 是 建造 在 英国 码
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs]
for **the** **purpose**
为了 这 目的

英国船厂公然违反国际法，建造了精美的船只用于此目的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **23** **]**
[页 -]

[第23页]

[ʌv; əv] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːmɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːz] ;
of **sweeping** **the** **commerce** **of** **the** **United** **States** **from** **the** **seas** **;**
的 扫荡 这 商业 的 这 团结的 各州 从 这 海域 ;

彻底摧毁美国在海上的商业活动；

[kən'fedərət] ['raɪfəlz][ænd; ənd] ['kænən] [wɜːr; wər] ['redɪli] [prəʊ'kjʊəd][frʌm; frəm] ['brɪtɪʃ] ['diːlɜ-z] ;
Confederate **rifles** **and** **cannon** **were** **readily** **procured** **from** **British** **dealers** **;**
南方邦联 步枪 和 大炮 是 容易 采购 从 英国 经销商 ;
[kən'fedərət] [loʊnz][wɜːr; wər] ['floʊtɪd] [baɪ] ['brɪtɪʃ] ['bæŋkərz] ,
Confederate **loans** **were** **floated** **by** **British** **bankers** **,**
南方邦联 贷款 是 漂浮 经过 英国 银行家 ,

南方邦联的步枪和大炮很容易从英国商人那里买到；南方邦联的贷款则是由英国银行家发行的。

[ænd; ənd]['oʊvər] - [səb'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] ;
and **over** **-** **subscribed** **by** **the** **British** **public** **;**
和 超过 - 已订阅 经过 这 英国 民众 ;

英国公众踊跃报名；

[ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] ['ʃɛrz] [ɪn] ['brɪtɪʃ] [blɑː'keɪd] - [rʌnəːz] [tuː; tə] [kən'fedərət] [pɔːrts][wʌz; wəz][æn; ən]
the **sale** **of** **shares** **in** **British** **blockade** **-** **runners** **to** **Confederate** **ports** **was** **an**
这 销售 的 分享 在 英国 封锁 - 跑步者 到 南方邦联 端口 曾是 一个
['iːzi] ['mætər] ,
easy **matter** **,**
简单的 事情 ,

将英国封锁突破船只的股份出售给南方邦联港口是一件轻而易举的事。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'piːld] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði][kjuː'pɪdəti][bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]['predʒədɪs][ʌv; əv][ðə; ði]
as **it** **appealed** **not** **only** **to** **the** **cupidity** **but** **to** **the** **prejudice** **of** **the**
作为 它 上诉 不是 仅有的 到 这 贪婪 但 到 这 偏见 的 这
['pɜːrtʃəsər] .
purchaser **.**
购买者 .

因为它不仅迎合了购买者的贪婪，也迎合了购买者的偏见。

[ɔːl] [greɪdz] [ʌv; əv] [prbli'keiʃnz] , — [frʌm; frəm][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['steɪtli] [rɪ'vjuːz] , —
All **grades** **of** **publications** **,** **—** **from** **the** **newspapers** **to** **the** **stately** **reviews** **,** **—**
全部 成绩 的 出版物 , — 从 这 报纸 到 这 庄严 评论 , —
[tiːmd] [wɪð; wɪθ][ə'bjuːs][ʌv; əv] [ə'mɛrɪkənz] ,
teemed **with** **abuse** **of** **Americans** **,**
拥挤 和 虐待 的 美国人 ,

从报纸到严肃的评论杂志，各种级别的出版物都充斥着对美国人的辱骂。

— [ə'bjuːs] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['ɔːlmoʊst] [ˌɪnkən'siːvəbl] [fə'rɑːsəti][ænd; ənd] ['mælɪs] .
— abuse written in almost inconceivable ferocity and malice .
— 虐待 书面 在 几乎 不可思议 恶 和 恶意 .

——措辞极其残忍恶毒，令人难以置信。

[ðə; ði] ['hjuːmərəs] ['ɔːrgən] , [pʌntʃ] ,
The humorous organ , Punch ,
这 幽默 器官 , 冲床 ,

幽默杂志《Punch》

[dɪd][nɑːt] [tʃek] [ɪts] “ ['skərəl] ['dʒestər] ” [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv][moʊst] [ə'fensɪv] [kɑːr'tuːnz][ʌv; əv]
did not check its “ scurrile jester ” in the drawing of most offensive cartoons of
做过 不是 查看 它是 “ 粗鲁 小丑 ” 在 这 绘画 的 最多 进攻 卡通 的
[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ;
the President of the United States ;
这 总统 的 这 团结的 各州 ;

在绘制大多数冒犯美国总统的漫画时，并没有对其“下流小丑”进行审查；

['præktɪkli] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi][wʌz; wəz]['hɑːst(ə)l] ;
practically the whole of the aristocracy was hostile ;
几乎 这 所有的 的 这 贵族 曾是 敌对的 ;

几乎整个贵族阶层都抱有敌意；

[ɪn][ɔːl] ['pɑːrləmənt] [bʌt; bət][wʌn] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [reɪzd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔːrθ] ,
in all Parliament but one voice was raised for the North ,
在 全部 议会 但 一 嗓音 曾是 提高 为了 这 北 ,

除一人外，议会所有成员都为北方发声。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][dʒɑːn] [braɪt] .
and that was the voice of John Bright .
和 那 曾是 这 嗓音 的 约翰 明亮的 .

那是约翰·布莱特的声音。

[waɪl] [ðə; ði]['ræŋkər][ænd; ənd]['venəm][wɜːr; wər] [ɪk'spendɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] ,
While the rancor and venom were expended upon the North ,
尽管 这 冤仇 和 毒液 是 已支出 之上 这 北 ,

当怨恨和毒液倾泻在北方时，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðæt] ['sekʃ(ə)n] ['sʌfərd] ['soʊlli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vaɪə'leɪʃnz] [ʌv; əv][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [lɔː] ,
and while that section suffered solely from the violations of international law ,
和 尽管 那 部分 遭受 仅 从 这 违规行为 的 国际的 法律 ,

虽然该部分地区遭受的损失仅仅是由于违反国际法造成的，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [pres] , [pət'rɪʃnz] ,
it must not be supposed that the British press , patricians ,
它 必须 不是 是 据称 那 这 英国 按 , 贵族 ,

不应认为英国媒体、贵族、

[ænd; ənd] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [wɜːr; wər]['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ]['eni]['dʒenjuɪn]['məutivz] [ʌv; əv] [gʊd] [wɪl] [tuː; tə][ðə; ði]
and politicians were actuated by any genuine motives of good will to the
和 政治家 是 驱动 经过 任何 真的 动机 的 好的 将要 到 这
[saʊθ] .
South .
南 .

而政客们并非出于对南方任何真正的善意而采取行动。

[ðer; ðər][hoʊp][ænd; ənd] [prer] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪs'rʌpʃn] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
Their hope and prayer were for the disruption and destruction of the
他们的 希望 和 祷告 是 为了 这 中断 和 破坏 的 这
[rɪ'pʌblɪk] ,
Republic ,
共和国 ,

他们的希望和祈祷是共和国的瓦解和毁灭。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][noʊ'bɪlətɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðer; ðər][moʊst]['paʊərf(ə)l] , — [haʊ'evər] ['pæsɪv] , — ['enəmi] ;
in **which** **the** **nobility** **recognized** **their** **most** **powerful** **,** **—** **however** **passive** **,** **—** **enemy** **;**
在 哪个 这 贵族 认可 他们的 最多 强大的 , — 然而 被动的 , — 敌人 ;

贵族们认出了他们最强大的敌人，尽管这个敌人很被动；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['treɪdɪŋ] ['klæsɪz] [θɔ:t] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ðɪ]['ru:ɪn][ʌv; əv][ðer; ðər] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['raɪv(ə)l] .
and **the** **trading** **classes** **thought** **they** **saw** **the** **ruin** **of** **their** **commercial** **rival** **.**
和 这 贸易 课程 想法 他们 锯 这 废墟 的 他们的 商业的 竞争对手 .

商界人士认为他们看到了商业竞争对手的覆灭。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [wʌn] [greɪt] ['elɪmənt] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ðæt] [wʌz; wəz]
There **was** **,** **however** **,** **one** **great** **element** **in** **England** **that** **was**
那里 曾是 , 然而 , 一 伟大的 元素 在 英格兰 那 曾是

然而，英国有一个非常重要的因素是：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

[s'tɑ:ntʃlɪ] [ɑ:n][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nɔ:rθ] [θru:'aʊt] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['kɑ:nflɪkt] ;
stanchly **on** **the** **side** **of** **the** **North** **throughout** **the** **whole** **conflict** **;**
坚定地 在 这 边 的 这 北 自始至终 这 所有的 冲突 ;

在整个冲突过程中始终坚定地站在北方一边；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [pə'zes] [ðə; ðɪ] ['fræntʃaɪz] , [ðɪs] ['elɪmənt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ɪts]
and **though** **it** **did** **not** **possess** **the** **franchise** **,** **this** **element** **was** **not** **without** **its**
和 尽管 它 做过 不是 具有 这 特许经营 , 这 元素 曾是 不是 没有 它是
['ɪnfluəns] .
influence **.**
影响 .

虽然它没有特许经营权，但这一因素也产生了一定的影响。

[ðə; ðɪ] ['wɜ:rkɪŋ] ['klæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] [wɜ:r; wər]['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['penətreɪt] [ðə; ðɪ][mɪsts] [ðæt]
The **working** **classes** **of** **the** **kingdom** **were** **able** **to** **penetrate** **the** **mists** **that**
这 在职的 课程 的 这 王国 是 有能力的 到 穿透 这 薄雾 那
['blaɪndɪd][ðer; ðər] [sju'piəriəz] [ɪn]['steɪʃ(ə)n] ,
blinded **their** **superiors** **in** **station** **,**
失明 他们的 上级 在 车站 ,

王国的劳动阶级能够拨开蒙蔽其地位显赫的上层人士的迷雾，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔ:] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðæt] , [wət'evər] [ðə; ðɪ][ɑ:'stensəb(ə)l] ['pɜ:rpəs] ,
and **they** **saw** **from** **the** **beginning** **that** **,** **whatever** **the** **ostensible** **purpose** **,**
和 他们 锯 从 这 开始 那 , 任何 这 表面上的 目的 ,

他们从一开始就看出，无论表面上的目的是什么，

[ðə; ðɪ]['æktʃuəl] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['nɔ:rðərn] ['traɪʌmf] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv]['sleɪvəri] .
the **actual** **result** **of** **Northern** **triumph** **would** **be** **the** **end** **of** **slavery** **.**
这 实际的 结果 的 北方 胜利 会 是 这 结尾 的 奴隶制 .

北方胜利的真正结果将是奴隶制的终结。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [pə'θetɪk] [ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt][fækt] , [ðæt] [noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['spi:ʃəs]
It **is** **at** **once** **a** **pathetic** **and** **magnificent** **fact** **,** **that** **no** **amount** **of** **specious**
它 是 在 一次 一个 可怜的 和 壮丽 事实 , 那 不 数量 的 似是而非的
['ɑ:rgjumənt] ,
argument **,**
争论 ,

令人悲哀又令人叹服的事实是，无论多么似是而非的论点，

[sʌtʃ] [æz; əz][wʌz; wəz] ['fri:kwəntli] [ə'drest] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ðæt] [noʊ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn]
such **as** **was** **frequently** **addressed** **to** **him** **,** **that** **no** **reflection** **upon** **his** **own**
这样的 作为 曾是 频繁地 已解决 到 他 , 那 不 反射 之上 他的 自己的
['sʌfərɪŋz] ,
sufferings **,**
苦难 ,

例如，人们经常对他这样说，但这丝毫没有提及他自身的苦难。

[kʊd; kəd][wɪn][ðə; ði] ['læŋkəʃə] - , — ['stɑ:rvɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɔ:rtɪdʒ] [ɪn]
could **win** **the** **Lancashire** **cottonspinner** **,** **—** **starving** **,** **because** **of** **the** **shortage** **in**
可以 赢 这 兰开夏郡 - , — 饥饿 , 因为 的 这 短缺 在
[ðə; ði] [greɪt] ['steɪp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] ,
the **great** **staple** **of** **his** **industry** **,**
这 伟大的 主食 的 他的 行业 ,

可能会赢得兰开夏郡棉纺工人的青睐——他因为棉纺织业主要原料短缺而挨饿。

— [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv]['hju:mən] ['fri:dəm] .
— **from** **the** **cause** **of** **human** **freedom** **.**
— 从 这 原因 的 人类 自由 .

——出于人类自由的事业。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [pər'hæps] ,
It **is** **,** **perhaps** **,**
它 是 , 也许 ,

或许是这样。

[tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['mɪnɪstri] [hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [ɪn'klaɪnd][tu:; tə][ə; eɪ][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n]
too **much** **to** **say** **that** **the** **British** **Ministry** **had** **always** **inclined** **to** **a** **recognition**
也 很多 到 说 那 这 英国 部 有 总是 倾斜 到 一个 认出
[ʌv; əv][ðə; ði] [kən'fedərəsi] .
of **the** **Confederacy** **.**
的 这 邦联 .

不能说英国政府一直倾向于承认南方邦联。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][wɔ:r] ['prəugrest] [ænd; ənd][ɪts] ['despərət] [ænd; ənd] [ɪk'stensɪv] ['kærəktər] [bɪ'gæn]
But **as** **the** **war** **progressed** **and** **its** **desperate** **and** **extensive** **character** **began**
但 作为 这 战争 进展 和 它是 绝望的 和 广泛的 特点 开始
[tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'vi:ld] ,
to **be** **revealed** **,**
到 是 揭晓 ,

但随着战争的进行，其残酷和广泛的本质开始显露出来，

[ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][ʌv; əv][sʌm; səm]['ækʃ(ə)n] ['tendɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [end][wʌz; wəz] ['fri:kwəntli]
the **project** **of** **some** **action** **tending** **to** **this** **end** **was** **frequently**
这 项目 的 一些 行动 倾向于 到 这 结尾 曾是 频繁地
[dɪ'skʌst] [ɪn] ['daʊnɪŋ] [stri:t] .
discussed **in** **Downing** **Street** **.**
讨论 在 唐宁 街道 .

唐宁街经常讨论采取某种行动来实现这一目标的计划。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [prɪ'mɪr] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] [lɔ:rd] ['pɑ:mərstən] ,
The **British** **premier** **at** **this** **time** **was** **Lord** **Palmerston** **,**
这 英国 总理 在 这 时间 曾是 主 帕默斯顿 ,

当时的英国首相是帕默斯顿勋爵。

[ænd; ənd][nekst][ɪn][ræŋk][tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət][wʌz; wəz][lɔ:rd][dʒɑ:n] ['rʌsl] ,
and **next** **in** **rank** **to** **him** **in** **the** **Cabinet** **was** **Lord** **John** **Russell** **,**
和 下一个 在 秩 到 他 在 这 内阁 曾是 主 约翰 罗素 ,

内阁中地位仅次于他的是约翰·罗素勋爵。

['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [fɔ:r; fər] ['fɔ:rən] [ə'ferz] .
Secretary of State for Foreign Affairs .
秘书 的 状态 为了 外国的 事务 .

外交大臣。

['præktɪst] [ænd; ənd] ['pɑ:lɪʃt] [ˌpɑ:lə'tɪʃnz] [bəuθ] ,
Practised and polished politicians both ,
已实践 和 抛光 政治家 两个都 ,

既是经验老道、老练世故的政治家，

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][ə'dʒʌst][ðer; ðər] [æm'bɪʃənz] [ænd; ənd] [ˌpredl'ekʃənz] [ɪn] [ðɪs]
they had been able to adjust their ambitions and predilections in this
他们 有 到过 有能力的 到 调整 他们的 抱负 和 偏好 在 这
['ɪnstəns] [tu:; tə]['mju:tʃuəl][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
instance to mutual satisfaction .
实例 到 相互的 满意 .

在这种情况下，他们能够调整各自的抱负和偏好，从而达到双方都满意的结果。

[bʌt; bət][ə; eɪ][θɜ:rd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] , [ðə; ði] ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] [geɪv]
But a third member of the Ministry , the Chancellor of the Exchequer gave
但 一个 第三 成员 的 这 部 , 这 校长 的 这 国库 给予
[ðem; ðəm][bəuθ] [greɪt] [kən'sɜ:rn] .
them both great concern .
他们 两个都 伟大的 忧虑 .

但财政部的第三位成员，财政大臣，却让他们两人都非常担忧。

['wɪljəm] ['ju:ɜ-t] ['glædstəun] , —
William Ewart Gladstone , —
威廉 尤尔特 格拉德斯通 , —

威廉·尤尔特·格莱斯顿——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[hu:z] ['dʒi:niəs][wʌz; wəz] [ðen] ['bi:ɪŋ] [rɪ'vi:ld] [ɪn] [fʊl] [prə'pɔ:rʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pʌblɪk] ,
whose genius was then being revealed in full proportion to the English public ,
谁 天才 曾是 然后 存在 揭晓 在 满的 部分 到 这 英语 民众 ,

当时，他的才华正以与英国公众认知相符的比例充分展现出来。

— [wʌz; wəz] [tu:] ['eɪb(ə)l] , [tu:] ['pɑ:pjələr] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] ,
— was too able , too popular , and , above all ,
— 曾是 也 有能力的 , 也 受欢迎的 , 和 , 多于 全部 ,

——能力太强，人气太高，而且，最重要的是，

[tu:] ['fɔ:rmɪdəb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [left] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkoʊə'lɪʃ(ə)n]['kæbɪnət] .
too formidable to be left out of the Coalition Cabinet .
也 强大 到 是 左边 出去 的 这 联盟 内阁 .

他实力太强，不能被排除在联合内阁之外。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [ɪ'stæblɪʃt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [wɪð; wɪθ]['pɜ:rsən(ə)l][dɪs'laɪk][ænd; ənd]
But it is well established that he was regarded with personal dislike and
但 它 是 出色地 已确立的 那 他 曾是 认为 和 个人的 不喜欢 和
[wɪð; wɪθ] [prə'feʃən(ə)l] ['dʒeləsi] [baɪ][hɪz; ɪz] ['vetərən] ['kɑ:li:gz] .
with professional jealousy by his veteran colleagues .
和 专业的 妒忌 经过 他的 老将 同事 .

但众所周知，他的资深同事们对他既有个人厌恶，也有职业上的嫉妒。

[ðɪs] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][ˌænɪ'mɑ:səti][wʌz; wəz][tu:; tə] [li:d] [tu:; tə][ə; eɪ][moʊst]['sɪŋgjələr] ['kɑ:nsɪkwens] ,
This feeling of animosity was to lead to a most singular consequence ,
这 感觉 的 敌意 曾是 到 带领 到 一个 最多 单数 结果 ,

这种敌意最终导致了一个极其特殊的后果。

— [wʌn] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪv] ['berɪŋ] [ɑ:n] [ə'merɪkən] [ə'ferz] .

— one that had a grave bearing on American affairs .

— 一 那 有 一个 严重 轴承 在 美国人 事务 .

——对美国事务产生重大影响的事件。

[ðə; ði] ['stɑ:pɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['wɔ:rʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [meɪl] ['sti:mər] [trent] [ɪn]

The stopping by a United States warship of the Royal Mail Steamer Trent in

这 停止 经过 一个 团结的 各州 军舰 的 这 皇家 邮件 汽船 特伦特 在

[noʊ'vembə] ,

November ,

十一月 ,

11月，英国皇家邮轮"特伦特"号停靠美国军舰。

- , [ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)l] [ˌðer'frʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'fedərət] ['enˌvɔɪz] , ['meɪs(ə)n][ænd; ənd]

1861 , and the removal therefrom of the Confederate envoys , Mason and

- , 和 这 移动 由此 的 这 南方邦联 使节 , 石匠 和

[slaɪ'del] ,

Slidell ,

斯莱德尔 ,

1861年，南方邦联特使梅森和斯莱德尔被驱逐出境。

[brɔ:t] [ðə; ði] [tu:] ['kʌntriz] [tu:; tə][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][wɔ:r] .

brought the two countries to the brink of war .

带来 这 二 国家 到 这 边缘 的 战争 .

这使两国濒临战争边缘。

['oʊnli][ðə; ði][prɑ:mpt] , [kəm'pli:t] , [ænd; ənd]['skɪlf(ə)l] [ˌdɪsə'vaʊəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['gʌvərnmənt]

Only the prompt , complete , and skillful disavowal of the American Government

仅有的 这 迅速的 , 完全的 , 和 熟练 否认 的 这 美国人 政府

[sɜ:rvd] [tu:; tə][ə'vɜ:rt] [hɔs'tilitiz] ,

served to avert hostilities ,

服务 到 避免 敌对行动 ,

只有美国政府迅速、彻底、巧妙地予以否认，才避免了敌对行动的发生。

[ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪ'gʌn] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] .

preparations for which had already begun on the part of Great Britain .

准备工作 为了 哪个 有 已经 开始 在 这 部分 的 伟大的 英国 .

英国方面已经开始为此做准备。

[ðə; ði] ['tempər] [ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['mædʒəsti:z] ['mɪnɪstri] [wɜ:r; wər] ['pleɪnli] [ʃoʊn] [ɪn]

The temper and disposition of Her Majesty's Ministry were plainly shown in

这 脾气 和 处置 的 她 陛下的 部 是 显然 所示 在

[ðə; ði] ['trʌkjələnt] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'mænd] [freɪmd] [baɪ] ['rʌsl] ,

the truculent tone of the demand framed by Russell ,

这 好斗的 语气 的 这 要求 框 经过 罗素 ,

罗素提出的要求语气强硬，清楚地表明了女王陛下内阁的脾气和性格。

— [ə; eɪ]['peɪpər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'dɑ:ptɪd] [baɪ][ðə; ði]['kæbɪnət] , [ðoʊ] ['glædstəun] [sə'dʒestɪd] [sʌm; səm]

— a paper that was adopted by the Cabinet , though Gladstone suggested some

— 一个 纸 那 曾是 已采用 经过 这 内阁 , 尽管 格拉德斯通 建议 一些

[ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] .

modifications .

修改 .

—一份被内阁采纳的文件，尽管格莱斯顿提出了一些修改意见。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sent] [æz; əz] ['rɪt(ə)n] , [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [kwi:n] ,

However , it would have been sent as written , had not the Queen ,

然而 , 它 会 有 到过 发送 作为 书面 , 有 不是 这 女王 ,

然而，如果不是女王，这封信本会按原样发出。

['æktɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ədˈvaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] ['kɑːnsɔːrt] ,
acting **on** **the** **advice** **of** **the** **Prince** **Consort** **,**
表演 在 这 建议 的 这 王子 配偶 ,

遵照亲王的建议，

[ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˌmɑːdɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [əˈfensɪv] [freɪzɪz] .
insisted **upon** **a** **modification** **of** **some** **of** **the** **more** **offensive** **phrases** **.**
坚持 之上 一个 修改 的 一些 的 这 更多的 进攻 短语 .

坚持要求修改一些比较冒犯性的措辞。

[hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['kaɪndli][ænd; ənd] [səˈgeɪʃəs] [ˌɪntərpəˈzɪʃən] [ʌv; əv] [kwiːn]
Had **it** **not** **been** **for** **this** **kindly** **and** **sagacious** **interposition** **of** **Queen**
有 它 不是 到过 为了 这 亲切地 和 明智 插入 的 女王
[vɪkˈtɔːriə] ,
Victoria **,**
维多利亚 ,

若非维多利亚女王的仁慈和睿智的干预，

[ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪŋkən] ['gʌvərnmənt]
the **situation** **might** **have** **gone** **beyond** **the** **power** **of** **the** **Lincoln** **Government**
这 情况 可能 有 已消失 超过 这 力量 的 这 林肯 政府
[tuː; tə][kənˈtroʊl] .
to **control** **.**
到 控制 .

当时的局势可能已经超出了林肯政府的控制范围。

[ðə; ði] [ˈsmʌðərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [trent] ['ɪnsɪdənt][ɪn][ðə; ði]
The **smothering** **of** **the** **Trent** **incident** **in** **the**
这 窒息 的 这 特伦特 事件 在 这

特伦特号事件被掩盖

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **26** **]**
[页 -]

[第26页]

['hʌni] [ʌv; əv][dɪˈploʊməsi][left][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [wɪˈðaʊt] [æn; ən] [ɪˈmiːdiət] [ænd; ənd][dəˈrekt]['priːtekst]
honey **of** **diplomacy** **left** **the** **Ministry** **without** **an** **immediate** **and** **direct** **pretext**
蜂蜜 的 外交 左边 这 部 没有 一个 即时 和 直接的 借口
[fɔːr; fər] [ʌnˈfrendli] ['ækʃ(ə)n] ,
for **unfriendly** **action** **,**
为了 不友好 行动 ,

外交手段的巧妙运用使外交部失去了立即采取不友好行动的直接借口。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]['tæsɪt][dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə]
but **there** **remained** **a** **feeling** **of** **irritation** **and** **a** **tacit** **determination** **to**
但 那里 剩余 一个 感觉 的 刺激 和 一个 默契 决心 到
[duː] ['sʌmθɪŋ] [wen] [ə; eɪ]['prɑːpər] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʃʊd; ʃəd] [əˈkɜːr] .
do **something** **when** **a** **proper** **opportunity** **should** **occur** **.**
做 某物 什么时候 一个 恰当的 机会 应该 发生 .

但心中仍然感到恼火，并且暗暗下定决心，一旦出现合适的机会，就要采取行动。

[ðə; ði] [kənˈfedərət] [sək'sesɪz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - [wɜːr; wər] [kənˈvɪnsɪŋ] [pruːfs] [tuː; tə]
The **Confederate** **successes** **in** **the** **summer** **of** **1862** **were** **convincing** **proofs** **to**
这 南方邦联 成功 在 这 夏天 的 - 是 令人信服的 证明 到
[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪndɪˈpendəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]
the **British** **mind** **that** **the** **independence** **of** **the** **South** **was** **only** **a** **matter** **of**
这 英国 头脑 那 这 独立 的 这 南 曾是 仅有的 一个 事情 的
[taɪm] ,
time **,**
时间 ,

1862年夏天南方邦联取得的胜利，令英国人确信南方独立只是时间问题。

[ænd; ənd] [dɪs'kʌʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt][wɜ:r; wər]['fri:kwənt][æt; ət][ðə; ði]['kæbɪnət] ['mi:tiŋz] .

and	discussions	of	the	subject	were	frequent	at	the	Cabinet	meetings	.
和	讨论	的	这	主题	是	频繁	在	这	内阁	会议	.

内阁会议上经常讨论这个话题。

[ðoʊz] [wɜ:r; wər] ['æŋkʃəs] [taɪmz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mɪnɪstər] , [tʃɑ:rlz] ['frænsɪs]['ædəmz] ,

Those	were	anxious	times	for	the	American	Minister	,	Charles	Francis	Adams	,
那些	是	焦虑的	时代	为了	这	美国人	部长	,	查尔斯	弗朗西斯	亚当斯	,

对于美国公使查尔斯·弗朗西斯·亚当斯来说，那是一段焦虑不安的时期。

[hu:z] ['pɜ:rsən(ə)l] ['lʌgɪdʒ] [wʌz; wəz][kept] [pækt] [ɪn][æn˛tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [bri:tʃ] [ʌv; əv]

whose	personal	luggage	was	kept	packed	in	anticipation	of	a	sudden	breach	of
谁	个人的	行李	曾是	保留	包装	在	预期	的	一个	突然	违反	的

[˛dɪplə'mætɪk] [rɪ'leɪʃnz] [wɪtʃ] [wʊd] [nə'sesɪteɪt] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv]

diplomatic	relations	which	would	necessitate	his	departure	from	the	Court	of
外交	关系	哪个	会	需要	他的	离开	从	这	法庭	的

[˛es 'ti:] . [dʒeɪmz] .

St	.	James	.
英石	.	詹姆斯	.

他的个人行李早已打包好，以防外交关系突然破裂，迫使他离开圣詹姆斯宫廷。

[nɪr] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] , ['glædstəun] [roʊt] [tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf] :

Near	the	close	of	the	summer	,	Gladstone	wrote	to	his	wife	:
靠近	这	关闭	的	这	夏天	,	格拉德斯通	写道	到	他的	妻子	:

夏末时节，格莱斯顿写信给妻子：

“ [lɔ:rd] ['pɑ:mərstən] [hæz; həz] [kʌm] [ɪg'zæktli][tu:; tə][maɪ][maɪnd][ə'baʊt][sʌm; səm] ['ɜ:rli]

“	Lord	Palmerston	has	come	exactly	to	my	mind	about	some	early
“	主	帕默斯顿	有	来	确切地	到	我的	头脑	关于	一些	早期的

[reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frendli] [kaɪnd][tu:; tə][ə'merɪkə] ,

representations	of	a	friendly	kind	to	America	,
表现形式	的	一个	友好的	种类	到	美国	,

“我立刻想到了帕默斯顿勋爵，他曾对美国表达过一些早期友好的姿态。”

[ɪf] [wi:; wi][kæn; kən][get] [fræns] [ænd; ənd] ['rʌʃə] [tu:; tə][dʒɔɪn] .

if	we	can	get	France	and	Russia	to	join	.
如果	我们	能	得到	法国	和	俄罗斯	到	加入	.

如果我们能让法国和俄罗斯加入就好了。

” [æt; ət][ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hi:; hi] [roʊt] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [˛kɔ:rə'spɑ:ndənt] : “ [maɪ][ə'pɪnjən][ɪz]

”	At	about	the	same	time	he	wrote	to	another	correspondent	:	“	My	opinion	is
”	在	关于	这	相同的	时间	他	写道	到	其他	通讯员	:	“	我的	观点	是

[ðæt] [˛aɪ 'ti:][ɪz][veɪn] ,

that	it	is	vain	,
那	它	是	徒劳	,

大约在同一时间，他写信给另一位通信者：“我的看法是，这是徒劳的，

[ænd; ənd] ['hoʊlli] [˛ʌnsəs'teind] [baɪ] ['presɪdənt] ,

and	wholly	unsustained	by	precedent	,
和	完全	不可持续	经过	先例	,

完全没有先例支持，

[tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [dʌn] [ʌn'tɪl] ['pɑ:rtiz] [ɑ:r; ər][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv][˛aɪ 'ti:] ,

to	say	that	nothing	shall	be	done	until	parties	are	desirous	of	it	,
到	说	那	没有什么	将	是	完毕	直到	各方	是	渴望	的	它	,

也就是说，在各方有此意愿之前，不得采取任何行动。

” [ænd; ənd] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ðə; ði]['fɔ:rmər][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

”	and	went	on	to	repeat	the	former	suggestion	.
”	和	去	在	到	重复	这	以前的	建议	.

然后他又重复了之前的建议。

[əˈbaʊt] [tuː] [mʌnθs] [ˈleɪtər] [ˈpɑːmərstən] [roʊt] [tuː; tə][ˈglædstəun] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd]

About	two	months	later	Palmerston	wrote	to	Gladstone	saying	that	he	and
关于	二	几个月	之后	帕默斯顿	写道	到	格拉德斯通	说	那	他	和

[ˈrʌsl] [wɜːr; wər] [əˈgriːd] [ðæt] [æn; ən] [ˈɔːfər] [ʌv; əv] [ˌmiːdiˈeɪʃn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [baɪ] [ˈbrɪt(ə)n] ,

Russell	were	agreed	that	an	offer	of	mediation	should	be	made	by	Britain	,
罗素	是	同意	那	一个	提供	的	调解	应该	是	制成	经过	英国	,

大约两个月后，帕默斯顿写信给格莱斯顿，说他和罗素一致认为英国应该提出调解方案。

[fræns] , [ænd; ənd] [ˈrʌʃə] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [æmˈbæsədər] [æt; ət][ˈpærɪs][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

France	,	and	Russia	,	and	that	the	Ambassador	at	Paris	was	to	be
法国	,	和	俄罗斯	,	和	那	这	大使	在	巴黎	曾是	到	是

[ɪnˈstrʌktɪd] [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt]

instructed	to	communicate
指示	到	交流

法国和俄罗斯，并指示驻巴黎大使与两国沟通。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ] [ˈgʌvərnmənt] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .

with	the	French	Government	on	the	subject	.
和	这	法语	政府	在	这	主题	.

已就此事与法国政府进行沟通。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] , “ [noʊ][ˈæktʃuəl][step] [wʊd] [biː; bi][ˈteɪkən] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði][ˈsæŋkʃ(ə)n]

“	Of	course	,	”	he	added	,	“	no	actual	step	would	be	taken	without	the	sanction
“	的	课程	,	”	他	额外	,	“	不	实际的	步	会	是	已采取	没有	这	制裁

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪnət] .

of	the	Cabinet	.
的	这	内阁	.

“当然，”他补充道，“没有内阁的批准，不会采取任何实际行动。”

” [lɔːrd] [ˈrʌsl] [hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [ˈpriːviəsli] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə] [ˈpɑːmərstən] ,

”	Lord	Russell	had	but	a	few	days	previously	written	a	letter	to	Palmerston	,
”	主	罗素	有	但	一个	很少	天	之前	书面	一个	信	到	帕默斯顿	,

”就在几天前，罗素勋爵给帕默斯顿写了一封信，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ʃoʊn] [tuː; tə][ˈglædstəun] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] :

which	had	been	shown	to	Gladstone	,	in	which	he	said	:
哪个	有	到过	所示	到	格拉德斯通	,	在	哪个	他	说	:

这份文件曾给格莱斯顿看过，他在文件中说道：

“ [aɪ] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][taɪm][ɪz] [kʌm] [fɔːr; fər] [ˈɔːfərɪŋ] [ˌmiːdiˈeɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði]

“	I	agree	with	you	that	the	time	is	come	for	offering	mediation	to	the
“	我	同意	和	你	那	这	时间	是	来	为了	提供	调解	到	这

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˈgʌvərnmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ðə; ði][ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪndɪˈpendəns]

United	States	government	with	a	view	to	the	recognition	of	the	independence
团结的	各州	政府	和	一个	看法	到	这	认出	的	这	独立

[ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈfedərəts] .

of	the	Confederates	.
的	这	南方邦联	.

”我同意你的看法，现在是时候向美国政府提出调解，以期承认南方邦联的独立了。”

[aɪ] [əˈgriː] [ˈfɜːrðər] [ðæt] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈfeɪljər] ,

I	agree	further	that	,	in	case	of	failure	,
我	同意	更远	那	,	在	案件	的	失败	,

我进一步同意，如果失败，

[wi:; wi] [ɔ:t] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [kən'fedərət] [steɪts] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt]
we **ought** **ourselves** **to** **recognize** **the** **Confederate** **States** **as** **an** **independent**
我们 应该 我们自己 到 认出 这 南方邦联 各州 作为 一个 独立的
[steɪt] .
State .
状态 .

我们应该承认美利坚联盟国是一个独立国家。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv] [ði:z] [tu:] ['letərz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] ['miŋgliŋ]
" **With** **the** **words** **of** **these** **two** **letters** **singing** **in** **his** **mind** **and** **mingling**
" 和 这 字 的 这些 二 信件 歌唱 在 他的 头脑 和 混杂
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ment(ə)l] ['hɑ:məniz] [hi:; hi][hɪm'self][hæd; həd] [kən'si:vd] ,
with **the** **mental** **harmonies** **he** **himself** **had** **conceived** **,**
和 这 精神的 和声 他 他自己 有 构思 ,

"这两封信的文字在他脑海中回荡，与他自己构思的旋律交织在一起，

['mɪstər] . ['glædstəun] [went] [tu:; tə] ['njʊˌkæsl] [tu:; tə] [pɑ:r'teɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bæŋkwɪt] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər]
Mr **.** **Gladstone** **went** **to** **Newcastle** **to** **partake** **of** **a** **banquet** **prepared** **for**
先生 . 格拉德斯通 去 到 纽卡斯尔 到 参加 的 一个 宴会 准备 为了
[hɪm; ɪm][baɪ]['pɑ:rti][əd'maɪərəz] ,
him **by** **party** **admirers** **,**
他 经过 派对 仰慕者 ,

格莱斯顿先生前往纽卡斯尔参加由党内仰慕者为他准备的宴会。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['ʌtər] [ɑ:n][ɑ:k'toʊbər]['sɛvən] , - , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [spi:tʃ] ,
and **to** **utter** **on** **October** **7** **,** **1862** **,** **in** **the** **course** **of** **a** **general** **speech** **,**
和 到 说出 在 十月 7 , - , 在 这 课程 的 一个 一般的 演讲 ,

并于1862年10月7日在一次公开演讲中说道：

[ə; eɪ] ['kɑ:ment] [ə'pɑ:n] [ə'merɪkən] [ə'ferz] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə][veks][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv]
a **comment** **upon** **American** **affairs** **that** **was** **to** **vex** **him** **to** **the** **end** **of**
一个 评论 之上 美国人 事务 那 曾是 到 烦恼 他 到 这 结尾 的
[hɪz; ɪz][laɪf] .
his **life** **.**
他的 生活 .

他对美国事务的一番评论，让他终生耿耿于怀。

[sed] [hi:; hi] :
Said **he** **:**
说 他 :

他说：

" [wi:; wi] [noʊ] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] [hæv; həv][nɑ:t] [jet] [drʌŋk] [ʌv; əv]
" **We** **know** **quite** **well** **that** **the** **people** **of** **the** **North** **have** **not** **yet** **drunk** **of**
" 我们 知道 相当 出色地 那 这 人们 的 这 北 有 不是 然而 醉 的
[ðə; ði][kʌp] ,
the **cup** **,**
这 杯子 ,

"我们很清楚，北方人民还没有喝下那杯苦酒。"

— [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [stɪl] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][hoʊld][ˌaɪ 'ti:][fɑ:r][frʌm; frəm][ðer; ðər][lɪps] , — [wɪtʃ] ,
— **they** **are** **still** **trying** **to** **hold** **it** **far** **from** **their** **lips** **,** **—** **which** **,**
— 他们 是 仍然 尝试 到 抓住 它 远的 从 他们的 嘴唇 , — 哪个 ,

——他们仍然试图把它远离嘴唇，——这，

[ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] [si:] , [ðeɪ] , [ˌnevərðə'les] , [mʌst; məst][drɪŋk][ʌv; əv] .
all **the** **rest** **of** **the** **world** **see** **,** **they** **,** **nevertheless** **,** **must** **drink** **of** **.**
全部 这 休息 的 这 世界 看 , 他们 , 尽管如此 , 必须 喝 的 .

全世界其他人都能看到，但他们却必须喝。

[wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ə'pɪnjənz] [ə'baʊt] ['sleɪvəri] ; [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][fɔːr; fər][ɔːr] [ə'genst]

We	may	have	our	own	opinions	about	slavery	;	we	may	be	for	or	against
我们	可能	有	我们的	自己的	意见	关于	奴隶制	;	我们	可能	是	为了	或者	反对

[ðə; ði] [saʊθ] ;

the	South	;
这	南	;

我们可能对奴隶制有自己的看法；我们可能支持南方，也可能反对南方；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] ['dʒefərsən]['deivis][ænd; ənd] ['ʌðər] ['lidər] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ]

but	there	is	no	doubt	that	Jefferson	Davis	and	other	leaders	of	the	South
但	那里	是	不	怀疑	那	杰斐逊	戴维斯	和	其他	领导人	的	这	南

[hæv; həv] [meɪd] [æn; ən]['ɑːrmi] ;

have	made	an	army	;
有	制成	一个	军队	;

但毫无疑问，杰斐逊·戴维斯和其他南方领导人已经建立了一支军队；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [ə; eɪ]['neɪvi] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] , — [wʌt] [ɪz]

they	are	making	,	it	appears	,	a	navy	;	and	they	have	made	,	—	what	is
他们	是	制作	,	它	出现	,	一个	海军	;	和	他们	有	制成	,	—	什么	是

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['iːðər] ,

more	than	either	,
更多的	比	任何一个	,

他们似乎正在组建一支海军；而且他们已经建立了——比这两者都更重要的东西——

— [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] .

—	they	have	made	a	nation	.
—	他们	有	制成	一个	国家	.

他们建立了一个国家。

[wiː; wi] [meɪ] [æn'tɪsɪpeɪt] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)nti] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] [steɪts] ,

We	may	anticipate	with	certainty	the	success	of	the	Southern	States	,
我们	可能	预料	和	肯定	这	成功	的	这	南方	各州	,

我们可以肯定地预见南方各州将会取得成功。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ðer; ðər] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [ɪz] [kən'sɜːrnd] .

so	far	as	their	separation	from	the	North	is	concerned	.
所以	远的	作为	他们的	分离	从	这	北	是	担心的	.

就他们与北方的分离而言。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪg'zædʒəreɪt] [ðə; ði] [prə'faʊnd] [sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ɪn] ['glæd,stoʊnz]

"	It	is	difficult	to	exaggerate	the	profound	sensation	that	this	passage	in	Gladstone's
"	它	是	难的	到	夸大	这	深刻的	感觉	那	这	通道	在	格拉德斯通的

[spiːtʃ] [meɪd]

speech	made
演讲	制成

"很难夸大格莱斯顿演讲中这段话所带来的深刻感受。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['kɪŋdəm] , [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

in	the	United	Kingdom	,	on	the	Continent	,	and	in	the	United	States	.
在	这	团结的	王国	,	在	这	大陆	,	和	在	这	团结的	各州	.

在英国、欧洲大陆和美国。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ɪts] [sɪg'nɪfɪkəns] .

There	was	no	escaping	its	significance	.
那里	曾是	不	逃脱	它是	意义	.

它的重要性不言而喻。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['rekəgnaiziŋ][ðə; ði]

It	meant	that	the	British	Government	was	on	the	point	of	recognizing	the
它	意思是	那	这	英国	政府	曾是	在	这	观点	的	识别	这

[ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ,

independence	of	the	South	,
独立	的	这	南	,

这意味着英国政府即将承认南方各州的独立。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt][mʌst; məst][hæv; həv][led][tuː; tə][wɔːr] [bɪ'twiːn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd]

and	such	an	act	must	have	led	to	war	between	Great	Britain	and
和	这样的	一个	行为	必须	有	引领	到	战争	之间	伟大的	英国	和

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

the	United	States	.
这	团结的	各州	.

这样的行为必然会导致英国和美国之间的战争。

[ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentɪmənt] [ðæt] [pə'veɪdid] [ðə; ði]['kæbɪnət] ,

Aware	of	the	sentiment	that	pervaded	the	Cabinet	,
意识到的	的	这	情绪	那	弥漫	这	内阁	,

意识到内阁中弥漫的这种情绪，

['mɪnɪstər]['ædəmz][hæd; həd] [sɔːt] [ɪk'splɪsɪt] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [frʌm; frəm][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [steɪt]

Minister	Adams	had	sought	explicit	instructions	from	the	United	States	State
部长	亚当斯	有	寻求	显式	指示	从	这	团结的	各州	状态

[dɪ'pɑːrtmənt] ,

Department	,
部门	,

亚当斯部长曾向美国国务院寻求明确指示。

[wɪtʃ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ˌʌnɪ'kwɪvək(ə)l][tɜːrmz][ɪn][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['sekrəteri]

which	instructions	had	come	in	unequivocal	terms	in	a	letter	from	Secretary
哪个	指示	有	来	在	明确的	条款	在	一个	信	从	秘书

['suːɝd] .

Seward	.
西沃德	.

西沃德部长在一封信中明确下达了这些指示。

['mɪstər] . ['suːɝd] [roʊt] :

Mr	.	Seward	wrote	:
先生	.	西沃德	写道	:

塞沃德先生写道：

“ [ɪf] ['kɑːntreri][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['gʌvərnmənt] , ['iːðər] [ə'loʊn][ɔːr][ɪn]

“ If	contrary	to	our	expectations	,	the	British	Government	,	either	alone	or	in
“ 如果	相反	到	我们的	期望	,	这	英国	政府	,	任何一个	独自的	或者	在

[ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['eni] ['ʌðər] ['gʌvərnmənt] ,

combination	with	any	other	Government	,
组合	和	任何	其他	政府	,

“如果英国政府，无论是单独行动还是与其他任何政府联合行动，都出乎我们的意料，

[ʃʊd; ʃəd] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði][ɪn'sɜːdʒənts] , [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪ'meɪnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər]

should	acknowledge	the	insurgents	,	while	you	are	remaining	without	further
应该	承认	这	叛乱分子	,	尽管	你	是	其余的	没有	更远

[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['gʌvərnmənt] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðæt] [ɪ'vent] ,

instructions	from	this	Government	concerning	that	event	,
指示	从	这	政府	有关	那	事件	,

应当承认叛乱分子的存在，而你们却仍未收到本届政府关于此事的进一步指示。

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪ'miːdiətli] [sə'spend] [ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['fʌŋkʃnz] . . . .

you	will	immediately	suspend	the	exercise	of	your	functions	.	.	.
你	将要	立即地	暂停	这	锻炼	的	你的	函数	.	.	.

你将立即停止履行你的职务……

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] , [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

I	have	now	,	in	behalf	of	the	United	States	,
我	有	现在	,	在	代表	的	这	团结的	各州	,

我现在代表美国，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃi:f] [ɪg'zekjətɪv] ['mædʒɪstreɪt] , [pər'fɔ:rmd] [æn; ən]

and	by	the	authority	of	their	Chief	Executive	Magistrate	,	performed	an
和	经过	这	权威	的	他们的	首席	管理人员	地方法官	,	执行	一个

[ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['du:ti] .

important	duty	.
重要的	责任	.

并奉其首席行政长官之命，履行了一项重要职责。

[ɪts]['pɑ:səb(ə)l] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [hæv; həv] [bɪn] [weid] [ænd; ənd][ɪts] [sə'lemnəti] [ɪz] ['ðerfɔ:r] [felt]

Its	possible	consequences	have	been	weighed	and	its	solemnity	is	therefore	felt
它是	可能的	结果	有	到过	称重	和	它是	严肃	是	所以	毛毡

[ænd; ənd] ['fri:li] [ək'nɑ:lɪdʒd] .

and	freely	acknowledged	.
和	自由	已确认	.

人们已经权衡了其可能造成的后果，因此，人们感受到了它的庄严，并对此表示由衷的认可。

[ðɪs] ['du:ti][hæz; həz] [brɔ:t] [ˌju: 'es][tu:; tə] [mi:t] [ænd; ənd] [kən'frʌnt] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][ə; eɪ][wɔ:r]

This	duty	has	brought	us	to	meet	and	confront	the	danger	of	a	war
这	责任	有	带来	我们	到	见面	和	面对	这	危险	的	一个	战争

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd] ['ʌðər] [steɪts] ['ælaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'sɜ:dʒənts] [hu:] [ɑ:r; ər][ɪn][ɑ:rmz]

with	Great	Britain	and	other	States	allied	with	the	insurgents	who	are	in	arms
和	伟大的	英国	和	其他	各州	盟军	和	这	叛乱分子	WHO	是	在	武器

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌoʊvər'θroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ju:niən] .

for	the	overthrow	of	the	American	Union	.
为了	这	推翻	的	这	美国人	联盟	.

这项职责使我们面临与英国以及其他与叛乱分子结盟的国家发生战争的危险，这些叛乱分子拿起武器企图推翻美国联邦。

[ju:; jʊ] [wɪl] [pər'si:v] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['kraɪsɪs]

You	will	perceive	that	we	have	approached	the	contemplation	of	that	crisis
你	将要	感知	那	我们	有	接近	这	沉思	的	那	危机

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔ:ʃ(ə)n] [ðæt] [greɪt] [rɪ'lʌktəns] [hæz; həz][ɪn'spaɪərd] .

with	the	caution	that	great	reluctance	has	inspired	.
和	这	警告	那	伟大的	不情愿	有	灵感	.

你会注意到，我们出于极大的不情愿，以极其谨慎的态度来思考这场危机。

[bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] ['ɔ:lsoʊ][hæv; həv] [pər'si:vd] [ðæt] [ðə; ði]['kraɪsɪs][hæz; həz][nɑ:t] [ə'pɔ:ld]

But	I	trust	that	you	will	also	have	perceived	that	the	crisis	has	not	appalled
但	我	相信	那	你	将要	还	有	感知	那	这	危机	有	不是	震惊

[ˌju: 'es] .

us	.
我们	.

但我相信你们也已经意识到，这场危机并没有吓倒我们。

" ['mɪstər] . ['ædəmz][mʌst; məst][hæv; həv] [pə'ru:zd] [ðɪs] ['letər] ['meni] [taɪmz] [æz; əz][hi:; hi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər]

"	Mr	.	Adams	must	have	perused	this	letter	many	times	as	he	waited	for
"	先生	.	亚当斯	必须	有	仔细阅读	这	信	许多	时代	作为	他	等待	为了

[ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['mɪnɪstri] ,

the	meeting	of	the	British	Ministry	,
这	会议	的	这	英国	部	,

"亚当斯先生在等待英国政府会议召开期间，一定反复阅读过这封信。"

— [wɪtʃ] [hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][ɑ:k'toʊbər] - ,

—	which	he	learned	had	been	called	for	October	23	,
—	哪个	他	学习	有	到过	称为	为了	十月	-	,

——他得知，该事件定于10月23日举行。

— [tuː; tə][ækt][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈkwestʃən][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪv(ə)l][wɔːr][ɪn][əˈmerɪkə] .

—	to	act	upon	the	question	of	the	Civil	War	in	America	.
—	到	行为	之上	这	问题	的	这	民用	战争	在	美国	.

—就美国内战问题采取行动。

[ɪnˈdiːd] , [hiː; hi][hæd; həd][felt][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈpaːspɔːt] [ɪˈmiːdiətli]

Indeed	,	he	had	felt	a	strong	impulse	to	call	for	his	passports	immediately
的确	,	他	有	毛毡	一个	强的	冲动	到	称呼	为了	他的	护照	立即地

['æftər]

after
后

事实上，他当时强烈地想要立刻要求取回他的护照。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ðə; ði][ˈglædstəun] [spiːtʃ] [æt; ət] [ˈnjʊˌkæsl] ,

the	Gladstone	speech	at	Newcastle	,
这	格拉德斯通	演讲	在	纽卡斯尔	,

格莱斯顿在纽卡斯尔的演讲

[bʌt; bət][hæd; həd] [kənˈkluːdid] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [fɔːr; fər]['fɔːrm(ə)l]['ækʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði]

but	had	concluded	to	wait	a	few	days	for	formal	action	by	the
但	有	结束	到	等待	一个	很少	天	为了	正式的	行动	经过	这

['gʌvərnmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈkredɪtɪd] .

government	to	which	he	was	accredited	.
政府	到	哪个	他	曾是	认证	.

但他决定等待几天，等待他所代表的政府采取正式行动。

[bʌt; bət] [naʊ] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd]['sɜːrkəmstænsɪz] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][ken][ʌv; əv][dɪˈploʊməsi][hæd; həd]

But	now	conditions	and	circumstances	beyond	the	ken	of	diplomacy	had
但	现在	状况	和	情况	超过	这	肯	的	外交	有

[kənˈspaɪər] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l]['moʊmənt] [ɪnˈdefɪnətli] ['fɔːrwərd] .

conspired	to	put	the	inevitable	moment	indefinitely	forward	.
密谋	到	放	这	不可避免的	片刻	无限期	向前	.

但现在，外交手段无法企及的种种情况和环境共同作用，将不可避免的时刻无限期地推迟了。

['weðər] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [səˈdʒestɪd] , [ˈglædstəun] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['njʊˌkæsl] [spiːtʃ] ,

Whether	,	as	has	been	suggested	,	Gladstone	,	in	his	Newcastle	speech	,
无论	,	作为	有	到过	建议	,	格拉德斯通	,	在	他的	纽卡斯尔	演讲	,

正如有人所暗示的那样，格莱斯顿在纽卡斯尔的演讲中是否.....

[hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] ['ɪntuː][ə; eɪ][pəˈzɪʃ(ə)n][ðə; ði]['oʊnli]['aʊtlet][ʌv; əv]

had	intended	to	force	his	colleagues	into	a	position	the	only	outlet	of
有	故意的	到	力量	他的	同事	进入	一个	位置	这	仅有的	出路	的

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] ,

which	was	recognition	,
哪个	曾是	认出	,

他原本打算迫使同事们陷入一种境地，而这种境地唯一的出路就是获得认可。

[ɔːr] ['weðər] ['noʊɪŋ] [ðer; ðər] ['sentɪmənts] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [mɪr] [ɪgˈzuːbərəns] [let][ðə; ði][kæt][aʊt]

or	whether	knowing	their	sentiments	he	had	in	mere	exuberance	let	the	cat	out
或者	无论	会心	他们的	情感	他	有	在	仅仅	热情洋溢	让	这	猫	出去

[ʌv; əv][ðə; ði][bæg] ,

of	the	bag	,
的	这	包	,

或者，他是否因为了解他们的感受，而一时冲动泄露了秘密？

[hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [greɪv] [briːtʃ] [ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] ['etɪkət] [ɪn] [ðʌs] ['spiːkɪŋ] [wɪ'ðaʊt]

he	had	committed	a	grave	breach	of	official	etiquette	in	thus	speaking	without
他	有	坚定的	一个	严重	违反	的	官方的	礼仪	在	因此	请讲	没有

[ɪk'spres] ['kæbɪnət]['sæŋkʃ(ə)n] .

express	Cabinet	sanction	.
表达	内阁	制裁	.

他未经内阁明确批准就发表讲话，严重违反了官方礼仪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔːls] [muːv] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['pɑːmərstən] [ænd; ənd] ['rʌsl] [siːzd] [wɪð; wɪθ]

It	was	a	false	move	,	upon	which	Palmerston	and	Russell	seized	with
它	曾是	一个	错误的	移动	,	之上	哪个	帕默斯顿	和	罗素	查获	和

['iːgərnəs] [ænd; ənd] ,

eagerness	and	,
渴望	和	,

这是一个错误的举动，帕默斯顿和罗素急切地抓住了这个机会，并

— [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] , — ['praɪvət] [gliː] .

—	it	may	be	imagined	,	—	private	glee	.
—	它	可能	是	想象	,	—	私人的	高兴	.

——或许可以想象，——私下的喜悦。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['kɔːrnˌwɔːl] ['luːɪs] , [ə; eɪ]['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət] , [meɪd] ,

Within	a	week	Sir	George	Cornewall	Lewis	,	a	member	of	the	Cabinet	,	made	,
之内	一个	星期	先生	乔治	康沃尔	刘易斯	,	一个	成员	的	这	内阁	,	制成	,

一周之内，内阁成员乔治·康沃尔·刘易斯爵士就做出了以下决定：

[æt; ət] - [ɪk'spres] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ə; eɪ]['pʌblɪk] [spiːtʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'drɔɪtli] [geɪv]

at	Palmerston's	express	direction	,	a	public	speech	in	which	he	adroitly	gave
在	-	表达	方向	,	一个	民众	演讲	在	哪个	他	巧妙地	给予

[ðə; ði][laɪ][tuː; tə]['glædstəun] .

the	lie	to	Gladstone	.
这	说谎	到	格拉德斯通	.

在帕默斯顿的明确指示下，他发表了一篇公开演讲，巧妙地揭穿了格莱斯顿的谎言。

[ðə; ði] ['feɪtfl] ['kæbɪnət] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 23rd [wʌz; wəz][poʊ'spoʊnd] ,

The	fateful	Cabinet	meeting	of	the	23rd	was	postponed	,
这	命运的	内阁	会议	的	这	23rd	曾是	推迟	,

原定于23日举行的那次影响深远的内阁会议被推迟了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [prə'poʊz(ə)l][ʌv; əv] [nə'poʊliən] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] [ðæt] [keɪm] [æt; ət] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] ,

and	a	new	proposal	of	Napoleon	III	that	came	at	about	this	time	,
和	一个	新的	提议	的	拿破仑	三、	那	来了	在	关于	这	时间	,

与此同时，拿破仑三世提出了一项新的提案。

— [ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪnt] [ˌmiːdi'eɪʃn] [ɔːr] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] , — [wʌz; wəz][rɪ'dʒektɪd] ,

—	a	proposal	looking	to	joint	mediation	or	intervention	,	—	was	rejected	,
—	一个	提议	寻找	到	联合的	调解	或者	干涉	,	—	曾是	拒绝	,

一项旨在进行联合调解或干预的提议被驳回了。

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [raɪp] .

on	the	ground	that	the	time	was	not	yet	ripe	.
在	这	地面	那	这	时间	曾是	不是	然而	成熟	.

理由是时机尚未成熟。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['mɪnɪstri] [kept] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɔː'spɪʃəs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [mʌnθs]

The	British	Ministry	kept	looking	for	the	auspicious	opportunity	for	several	months
这	英国	部	保留	寻找	为了	这	吉祥	机会	为了	一些	几个月

[ˌðer'æftər] .

thereafter	.
此后	.

此后几个月，英国政府部门一直在寻找合适的时机。

['meni] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] [dɪ'sembər] ,

Many	thought	it	had	come	in	the	middle	of	December	,
许多	想法	它	有	来	在	这	中间	的	十二月	,

许多人以为它会在12月中旬到来，

[wen] [ðə; ði]['frɛdrɪksbɜ-g, 'frɛdɜ-ɪksbɜ-g][dɪ'zæstər][wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði] ['lʌndən] [taɪmz]

when	the	Fredericksburg	disaster	was	described	by	the	London	Times
什么时候	这	弗雷德里克斯堡	灾难	曾是	描述	经过	这	伦敦	《时代周刊》

[ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt]

correspondent
通讯员

当《伦敦时报》记者报道弗雷德里克斯堡灾难时

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[æz; əz] “ [ə; eɪ]['memərəb(ə)l] [deɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [hɪ'stɔ:riən] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ænd; ənd] [fɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	“	a	memorable	day	to	the	historian	of	the	Decline	and	Fall	of	the
作为	“	一个	难忘	天	到	这	历史学家	的	这	衰退	和	落下	的	这

[ə'merɪkən] [rɪ'pʌblɪk] .

American	Republic	.
美国人	共和国	.

对于研究美国共和国衰亡史的历史学家来说，这是一个值得纪念的日子。

” [bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə]

”	But	on	the	last	day	of	the	year	was	begun	the	battle	that	was	to
”	但	在	这	最后的	天	的	这	年	曾是	开始	这	战斗	那	曾是	到

[ʃoʊ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] ,

show	the	British	public	,
展示	这	英国	民众	,

“但在那一年的最后一天，一场旨在向英国公众展示……”的战斗开始了。

— [wʌt] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [fər'gɑ:tn] , — [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ɑ:miz] [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][vər'dʒɪniə]

—	what	was	sometimes	forgotten	,	—	that	there	were	armies	outside	of	Virginia
—	什么	曾是	有时	被遗忘的	,	—	那	那里	是	军队	外部	的	弗吉尼亚州

[ænd; ənd] ['teritəriz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] .

and	territories	beyond	the	Alleghanies	.
和	领土	超过	这	阿勒格尼	.

——人们有时会忘记的是——弗吉尼亚以外和阿勒格尼山脉以外还有军队。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪsts] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] ['stoʊnz] ['rɪvər] ,

Out	of	the	mists	which	surrounded	Stone's	River	,
出去	的	这	薄雾	哪个	包围	石头的	河	,

从笼罩着斯通河的迷雾中，

— [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [du:] [tu:; tə] ['kaʊntər] - [kleɪmz] [ʌv; əv] ['vɪktəri] [baɪ][ðə; ði]['raɪv(ə)l]

—	out	of	the	uncertainty	due	to	counter	-	claims	of	victory	by	the	rival
—	出去	的	这	不确定	到期的	到	柜台	-	索赔	的	胜利	经过	这	竞争对手

[kə'mɑ:ndəz] ,

commanders	,
指挥官	,

——由于敌对双方指挥官都宣称获胜，导致局势不明朗，

— [ə'roʊz] [ðɪs] ['defɪnət] [fækt] : [ðə; ði] ['nɔ:rðərn] ['ɑ:rmi][hæd; həd]['ɑ:kjupaɪd][ðə; ði] [taʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][set]

—	arose	this	definite	fact	:	The	Northern	Army	had	occupied	the	town	that	it	set
—	出现	这	定	事实	:	这	北方	军队	有	占领	这	镇	那	它	放

[aʊt][tu:; tə] [teɪk] ,

out	to	take	,
出去	到	拿	,

——由此产生了一个确凿的事实：北方军队已经占领了它原本计划攻占的城镇。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌðərn] ['ɑ:rmi][hæd; həd][rɪ'taɪərd]['ɔ:lmoʊst][tu:; tə][ðə; ði]['bɔ:rdərz][ʌv; əv] [ˌtenə'si:]

and	the	Southern	Army	had	retired	almost	to	the	borders	of	Tennessee
和	这	南方	军队	有	退休	几乎	到	这	边界	的	田纳西州

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][dɪ'spju:t][ðə; ði][kleɪm][ʌv; əv][ɪts] ['enəmi] [tu:; tə][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]

and	could	not	dispute	the	claim	of	its	enemy	to	the	greater	part	of	the
和	可以	不是	争议	这	宣称	的	它是	敌人	到	这	更大的	部分	的	这

['eriə] [ʌv; əv] [ðæt] ['kɑ:mənwelθ] .

area	of	that	Commonwealth	.
区域	的	那	联邦	.

南方军队几乎退到了田纳西州的边界，无法反驳敌人对该州大部分地区的主权要求。

[ə'nʌðər] [poʊ'spoʊnmənt] [si:md] ['nesəseri] .

Another	postponement	seemed	necessary	.
其他	延期	似乎	必要的	.

看来有必要再次延期。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] ['levn] [ʌv; əv] ['lɪŋkənz] [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n][ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [æt; ət]

By	this	time	also	the	leaven	of	Lincoln's	Emancipation	Proclamation	,	which	at
经过	这	时间	还	这	酵	的	林肯的	解放	公告	,	哪个	在

[fɜ:rst][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'raɪdid] ,

first	had	been	derided	,
第一的	有	到过	嘲笑	,

此时，林肯的《解放奴隶宣言》也开始发挥作用，该宣言起初曾遭到嘲笑。

[wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglənd] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðer; ðər][tɜ:rn][ænd; ənd][taɪm] ,

was	working	in	England	;	and	,	in	their	turn	and	time	,
曾是	在职的	在	英格兰	;	和	,	在	他们的	转动	和	时间	,

他们当时在英国工作；而且，在他们各自的时代，

['getiz,bə:g] [ænd; ənd] ['vɪksbɜ-g] ['eɪdɪd] [tu:; tə] [prə'du:s] [ə; eɪ] [mʌtʃ] - [tʃeɪndʒd] [ə'fɪʃ(ə)l] ['ætməsfɪr] .

Gettysburg	and	Vicksburg	aided	to	produce	a	much	-	changed	official	atmosphere	.
葛底斯堡	和	维克斯堡	协助	到	生产	一个	很多	-	已更改	官方的	气氛	.

葛底斯堡战役和维克斯堡战役促成了官方氛围的巨大变化。

[ðə; ði] ['fɔ:rən] ['mɪnɪstər] [hu:] , [ə'genst] [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

The	Foreign	Minister	who	,	against	the	law	of	the	Kingdom	,
这	外国的	部长	WHO	,	反对	这	法律	的	这	王国	,

外交大臣违反王国法律，

[hæd; həd][let][ðə; ði][ˌælə'bæmə][ænd; ənd][ðə; ði]['flɔ:rɪdə; 'flɑ:rədə][slɪp] [ə'weɪ] [tu:; tə] [preɪ] [ə'pɑ:n] [ə'merɪkən]

had	let	the	Alabama	and	the	Florida	slip	away	to	prey	upon	American
有	让	这	阿拉巴马州	和	这	佛罗里达	滑	离开	到	猎物	之上	美国人

['kɑ:mɜ:rs] ,

commerce	,
商业	,

放任阿拉巴马号和佛罗里达号逃走，去掠夺美国的商业利益。

[wʌz; wəz][tu:; tə] [streɪn] [ðæt] [lɔ:] [ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] ['leɪtər][tu:; tə][hoʊld][wɔ:r] - ['ves(ə)lz] [ðæt] [hæd; həd]

was	to	strain	that	law	a	few	months	later	to	hold	war	-	vessels	that	had
曾是	到	拉紧	那	法律	一个	很少	几个月	之后	到	抓住	战争	-	船只	那	有

[bɪn] [bɪlt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [saʊθ] .

been	built	for	the	South	.
到过	建造	为了	这	南	.

几个月后，有人试图利用该法律扣押为南方建造的军舰。

[ðə; ði]['deɪndʒər][tu:; tə][ðə; ði]['ju:niən][frʌm; frəm] ['fɔ:rən] ['sɔ:rsɪz] [hæd; həd] [pæst] .

The	danger	to	the	Union	from	foreign	sources	had	passed	.
这	危险	到	这	联盟	从	外国的	来源	有	通过了	.

来自外国的危险已经过去。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ðə; ði] ['ɑːmiz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['lidər]
THE ARMIES AND THEIR LEADERS
这 军队 和 他们的 领导人

军队及其领导人

[ðə; ði] ['ɑːmiz] [ðæt] [wɜːr; wər] [suːn] [tuː; tə] ['meʒər] [streŋθ] [ɪn]['mɪd(ə)l] [ˌtenə'siː] [wɜːr; wər][nɑːt]
The armies that were soon to measure strength in Middle Tennessee were not
这 军队 那 是 很快 到 措施 力量 在 中间 田纳西州 是 不是
[st'reɪndʒəz] .
strangers .
陌生人 .

即将在田纳西州中部一决高下的军队并非陌生人。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['reɪst] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði][oʊ'haɪoʊ][ɪn][ðə; ði]
They had raced with each other to the banks of the Ohio in the
他们 有 比赛 和 每个 其他 到 这 银行 的 这 俄亥俄州 在 这
['priːviəs] [fɔːl] ,
previous fall ,
以前的 落下 ,

前年秋天，他们曾比赛跑到俄亥俄河岸边。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kən'frʌntɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] , — [æt; ət] [taɪmz] , — [ɪn]['frækʃən(ə)l] [streŋθ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]
they had confronted each other , — at times , — in fractional strength upon a
他们 有 面对 每个 其他 , — 在 时代 , — 在 分数 力量 之上 一个
[skɔːr] [ʌv; əv] [fiːldz] .
score of fields .
分数 的 字段 .

他们曾多次在数十个田野上以微弱优势交战。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [æd'væns] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði][oʊ'haɪoʊ] ,
It was the advance division of the Army of the Ohio ,
它 曾是 这 进步 分配 的 这 军队 的 这 俄亥俄州 ,

它是俄亥俄军团的先头部队。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [tʃekt] [ðə; ði] [kən'fedərət] ['ɑːnset][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [æt; ət] ['ʃaɪloʊ] ,
which had checked the Confederate onset on the first day at Shiloh ,
哪个 有 已检查 这 南方邦联 发病 在 这 第一的 天 在 示罗 ,

正是它在夏洛战役的第一天就阻止了南方邦联的进攻。

[wer] [grænt][wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət] [ˌoʊvər'welmd] , [ænd; ənd] [ðæt] [kə'mænd] , [ɪn] [fʊl] [streŋθ] ,
where Grant was all but overwhelmed , and that command , in full strength ,
在哪里 授予 曾是 全部 但 不堪重负 , 和 那 命令 , 在 满的 力量 ,

格兰特几乎被彻底压制，而那支部队，兵力全部充足，

[hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [ʃer] [ɪn] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [greɪ] - [klæd] [bə'tæljənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] [ðə; ði][nekst]
had done its share in driving the gray - clad battalions from the field the next
有 完毕 它是 分享 在 驾驶 这 灰色的 - 覆膜 营 从 这 场地 这 下一个
[deɪ] .
day .
天 .

第二天，他们也为将身穿灰色制服的敌军赶出战场做出了贡献。

[ðə; ði] ['gaːdiŋ] [ʌv; əv]['mɪd(ə)l] [ˌtenə'siː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv] [iːst] [ˌtenə'siː] [hæd; həd]

The	guarding	of	Middle	Tennessee	and	the	taking	of	East	Tennessee	had
这	守护	的	中间	田纳西州	和	这	采取	的	东方	田纳西州	有

[sɪns] [ðen] [bɪn] [ɪts]['speʃ(ə)l] [tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪnd] ['fʌŋkʃ(ə)n] ,

since	then	been	its	special	charge	and	designed	function	,
自从	然后	到过	它是	特别的	收费	和	设计	功能	,

从那时起，守卫田纳西州中部和占领田纳西州东部就成了它的特殊职责和既定任务。

[ænd; ənd][ɪn]['toʊkən] [ˌðer'ʌv] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [neɪmd] [ə'nuː] “ [ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði]

and	in	token	thereof	it	had	been	named	anew	“	the	Army	of	the
和	在	令牌	其中	它	有	到过	命名	重新	“	这	军队	的	这

['kʌmbərlənd] ,

Cumberland	,
坎伯兰	,

为此，它被重新命名为“坎伯兰军团”。

” ['æftər][ðə; ði]['rɪvər] [ðæt] ['trævəsiz] [ðoʊz] ['riːdʒənz] .

”	after	the	river	that	traverses	those	regions	.
”	后	这	河	那	横穿	那些	地区	.

”以流经这些地区的河流命名。

[ðə; ði]['ɑːrmi][wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] ['prɪnsəpli] [ʌv; əv]['soʊldʒərz][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [ˌnɔːrθ'west]

The	army	was	composed	principally	of	soldiers	from	the	old	Northwest
这	军队	曾是	由	主要	的	士兵	从	这	老的	西北

['terətɔːri] ,

Territory	,
领土	,

这支军队主要由来自原西北地区的士兵组成。

— [ə; eɪ]['riːdʒən]['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə]['hjuːmən] ['friːdəm] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrdɪnəns] [ʌv; əv] - .

—	a	region	dedicated	to	human	freedom	in	the	ordinance	of	1787	.
—	一个	地区	投入的	到	人类	自由	在	这	条例	的	-	.

—根据 1787 年法令，该地区致力于保障人类自由。

[bʌt; bət] [waɪl] [oʊ'haɪoʊ] , [ˌɪndi'ænə] , [ˌɪlə'nɔɪ] , ['mɪʃɪgən] , [ænd; ənd][wɪs'kɑːnsɪn] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði] [bʌlk]

But	while	Ohio	,	Indiana	,	Illinois	,	Michigan	,	and	Wisconsin	furnished	the	bulk
但	尽管	俄亥俄州	,	印第安纳州	,	伊利诺伊州	,	密歇根州	,	和	威斯康星州	提供	这	大部分

[ʌv; əv][ðə; ði] [truːps] ,

of	the	troops	,
的	这	军队	,

但俄亥俄州、印第安纳州、伊利诺伊州、密歇根州和威斯康星州提供了大部分兵力，

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ]['redʒɪmənts][frʌm; frəm]

there	were	also	regiments	from
那里	是	还	军团	从

还有一些来自.....的团

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[kən'tʌki] [ænd; ənd] ['sevrəl] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [iːst] [ˌtenə'siː] ['juːniənɪst] .

Kentucky	and	several	composed	of	East	Tennessee	Unionists	.
肯塔基州	和	一些	由	的	东方	田纳西州	工会成员	.

肯塔基州和几个由东田纳西州联邦主义者组成的州。

[ˌpensl'veɪniə] [hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] [kən'tɪndʒənt] , [ænd; ənd] [mɪ'zʊri] [ænd; ənd] ['kænzəs] [wɜ:r; wər] [bəuθ]

Pennsylvania	**had**	**sent**	**a**	**contingent**	**,**	**and**	**Missouri**	**and**	**Kansas**	**were**	**both**
宾夕法尼亚州	有	发送	一个	队伍	,	和	密苏里州	和	堪萨斯州	是	两个都

[ˌreprɪ'zentɪd] .

represented	**.**
代表	.

宾夕法尼亚州派出了代表团，密苏里州和堪萨斯州也都有代表参加。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['regjələr] ['ɑ:rmi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] , [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] ['fɔ:rmɪdəb(ə)l]

From	**the**	**regular**	**army**	**of**	**the**	**United**	**States**	**,**	**there**	**were**	**a**	**formidable**
从	这	常规的	军队	的	这	团结的	各州	,	那里	是	一个	强大

[fɔ:rs] [ʌv; əv] [ɑ:r'tɪlәri] ,

force	**of**	**artillery**	**,**
力量	的	炮兵	,

美国正规军中拥有一支强大的炮兵部队。

[ə; eɪ] [fju:] [tru:ps] [ʌv; əv] ['kæv(ə)lri] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [faɪn] [brɪ'geɪd] [ʌv; əv] ['ɪnfəntri] .

a	**few**	**troops**	**of**	**cavalry**	**,**	**and**	**a**	**particularly**	**fine**	**brigade**	**of**	**infantry**	**.**
一个	很少	军队	的	骑兵	,	和	一个	特别	美好的	旅	的	步兵	.

几支骑兵部队，以及一支特别精锐的步兵旅。

[ðə; ði] [kən'fedərət] ['ɑ:rmi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌtenə'si:] [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] ['lɑ:rdʒli] [ʌv; əv] [sʌnz] [ʌv; əv]

The	**Confederate**	**Army**	**of**	**the**	**Tennessee**	**was**	**composed**	**largely**	**of**	**sons**	**of**
这	南方邦联	军队	的	这	田纳西州	曾是	由	很大程度上	的	儿子们	的

[ðə; ði] ['kɑ:mənwelθ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'raɪvd] [ɪts] [neɪm] ,

the	**Commonwealth**	**from**	**which**	**it**	**derived**	**its**	**name**	**,**
这	联邦	从	哪个	它	衍生的	它是	姓名	,

田纳西邦联军主要由田纳西州的子弟组成，该军也因此得名。

[bʌt; bət] ['ɔ:lmoʊst] ['evri] ['ʌðər] [steɪt] [ɪn] [ðə; ði] [kən'fedərəsi] [wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] .

but	**almost**	**every**	**other**	**State**	**in**	**the**	**Confederacy**	**was**	**represented**	**.**
但	几乎	每一个	其他	状态	在	这	邦联	曾是	代表	.

但邦联中几乎其他所有州都派代表出席了会议。

[ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] [roʊ'mæntɪk] ['elɪmənt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['feɪməs] “ ['ɔ:rf(ə)n] [brɪ'geɪd] ”

A	**picturesque**	**and**	**romantic**	**element**	**was**	**the**	**famous**	**“**	**Orphan**	**Brigade**	**”**
一个	如画	和	浪漫的	元素	曾是	这	著名的	“	孤儿	旅	”

[kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [ken'tʌkiən] [hu:] [fɔ:t] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [saʊθ] [waɪl] [ðer; ðər] [steɪt] [æd'hɪrd] [tu:; tə]

composed	**of**	**Kentuckians**	**who**	**fought**	**for**	**the**	**South**	**while**	**their**	**State**	**adhered**	**to**
由	的	肯塔基人	WHO	战斗	为了	这	南	尽管	他们的	状态	粘着	到

[ðə; ði] [nɔ:rθ] ,

the	**North**	**,**
这	北	,

其中一个颇具诗意和浪漫色彩的元素是著名的“孤儿旅”，这支队伍由肯塔基州人组成，他们为南方而战，而他们的州却效忠于北方。

[ænd; ənd] [hu:] [ə'testɪd] [ðer; ðər] ['heroʊɪzəm] [ɑ:n] ['meni] [ə'keiʒənz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:r] .

and	**who**	**attested**	**their**	**heroism**	**on**	**many**	**occasions**	**during**	**the**	**war**	**.**
和	WHO	已证实	他们的	英雄主义	在	许多	场合	期间	这	战争	.

他们在战争期间多次证明了自己的英勇行为。

[ðə; ði] [tu:] ['ɑ:miz] [wɜ:r; wər] [səb'stænʃəli] ['i:kwəl] [ɪn] [streŋθ] ,

The	**two**	**armies**	**were**	**substantially**	**equal**	**in**	**strength**	**,**
这	二	军队	是	实质性	平等的	在	力量	,

两军实力大致相当。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmbərlənd] [rɪ'pɔːrtɪd] [æn; ən][ə'veɪləb(ə)l]['prez(ə)nt][ʌv; əv] - , -

for	the	Army	of	the	Cumberland	reported	an	available	present	of	43	,	400
为了	这	军队	的	这	坎伯兰	据报道	一个	可用的	展示	的	-	,	-

[men] ,

men	,
男人	,

坎伯兰军团报告称，现有可用兵力为43400人。

[waɪl] [ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtenə'siː] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][pə'zɪʃ(ə)n] ,

while	the	Army	of	the	Tennessee	,	which	had	the	advantage	of	position	,
尽管	这	军队	的	这	田纳西州	,	哪个	有	这	优势	的	位置	,

[ʃoʊd] - ,

showed	37	,
显示	-	,

而占据地形优势的田纳西军团则取得了37场胜利。

- ['redi] [fɔːr; fər]['bæt(ə)l] .

700	ready	for	battle	.
-	准备好	为了	战斗	.

700人严阵以待。

[ðə; ði] ['sʌðərn] ['ɑːrmi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [suː'pɪriər][ɪn]['kæv(ə)lri] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs]

The	Southern	Army	was	greatly	superior	in	cavalry	,	for	this	arm	of	the	service
这	南方	军队	曾是	非常	优越的	在	骑兵	,	为了	这	手臂	的	这	服务

[hæd; həd][nɑːt] ,

had	not	,
有	不是	,

南方军的骑兵实力远胜于南方军，因为南方军的骑兵部队此前并不具备这种实力。

[æz; əz] [jet] , [rɪ'siːvd] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔːrəntɪd] .

as	yet	,	received	in	the	North	the	attention	it	warranted	.
作为	然而	,	已收到	在	这	北	这	注意力	它	有保证	.

迄今为止，北方地区尚未对此给予应有的关注。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['ɑːrmi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [suː'pɪriər][ɪn] [ɑːr'tɪləri] .

On	the	other	hand	,	the	Northern	Army	was	greatly	superior	in	artillery	.
在	这	其他	手	,	这	北方	军队	曾是	非常	优越的	在	炮兵	.

另一方面，北方军在炮兵方面拥有绝对优势。

[waɪl] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][bəuθ] ['ɑːmiz] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] ['vetərən] [truːps] ,

While	the	bulk	of	both	armies	was	made	up	of	veteran	troops	,
尽管	这	大部分	的	两个都	军队	曾是	制成	向上	的	老将	军队	,

虽然两军的主力都是由经验丰富的士兵组成，

[iːtʃ] [hæd; həd][kən'sɪdərəb(ə)l] [pə'sentɪdʒɪz] [ʌv; əv] [rɔː] ['liːviz] .

each	had	considerable	percentages	of	raw	levies	.
每个	有	大量	百分比	的	生的	税费	.

两者都包含相当比例的原始税收。

[dʒen] . ['brækstən] [bræg] [hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] , — ['sʌmwʌt] ['daʊtf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] , —

Gen	.	Braxton	Bragg	had	the	advantage	,	—	somewhat	doubtful	in	his	case	,	—
Gen	.	布拉克斯顿	布拉格	有	这	优势	,	—	有些	疑	在	他的	案件	,	—

[ʌv; əv] [lɔːŋ] ['sɜːrvɪs]

of	long	service
的	长的	服务

布拉克斯顿·布拉格将军的优势在于——尽管就他而言这一点有些值得怀疑——他服役时间长。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtenə'siː] .

with	his	Army	of	the	Tennessee	.
和	他的	军队	的	这	田纳西州	.

以及他的田纳西军团。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['splendɪd]['ɔːrgənaɪzər][ænd; ənd] [ˌdɪsəplɪ'neriən] , ['θɜːrəli] [vɜːrst] [ɪn][ðə; ði]

He	was	a	splendid	organizer	and	disciplinarian	,	thoroughly	versed	in	the
他	曾是	一个	灿烂	组织者	和	纪律执行者	,	彻底	精通	在	这

[tek'niːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ,

technique	of	his	profession	,
技术	的	他的	职业	,

他是一位出色的组织者和纪律执行者，精通其专业领域的各项技术。

[breɪv] , ['ɑːnərəb(ə)l] , [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɔːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['strætədʒɪst][ʌv; əv][noʊ] [miːn]

brave	,	honorable	,	devoted	to	his	cause	,	and	a	strategist	of	no	mean
勇敢的	,	光荣的	,	奉献	到	他的	原因	,	和	一个	战略家	的	不	意思是

['ɔːrdər] .

order	.
命令	.

勇敢、正直、忠于自己的事业，而且是一位杰出的战略家。

[bʌt; bət][hiː; hi][juː'naɪtɪd][ə; eɪ] [haɪ] ,

But	he	united	a	high	,
但	他	团结的	一个	高的	,

但他团结了高……

[ɪm'pɪriəs] ['tempər][ænd; ənd][ə; eɪ]['sætərnaɪn][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɑːrtːnəts] ['pæʃ(ə)n][fɔːr; fər]

imperious	temper	and	a	saturnine	disposition	with	a	martinet's	passion	for
专横	脾气	和	一个	土星	处置	和	一个	马蒂内特的	热情	为了

[ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv] ['mɪlətəri] [ˌregjuˈleɪʃn] [ænd; ənd] ['etɪkət] .

the	letter	of	military	regulation	and	etiquette	.
这	信	的	军队	规定	和	礼仪	.

脾气暴躁，性情阴郁，对军事规章和礼仪有着严苛的执着。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [ɪm'brɔɪld] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [nɪr] [hɪm; ɪm][ɪn]

As	a	consequence	,	he	was	frequently	embroiled	with	those	near	him	in
作为	一个	结果	,	他	曾是	频繁地	深陷其中	和	那些	靠近	他	在

['steɪʃənz] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] ,

stations	of	authority	,
车站	的	权威	,

因此，他经常与身边身居要职的人发生冲突。

— ['ɑːfəsərz] [huː] [dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]['faɪndɪŋ] [kən'viːniənt] ['skeɪpˌgəʊts]

—	officers	who	did	not	hesitate	to	accuse	him	of	finding	convenient	scapegoats
—	警官	WHO	做过	不是	犹豫	到	控	他	的	寻找	方便的	替罪羊

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['erərz] .

for	his	own	errors	.
为了	他的	自己的	错误	.

——一些官员毫不犹豫地指责他为自己的错误寻找替罪羊。

[hɪz; ɪz] ['kɔntrəvəːsiz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['ʌndər][hɪm; ɪm][fɔːrm][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['tʃæptər] [ʌv; əv]

His	controversies	with	those	under	him	form	an	interesting	chapter	of
他的	争议	和	那些	在下面	他	形式	一个	有趣的	章	的

[kən'fedərət] ['rekərdz] .

Confederate	records	.
南方邦联	记录	.

他与下属之间的争议构成了南方邦联史册中一个有趣的篇章。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][dʒʌst][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] [ðæt] [fɔːt]

It	is	but	just	to	him	to	add	that	there	were	those	that	fought
它	是	但	只是	到	他	到	添加	那	那里	是	那些	那	战斗

['ʌndər][hɪm; ɪm] [huː] ['testifaid] [tuː; tə][wɔːrm][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['soʊldʒərli] [ə'bɪlətiz] [ænd; ənd]

under	him	who	testified	to	warm	admiration	for	his	soldierly	abilities	and
在下面	他	WHO	作证	到	温暖的	钦佩	为了	他的	军人	能力	和

[huː] [ˌentər'teɪnd] [haɪ] ['pɜːrsən(ə)l] [ɪ'stiːm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['kwɑːlətiz][æz; əz][ə; eɪ][mæn] .

who	entertained	high	personal	esteem	for	his	qualities	as	a	man	.
WHO	娱乐	高的	个人的	尊重	为了	他的	品质	作为	一个	男人	.

他还要补充一点，在他麾下作战的人都对他卓越的军事才能表示由衷的钦佩，并对他的人格品质给予高度评价。

[brægz] ['ɑːrmi][wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] [kɔːr] .

Bragg's	army	was	divided	into	two	corps	.
布拉格的	军队	曾是	分割	进入	二	兵团	.

布拉格的军队分为两个军团。

[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [kɔːr] [wʌz; wəz] [kə'mɑːndid] [baɪ] [luː'tenənt] - ['dʒen(ə)rəl] ['wɪljəm] [dʒeɪ] . ['hɑːr'diː] ,

One	of	these	corps	was	commanded	by	Lieutenant	-	General	William	J	.	Hardee	,
一	的	这些	兵团	曾是	命令	经过	中尉	-	一般的	威廉	J	.	哈迪	,

其中一个军团由威廉·J·哈迪中将指挥。

[huː] [hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [bɪ'fɔːr]

who	had	won	a	conspicuous	position	in	the	Army	of	the	United	States	before
WHO	有	韩元	一个	显眼的	位置	在	这	军队	的	这	团结的	各州	前

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['ɔːfər][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd]['tælənts][tuː; tə][ðə; ði] [kən'fedərəsi] .

he	had	come	to	offer	his	sword	and	talents	to	the	Confederacy	.
他	有	来	到	提供	他的	剑	和	天赋	到	这	邦联	.

他曾在美国陆军中担任要职，后来才将自己的剑和才能献给了南方邦联。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv]['tæktɪks] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts]

He	was	the	author	of	a	book	of	tactics	employed	in	the	United	States
他	曾是	这	作者	的	一个	书	的	策略	受雇	在	这	团结的	各州

['ɑːrmi] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr] ,

Army	long	after	the	Civil	War	,
军队	长的	后	这	民用	战争	,

他撰写了一本关于美国内战后很长一段时间里美国陆军所采用的战术的书籍。

— [ə; eɪ] ['sɪstəm] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['faʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [drɪl] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [dɪ'vaɪzd] [baɪ]

—	a	system	said	to	have	been	founded	on	the	drill	regulations	devised	by
—	一个	系统	说	到	有	到过	创立	在	这	钻头	法规	设计	经过

[nə'poʊliən] .

Napoleon	.
拿破仑	.

——据说该制度建立在拿破仑制定的操练条例之上。

[ðə; ði] ['ʌðər] [kɔːr] [wʌz; wəz] [kə'mɑːndid] [baɪ][lɛf'tɛnənt] . - [dʒen] , [liːˌɔ'niːdəz][poʊlk] , [huː] [wʌz; wəz]

The	other	corps	was	commanded	by	Lieut	.	-	Gen	,	Leonidas	Polk	,	who	was
这	其他	兵团	曾是	命令	经过	中尉	.	-	Gen	,	列奥尼达	波尔克	,	WHO	曾是

[brægz] [pet] [ə'vɜːrʒn] , [ænd; ənd] [huː] [spent]

Bragg's	pet	aversion	,	and	who	spent
布拉格的	宠物	厌恶	,	和	WHO	花费

另一个军团由莱昂尼达斯·波尔克中将指挥，他是布拉格最讨厌的人，而且他花了很长时间……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [twelv] [mʌnθs] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə] ['rɪtʃmənd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][su:'pɪriər]

much	of	the	next	twelve	months	in	writing	to	Richmond	about	his	superior
很多	的	这	下一个	十二	几个月	在	写作	到	里士满	关于	他的	优越的

[ænd; ənd]['ekstrɪˌkeɪtɪŋ][hɪm'self][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætɜ-z] ['ɔ:rdərz][ʌv; əv] [ə'rest] .

and	extricating	himself	from	the	latter's	orders	of	arrest	.
和	脱困	他自己	从	这	后者的	订单	的	逮捕	.

在接下来的十二个月里，他大部分时间都在写信给里士满，讲述他的上司如何设法摆脱上司的逮捕令。

['dʒen(ə)rəl][poʊlk][hæd; həd] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd][æt; ət] [west] [pɔɪnt] , [bʌt; bət][hæd; həd]['æftərwərd] ['entərd]

General	Polk	had	been	educated	at	West	Point	,	but	had	afterward	entered
一般的	波尔克	有	到过	受过教育	在	西方	观点	,	但	有	之后	进入

[ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] ['mɪnɪstri] .

the	Episcopal	Ministry	.
这	圣公会	部	.

波尔克将军曾在西点军校接受教育，但后来加入了圣公会担任牧师。

[wen] [ðə; ði][wɔ:r] [broʊk] [aʊt][hi:; hi][wʌz; wəz] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [luˌi:zi'ænə] ;

When	the	war	broke	out	he	was	Bishop	of	Louisiana	;
什么时候	这	战争	打破	出去	他	曾是	主教	的	路易斯安那州	;

战争爆发时，他是路易斯安那州的主教；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

斯通河：内战的转折点(Stone's River The Turning-Point of the Civil War)

[bʌt; bət][hiː; hi] ['spiːdəli] [iks'tʃeindʒd] [ðə; ði] ['sɜːrpləs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm] , [ænd; ənd] [ə'teɪnd] [haɪ]
but **he** **speedily** **exchanged** **the** **surplice** **for** **the** **uniform** **,** **and** **attained** **high**
但 他 迅速地 交换 这 圣衣 为了 这 制服 , 和 已达到 高的
[ræŋk][ɪn][ðə; ði] ['sʌðərn] ['ɑːrmi] .
rank **in** **the** **Southern** **Army** **.**
秩 在 这 南方 军队 .

但他很快就脱下圣袍，换上了军装，并在南方军中晋升到了高位。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l]['wɔːrlaɪk]['tælənt] , [ðoʊ] [pər'hæps] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][fɜːrst] -
He **was** **a** **man** **of** **considerable** **warlike** **talent** **,** **though** **perhaps** **short** **of** **first** **-**
他 曾是 一个 男人 的 大量 好战 天赋 , 尽管 也许 短的 的 第一的 -
[greɪd] .
grade **.**
年级 .

他是一位颇具军事才能的人，虽然可能还达不到一流水平。

[wʌn][ʌv; əv] [brægz] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [kə'mɑːndəz] [wʌz; wəz]['meɪdʒər] - ['dʒen(ə)rəl][dʒɑːn][siː] . ['brɛkənˌrɪdʒ] ,
One **of** **Bragg's** **division** **commanders** **was** **Major** **-** **General** **John** **C** **.** **Breckinridge** **,**
一 的 布拉格的 分配 指挥官 曾是 主要的 - 一般的 约翰 C . 布雷肯里奇 ,
[ʌv; əv] [kən'tʌki] , [huː] ,
of **Kentucky** **,** **who** **,**
的 肯塔基州 , WHO ,

布拉格麾下的一位师长是来自肯塔基州的约翰·C·布雷肯里奇少将，他

[æz; əz][vaɪs] - ['prezɪdənt][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,
as **Vice** **-** **President** **of** **the** **United** **States** **,**
作为 副 - 总统 的 这 团结的 各州 ,

作为美国副总统，

[hæd; həd] [dɪ'klerd] [ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektərəl] [voʊt] [wer'baɪ] ['lɪŋkən] [wʌz; wəz] ['tʃoʊzn]
had **declared** **the** **count** **of** **the** **electoral** **vote** **whereby** **Lincoln** **was** **chosen**
有 声明 这 数数 的 这 选举 投票 由此 林肯 曾是 选定
['prezɪdənt] ,
President **,**
总统 ,

已经宣布了选举人票的统计结果，林肯当选总统。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][left][hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['senət] , — [mʌnθs] ['æftər][ðə; ði]
and **who** **had** **left** **his** **seat** **in** **the** **United** **States** **Senate** **,** **—** **months** **after** **the**
和 WHO 有 左边 他的 座位 在 这 团结的 各州 参议院 , — 几个月 后 这
['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] [hɔs'tilitiz] ,
outbreak **of** **hostilities** **,**
暴发 的 敌对行动 ,

他在战争爆发数月后辞去了美国参议院的席位。

— [tuː; tə][kæst][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊθ] .
— **to** **cast** **his** **fortunes** **with** **the** **South** **.**
— 到 投掷 他的 财富 和 这 南 .

—将他的命运托付给南方。

['æftərwərd] , [æz; əz] [kən'fedərət] ['sekrəteri] [ʌv; əv][wɔ:r] , [hi:; hi] [ə'kʌmpənid] ['dʒefərsən]['deivis][ɑ:n]
Afterward , as Confederate Secretary of War , he accompanied Jefferson Davis on
之后 , 作为 南方邦联 秘书 的 战争 , 他 伴随 杰斐逊 戴维斯 在
[hɪz; ɪz] [flaɪt] [frʌm; frəm] ['rɪtʃmənd] ,
his flight from Richmond ,
他的 航班 从 里士满 ,

之后，作为南方邦联战争部长，他陪同杰斐逊·戴维斯逃离里士满。

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [dʒen] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][i:] . ['dʒɔnstən][ɪn] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði][tɜ:rmz][fɔ:r; fər][ðə; ði]
and assisted Gen . Joseph E . Johnston in arranging the terms for the
和 协助 Gen . 约瑟夫 E . 约翰斯顿 在 安排 这 条款 为了 这
[sə'rendər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætɜ-z] ['ɑ:rmi][tu:; tə] ['wɪljəm] [ti:] . ['ʃə:mən] ,
surrender of the latter's army to William T . Sherman ,
投降 的 这 后者的 军队 到 威廉 T . 谢尔曼 ,

并协助约瑟夫·E·约翰斯顿将军安排后者军队向威廉·T·谢尔曼投降的条款。

— [tɜ:rmz] [ðæt] [wɜ:r; wər][rɪ'pju:di:ˌeɪtid][baɪ][ðə; ði] ['wɑ:ʃɪŋtən] [ə'θɔ:rətiz] .
— terms that were repudiated by the Washington authorities .
— 条款 那 是 被否认 经过 这 华盛顿 当局 .

——这些条款遭到了华盛顿当局的否认。

['ʌðər] ['noʊtəb(ə)l] ['fɪgjərz] [ɪn] [brægz] ['ɑ:rmi][wɜ:r; wər][ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] [dʒen] . " [pæt] " ['klɪbərn] ,
Other notable figures in Bragg's army were the impetuous Gen . " Pat " Cleburne ,
其他 值得注意的 数据 在 布拉格的 军队 是 这 浮躁 Gen . " 拍 " 克莱本 ,

布拉格军队中其他值得注意的人物还有性情冲动的"帕特"克莱本将军，

[hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə] [lu:z] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði][waɪld] [tʃɑ:rdʒ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌfɔ:tifi'keiʃənz] [ʌv; əv] ['frænʧklɪn]
who was to lose his life in the wild charge on the fortifications of Franklin
WHO 曾是 到 失去 他的 生活 在 这 荒野 收费 在 这 防御工事 的 富兰克林
[tu:] ['jɪrz] ['leɪtər] ;
two years later ;
二 年 之后 ;

两年后，他在对富兰克林要塞的猛烈冲锋中丧生；

[dʒen] . [dʒɑ:n][eɪtʃ] . ['mɔ:rgən] , [ðə; ði] [kən'tʌki] ['pɑ:rtəzn] ['reɪdər] , [ænd; ənd][dʒen] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]
Gen . John H . Morgan , the Kentucky partisan raider , and Gen . Joseph
Gen . 约翰 H . 摩根 , 这 肯塔基州 党派 突袭者 , 和 Gen . 约瑟夫

肯塔基游击队指挥官约翰·H·摩根将军和约瑟夫将军

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

['hwilər] , [ðə; ði]['kæv(ə)lri] ['li:dər] ,
Wheeler , the cavalry leader ,
惠勒 , 这 骑兵 领导者 ,

骑兵指挥官惠勒

[hu:] [hæd; həd][soʊ] ['mænɪdʒd] [ðə; ði] [rɪr] - [gɑ:rd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'tri:t] [frʌm; frəm] [kən'tʌki] [æz; əz][tu:; tə]
who had so managed the rear - guard in the retreat from Kentucky as to
WHO 有 所以 管理 这 后部 - 警卫 在 这 撤退 从 肯塔基州 作为 到
[prɪ'zɜ:rv] [ɪn'tækt] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['bu:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] " [blu:] [græs] " ['ri:dʒən] [bɔ:rn] [baɪ][ðə; ði][rɪ'taɪərɪŋ]
preserve intact the rich booty of the " Blue Grass " region borne by the retiring
保存 完好无损的 这 富有的 赃物 的 这 " 蓝色的 草 " 地区 出生 经过 这 退休
[kən'fedərəts] .
Confederates .
南方邦联 .

在从肯塔基州撤退时，他巧妙地指挥了后卫部队，从而完整地保住了撤退的南方邦联军带走的"蓝草"地区的丰厚战利品。

['hwilər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] ['dʒenrəlz] [hu:] ['leɪtər] [sɔ:] ['sɜ:rvɪs] ['ʌndər][ðə; ði] " [oʊld]
Wheeler **was** **one** **of** **the** **Southern** **generals** **who** **later** **saw** **service** **under** **the** **"** **old**
惠勒 曾是 一 的 这 南方 将军们 WHO 之后 锯 服务 在下面 这 " 老的
[flæg] " [ɪn][ðə; ði] ['spænɪʃ] - [ə'merɪkən] [wɔ:r] ,
flag **"** **in** **the** **Spanish** **-** **American** **war** **,**
旗帜 " 在 这 西班牙语 - 美国人 战争 ,

惠勒是后来在美西战争中为"旧旗帜"效力的南方将军之一。

[kə'mændɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɪn] - ['ɑ:rmi] [bɪ'fɔ:r] [,sænti:'eigəu] .
commanding **a** **division** **in** **Shafter's** **Army** **before** **Santiago** **.**
指挥 一个 分配 在 - 军队 前 圣地亚哥 .

在圣地亚哥战役前，曾指挥沙夫特军队的一个师。

['mædʒ] . - [dʒen] .
Maj **.** **-** **Gen** **.**
少校 . - Gen .

少将

['wɪljəm] [es] . ['roʊzˌkrænz][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kɒntrə'dɪkʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] .
William **S** **.** **Rosecrans** **was** **one** **of** **the** **contradictions** **of** **the** **war** **.**
威廉 S . 罗斯克兰斯 曾是 一 的 这 矛盾 的 这 战争 .

威廉·S·罗斯克兰斯是战争中的矛盾体之一。

[ə; eɪ]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][ʌv; əv] [west] [pɔɪnt] ,
A **graduate** **of** **West** **Point** **,**
一个 毕业 的 西方 观点 ,

西点军校毕业生

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'zaɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑ:rmi][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['præktɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n]
he **had** **resigned** **from** **the** **army** **and** **was** **practising** **his** **profession**
他 有 辞职 从 这 军队 和 曾是 练习 他的 职业
[ʌv; əv] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] ,
of **engineering** **,**
的 工程 ,

他已从军队退役，并从事工程师这一职业。

[wen] [ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] [hɔs'tilitiz] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ɑ:rmz] [ə'gen] .
when **the** **outbreak** **of** **hostilities** **called** **him** **to** **arms** **again** **.**
什么时候 这 暴发 的 敌对行动 称为 他 到 武器 再次 .

当战争再次爆发，他被召回战场。

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'tʃi:vd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sək'ses] [ɪn] - , [wen] , ['hævɪŋ] ['teɪkən][ʌp][ə; eɪ][wɜ:rk] [left]
He **had** **achieved** **considerable** **success** **in** **1861** **,** **when** **,** **having** **taken** **up** **a** **work** **left**
他 有 已达成 大量 成功 在 - , 什么时候 , 拥有 已采取 向上 一个 工作 左边
[ʌn'fɪnɪʃt] [baɪ] [mə'klelən] ,
unfinished **by** **McClellan** **,**
未完成 经过 麦克莱伦 ,

1861年，他取得了相当大的成功，当时他接手了麦克莱伦未完成的工作。

[hi:; hi] [klɪrd] [ðə; ði] [kən'fedərəts] [aʊt][ʌv; əv] [west] [vər'dʒɪniə] ,
he **cleared** **the** **Confederates** **out** **of** **West** **Virginia** **,**
他 已清除 这 南方邦联 出去 的 西方 弗吉尼亚州 ,

他将南方邦联军逐出了西弗吉尼亚州。

[ˌðer'baɪ] ['pleɪsɪŋ] [ɪn] ['tempəreri] [ɪ'klɪps] [ðə; ði] ['mɪlətəri] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['rɑ:bərt][i:] . [li:] .
thereby **placing** **in** **temporary** **eclipse** **the** **military** **reputation** **of** **Robert** **E** **.** **Lee** **.**
从而 放置 在 暂时的 蚀 这 军队 名声 的 罗伯特 E . 李 .

从而使罗伯特·E·李的军事声誉暂时黯然失色。

[hɪz; ɪz] [ə'saɪnmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rmi][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmbərlənd] [wʌz; wəz]

His	assignment	to	the	command	of	the	Army	of	the	Cumberland	was
他的	任务	到	这	命令	的	这	军队	的	这	坎伯兰	曾是

['tʃi:fli] [du:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'fens] [ʌv; əv] ['kɔrinθ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɔ:l] ,

chiefly	due	to	his	defense	of	Corinth	during	the	fall	,
主要	到期的	到	他的	防御	的	科林斯	期间	这	落下	,

他被任命为坎伯兰军团司令，主要是因为他在秋季保卫科林斯期间的出色表现。

[ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['krɪtɪsaɪz] [baɪ][grænt] , — [ðen] [hɪz; ɪz] [ɪ'mi:diət] [su:'pɪriər] ,

though	he	was	criticised	by	Grant	,	—	then	his	immediate	superior	,
尽管	他	曾是	受到批评	经过	授予	,	—	然后	他的	即时	优越的	,

尽管他受到了格兰特（当时他的直接上司）的批评，

— [fɔ:r; fər][nɑ:t] ['hævɪŋ] [ə'tʃi:vd] ['greɪtər] [rɪ'zʌlts] [ɪn] [ðɪs] [ɪn'geɪdʒmənt] .

—	for	not	having	achieved	greater	results	in	this	engagement	.
—	为了	不是	拥有	已达成	更大的	结果	在	这	订婚	.

—因为在此次合作中没有取得更大的成果。

[æz; əz][ə; eɪ]['strætədʒɪst]['roʊzˌkrænz][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst]['ɔ:rdər] ; [ɪn'di:d] ,

As	a	strategist	Rosecrans	was	of	the	first	order	;	indeed	,
作为	一个	战略家	罗斯克兰斯	曾是	的	这	第一的	命令	;	的确	,

罗斯克兰斯是一位一流的战略家；的确如此。

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kæm'peinz] [stɪl] [stændz][æz; əz][ə; eɪ]['mɑ:d(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]

one	of	his	campaigns	still	stands	as	a	model	for	the	study	of
一	的	他的	竞选活动	仍然	站立	作为	一个	模型	为了	这	学习	的

[prə'feʃən(ə)l] ['soʊldʒərz] .

professional	soldiers	.
专业的	士兵	.

他的一次战役至今仍是研究职业军人的典范。

[bʌt; bət] [breɪv] , [wɔ:rm] - ['hɑrtɪd] , [ænd; ənd] [ɪm'pʌlsɪv] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [proʊn] [tu:; tə] [lu:z] [hɪz; ɪz]

But	brave	,	warm	-	hearted	,	and	impulsive	,	he	was	prone	to	lose	his
但	勇敢的	,	温暖的	-	心地	,	和	冲动	,	他	曾是	易于	到	失去	他的

[pɔɪz] [ɪn]['bæt(ə)l] ,

poise	in	battle	,
沉着	在	战斗	,

但他勇敢、热情、冲动，在战斗中容易失去冷静。

[æz; əz][ðə; ði] ['meləŋkɑ:li] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [ˌtʃikə'mɔ:gə] [wʌz; wəz]['leɪtər][tu:; tə] [pru:v] .

as	the	melancholy	outcome	of	Chickamauga	was	later	to	prove	.
作为	这	忧郁	结果	的	奇卡莫加	曾是	之后	到	证明	.

后来奇卡莫加战役的悲惨结局证明了这一点。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

['roʊzˌkrænz][hæd; həd][dɪ'vaɪdɪd][hɪz; ɪz]['ɑ:rmi]['ɪntu:] [raɪt] [wɪŋ] , ['sentər][ænd; ənd][left] [wɪŋ] , — [fɔ:r; fər]

Rosecrans	had	divided	his	army	into	right	wing	,	centre	and	left	wing	,	—	for
罗斯克兰斯	有	分割	他的	军队	进入	正确的	翼	,	中心	和	左边	翼	,	—	为了

[kən'vi:niəns] ['dezɪgneɪtɪd] [æz; əz] [kɔ:r] .

convenience	designated	as	corps	.
方便	指定的	作为	兵团	.

罗斯克兰斯将他的军队分为右翼、中翼和左翼——为了方便起见，称之为军团。

[ðə; ði]['sentər][wʌz; wəz] [kə'mɑ:ndid] [baɪ]['mædʒ] . - [dʒen] .

The	centre	was	commanded	by	Maj	.	-	Gen	.
这	中心	曾是	命令	经过	少校	.	-	Gen	.

该中心由少将指挥。

[dʒɔːrdʒ] [eɪtʃ] . ['tɔməs] , [ðə; ði]['aɪdl][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] ,

George	H	.	Thomas	,	the	idol	of	the	army	,
乔治	H	.	托马斯	,	这	偶像	的	这	军队	,

乔治·H·托马斯，军队的偶像

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [ðə; ði][moʊst] [kəm'pliːt] ['soʊldʒər] [ðæt] [ðə; ði]['juːniən] [prə'duːst] .

and	probably	the	most	complete	soldier	that	the	Union	produced	.
和	大概	这	最多	完全的	士兵	那	这	联盟	生产	.

他可能是联邦军队培养出的最全面的士兵。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi]['nevər] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .

It	was	said	of	him	that	he	never	made	a	mistake	.
它	曾是	说	的	他	那	他	绝不	制成	一个	错误	.

据说他从不犯错。

[æt; ət] [mɪl] [sprɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['juːniən] [kɔːz] [ɪts][fɜːrst] ['dʒenərəs] [biːm] [ʌv; əv]

At	Mill	Springs	he	had	given	the	Union	cause	its	first	generous	beam	of
在	磨	斯普林斯	他	有	给定	这	联盟	原因	它是	第一的	慷慨的	光束	的

[hoʊp][baɪ][hɪz; ɪz] ['krʌʃɪŋ] [dɪ'fiːt] [ʌv; əv]['zɑːlɪˌkɑːfər] .

hope	by	his	crushing	defeat	of	Zollicoffer	.
希望	经过	他的	压碎	击败	的	佐利科弗	.

在米尔斯普林斯，他以压倒性的优势击败了佐利科弗，为联邦事业带来了第一缕希望之光。

[ɪn][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [kæm'peɪn] [ɪn] [kən'tʌki] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['soʊldʒərli]['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [hæd; həd]

In	the	recent	campaign	in	Kentucky	it	was	his	soldierly	instinct	that	had
在	这	最近的	活动	在	肯塔基州	它	曾是	他的	军人	本能	那	有

['penətreɪtɪd] [ðə; ði][plænz][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ;

penetrated	the	plans	of	the	enemy	;
渗透	这	计划	的	这	敌人	;

在最近肯塔基州的战役中，正是他敏锐的军人本能识破了敌人的计划；

[hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l] , [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] , [led][tuː; tə] [sək'ses] , — [wɪtʃ] [ˌdisri'gɑːdid] , [led][tuː; tə] ['feɪljər] .

his	counsel	,	which	followed	,	led	to	success	,	—	which	disregarded	,	led	to	failure	.
他的	法律顾问	,	哪个	随后	,	引领	到	成功	,	—	哪个	被忽视	,	引领	到	失败	.

他的建议带来了成功，而忽视这些建议则导致了失败。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [bɪ'loʊ] [ˌtʃætə'nuːgə] [wʌz; wəz][tuː; tə]['gæðər] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm][ðə; ði]

It	was	he	who	below	Chattanooga	was	to	gather	around	him	the
它	曾是	他	WHO	以下	查塔努加	曾是	到	收集	大约	他	这

['frægmənts][ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən]['ɑːrmi] ,

fragments	of	a	broken	army	,
片段	的	一个	破碎的	军队	,

正是他在查塔努加城下，将一支残兵败将重新聚集到自己身边。

[ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][fled][ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [ɑːn] ,

the	commander	of	which	had	fled	the	field	,	and	fighting	on	,
这	指挥官	的	哪个	有	逃亡	这	场地	,	和	斗争	在	,

其指挥官已逃离战场，但仍在继续战斗。

[wʌz; wəz][tuː; tə][wɪn] ['læstɪŋ] [feɪm] [æz; əz][ðə; ði] “ [rɑːk] [ʌv; əv] [ˌtʃikə'mɔːgə] .

was	to	win	lasting	fame	as	the	“	Rock	of	Chickamauga	.
曾是	到	赢	持久	名声	作为	这	“	岩石	的	奇卡莫加	.

它将赢得“奇卡莫加之岩”的美誉，名垂青史。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] , [æt; ət] ['næʃvɪl] , — ['weɪtɪŋ] [ə'mɪd][ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm] ,

”	It	was	he	who	,	at	Nashville	,	—	waiting	amid	a	storm	of	criticism	,
”	它	曾是	他	WHO	,	在	纳什维尔	,	—	等待	之中	一个	风暴	的	批评	,

[ə'bjuːs] ,

abuse	,
虐待	,

“正是他在纳什维尔——在铺天盖地的批评和谩骂中——

[ænd; ənd] [θrets] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['haɪər] [ɪn] [ə'θɔ:rəti] , — ['sællaɪd] [fɔ:rθ] , [wen] [ɔ:l][wʌz; wəz]

and	threats	from	those	higher	in	authority	,	—	sallied	forth	,	when	all	was
和	威胁	从	那些	更高	在	权威	,	一	突袭	前进	,	什么时候	全部	曾是

['redi] ,

ready	,
准备好	,

顶住来自上级的威胁，——一切准备就绪后，他们出击了。

[tu:; tə][wɪn][ðə; ði][moʊst] [kəm'pli:t] ['vɪktəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] ['jɪrz] - ['strʌg(ə)l] .

to	win	the	most	complete	victory	of	the	four	years	'	struggle	.
到	赢	这	最多	完全的	胜利	的	这	四	年	-	斗争	.

赢得四年斗争中最彻底的胜利。

[ðə; ði] [raɪt] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rmi][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmbərlənd] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [kə'mænd] [ʌv; əv]

The	right	wing	of	the	Army	of	the	Cumberland	was	under	command	of
这	正确的	翼	的	这	军队	的	这	坎伯兰	曾是	在下面	命令	的

['mædʒ] . - [dʒen] .

Maj	.	-	Gen	.
少校	.	-	Gen	.

坎伯兰军团的右翼由少将指挥。

[ˌælɪg'zændər] [mək'daʊəl] [mə'kʊk] , [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][oʊ'haɪoʊ] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] “ ['faɪtɪŋ]

Alexander	McDowell	McCook	,	a	native	of	Ohio	,	and	one	of	the	“	Fighting
亚历山大	麦克道尔	麦库克	,	一个	本国的	的	俄亥俄州	,	和	一	的	这	“	斗争

[məkʊks] ,

McCooks	,
麦库克斯	,

亚历山大·麦克道尔·麦库克，俄亥俄州人，也是"战斗麦库克"之一

" [soʊ] - [kɔ:ld] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] [fɔ:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ju:niən] .

"	so	-	called	,	because	so	many	of	his	family	fought	for	the	Union	.
"	所以	-	称为	,	因为	所以	许多	的	他的	家庭	战斗	为了	这	联盟	.

之所以被称为"联邦军"，是因为他的许多家人都曾为联邦而战。

[ðə; ði] [left] [wɪŋ] [wʌz; wəz] [kə'mɑ:ndid] [baɪ]['mædʒ] . - [dʒen] .

The	left	wing	was	commanded	by	Maj	.	-	Gen	.
这	左边	翼	曾是	命令	经过	少校	.	-	Gen	.

左翼由少将指挥。

['tɔməs] [el] . [krɪ'tɛndən] , ['saɪən][ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊtɪd] [kən'tʌki] ['fæməli] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] [greɪt]

Thomas	L	.	Crittenden	,	scion	of	a	noted	Kentucky	family	,	which	,	with	great
托马斯	L	.	克里滕登	,	继承人	的	一个	著名的	肯塔基州	家庭	,	哪个	,	和	伟大的

[ˌlɪbə'rælәti][ænd; ənd] [rer] [ˌɪmˌpɑ:rʃi'ælәti] ,

liberality	and	rare	impartiality	,
自由主义	和	稀有的	公正性	,

托马斯·L·克里滕登，肯塔基州一个著名家族的后裔，该家族以慷慨大方和罕见的公正无私而闻名。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[kən'trɪbju:tɪd] ['stɔ:lwərt] [reprɪ'zentətɪv] [tu:; tə][bəuθ][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] .

contributed	stalwart	representatives	to	both	sides	of	the	war	.
贡献	坚定的	代表	到	两个都	侧面	的	这	战争	.

为战争双方都贡献了坚定的代表。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] [kə'mɑ:ndəz] [wʌz; wəz] ['filip] [eɪtʃ] . ['ʃəridən] ,

Among	the	division	commanders	was	Philip	H	.	Sheridan	,
之中	这	分配	指挥官	曾是	菲利普	H	.	谢里丹	,

师长中包括菲利普·H·谢里丹，

[huː] ['leɪtər][wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'fiːt] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʃenən'dəuə] , [ænd; ənd] ,

who	later	was	to	defeat	Early	in	the	Valley	of	the	Shenandoah	,	and	,
WHO	之后	曾是	到	击败	早期的	在	这	谷	的	这	谢南多厄	,	和	,

他后来在谢南多亚山谷击败了厄尔利，并且

[baɪ] ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑːləmz] [ə'krɔːs] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] ['liːz] [rɪ'triːt] [frʌm; frəm] ['rɪtʃmənd] ,

by	throwing	his	columns	across	the	line	of	Lee's	retreat	from	Richmond	,
经过	投掷	他的	列	穿过	这	线	的	李氏	撤退	从	里士满	,

他将自己的柱子扔过李将军从里士满撤退的防线，

[wʌz; wəz][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði]['prelјuːd][fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [siːnz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr]['drɑːmə][æt; ət]

was	to	furnish	the	prelude	for	the	final	scenes	of	the	war	drama	at
曾是	到	提供	这	序幕	为了	这	最终的	场景	的	这	战争	戏剧	在

-

Appamatox	.
-	.

是为了给阿帕马托克斯战争悲剧的最后场景提供序幕。

['næʃvɪl] , [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] [ˌtenə'siː] , [hæd; həd] , ['æftər][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['ʃaɪloʊ] ,

Nashville	,	the	capital	of	Tennessee	,	had	,	after	the	Battle	of	Shiloh	,
纳什维尔	,	这	首都	的	田纳西州	,	有	,	后	这	战斗	的	示罗	,

田纳西州首府纳什维尔在希洛战役之后，

[bɪn] ['ɑːkjupaɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['sekənderi] [beɪs] [baɪ][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmbərlənd] , [ænd; ənd]

been	occupied	as	a	secondary	base	by	the	Army	of	the	Cumberland	,	and
到过	占领	作为	一个	次要	根据	经过	这	军队	的	这	坎伯兰	,	和

[hæd; həd] [bɪn] ['hevɪli] ['fɔːtifaid] .

had	been	heavily	fortified	.
有	到过	重度	强化	.

该地曾被坎伯兰军团用作第二基地，并经过重重防御。

['dɪstənt] - [maɪlz][frʌm; frəm] ['luːivil] , — [ðə; ði]['praɪmeri] [beɪs] ,

Distant	150	miles	from	Louisville	,	—	the	primary	base	,
遥远	-	英里	从	路易斯维尔	,	—	这	基本的	根据	,

距离主要基地路易斯维尔150英里，

— [wɪð; wɪθ][laɪnz][ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ['friːkwəntli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [juː'bɪkwɪtəs] ['mɔːrgən]

—	with	lines	of	communication	frequently	interrupted	by	the	ubiquitous	Morgan
—	和	线条	的	沟通	频繁地	中断	经过	这	无处不在	摩根

[ænd; ənd] ['ʌðər] [kən'fedərət] ['reidəz] ,

and	other	Confederate	raiders	,
和	其他	南方邦联	袭击者	,

——由于无处不在的摩根和其他南方邦联袭击者经常阻断通讯线路，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'kjuːmjəleɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [sə'plaɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kæm'peɪn] ['ɑːrmi] ;

it	was	difficult	to	accumulate	sufficient	supplies	for	a	campaigning	army	;
它	曾是	难的	到	积累	充足的	补给品	为了	一个	竞选活动	军队	;

为一支作战军队积攒足够的物资很困难；

[bʌt; bət][baɪ] [dɪ'sembər] ['æmp(ə)l] ['stɔrz] [wɜːr; wər][ɪn][hænd] .

but	by	December	ample	stores	were	in	hand	.
但	经过	十二月	充足	商店	是	在	手	.

但到了12月，库存已经充足。

['məːfriːz,bəːəu] , [wer] [ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtenə'siː] [hæd; həd]

Murfreesboro	,	where	the	headquarters	of	the	Army	of	the	Tennessee	had
默弗里斯伯勒	,	在哪里	这	总部	的	这	军队	的	这	田纳西州	有

[bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] ,

been	established	,
到过	已确立的	,

默弗里斯伯勒，田纳西军团的总部就设在那里，

[wʌz; wəz][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['mɪləteri][ænd; ənd][strə'ti:dʒɪk][pleɪs][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]

was	an	important	military	and	strategic	place	as	it	was	the
曾是	一个	重要的	军队	和	战略	地方	作为	它	曾是	这

[kən'və:dʒɪŋ][pɔɪnt][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['nʌmbər][ʌv; əv][ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli][gʊd]['wægən] - [roʊdz][ænd; ənd]

converging	point	of	a	large	number	of	unusually	good	wagon	-	roads	and
收敛	观点	的	一个	大的	数字	的	异常地	好的	车皮	-	道路	和

[baɪ]['ri:z(ə)n][ʌv; əv][ɪts][loʊ'keɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] ['næʃvɪl] [ænd; ənd] [ˌtʃætə'nu:gə] ['reɪlroʊd] .

by	reason	of	its	location	on	the	Nashville	and	Chattanooga	Railroad	.
经过	原因	的	它是	地点	在	这	纳什维尔	和	查塔努加	铁路	.

由于它是众多路况极佳的马车道的交汇点，并且位于纳什维尔和查塔努加铁路沿线，因此是一个重要的军事和战略要地。

[ɪts] [fə'sɪlətiz] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] ['dɑ:mɪnəns] ['oʊvər][ə; eɪ][waɪd] [stretʃ] [ʌv; əv] ['kʌntri] ,

Its	facilities	gave	it	dominance	over	a	wide	stretch	of	country	,
它是	设施	给予	它	支配地位	超过	一个	宽的	拉紧	的	国家	,

其设施使其在全国大片地区占据主导地位。

[rɪtʃ] [ɪn] [sə'plaɪz] [ænd; ənd] [rɪ'kru:ts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kən'fedərəts] ,

rich	in	supplies	and	recruits	for	the	Confederates	,
富有的	在	补给品	和	新兵	为了	这	南方邦联	,

为南方邦联提供了丰富的物资和新兵，

[ænd; ənd][ɪts] [pə'zeʃn] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] ['rekwɪzɪt] [ɪn][ðæt] ['mu:vmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'li:f]

and	its	possession	was	the	first	requisite	in	that	movement	for	the	relief
和	它是	拥有	曾是	这	第一的	必需品	在	那	移动	为了	这	宽慰

[ʌv; əv] [i:st] [ˌtenə'si:] [ænd; ənd][ɪts][hə'ræst; 'hærəst] ['ju:niənɪst] ,

of	East	Tennessee	and	its	harassed	Unionists	,
的	东方	田纳西州	和	它是	骚扰	工会成员	,

而获得该地是当时解救东田纳西州及其受迫害的联邦主义者的首要条件。

— [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['kɑ:nstəntli] ['ɝ:dʒd][baɪ] ['prezɪdənt] ['lɪŋkən] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

—	a	movement	that	had	been	so	constantly	urged	by	President	Lincoln	upon	the
—	一个	移动	那	有	到过	所以	不断地	敦促	经过	总统	林肯	之上	这

['fedərəl] [kə'mɑ:ndəz] [ɪn] [ðæt] ['ri:dʒən] .

Federal	commanders	in	that	region	.
联邦	指挥官	在	那	地区	.

——林肯总统曾不断敦促该地区的联邦指挥官们采取这一行动。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn] [ə'θɔ:rəti] [ɪn][ðə; ði] [kən'fedərət] ['gʌvərnmənt] ['nevər] [bi:t] [soʊ] [haɪ]

The	hearts	of	those	in	authority	in	the	Confederate	Government	never	beat	so	high
这	心	的	那些	在	权威	在	这	南方邦联	政府	绝不	打	所以	高的

[wɪð; wɪθ][hoʊp][æz; əz] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [dɪ'sembər] [deɪz] [ʌv; əv] - .

with	hope	as	during	those	December	days	of	1862	.
和	希望	作为	期间	那些	十二月	天	的	-	.

1862 年 12 月的那几天，南方邦联政府当权者的心中充满了前所未有的希望。

['mɪstər] . ['deivis][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kæbɪnət] , [æz; əz] [ðeɪ] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

Mr	.	Davis	and	his	Cabinet	,	as	they	surveyed	the	situation	,
先生	.	戴维斯	和	他的	内阁	,	作为	他们	调查	这	情况	,

戴维斯先生和他的内阁成员在审视形势时，

[maɪt] [wel] [hæv; həv][felt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər] ['kɑ:nfɪdəns] .

might	well	have	felt	that	they	had	reason	for	confidence	.
可能	出色地	有	毛毡	那	他们	有	原因	为了	信心	.

他们很可能觉得自己有理由充满信心。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['ɑ:rmi][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [foʊ][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pi:tɪdli] [ænd; ənd] ['sɪriəsli]
The principal army of the Northern foe had been repeatedly and seriously
这 主要的 军队 的 这 北方 敌人 有 到过 反复 和 严重地
[dɪ'fi:tɪd] ,
defeated ,
战败 ,

北方敌军主力屡遭重创，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] ['sʌfər] [ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] [rɪ'vɜ:rs] [ʌv; əv]['frɛdrɪksbɜ-g, 'frɛdɜ-ɪksbɜ-g] .
and was about to suffer the awful reverse of Fredericksburg .
和 曾是 关于 到 遭受 这 可怕 撤销 的 弗雷德里克斯堡 .

并且即将遭受像弗雷德里克斯堡那样的惨痛失败。

[ɪn] [ˌtenə'si:] [ænd; ənd] [ˌmɪsɪ'sɪpi] , — [waɪl] ['fɔ:rtʃən] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [soʊ]['ju:nɪfɔ:rmli]['kaɪndli] ,
In Tennessee and Mississippi , — while fortune had not been so uniformly kindly ,
在 田纳西州 和 密西西比州 , — 尽管 财富 有 不是 到过 所以 均匀地 亲切地 ,
— [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ɔ:l][ðə; ði] [fə'sɪlətiz] ,
— there were all the facilities ,
— 那里 是 全部 这 设施 ,

在田纳西州和密西西比州——尽管运气并非总是那么眷顾所有人——却拥有各种便利设施。

['ri:sɔ:rsɪz] , [ænd; ənd]['spɪrɪt][fɔ:r; fər] [sək'sesf(ə)l] [ə'gresɪv] [wɜ:rk] .
resources , and spirit for successful aggressive work .
资源 , 和 精神 为了 成功的 挑衅的 工作 .

具备成功开展积极工作的资源和精神。

[waɪl] [mʌtʃ] [graʊnd] [hæd; həd] [bɪn] [lɔ:st][ɪn][ðə; ði][trænz] - [ˌmɪsɪ'sɪpi] [dɪ'pɑ:rtmənt] ,
While much ground had been lost in the Trans - Mississippi Department ,
尽管 很多 地面 有 到过 丢失的 在 这 翻译 - 密西西比州 部门 ,

虽然在密西西比河以西地区失去了很多阵地，

[wɜ:rd][hæd; həd] ['leɪtli] [kʌm] [ðæt] ['haɪndmən][hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ]
word had lately come that Hindman had succeeded in raising a fresh
单词 有 最近 来 那 欣德曼 有 成功了 在 提高 一个 新鲜的
['ɑ:rmi][ɪn] ['ɑ:rkənsɔ:] ,
army in Arkansas ,
军队 在 阿肯色州 ,

最近有消息传来，欣德曼已在阿肯色州成功组建了一支新军。

— [ə; eɪ] [fɔ:rs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [rɪ'di:mɪŋ] [ðæt] [steɪt]
— a force that was expected to begin the task of redeeming that State
— 一个 力量 那 曾是 预期的 到 开始 这 任务 的 赎回 那 状态
[ænd; ənd] [rɪ'kʌvərɪŋ] [mɪ'zʊri] .
and recovering Missouri .
和 恢复中 密苏里州 .

——这支力量被寄予厚望，将开始拯救该州并恢复密苏里州的使命。

['pɛmbɜ-tən] [kən'frʌntɪd] [grænt][wɪð; wɪθ] [ˌtempə'rerəli] [su:'pɪrɪər] ['fɔ:rsɪz] [nɪr] ['vɪksbɜ-g] .
Pemberton confronted Grant with temporarily superior forces near Vicksburg .
彭伯顿 面对 授予 和 暂时地 优越的 力量 靠近 维克斯堡 .

彭伯顿率领暂时占优的兵力在维克斯堡附近与格兰特对峙。

[kən'fedərət] [ˌdɪplə'mætɪk] ['efərts] [wɜ:r; wər][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['prɑ:mɪsɪŋ] [tu:; tə] [ber] [fru:t] ,
Confederate diplomatic efforts were at length promising to bear fruit ,
南方邦联 外交 努力 是 在 长度 有前途 到 熊 水果 ,

南方邦联的外交努力最终有望取得成果。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌælə'bæmə][ænd; ənd] ['ʌðər] ['ves(ə)lz][wɜːr; wər]['draɪvɪŋ] ['nɔːrðərn] ['kɑːmɜːrs] [frʌm; frəm]

and	the	Alabama	and	other	vessels	were	driving	Northern	commerce	from
和	这	阿拉巴马州	和	其他	船只	是	驾驶	北方	商业	从

[ðə; ði] [haɪ] ['siːz] .

the	high	seas	.
这	高的	海域	.

阿拉巴马号和其他船只将北方的商业活动从公海上转移出去。

[nuː] [ɔː'liənz] [hæd; həd]['fɔːlən] ; [bʌt; bət]['moʊbəl] , ['tʃɑːrlstən] , ['wɪlmɪŋtən] , [ænd; ənd] [sə'vænə]

New	Orleans	had	fallen	;	but	Mobile	,	Charleston	,	Wilmington	,	and	Savannah
新的	奥尔良	有	倒下	;	但	移动的	,	查尔斯顿	,	威尔明顿	,	和	萨凡纳

[held] [aʊt] ,

held	out	,
握住	出去	,

新奥尔良陷落了；但莫比尔、查尔斯顿、威尔明顿和萨凡纳坚守住了阵地。

[tuː; tə] ['ɔːfər] ['refjuːdʒ][fɔːr; fər][ðə; ði] [blɑː'keɪd] [rʌnəːz] , [wɪtʃ] [brɔːt] [ðə; ði] ['preʃəs] ['mɪlətəri]

to	offer	refuge	for	the	blockade	runners	,	which	brought	the	precious	military
到	提供	避难所	为了	这	封锁	跑步者	,	哪个	带来	这	宝贵的	军队

['stɔrz] ['ɪntuː][ðə; ði] [saʊθ] .

stores	into	the	South	.
商店	进入	这	南	.

为突破封锁的船只提供庇护，这些船只将宝贵的军需品运入南方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ʌndər][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] , [ɪn'spaɪərd][baɪ] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

It	was	under	the	spell	of	sentiment	,	inspired	by	such	conditions	,
它	曾是	在下面	这	拼写	的	情绪	,	灵感	经过	这样的	状况	,

这是在感伤情绪的驱使下，受此情此景所启发而做出的决定。

[ðæt] [ðə; ði] [kən'fedərət] ['prezɪdənt] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dʒenrəlz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['fɔːrsɪz]

that	the	Confederate	President	paid	a	visit	to	his	generals	and	their	forces
那	这	南方邦联	总统	有薪酬的	一个	访问	到	他的	将军们	和	他们的	力量

[ɪn]

in
在

南方邦联总统视察了他的将军们及其部队。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ˌtenə'siː] [ænd; ənd] [ˌmɪsɪ'sɪpi] .

Tennessee	and	Mississippi	.
田纳西州	和	密西西比州	.

田纳西州和密西西比州。

[bræg] [felt] [soʊ]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [graʊnd] [ðæt] [hiː; hi] ['redɪli] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ]

Bragg	felt	so	certain	of	himself	and	his	ground	that	he	readily	fell	in	with
布拉格	毛毡	所以	肯定	的	他自己	和	他的	地面	那	他	容易	跌倒	在	和

[ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]['mɪstər] . ['deivis][tuː; tə] [dɪ'tætʃ] [sʌm; səm] - ,

the	suggestion	of	Mr	.	Davis	to	detach	some	10	,
这	建议	的	先生	.	戴维斯	到	分离	一些	-	,

布拉格对自己和自己的立场非常有信心，因此欣然接受了戴维斯先生的建议，从中抽调了大约10人。

- [truːps] [tuː; tə] ['pɛmbɚtən] , [ðoʊ] [dʒen] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][iː] . ['dʒɔnstən] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn]

000	troops	to	Pemberton	,	though	Gen	.	Joseph	E	.	Johnston	,	who	was	in
-	军队	到	彭伯顿	,	尽管	Gen	.	约瑟夫	E	.	约翰斯顿	,	WHO	曾是	在

[kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [dɪ'pɑːrtmənt] ,

command	of	the	whole	department	,
命令	的	这	所有的	部门	,

尽管约瑟夫·E·约翰斯顿将军指挥着整个军区，但仍有000名士兵被派往彭伯顿。

[əd'vaɪzd] [ə'genst] [ðɪs] [kɔːrs] .
advised against this course .
建议 反对 这 课程 .

不建议选择这门课程。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['prezɪdənt] [raʊzd] [ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz][æt; ət]
The presence of their President roused the enthusiasm of the soldiers at
这 在场 的 他们的 总统 唤醒 这 热情 的 这 士兵 在
['məːfriːz,bəːəu] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [pɪtʃ] ,
Murfreesboro to a high pitch ,
默弗里斯伯勒 到 一个 高的 沥青 ,

总统的到来极大地激发了默弗里斯伯勒士兵们的热情。

[ænd; ənd] ['meni] [ə'fɪʃ(ə)l] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] ['serəmənɪz] [sɜːrvd] [tuː; tə] ['veri] [ðə; ði] [fe'stɪvɪtiːz] [plænd]
and many official and social ceremonies served to vary the festivities planned
和 许多 官方的 和 社会的 仪式 服务 到 各不相同 这 庆祝活动 计划
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['krɪsməs] ['siːz(ə)n] .
for the Christmas season .
为了 这 圣诞节 季节 .

许多官方和社交仪式也为圣诞节期间的庆祝活动增添了变化。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][bɔːlz] , [rɪ'sɛpʃənz] , [θi'ætrɪk(ə)l] [entə'teɪnmənts] , [ænd; ənd][wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]
There were balls , receptions , theatrical entertainments , and one evening , in the
那里 是 球 , 接待 , 戏剧 娱乐 , 和 一 晚上 , 在 这
['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪliənt] [θrɔːŋ] ,
presence of a brilliant throng ,
在场 的 一个 杰出的 人群 ,

舞会、招待会、戏剧表演层出不穷，一天晚上，在众多名流的见证下，

['dʒen(ə)rəl]['mɔːrgən] [tʊk] ['ʌntə,'ʌntu][hɪm'self][ə; eɪ][waɪf] , — [ðə; ði]['serəmoʊni] ['biːɪŋ] [pər'fɔːrmd] [baɪ]
General Morgan took unto himself a wife , — the ceremony being performed by
一般的 摩根 采取 到 他自己 一个 妻子 , — 这 仪式 存在 执行 经过
['bɪʃəp] - ['dʒen(ə)rəl][poʊlk] ,
Bishop - General Polk ,
主教 - 一般的 波尔克 ,

摩根将军娶妻，婚礼由波尔克主教主持。

— [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [left][fɔːr; fər] [kən'tʌki] [ɑːn] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪdz] [ðæt] [dɪd][soʊ] [mʌtʃ]
— and immediately left for Kentucky on another of the raids that did so much
— 和 立即地 左边 为了 肯塔基州 在 其他 的 这 突袭 那 做过 所以 很多
[tuː; tə] [hə'ræs] ,
to harass ,
到 骚扰 ,

——然后立即前往肯塔基州，参与了另一次旨在骚扰当地居民的突袭行动。

[ɪm'piːd] , [ænd; ənd] [ə'nɔɪ] [ðə; ði]['juːniən] ['ɑːmiz] .
impede , and annoy the Union armies .
阻碍 , 和 烦人 这 联盟 军队 .

阻碍并骚扰联邦军队。

['roʊz,krænz][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] [tuː; tə] ['pɛmbɜ-tən] , [ʌv; əv] ['mɔrgənz]
Rosecrans had learned of the detachment to Pemberton , of Morgan's
罗斯克兰斯 有 学习 的 这 分离 到 彭伯顿 , 的 摩根的
[dɪ'pɑːrtʃər] ,
departure ,
离开 ,

罗斯克兰斯已经得知了分遣队前往彭伯顿的消息，以及摩根的离开。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] ['hwilər] [hæd; həd] [bɪn] [sent][ɑːn][ə; eɪ][reɪd] .
and also had been informed that Wheeler had been sent on a raid .
和 还 有 到过 知情的 那 惠勒 有 到过 发送 在 一个 袭击 .

并且还被告知惠勒已被派去执行突袭任务。

[hi:; hi] ['raɪtli] [kən'klu:did] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] [straɪk] [bræg] [wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði] [kən'fedərət]
He **rightly** **concluded** **that** **the** **time** **to** **strike** **Bragg** **was** **when** **the** **Confederate**
他 没错 结束 那 这 时间 到 罢工 布拉格 曾是 什么时候 这 南方邦联
['kæv(ə)lri] [wʌz; wəz] ['æbsənt] ,
cavalry **was** **absent** **,**
骑兵 曾是 缺席的 ,

他正确地得出结论，进攻布拉格堡的最佳时机是南方邦联骑兵不在的时候。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [θri:] [kɔ:r] [set] [aʊt] [frʌm; frəm] ['næʃvɪl] [ɑ:n] ['seprət] [roʊdz] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər]
and **his** **three** **corps** **set** **out** **from** **Nashville** **on** **separate** **roads** **the** **day** **after**
和 他的 三 兵团 放 出去 从 纳什维尔 在 分离 道路 这 天 后
['krɪsməs] .
Christmas **.**
圣诞节 .

圣诞节后的第二天，他的三个军团分别从纳什维尔出发，沿着不同的道路行进。

[ˌaɪ 'ti:] [su:n] [dɪ'veləpt] [ðæt] , [ɪf] ['hwilər] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:rdərd] [ə'weɪ] , [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn]
It **soon** **developed** **that** **,** **if** **Wheeler** **had** **been** **ordered** **away** **,** **he** **had** **been**
它 很快 发达 那 , 如果 惠勒 有 到过 订购 离开 , 他 有 到过
[ri'kɔ:ld] ;
recalled **;**
召回 ;

很快人们就发现，如果惠勒是被命令离开的，那么他已经被召回了；

[fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['tru:pəz] [geɪv] ['æmp(ə)l] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ju:niən] ['ɑ:rmi] ,
for **his** **troopers** **gave** **ample** **notice** **of** **the** **advance** **of** **the** **Union** **Army** **,**
为了 他的 骑警 给予 充足 注意 的 这 进步 的 这 联盟 军队 ,

因为他的骑兵已经充分预警了联邦军队的推进。

[ænd; ənd] [bræg] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] ['pɜ:rfɪkt] [ə; eɪ] [plæn] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] .
and **Bragg** **had** **plenty** **of** **opportunity** **to** **perfect** **a** **plan** **of** **resistance** **.**
和 布拉格 有 很多 的 机会 到 完美的 一个 计划 的 反抗 .

布拉格有很多机会来完善抵抗计划。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **40** **]**
[页 -]

[第40页]

['tɔməs] [ænd; ənd] [krɪ'tɛndən] , [haʊ'evər] , [ɪn'kaʊntər] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɑ:n] [ðə; ði] [mɑ:rtʃ] .
Thomas **and** **Crittenden** **,** **however** **,** **encountered** **little** **difficulty** **on** **the** **march** **.**
托马斯 和 克里滕登 , 然而 , 遭遇 小的 困难 在 这 行进 .

然而，托马斯和克里滕登在行军途中几乎没有遇到什么困难。

[mə'kʊk] [faʊnd] ['hɑ:r'di:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pæθ] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [tu:; tə] [du:] [sʌm; səm] ['hevi] ['skɜ:rmɪʃɪŋ]
McCook **found** **Hardee** **in** **his** **path** **,** **and** **had** **to** **do** **some** **heavy** **skirmishing**
麦库克 成立 哈迪 在 他的 小路 , 和 有 到 做 一些 重的 小规模冲突
[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [gɑ:t] [ʌp] .
before **he** **got** **up** **.**
前 他 得到 向上 .

麦库克在路上遇到了哈迪，不得不与他进行一番激烈的搏斗才得以起身。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] - [sɔ:] [ðə; ði] ['ɑ:rmi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmbərlənd] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n]
But **the** **evening** **of** **December** **30** **saw** **the** **Army** **of** **the** **Cumberland** **in** **position**
但 这 晚上 的 十二月 - 锯 这 军队 的 这 坎伯兰 在 位置
[ə'baʊt] [θri:] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['mə:fri:z,bə:əu] .
about **three** **miles** **from** **Murfreesboro** **.**
关于 三 英里 从 默弗里斯伯勒 .

但到了 12 月 30 日晚上，坎伯兰军团已经抵达距离默弗里斯伯勒约三英里的阵地。

[ɪn][sʌm; səm] [wei] ['roʊzˌkrænz][gɑːt][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [bræg] [hæd; həd]['fɔːlən] [bæk] ,

In	some	way	Rosecrans	got	the	impression	that	Bragg	had	fallen	back	,
在	一些	方式	罗斯克兰斯	得到	这	印象	那	布拉格	有	倒下	后退	,

罗斯克兰斯不知何故感觉布拉格已经撤退了。

[ænd; ənd] [geɪv] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] .

and	gave	orders	for	entering	the	town	.
和	给予	订单	为了	进入	这	镇	.

并下令进入城镇。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [sʌm; səm][ʌv; əv] [krɪtɛndənz] [truːps] [bɪ'gæn][ə; eɪ] ['muːvmənt] , — [ə; eɪ]

In	the	darkness	some	of	Crittenden's	troops	began	a	movement	,	—	a
在	这	黑暗	一些	的	克里滕登的	军队	开始	一个	移动	,	—	一个

['muːvmənt] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'zʌltɪd] [dɪ'zæstrəsli] ,

movement	that	must	have	resulted	disastrously	,
移动	那	必须	有	结果	灾难性的	,

在夜色中，克里滕登的部分部队开始行动——这次行动必然导致了灾难性的后果。

[ɪf] [pʊʃt] ; [ænd; ənd] [ʃɑːts] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [iks'tʃeindʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'fedərət]

if	pushed	;	and	shots	had	already	been	exchanged	with	the	Confederate
如果	推动	;	和	镜头	有	已经	到过	交换	和	这	南方邦联

['pikits] ,

pickets	,
纠察队	,

如果被逼到绝境；而且双方已经与南方邦联的哨兵交火，

[wen] [ðə; ði] [mis'teik] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːrdər] [ri'kɔːld] .

when	the	mistake	was	discovered	and	the	order	recalled	.
什么时候	这	错误	曾是	发现	和	这	命令	召回	.

错误被发现后，订单被撤回。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [reɪnd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['bɪtər]

Though	it	had	rained	for	several	days	,	and	though	the	night	was	bitter
尽管	它	有	下雨了	为了	一些	天	,	和	尽管	这	夜晚	曾是	苦的

[koʊld] ,

cold	,
寒冷的	,

虽然已经连下了好几天的雨，而且夜晚异常寒冷，

[ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði][left][ænd; ənd]['sentər][wɜːr; wər] [fər'bɪdn] [tuː; tə] [laɪt] [fairz] , — ['iːv(ə)n]

the	men	of	the	left	and	centre	were	forbidden	to	light	fires	,	—	even
这	男人	的	这	左边	和	中心	是	禁止	到	光	火灾	,	—	甚至

[fɔːr; fər] ['kʊkɪŋ] ,

for	cooking	,
为了	烹饪	,

左翼和中间派男子被禁止生火——即使是做饭也不行。

— [lest] [ðeɪ] [maɪt] [bɪ'treɪ] [ðer; ðər] ['werəbaʊts] .

—	lest	they	might	betray	their	whereabouts	.
—	免得	他们	可能	背叛	他们的	下落	.

——以免暴露他们的行踪。

[bʌt; bət][fairz][wɜːr; wər] ['kɪndld] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [məkʊks] [kɔːr] [ænd; ənd][fɑːr][tuː; tə]

But	fires	were	kindled	all	along	the	front	of	McCook's	corps	and	far	to
但	火灾	是	点燃	全部	沿着	这	正面	的	麦库克	兵团	和	远的	到

[ðə; ði] [raɪt] [ˌðer'ʌv] ;

the	right	thereof	;
这	正确的	其中	;

但麦库克军团的前线以及右侧很远的地方都燃起了大火；

[fɔːr; fər]['roʊzˌkrænz] [hoʊpt] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [bræg] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪg'zækt][pə'zɪʃ(ə)n] .

for	Rosecrans	hoped	to	deceive	Bragg	as	to	his	exact	position	.
为了	罗斯克兰斯	希望	到	欺骗	布拉格	作为	到	他的	精确的	位置	.

罗斯克兰斯希望在布拉格的判断上误导他，让他无法得知自己的真实位置。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][kən'dʒektʃərd] [ðæt] [ðɪs] [hoʊp][wʌz; wəz] [ɪ'luːsɪv] , [fɔːr; fər] [bræg] [hæd; həd]

It	may	be	conjectured	that	this	hope	was	illusive	,	for	Bragg	had
它	可能	是	推测	那	这	希望	曾是	虚幻	,	为了	布拉格	有

[ɪk'siːdɪŋli] ['ækjərət] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

exceedingly	accurate	sources	of	information	.
非常	准确的	来源	的	信息	.

可以推测，这种希望是虚幻的，因为布拉格拥有极其准确的信息来源。

[iːtʃ] [kə'mændər] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [ə'tæk] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

Each	commander	decided	to	attack	on	the	morrow	.
每个	指挥官	决定	到	攻击	在	这	明天	.

各指挥官都决定第二天发起进攻。

['roʊzˌkrænz] [plænd] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] ['bæt(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][left] [flæŋk] , ['krʌmplɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [raɪt]

Rosecrans	planned	to	deliver	battle	from	his	left	flank	,	crumpling	up	the	right
罗斯克兰斯	计划	到	递送	战斗	从	他的	左边	侧翼	,	皱缩	向上	这	正确的

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] ,

of	his	enemy	,
的	他的	敌人	,

罗斯克兰斯计划从左翼发起进攻，瓦解敌人的右翼。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ə'tæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sentər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [æz; əz][tuː; tə][ˌenfə'leɪd]

and	taking	up	the	attack	with	his	centre	in	such	a	way	as	to	enfilade
和	采取	向上	这	攻击	和	他的	中心	在	这样的	一个	方式	作为	到	纵队

[ænd; ənd] [krʌʃ] [brægz] [ɪn'taɪər]['ɑːrmi] .

and	crush	Bragg's	entire	army	.
和	压碎	布拉格的	全部的	军队	.

然后他以中路发起进攻，从侧翼包抄并击溃了布拉格的整个军队。

[mə'kʊk] [wʌz; wəz] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] ['strɔːŋli] ,

McCook	was	instructed	to	resist	strongly	,
麦库克	曾是	指示	到	抵抗	强烈	,

麦库克被指示要坚决抵抗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [ə'tæk] , [ɪk'sept] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .

but	not	to	attack	,	except	by	way	of	diversion	.
但	不是	到	攻击	,	除了	经过	方式	的	导流	.

但不得发动攻击，除非是为了转移注意力。

[ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n]['teɪkən][baɪ] [məkʊks] [kɔːr] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]['roʊzˌkrænz] [mʌtʃ] [kən'sɜːrn] , [ænd; ənd]

The	position	taken	by	McCook's	corps	had	given	Rosecrans	much	concern	,	and
这	位置	已采取	经过	麦库克	兵团	有	给定	罗斯克兰斯	很多	忧虑	,	和

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['bæt(ə)l] ,

the	night	before	the	battle	,
这	夜晚	前	这	战斗	,

麦库克军团采取的立场令罗斯克兰斯十分担忧，战斗前夜，

[æt; ət][ə; eɪ] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l]['ɑːfəsərz] ,

at	a	conference	with	his	principal	officers	,
在	一个	会议	和	他的	主要的	警官	,

在与主要官员的会议上，

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['sevrəl] [sə'dʒestʃənz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][oʊ'haɪoʊ] ['wɔːriər] .

he	had	made	several	suggestions	about	it	to	the	Ohio	warrior	.
他	有	制成	一些	建议	关于	它	到	这	俄亥俄州	战士	.

他曾就此事向这位俄亥俄州的战士提出过几项建议。

[ɪn] [kən'fɔːrməti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv]['bæt(ə)l] , [məkʊks] [raɪt] [wʌz; wəz] ['strɔːŋli]

In	conformity	with	the	order	of	battle	,	McCook's	right	was	strongly
在	一致性	和	这	命令	的	战斗	,	麦库克	正确的	曾是	强烈

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , — [ðæt] [ɪz] , [bent] [bæk] , — [bʌt; bət] ,

refused	,	—	that	is	,	bent	back	,	—	but	,
拒绝	,	—	那	是	,	弯曲	后退	,	—	但	,

按照作战序列，麦库克的右翼遭到坚决拒绝——也就是被压制——但是，

[ɪn]['dʒen(ə)rəl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [nɪr] [wer] [ðə; ði] ['enəmi] [wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]

in	general	it	was	too	near	where	the	enemy	were	supposed	to	be
在	一般的	它	曾是	也	靠近	在哪里	这	敌人	是	据称	到	是

[tuː; tə][suːt][ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] .

to	suit	the	commanding	general	.
到	套装	这	指挥	一般的	.

总的来说，这个位置离敌军阵地太近了，不符合指挥官的意愿。

[mə'kʊk] , [haʊ'evər] , [ɪ'vɪnst] [sʌtʃ] [rɪ'lʌktəns] [ə'baʊt] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [graʊnd] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][men]

McCook	,	however	,	evinced	such	reluctance	about	giving	up	ground	for	which	his	men
麦库克	,	然而	,	表现出	这样的	不情愿	关于	给予	向上	地面	为了	哪个	他的	男人

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [fɔːt] ,

had	already	fought	,
有	已经	战斗	,

然而，麦库克对于放弃他的部下已经战斗过的阵地表现出极大的不情愿。

— [ænd; ənd] [wɪtʃ] [prɪ'zentɪd] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [streŋθ] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə]

—	and	which	presented	elements	of	natural	strength	that	were	not	to
—	和	哪个	呈现	元素	的	自然的	力量	那	是	不是	到

[biː; bi] [faʊnd] ['fɜːrðər] [bæk] ,

be	found	further	back	,
是	成立	更远	后退	,

——并且展现出一些在更早时期所不具备的自然力量，

— [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][left][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt] .

—	that	the	matter	was	at	length	left	to	his	own	judgment	.
—	那	这	事情	曾是	在	长度	左边	到	他的	自己的	判断	.

最终，此事交由他自己判断。

[hiː; hi] , ['ðerfɔːr] , [pleɪst] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːr] [ɪn] [kən'fɔːrməti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv]

He	,	therefore	,	placed	the	bulk	of	his	corps	in	conformity	with	the	rest	of
他	,	所以	,	放置	这	大部分	的	他的	兵团	在	一致性	和	这	休息	的

[ðə; ði]['ɑːrmi] ,

the	army	,
这	军队	,

因此，他将部队的大部分部署与军队其他部分保持一致。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'laɪnd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [nɔːrθ] - [ænd; ənd] - [saʊθ] [laɪn] , [θruː] [bæk] [ðə; ði] [raɪt]

which	was	aligned	upon	a	north	-	and	-	south	line	,	threw	back	the	right
哪个	曾是	对齐	之上	一个	北	-	和	-	南	线	,	扔	后退	这	正确的

[bri'geɪdz] [ʌv; əv] ['wɪlɪk] [ænd; ənd][kɜːrk] ,

brigades	of	Willich	and	Kirk	,
旅	的	威利奇	和	柯克	,

这条南北走向的防线击退了威利奇和柯克的右翼旅。

— [ʌv; əv]['dʒɑ:nsənz][dɪ'vɪʒ(ə)n] , — [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɑ:r'tɪləri] [sə'pɔrts] , [feɪst]
— **of** **Johnson's** **division** **,** **—** **so** **that** **they** **,** **with** **their** **artillery** **supports** **,** **faced**
— 的 强生 分配 , — 所以 那 他们 , 和 他们的 炮兵 支持 , 面对
['ɔ:lmoʊst][də'rektli; daɪ'rektli] [saʊθ] ,
almost **directly** **south** **,**
几乎 直接地 南 ,

——约翰逊师的部队——因此，他们及其炮兵支援部队几乎正对着南方，

[ænd; ənd] [pleɪst] , [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zɜ:rv] , [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] [ðʌs] [fɔ:rmd] ['bɔldwənz] [brɪ'geɪd] [ʌv; əv]
and **placed** **,** **as** **a** **reserve** **,** **in** **the** **corner** **thus** **formed** **Baldwin's** **brigade** **of**
和 放置 , 作为 一个 预订 , 在 这 角落 因此 形成 鲍德温的 旅 的
[ðə; ði] [seɪm] [dɪ'vɪʒ(ə)n] .
the **same** **division** **.**
这 相同的 分配 .

并作为预备队部署在角落里，这样就组成了鲍德温旅，隶属于同一师。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] [frʌnt] , [waɪl] ['prezəntɪŋ] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][æn; ən] ['i:stərn] [feɪs] [ɑ:n][ə; eɪ]
The **rest** **of** **the** **battle** **front** **,** **while** **presenting** **in** **general** **an** **eastern** **face** **on** **a**
这 休息 的 这 战斗 正面 , 尽管 呈现 在 一般的 一个 东 脸 在 一个
[nɔ:rθ] - [ænd; ənd] - [saʊθ] [laɪn] ,
north **-** **and** **-** **south** **line** **,**
北 - 和 - 南 线 ,

其余战线虽然总体上呈现出南北走向的东向特征，

[wʌz; wəz] [hɪr] [əd'vænst] , [hɪr] [rɪ'taɪərd] ,
was **here** **advanced** **,** **here** **retired** **,**
曾是 这里 先进的 , 这里 退休 ,

这里曾是高级职位，这里是退休职位。

[æz; əz][ˌɪnə'kwɑ:lɪti:z, ˌɪnɪ'kwɑ:lɪti:z, 'ɪni:'kwɑ:lɪti:z][ʌv; əv] [graʊnd] [ɔ:r] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] ['fɔ:rɪst] [si:md] [tu:; tə]
as **inequalities** **of** **ground** **or** **patches** **of** **forest** **seemed** **to**
作为 不平等 的 地面 或者 补丁 的 森林 似乎 到
['ɔ:fər] ['feɪvərəbl] [pə'zɪʃ(ə)n] .
offer **favorable** **position** **.**
提供 有利 位置 .

地形的不平整或零星的林地似乎提供了有利的地理位置。

[ðə; ði] [hoʊl] ['ju:niən]['ɑ:rmi][wʌz; wəz][west] [ʌv; əv] ['stoʊnz] ['rɪvər] ,
The **whole** **Union** **Army** **was** **west** **of** **Stone's** **River** **,**
这 所有的 联盟 军队 曾是 西方 的 石头的 河 ,

整个联邦军队都位于斯通河以西。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ɪk'stri:m] [left] [ʌv; əv] [krɪtɛndənz] [left] [wɪŋ] [tʌtʃt] [ðæt] [stri:m] [æt; ət][ə; eɪ][fɔ:rd] .
though **the** **extreme** **left** **of** **Crittenden's** **left** **wing** **touched** **that** **stream** **at** **a** **ford** **.**
尽管 这 极端 左边 的 克里滕登的 左边 翼 感动 那 溪流 在 一个 福特 .

尽管克里滕登左翼的最左侧在浅滩处触碰到了那条小溪。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **42** **]**
[页 -]

[第42页]

[brægz] [plæn][ʌv; əv]['bæt(ə)l] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hevi] [ˌkɑ:ns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [fɔ:rs] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [left]
Bragg's **plan** **of** **battle** **called** **for** **a** **heavy** **concentration** **of** **force** **on** **his** **left**
布拉格的 计划 的 战斗 称为 为了 一个 重的 专注 的 力量 在 他的 左边
[flæŋk] ,
flank **,**
侧翼 ,

布拉格的作战计划要求在其左翼集中大量兵力。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] [ɪn][æn; ən] [ə'tæk] [ə'pɑːn][ðə; ði]['juːniən] [raɪt] ,

which	was	to	take	the	initiative	in	an	attack	upon	the	Union	right	,
哪个	曾是	到	拿	这	倡议	在	一个	攻击	之上	这	联盟	正确的	,

其目的是在对联邦右翼的攻击中率先采取行动，

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][grænd] [wiːl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sentər][æz; əz][ə; eɪ] [beɪs] ,

and	by	a	grand	wheel	,	with	the	centre	as	a	base	,
和	经过	一个	盛大	车轮	,	和	这	中心	作为	一个	根据	,

并以一个大型轮子为中心，作为底座。

[wʊd] [teɪk] [ðə; ði][in'veidəz][ɪn][flæŋk][ænd; ənd] [rɪr] .

would	take	the	invaders	in	flank	and	rear	.
会	拿	这	入侵者	在	侧翼	和	后部	.

将从侧翼和后方攻击入侵者。

[iːtʃ] ['juːnɪt][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] ['muːvmənt] [æz; əz][ðə; ði]['bæt(ə)l] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Each	unit	was	to	take	up	the	movement	as	the	battle	reached	it	,
每个	单元	曾是	到	拿	向上	这	移动	作为	这	战斗	达到	它	,

各单位应在战斗推进到其所在位置时才开始行动。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hoʊpt] [ðæt] [baɪ][ə; eɪ]['ræpɪd] , ['spɪrɪtɪd] ,

and	it	was	hoped	that	by	a	rapid	,	spirited	,
和	它	曾是	希望	那	经过	一个	迅速的	,	精神抖擞	,

人们希望通过迅速、充满活力的.....

[ænd; ənd] [sə'steɪnd] [ə'tæk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [fɔːrs] ['roʊzˌkrænz] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	sustained	attack	it	would	be	possible	to	force	Rosecrans	back	of	the
和	持续	攻击	它	会	是	可能的	到	力量	罗斯克兰斯	后退	的	这

['næʃvɪl] [paɪk] ,

Nashville	pike	,
纳什维尔	梭鱼	,

如果持续进攻，就有可能迫使罗斯克兰斯撤退到纳什维尔公路沿线。

— [hɪz; ɪz][soʊl][laɪn][ʌv; əv] [sə'plaɪ] [ænd; ənd] [rɪ'triːt] , — [ænd; ənd] ['hɜːrlɪŋ] [hɪz; ɪz] [kə'mændz] [wʌn]

—	his	sole	line	of	supply	and	retreat	,	—	and	hurling	his	commands	one
—	他的	唯一	线	的	供应	和	撤退	,	—	和	投掷	他的	命令	一

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

upon	the	other	,
之上	这	其他	,

——他唯一的补给和撤退路线，——并将他的命令一拥而上，

[ə'kɑːmplɪʃ] [ðə; ði] ['kæptʃər] [ɔːr] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['juːniən]['ɑːrmi] .

accomplish	the	capture	or	destruction	of	the	whole	Union	Army	.
完成	这	捕获	或者	破坏	的	这	所有的	联盟	军队	.

完成俘虏或歼灭整个联邦军队的任务。

[ɪn] ['fɜːrðərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plæn] , [bræg] [pleɪst] ['ɔːlmoʊst] [tuː] - [fɪfθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfəntri] [æt; ət]

In	furtherance	of	his	plan	,	Bragg	placed	almost	two	-	fifths	of	his	infantry	at
在	进一步	的	他的	计划	,	布拉格	放置	几乎	二	-	五分之一	的	他的	步兵	在

[hɪz; ɪz][left] ['ʌndər] ['hɑːr'diː] ,

his	left	under	Hardee	,
他的	左边	在下面	哈迪	,

为了推进他的计划，布拉格将近五分之二的步兵部署在哈迪的左翼。

[tuː; tə] [huːm] [wʌz; wəz] [ɪn'trʌstɪd] [ðə; ði] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːvmənt] .

to	whom	was	entrusted	the	initiation	of	the	movement	.
到	谁	曾是	受托	这	引发	的	这	移动	.

受托发起这场运动的人。

[bʌt; bət][wʌn][dɪ'vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz][left] , ['ʌndər] ['brɛkənˌrɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] ,

But	one	division	was	left	,	under	Breckenridge	on	the	right	,
但	一	分配	曾是	左边	,	在下面	布雷肯里奇	在	这	正确的	,

但右翼布雷肯里奇麾下还剩下一个师，

[ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][baɪ][ðə; ði]['rɪvər] .

and	separated	from	the	rest	of	the	army	by	the	river	.
和	分开	从	这	休息	的	这	军队	经过	这	河	.

与军队其他部分隔河相望。

[ðə; ði] [kən'fedərət] ['bæt(ə)l] [frʌnt] , — [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [vjuːd] [ɪn][ɪts][ɪn'taɪərəti] ,

The	Confederate	battle	front	,	—	could	it	have	been	viewed	in	its	entirety	,
这	南方邦联	战斗	正面	,	—	可以	它	有	到过	已查看	在	它是	整体	,

南方邦联的战线——是否可以全貌尽收眼底?

— [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [sɪ'metrɪk(ə)l] [ə'pɪrəns] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ɪts]

—	would	have	presented	a	much	more	symmetrical	appearance	than	that	of	its
—	会	有	呈现	一个	很多	更多的	对称的	外貌	比	那	的	它是

['ædvərseri] ;

adversary	;
对手	;

—与对手相比，它的外观会更加对称;

[æz; əz][ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] ['oʊpən][ænd; ənd]['lev(ə)l] ['kʌntri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ˌmoʊmən'terəli]['ɑːkjupaɪd]

as	the	comparatively	open	and	level	country	that	it	momentarily	occupied
作为	这	比较	打开	和	等级	国家	那	它	片刻	占领

[pər'mɪtɪd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['ɔːrdərli] [ə'laɪnmənt] .

permitted	a	more	orderly	alignment	.
允许	一个	更多的	秩序	结盟	.

由于它暂时占据的地势相对开阔平坦，因此可以进行更有秩序的部署。

[mə'kaʊnz] [dɪ'vɪʒ(ə)n]['ɑːkjupaɪd][ðə; ði] [ɪk'striːm] [left] , — [ɪk'sept] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['kæv(ə)lri] ,

McCown's	division	occupied	the	extreme	left	,	—	except	for	some	cavalry	,
麦考恩的	分配	占领	这	极端	左边	,	—	除了	为了	一些	骑兵	,

麦考恩的师占据了最左翼——除了一些骑兵之外。

— [ænd; ənd] - ['hevi] ['kɑːləmz] [wɜːr; wər] [mæst] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .

—	and	Cleburne's	heavy	columns	were	massed	almost	immediately	in	the	rear	.
—	和	-	重的	列	是	大量	几乎	立即地	在	这	后部	.

——克莱本的重兵纵队几乎立刻在后方集结起来。

[ðʌs] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] , [ðə; ði]['raɪv(ə)l] [kə'mɑːndəz] [hæd; həd] , [wɪð; wɪθ] ['præktɪkli]

Thus	,	it	will	be	observed	,	the	rival	commanders	had	,	with	practically
因此	,	它	将要	是	观察到	,	这	竞争对手	指挥官	有	,	和	几乎

['sɪmələr] [kən'dɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] ,

similar	conditions	to	encounter	,
相似的	状况	到	遇到	,

由此可见，敌对双方的指挥官面临着几乎相同的情况。

[hɪt][ə'pɑːn] ['præktɪkli] ['sɪmələr][plænz][ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

hit	upon	practically	similar	plans	of	battle	.
打	之上	几乎	相似的	计划	的	战斗	.

双方制定了几乎相同的作战计划。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[kʊd; kəd] [iːtʃ] [plæn][hæv; həv] [bɪn] ['kærid] [aʊt] ,

Could	each	plan	have	been	carried	out	,
可以	每个	计划	有	到过	携带	出去	,

每个计划是否都能执行?

[ðə; ði] [tuː] ['ɑːmiz] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]

the	two	armies	would	have	presented	the	appearance	of	revolving	upon	a
这	二	军队	会	有	呈现	这	外貌	的	旋转	之上	一个

['kɑːmən] ['æksɪs] ,

common	axis	,
常见的	轴	,

两军看起来就像围绕着同一轴线旋转一样。

[ðə; ði] [raɪt] [ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [rɪ'taɪərɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'tæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [left] .

the	right	in	each	case	retiring	before	the	attack	of	the	enemy's	left	.
这	正确的	在	每个	案件	退休	前	这	攻击	的	这	敌人的	左边	.

每次都是右翼在敌军左翼进攻前撤退。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] , — [æz; əz][mʌst; məst][biː; bi] [ə'pærənt] ,

As	it	was	,	however	,	a	great	advantage	,	—	as	must	be	apparent	,
作为	它	曾是	,	然而	,	一个	伟大的	优势	,	—	作为	必须	是	明显	,

然而，这却是一个巨大的优势——这一点显而易见。

— [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'tend] [ðæt] ['ɑːrmi] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][fɜːrst] [straɪk] [ðə; ði] ['enəmi] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['hevi]

—	was	to	attend	that	army	which	should	first	strike	the	enemy	with	its	heavy
—	曾是	到	出席	那	军队	哪个	应该	第一的	罢工	这	敌人	和	它是	重的

['mæsɪz] [ɪn]['bæt(ə)l] [ə'reɪ] .

masses	in	battle	array	.
群众	在	战斗	大批	.

——负责率先以庞大兵力列阵攻击敌人的军队。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'tɪndʒənsiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnflɪkt] [ɔː'deɪnd] [ðæt] [ðæt] [əd'væntɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

And	the	contingencies	of	the	conflict	ordained	that	that	advantage	should	be
和	这	应急措施	的	这	冲突	受戒	那	那	优势	应该	是

[geɪnd] [baɪ][ðə; ði] [kən'fedərəts] .

gained	by	the	Confederates	.
获得	经过	这	南方邦联	.

而冲突的偶然性决定了南方邦联必将获得这一优势。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ðə; ði] [fɜːrst] ['deɪz] ['bæt(ə)l]

THE	FIRST	DAY'S	BATTLE
这	第一的	天	战斗

第一天的战斗

[krɪtɛndənz] [kɔːr] [ɑːn][ðə; ði][left][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmbərlənd] ,

Crittenden's	corps	on	the	left	of	the	Army	of	the	Cumberland	,
克里滕登的	兵团	在	这	左边	的	这	军队	的	这	坎伯兰	,

克里滕登的军团位于坎伯兰军团的左翼。

— [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][baɪ]['roʊzˌkrænz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] [muːv] [ɪn][ðə; ði]

—	which	had	been	selected	by	Rosecrans	to	make	the	initial	move	in	the
—	哪个	有	到过	已选	经过	罗斯克兰斯	到	制作	这	最初的	移动	在	这

[faɪt] ,

fight	,
斗争	,

——这是罗斯克兰斯挑选出来用来发起战斗的第一步的武器。

— [wʌz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [brɛkənrɪdʒɪz] [ɪn'trentʃt] [dɪ'vɪʒ(ə)n] , [ɑːn] [brægz] [raɪt] , [baɪ]

—	was	separated	from	Breckenridge's	entrenched	division	,	on	Bragg's	right	,	by
—	曾是	分开	从	布雷肯里奇的	根深蒂固的	分配	,	在	布拉格的	正确的	,	经过

[tuː] [maɪlz] [ʌv; əv] ['dɪstəns] [ænd; ənd] ['stoʊnz] ['rɪvər] ,

two	miles	of	distance	and	Stone's	River	,
二	英里	的	距离	和	石头的	河	,

—与布雷肯里奇在布拉格右翼的防御阵地相隔两英里，中间以斯通河为界。

[wɪtʃ] [ɪn] [ðæt] [ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti] [kʊd; kəd] [biː; bi] [krɔːst] [æt; ət] ['oʊnli] [wʌn] [fɔːrd] .

which	in	that	immediate	vicinity	could	be	crossed	at	only	one	ford	.
哪个	在	那	即时	附近	可以	是	交叉	在	仅有的	一	福特	.

在附近区域，只有一处浅滩可以过河。

[bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['hevɪli] - [mæst] ['redʒɪmənts] [ɑːn] [brægz] [left] [flæŋk] [ænd; ənd] [məkʊks] [kɔːr] ,

Between	the	heavily	-	massed	regiments	on	Bragg's	left	flank	and	McCook's	corps	,
之间	这	重度	-	大量	军团	在	布拉格的	左边	侧翼	和	麦库克	兵团	,

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['kɑːntreri] ,

to	the	contrary	,
到	这	相反	,

相反，在布拉格左翼兵力密集的各团和麦库克军团之间，

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] .

there	were	only	a	few	hundred	yards	.
那里	是	仅有的	一个	很少	百	码	.

只有几百码远。

['ðerfɔːr] , [ðoʊ] [mə'kaʊn] , — [huː] [hæd; həd] [muːvd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [naɪt] ,

Therefore	,	though	McCown	,	—	who	had	moved	in	the	night	,
所以	,	尽管	麦考恩	,	—	WHO	有	已搬	在	这	夜晚	,

因此，尽管麦考恩——他已于夜间搬家——

— [faʊnd] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪn] [tuː; tə] [suːt] ['hɑːr'diːz] [teɪst] ,

—	found	some	difficulty	in	adjusting	his	line	to	suit	Hardee's	taste	,
—	成立	一些	困难	在	调整	他的	线	到	套装	哈迪斯	品尝	,

—在调整产品线以迎合哈迪的口味时遇到了一些困难，

[ðə; ðɪ] [kən'fedərəts] [hæd; həd] ['æmp(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [bloʊ] .

the	Confederates	had	ample	time	to	strike	the	first	blow	.
这	南方邦联	有	充足	时间	到	罢工	这	第一的	吹	.

南方邦联军有充足的时间先发制人。

[ə; eɪ] [dens] [fɑːg] ['ʃiːldɪd] [ðə; ðɪ] ['muːvmənt] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['juːniən] ['pikits] .

A	dense	fog	shielded	the	movement	from	the	Union	pickets	.
一个	稠密	多雾路段	屏蔽	这	移动	从	这	联盟	纠察队	.

浓雾遮蔽了工会纠察队员，使他们无法察觉到游行队伍。

[mə'kaʊnz] [truːps] [swʌŋ] [ɔːf] [ɪn] [ə; eɪ] ['semi] - [ə'bliːk] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , ['liːvɪŋ] [æn; ən] ['evər] -

McCown's	troops	swung	off	in	a	semi	-	oblique	direction	,	leaving	an	ever	-
麦考恩的	军队	摇摆	离开	在	一个	半	-	斜	方向	,	离开	一个	曾经	-

['waɪdnɪŋ] ['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [wɪðɝs] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

widening	interval	between	him	and	Withers's	division	,
扩大	间隔	之间	他	和	威瑟斯	分配	,

麦考恩的部队向一个半斜方向撤退，与威瑟斯的师之间的距离越来越大。

[ʌv; əv] ['poʊks, 'poʊlks] [kɔːr] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['prɑːpər] ['ɪnstənt] ['klɪbərn] [slɪpt] .

of	Polk's	corps	,	into	which	at	the	proper	instant	Cleburne	slipped	.
的	波尔克的	兵团	,	进入	哪个	在	这	恰当的	立即的	克莱本	滑倒了	.

克莱本在合适的时机溜进了波尔克的部队。

[ɪn][ə; eɪ][fjuː][ˈmoʊmənts][ðə; ði] [ˈkræklɪŋ] [ʌv; əv][ˈraɪf(ə)l] - [ˈfaɪər] [ˈherəldid] [ðə; ði][ˈoʊpənɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]

In	a	few	moments	the	crackling	of	rifle	-	fire	heralded	the	opening	of	the
在	一个	很少	时刻	这	噼啪作响	的	步枪	-	火	被预言	这	开幕	的	这

[ˈbæt(ə)l] .

battle	.
战斗	.

片刻之后，枪声响起，战斗正式打响。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ðæt] [ðə; ði] [briˈgeidz] [ɑːn][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈjuːniən][ˈɑːrmi][wɜːr; wər] [sərˈpraɪzd] [əˈpɑːn]

That	the	brigades	on	the	extreme	right	of	the	Union	Army	were	surprised	upon
那	这	旅	在	这	极端	正确的	的	这	联盟	军队	是	惊讶	之上

[ðæt] [ˈfeɪtfl] [ˈmɔːrnɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [rɪˈpiːtɪdli] [dɪˈnaɪd] ;

that	fateful	morning	has	been	repeatedly	denied	;
那	命运的	早晨	有	到过	反复	否认	;

联邦军队最右翼的旅在那个决定命运的早晨遭到突袭的说法，一直被否认；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ˈprɑːpərli] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ðə; ði][stɔːrm] [ðæt]

but	it	is	certain	that	they	were	not	properly	prepared	for	the	storm	that
但	它	是	肯定	那	他们	是	不是	适当地	准备	为了	这	风暴	那

[wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə][bɜːrst][əˈpɑːn][ðem; ðəm] .

was	about	to	burst	upon	them	.
曾是	关于	到	爆裂	之上	他们	.

但可以肯定的是，他们并没有为即将席卷而来的风暴做好充分的准备。

[ˈɔːgəst] [ˈwɪlɪk] [wʌz; wəz][ˈæktʃuəli] [əˈweɪ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kəˈmænd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men][wɜːr; wər]

August	Willich	was	actually	away	from	his	command	,	and	his	men	were
八月	威利奇	曾是	实际上	离开	从	他的	命令	,	和	他的	男人	是

[æt; ət] [ˈbrekfəst] ,

at	breakfast	,
在	早餐	,

奥古斯特·维利希当时其实不在指挥部，他的部下正在吃早餐。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɑːrmz] [stækt] .

with	their	arms	stacked	.
和	他们的	武器	堆叠	.

他们双臂叠在一起。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbætəri] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈpoʊstɪd][æt; ət][ðə; ði][left][ʌv; əv][ðə; ði] [briˈgeɪd]

The	captain	of	the	battery	that	was	posted	at	the	left	of	the	brigade
这	队长	的	这	电池	那	曾是	发布	在	这	左边	的	这	旅

[hæd; həd][sent][hɪz; ɪz][ˈhɔːrsɪz][ɔːf][tuː; tə][ˈwɔːtər] ,

had	sent	his	horses	off	to	water	,
有	发送	他的	马匹	离开	到	水	,

驻守在旅部左侧的炮兵连长派马去喝水了。

[soʊ][ˈlɪt(ə)l][dɪd][hiː; hi] [driːm] [ʌv; əv] [ɪmˈpendɪŋ] [ˈdeɪndʒər] .

so	little	did	he	dream	of	impending	danger	.
所以	小的	做过	他	梦	的	即将到来的	危险	.

他丝毫没有想到即将到来的危险。

[ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [brɪˈgeɪd] [wɜːr; wər] [ˈskersli] , — [ɪf] [ˈeni] , — [ˈbetər] [prɪˈperd] ,

The	men	of	the	other	brigade	were	scarcely	,	—	if	any	,	—	better	prepared	,
这	男人	的	这	其他	旅	是	几乎	,	—	如果	任何	,	—	更好的	准备	,

另一旅的士兵，即便有，也几乎同样准备不足。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][ðem; ðəm] [fel] [ðə; ði] [brʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [ə'sɔ:lt] .

and	upon	them	fell	the	brunt	of	the	first	assault	.
和	之上	他们	跌倒	这	冲击	的	这	第一的	突击	.

他们首当其冲，遭受了第一波攻击。

[raɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [hi:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pikits] , [hu:z] [ʃɑ:ts] [wɜ:r; wər][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ə'pærənt] [ɪ'fekt] ,

Right	on	the	heels	of	the	pickets	,	whose	shots	were	of	little	apparent	effect	,
正确的	在	这	高跟鞋	的	这	纠察队	,	谁	镜头	是	的	小的	明显	影响	,

紧随其后的是那些开枪但似乎收效甚微的纠察队员们，

[ə'pɪrd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [laɪn][ʌv; əv] [greɪ] - [klæd] ['ɪnfəntri] [ðæt] [ɪk'stendɪd] [fɑ:r] [bɪ'jɑ:nd] ['i:ðər] [flæŋk]

appeared	a	long	line	of	gray	-	clad	infantry	that	extended	far	beyond	either	flank
出现	一个	长的	线	的	灰色的	-	覆膜	步兵	那	扩展	远的	超过	任何一个	侧翼

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpləs] ['ju:niən] [bri'geidz] .

of	the	hapless	Union	brigades	.
的	这	不幸的	联盟	旅	.

出现了一长串身穿灰色军服的步兵，远远超出了倒霉的联邦旅的两侧。

[ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] [tru:ps] ['faɪərd][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ,

The	advancing	troops	fired	as	they	came	,
这	前进	军队	被解雇	作为	他们	来了	,

进攻的部队边走边开火。

[ænd; ənd] ['meni] ['nɔ:rðərn] ['soʊldʒərz][wɜ:r; wər] [ʃɑ:t] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [kʊd; kəd][græsp][ðer; ðər][ɑ:rmz]

and	many	Northern	soldiers	were	shot	down	before	they	could	grasp	their	arms
和	许多	北方	士兵	是	射击	向下	前	他们	可以	抓牢	他们的	武器

.

:

.

许多北方士兵还没来得及拿起武器就被击毙了。

['dʒen(ə)rəl][kɜ:rk][sent][ə; eɪ][veɪn] ['sʌmənz] [tu:; tə] ['wɪlɪk] [fɔ:r; fər][eɪd] ,

General	Kirk	sent	a	vain	summons	to	Willich	for	aid	,
一般的	柯克	发送	一个	徒劳	传票	到	威利奇	为了	援助	,

柯克将军向威利奇发出求援请求，但徒劳无功。

[ænd; ənd] [fel] ['mɔ:rtəli] [hɜ:rt][ɪn][æn; ən][hə'roʊɪk] ['efərt] [tu:; tə][fɔ:rm][hɪz; ɪz][men] .

and	fell	mortally	hurt	in	an	heroic	effort	to	form	his	men	.
和	跌倒	致命的	伤害	在	一个	英勇	努力	到	形式	他的	男人	.

在英勇地组织部下时，他身负重伤，最终不治身亡。

[oʊld] ['wɪlɪk] [hɪm'self] , ['spɜ:rɪŋ] [ɪn][hɑ:t] [heɪst] [tu:; tə][ˌri:'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [kə'mænd] , [roʊd]

Old	Willich	himself	,	spurring	in	hot	haste	to	rejoin	his	command	,	rode
老的	威利奇	他自己	,	刺激	在	热的	匆忙	到	重新加入	他的	命令	,	骑

[streɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ɛnəmi:z] [laɪn] .

straight	into	the	enemy's	line	.
直的	进入	这	敌人的	线	.

老威利奇本人急忙策马赶回部队，径直冲进了敌军阵线。

[ðɪs] ['saɪən][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [haʊs] ,

This	scion	of	a	royal	house	,
这	继承人	的	一个	皇家	房子	,

这位王室后裔，

— [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][rɪ'pju:tɪd][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][sʌn][ʌv; əv] ['wɪljəm] [ʌv; əv] ['prʌʃə] ,

—	for	he	was	reputed	to	be	the	natural	son	of	William	of	Prussia	,
—	为了	他	曾是	知名	到	是	这	自然的	儿子	的	威廉	的	普鲁士	,

——因为他被认为是普鲁士国王威廉的私生子，

— [hæd; həd] ['sevrəl] [mʌnθs] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌðərn] ['prɪzn] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn] [wət'evər]
— **had** **several** **months** **in** **a** **Southern** **prison** **in** **which** **to** **reflect** **upon** **whatever**
— 有 一些 几个月 在 一个 南方 监狱 在 哪个 到 反映 之上 任何
['erər] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .
error **he** **may** **have** **committed** **that** **morning** **.**
错误 他 可能 有 坚定的 那 早晨 .

—他在南方的一所监狱里待了几个月，反思他那天早上可能犯下的任何错误。

[ðə; ði] [tuː] [bri'geidz] [dɪd][nɑːt] [fliː] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efərt] [æt; ət] [rɪ'zɪstəns] ;
The **two** **brigades** **did** **not** **flee** **without** **an** **effort** **at** **resistance** **;**
这 二 旅 做过 不是 逃跑 没有 一个 努力 在 反抗 ;

这两个旅并没有不加抵抗就逃跑；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **46** **]**
[页 -]

[第46页]

[ɪn'diːd] , [bəuθ] ['ɔːfərd] ['ɑːbstɪnət] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ] [ə; eɪ][taɪm][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
indeed **,** **both** **offered** **obstinate** **opposition** **for** **as** **long** **a** **time** **as** **possible** **,**
的确 , 两个都 提供 顽固 反对 为了 作为 长的 一个 时间 作为 可能的 ,

事实上，双方都尽可能长时间地进行了顽强抵抗。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hoʊld][aʊt] [ə'genst] [tuː] [dɪ'vɪʒnz] , [ʌv; əv] [fɔːr] [bri'geidz] [iːtʃ] .
but **they** **could** **not** **hold** **out** **against** **two** **divisions** **,** **of** **four** **brigades** **each** **.**
但 他们 可以 不是 抓住 出去 反对 二 部门 , 的 四 旅 每个 .

但他们无法抵挡住两个师，每个师有四个旅的进攻。

[kɜːrk][lɔːst] - [kɪld] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] , [ænd; ənd] - ['kæptʃərd] ;
Kirk **lost** **500** **killed** **and** **wounded** **,** **and** **350** **captured** **;**
柯克 丢失的 - 被杀 和 受伤 , 和 - 捕获 ;

柯克损失了500名阵亡和受伤人员，另有350人被俘；

[waɪl] - [lɔːs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] - [kɪld] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] , [ænd; ənd][ə'baʊt] -
while **Willich's** **loss** **was** **more** **than** **400** **killed** **and** **wounded** **,** **and** **about** **700**
尽管 - 损失 曾是 更多的 比 - 被杀 和 受伤 , 和 关于 -
['kæptʃərd] .
captured **.**
捕获 .

而维利希一方的损失是400多人伤亡，约700人被俘。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [ɪn] ['hedlɔːŋ] [flaɪt] .
They **were** **soon** **in** **headlong** **flight** **.**
他们 是 很快 在 一头扎 航班 .

他们很快就仓皇逃窜。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'spɜːrʒn] [ʌv; əv] [ðiːz] [truːps] , [bʌt; bət][wʌn] [brɪ'geɪd] , [ʌv; əv]['dʒɑːnsənz][dɪ'vɪʒ(ə)n] ,
With **the** **dispersion** **of** **these** **troops** **,** **but** **one** **brigade** **,** **of** **Johnson's** **division** **,**
和 这 分散 的 这些 军队 , 但 一 旅 , 的 强生 分配 ,
— [ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] ['ʌndər]['bɔːldwɪn] ,
— **the** **reserve** **under** **Baldwin** **,**
— 这 预订 在下面 鲍德温 ,

随着这些部队的分散，约翰逊师的一个旅——鲍德温指挥的预备队——留了下来。

— [wʌz; wəz][left] [ɪn'tækt] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][nekst][dɪ'vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] ['θretnd] [ɑːn][ðə; ði][flæŋk]
— **was** **left** **intact** **;** **and** **now** **the** **next** **division** **was** **threatened** **on** **the** **flank**
— 曾是 左边 完好无损的 ; 和 现在 这 下一个 分配 曾是 威胁 在 这 侧翼
.
:
.

—部队得以完整保留；而下一个师的侧翼则受到威胁。

[wɪð; wɪθ] [kwɪk] ['soʊldʒərli] ['ɪnstɪŋkt] [ðə; ði] [kə'mændər] , ['dʒefərsən] [si:] . ['deivis] , [dru:] [bæk] [hɪz; ɪz]

With	quick	soldierly	instinct	the	commander	,	Jefferson	C	.	Davis	,	drew	back	his
和	快的	军人	本能	这	指挥官	,	杰斐逊	C	.	戴维斯	,	画	后退	他的

[raɪt] [brɪ'geɪd] ,

right	brigade	,
正确的	旅	,

凭借敏锐的军人本能，指挥官杰斐逊·C·戴维斯迅速撤回了他的右翼旅。

['ʌndər] [poʊst] , [ænd; ənd] [meɪd] ['ʌðər] [dɪspə'zɪʃnz] [tu:; tə] [koʊ'ɑ:pəreɪt] [wɪð; wɪθ] ['bɔ:ldwɪn] .

under	Post	,	and	made	other	dispositions	to	coöperate	with	Baldwin	.
在下面	邮政	,	和	制成	其他	性情	到	合作	和	鲍德温	.

在 Post 的领导下，并做出了与 Baldwin 合作的其他安排。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['skersli] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [kəm'pli:t] [ði:z] [ˌprepə'reɪʃnz] , [er] [bəuθ] ['bɔ:ldwɪn]

He	had	scarcely	had	time	to	complete	these	preparations	,	ere	both	Baldwin
他	有	几乎	有	时间	到	完全的	这些	准备工作	,	埃雷	两个都	鲍德温

[ænd; ənd] [poʊst] [wɜ:r; wər] [strʌk] .

and	Post	were	struck	.
和	邮政	是	击	.

他还没来得及完成这些准备工作，鲍德温和波斯特就都被击中了。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [ðə; ði] [kən'fedərət] [grænd] [wi:l] ['hævɪŋ] [gɑ:t] ['ɪntu:] [fʊl] [swɪŋ] ,

At	the	same	moment	the	Confederate	grand	wheel	having	got	into	full	swing	,
在	这	相同的	片刻	这	南方邦联	盛大	车轮	拥有	得到	进入	满的	摇摆	,

与此同时，南方邦联的宏伟蓝图已全面展开。

[tu:] [bri'geidz] [ʌv; əv] [wɪðɜ-s] [dɪ'vɪʒ(ə)n] , [ʌv; əv] ['poʊks, 'poʊlks] [kɔ:r] , [hə:ld] [ðəm'selvz] [ə'genst]

two	brigades	of	Withers's	division	,	of	Polk's	corps	,	hurled	themselves	against
二	旅	的	威瑟斯	分配	,	的	波尔克的	兵团	,	投掷	他们自己	反对

['deɪvəsəz, 'deɪvɪsɪz] [tu:] [rɪ'meɪnɪŋ] [bri'geidz] ,

Davis's	two	remaining	brigades	,
戴维斯的	二	其余的	旅	,

波尔克军团威瑟斯师的两个旅向戴维斯剩余的两个旅发起猛攻。

— ['kɑ:rlɪnz] [ænd; ənd] ['wʊdrʌfs] , — [ænd; ənd] [ə'genst] [sɪlz] [brɪ'geɪd] [ʌv; əv] ['ʃɛrɪdənz] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

—	Carlin's	and	Woodruff's	,	—	and	against	Sill's	brigade	of	Sheridan's	division	,
—	卡林的	和	车叶草	,	—	和	反对	窗台	旅	的	谢里丹的	分配	,

[ə'dʒɔɪnɪŋ] ['deivis][ɑ:n][ðə; ði][left] .

adjoining	Davis	on	the	left	.
相邻的	戴维斯	在	这	左边	.

—卡林和伍德拉夫的部队，—与谢里丹师的西尔旅对峙，该旅在左翼与戴维斯相邻。

[hɪr] [ðə; ði] [kən'fedərəts] [met] [ə; eɪ] [tʃek] .

Here	the	Confederates	met	a	check	.
这里	这	南方邦联	遇见	一个	查看	.

在这里，南方邦联军遇到了阻碍。

['bɔ:ldwɪn] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , [hæd; həd] [tu:; tə] [rɪ'tri:t] ['ʃɔ:rtli] , [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ['bi:ɪŋ] ['teɪkən] [ɪn] [raɪt]

Baldwin	,	it	is	true	,	had	to	retreat	shortly	,	to	escape	being	taken	in	right
鲍德温	,	它	是	真的	,	有	到	撤退	不久	,	到	逃脱	存在	已采取	在	正确的

[ænd; ənd] [rɪr] ;

and	rear	;
和	后部	;

鲍德温确实不得不很快撤退，以避免被从右翼和后方包围；

[bʌt; bət] [poʊst] [rɪ'pʌlst] [æn; ən] [ə'tæk] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [frʌnt] , [ænd; ənd] ['kɑ:lin] , ['wʊdrəf] ,

but	Post	repulsed	an	attack	upon	his	front	,	and	Carlin	,	Woodruff	,
但	邮政	反感	一个	攻击	之上	他的	正面	,	和	卡林	,	伍德拉夫	,

但波斯特击退了对其前线的进攻，卡林、伍德拉夫.....

[ænd; ənd] [sɪl] [θruː] [bæk] [ðer; ðər] [ə'seɪlənts] [soʊ]['vaɪələntli] [ðæt] [poʊlk] ['ɔːrdərd] [ʌp][hɪz; ɪz] [rɪ'zɜːrvz] .

and	Sill	threw	back	their	assailants	so	violently	that	Polk	ordered	up	his	reserves	.
和	窗台	扔	后退	他们的	袭击者	所以	暴力	那	波尔克	订购	向上	他的	储备	.

希尔猛烈地击退了攻击者，以至于波尔克下令调集预备队。

[ə; eɪ]['sekənd] [ə'tæk] [met][ðə; ði] [seɪm] [feɪt] , [ðoʊ] ['dʒen(ə)rəl] [sɪl] [wʌz; wəz] [kɪld]

A	second	attack	met	the	same	fate	,	though	General	Sill	was	killed
一个	第二	攻击	遇见	这	相同的	命运	,	尽管	一般的	窗台	曾是	被杀

第二次袭击也遭遇了同样的命运，西尔将军不幸阵亡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['gʌnz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bætəri] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] .

between	the	guns	of	a	battery	that	he	was	directing	.
之间	这	枪支	的	一个	电池	那	他	曾是	导演	.

在他指挥的炮兵连的两门大炮之间。

[fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [ðə; ði] [greɪ] ['ɪnfəntri] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] [faɪt] ,

For	the	third	time	the	gray	infantry	advanced	to	the	fight	,
为了	这	第三	时间	这	灰色的	步兵	先进的	到	这	斗争	,

灰衣步兵第三次投入战斗。

[wɪtʃ] [naʊ] [ɪn'vɑːlvd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['ʃɛrɪdənz] [dɪ'vɪʒ(ə)n] .

which	now	involved	the	whole	of	Sheridan's	division	.
哪个	现在	涉及	这	所有的	的	谢里丹的	分配	.

现在，谢里丹所在的整个师都卷入了此事。

[ɪn] ['frʌntl] [ə'tæk] [ðeɪ] [wɜːr; wər][held] , [bʌt; bət][wʌn]['juːniən] [kə'mænd] ['æftər] [ə'nʌðər] [hæd; həd]

In	frontal	attack	they	were	held	,	but	one	Union	command	after	another	had
在	正面	攻击	他们	是	握住	,	但	一	联盟	命令	后	其他	有

[tuː; tə][rɪ'taɪər] ,

to	retire	,
到	退休	,

正面进攻中他们被阻挡住了，但联邦军的指挥部一个接一个地被迫撤退。

[tuː; tə][ə'vɔɪd] ['kæptʃər] ['ʌndər][flæŋk] [ə'tæks] .

to	avoid	capture	under	flank	attacks	.
到	避免	捕获	在下面	侧翼	攻击	.

避免被侧翼攻击俘虏。

[ðʌs] ['ʃɛrɪdənz] [dɪ'vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [dɪs'lɔdʒd] , [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] ['dʒɑːnsənz][ænd; ənd]

Thus	Sheridan's	division	was	dislodged	,	as	had	been	Johnson's	and
因此	谢里丹的	分配	曾是	脱落	,	作为	有	到过	强生	和

['deɪvəsəz, 'deɪvɪsɪz] .

Davis's	.
戴维斯的	.

因此，谢里丹的部门被解散了，就像约翰逊和戴维斯的部门一样。

[ʌp][tuː; tə] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [brægz] [plæn][hæd; həd] ['fʊli] ['iːkwəld] ,

Up	to	this	juncture	the	working	out	of	Bragg's	plan	had	fully	equalled	,
向上	到	这	契机	这	在职的	出去	的	布拉格的	计划	有	完全	等于	,

到目前为止，布拉格计划的实施已经完全达到了预期效果。

[ɪf] [nɑːt] [ɪk'siːdɪd] , [ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] [kə'mændər] .

if	not	exceeded	,	the	expectations	of	the	Southern	commander	.
如果	不是	超出	,	这	期望	的	这	南方	指挥官	.

如果未超出预期，则符合南方指挥官的期望。

[ðə; ði] [hoʊl] [raɪt] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən]['ɑːrmi][hæd; həd] [bɪn] [həːld] [frʌm; frəm][pə'zɪʃ(ə)n] ,

The	whole	right	wing	of	the	Union	army	had	been	hurled	from	position	,
这	所有的	正确的	翼	的	这	联盟	军队	有	到过	投掷	从	位置	,

联邦军队的整个右翼都被打离了阵地。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændz] [kəm'poʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [fɔːr; fər] [maɪlz] .

and	some	of	the	commands	composing	it	had	been	driven	for	miles	.
和	一些	的	这	命令	构成	它	有	到过	驱动	为了	英里	.

组成它的一些命令已经行驶了数英里。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['juːniən] ['prizənəz] [ænd; ənd] [greɪt] ['stɔrz] [ʌv; əv] [smɔːl] [ɑːrmz][hæd; həd] [bɪn]

Thousands	of	Union	prisoners	and	great	stores	of	small	arms	had	been
数千	的	联盟	囚犯	和	伟大的	商店	的	小的	武器	有	到过

['kæptʃərd] ,

captured	,
捕获	,

数千名联邦战俘和大量小型武器被缴获。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪlәri] ,

together	with	many	pieces	of	artillery	,
一起	和	许多	件	的	炮兵	,

以及许多火炮，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [hɔːld] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['hedlɔːŋ] [rɪ'triːt] ['oʊvər][ðə; ði] [rʌf] [graʊnd]

which	could	not	be	hauled	back	in	the	headlong	retreat	over	the	rough	ground
哪个	可以	不是	是	拖拽	后退	在	这	一头扎	撤退	超过	这	粗糙的	地面

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [klʌmps] [ʌv; əv]['siːdər][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bætlfiːld] [ə'baʊnd] .

and	through	the	clumps	of	cedar	in	which	the	battlefield	abounded	.
和	通过	这	团块	的	雪松	在	哪个	这	战场	大量	.

在战场上遍布崎岖地形和雪松丛的快速撤退中，无法将它们拖回去。

[ɪn][ɪts] ['fɜːrðər] [dɪ'veləpmənt] , [ɔːr] [swɪŋ] , [ðə; ði][grænd] [wiːl] [wʌz; wəz] [naʊ] ['θretnɪŋ] [ðə; ði]

In	its	further	development	,	or	swing	,	the	grand	wheel	was	now	threatening	the
在	它是	更远	发展	,	或者	摇摆	,	这	盛大	车轮	曾是	现在	威胁	这

['juːniən]['sentər] ,

Union	centre	,
联盟	中心	,

随着摩天轮的进一步发展或摆动，它现在对联合中心构成了威胁。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪg'zʌltənt] [kən'fedərəts] ['entərd] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] [dɪ'stɪŋkt][steɪdʒ]

and	the	exultant	Confederates	entered	with	confidence	upon	another	distinct	stage
和	这	眉飞色舞	南方邦联	进入	和	信心	之上	其他	清楚的	阶段

[ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] .

of	the	fighting	.
的	这	斗争	.

欢欣鼓舞的南方邦联军信心满满地进入了战斗的另一个不同阶段。

[ɪf] [ðə; ði] [raɪt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['drɪvn] [stɪl] ['fɜːrðər] , [ɔːr][ðə; ði]['sentər] [pɪrst] ,

If	the	right	could	be	driven	still	further	,	or	the	centre	pierced	,
如果	这	正确的	可以	是	驱动	仍然	更远	,	或者	这	中心	穿孔	,

如果右翼势力能够进一步扩张，或者中心被彻底突破，

[ðə; ði] ['næʃvɪl] [paɪk] [wʊd] [fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtenə'siː] ,

the	Nashville	pike	would	fall	into	the	possession	of	the	Army	of	the	Tennessee	,
这	纳什维尔	梭鱼	会	落下	进入	这	拥有	的	这	军队	的	这	田纳西州	,

纳什维尔公路将落入田纳西军团手中。

[wɪtʃ] [wʊd] [ðen] [hæv; həv][æt; ət][ɪts]['mɜːrsi] ['præktɪkli] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði]
which **would** **then** **have** **at** **its** **mercy** **practically** **the** **whole** **Army** **of** **the**
哪个 会 然后 有 在 它是 怜悯 几乎 这 所有的 军队 的 这
['kʌmbərlənd] .
Cumberland **.**
坎伯兰 .

这样一来，坎伯兰军团几乎就完全任其宰割了。

[bʌt; bət] , — [ðoʊ]
But **,** **—** **though**
但 , — 尽管

但是，尽管

[ðə; ði][praɪz] [siːmd] [soʊ] [nɪr] , — [ˌaɪ 'tiː][naʊ] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] [nuː] [kən'dɪʃ(ə)nz]
the **prize** **seemed** **so** **near** **,** **—** **it** **now** **became** **evident** **that** **new** **conditions**
这 奖 似乎 所以 靠近 , — 它 现在 成为 明显 那 新的 状况

奖项似乎近在咫尺，——但现在很明显，新的情况即将到来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **48** **]**
[页 -]

[第48页]

[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kaʊntər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['kɑːntest][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə]['entər]
were **to** **be** **encountered** **,** **and** **that** **the** **contest** **was** **about** **to** **enter**
是 到 是 遭遇 , 和 那 这 竞赛 曾是 关于 到 进入
[ə'pɑːn][ə; eɪ] [nuː] [feɪz] .
upon **a** **new** **phase** **.**
之上 一个 新的 阶段 .

将会遇到一些问题，而且竞争即将进入一个新阶段。

['kɑːnfɪdənt][ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [wɪŋ] [kʊd; kəd][ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'zɪst] ['eni] ['muːvmənt]
Confident **in** **the** **belief** **that** **his** **right** **wing** **could** **and** **would** **resist** **any** **movement**
自信的 在 这 信仰 那 他的 正确的 翼 可以 和 会 抵抗 任何 移动
[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,
against **it** **,**
反对 它 ,

他坚信自己的右翼能够而且将会抵制任何反对它的运动。

['roʊzˌkrænz][hæd; həd] [gɔːn] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [krɪtɛndənz] [kɔːr] ,
Rosecrans **had** **gone** **early** **in** **the** **morning** **to** **Crittenden's** **corps** **,**
罗斯克兰斯 有 已消失 早期的 在 这 早晨 到 克里滕登的 兵团 ,

罗斯克兰斯一大早就去了克里滕登的部队。

[tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kerfəli] [kən'siːvd] [plæn] .
to **witness** **the** **initiation** **of** **his** **carefully** **conceived** **plan** **.**
到 证人 这 引发 的 他的 小心 构思 计划 .

亲眼见证他精心策划的计划的启动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][eɪt][ə'klɔk, əu-] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [brɪ'geɪd] [ʌv; əv][væn] [kliːvz] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [weidid]
It **was** **8** **o'clock** **before** **the** **leading** **brigade** **of** **Van** **Cleve's** **division** **waded**
它 曾是 8 点钟 前 这 领导 旅 的 范 克利夫斯 分配 涉水
['stoʊnz] ['rɪvər] [æt; ət][ðə; ði] [nɪr] - [baɪ][fɔːrd] ,
Stone's **River** **at** **the** **near** **-** **by** **ford** **,**
石头的 河 在 这 靠近 - 经过 福特 ,

直到晚上八点，范克利夫师的先头旅才从附近的浅滩涉水过斯通河。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] [ə'tækɪŋ]

and	began	climbing	the	hill	on	the	other	side	,	with	a	view	to	attacking
和	开始	攀登	这	爬坡道	在	这	其他	边	,	和	一个	看法	到	攻击

['brɛkənˌrɪdʒ] .

Breckinridge	.
布雷肯里奇	.

然后开始攀登山坡的另一侧，意图进攻布雷肯里奇。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['aʊərz]['faɪərɪŋ][hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rd] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] ,

For	a	couple	of	hours	firing	had	been	heard	on	the	right	,
为了	一个	夫妻	的	小时	射击	有	到过	听到	在	这	正确的	,

几个小时以来，右侧一直传来枪声。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [noʊ] [ʌn'i:zinis] [tu:; tə][ðə; ði]['ju:niən] [kə'mændər] ,

but	it	gave	no	uneasiness	to	the	Union	commander	,
但	它	给予	不	不安	到	这	联盟	指挥官	,

但这并没有让联邦指挥官感到不安。

[hu:] [bi'li:vd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [əu'beid] .

who	believed	that	the	instructions	of	the	night	before	were	being	obeyed	.
WHO	相信	那	这	指示	的	这	夜晚	前	是	存在	服从	.

他们相信前一天晚上的指示正在被执行。

['i:v(ə)n] [wen] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] [mə'kʊk] , ['æskɪŋ] [eɪd][ɪn] ['sʌmwʌt] ['fɔ:rm(ə)l][tɜ:rmz] , [keɪm]

Even	when	a	message	from	McCook	,	asking	aid	in	somewhat	formal	terms	,	came
甚至	什么时候	一个	信息	从	麦库克	,	问	援助	在	有些	正式的	条款	,	来了

,

,

,

即使麦库克以较为正式的措辞发出求助信息，

['roʊzˌkrænz][wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪ'stɜ:rbd] , [bʌt; bət][sent] [bæk] [wɜ:rd] [ðæt] [ðə; ði] [raɪt] [mʌst; məst][bi:; bi]

Rosecrans	was	not	disturbed	,	but	sent	back	word	that	the	right	must	be
罗斯克兰斯	曾是	不是	不安	,	但	发送	后退	单词	那	这	正确的	必须	是

[held] .

held	.
握住	.

罗斯克兰斯并未感到不安，而是捎去了消息，表示必须捍卫这项权利。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌn'tɪl] [tu:] [ʌv; əv][væn] [kli:vz] [bri'geidz] [hæd; həd] [krɔ:st] [ðə; ði] [stri:m] ,

It	was	not	until	two	of	Van	Cleve's	brigades	had	crossed	the	stream	,
它	曾是	不是	直到	二	的	范	克利夫斯	旅	有	交叉	这	溪流	,

直到范·克莱夫的两个旅渡过小溪后，

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜ:rd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['redi] ,

and	the	third	was	making	ready	,
和	这	第三	曾是	制作	准备好	,

第三个人正在准备，

[ðæt] [ə; eɪ]['fræntɪk] ['mesɪdʒ] [geɪv] ['roʊzˌkrænz][æn; ən][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'zæstər] [ðæt] [hæd; həd]

that	a	frantic	message	gave	Rosecrans	an	idea	of	the	disaster	that	had
那	一个	疯狂的	信息	给予	罗斯克兰斯	一个	主意	的	这	灾难	那	有

[bɪ'fɔ:lən] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑ:rmi] .

befallen	part	of	his	army	.
发生	部分	的	他的	军队	.

一条慌乱的消息让罗斯克兰斯了解到他的部分军队遭遇了怎样的灾难。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [geɪv] ['hɜːrid] ['ɔːrdərz] , [ðə; ði] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['fjʊdʒətɪv] , — ['kaʊədz] , ['skʌlkərz]

And	as	he	gave	hurried	orders	,	the	crowds	of	fugitives	,	—	cowards	,	skulkers
和	作为	他	给予	慌忙	订单	,	这	人群	的	逃犯	,	一	懦夫	,	潜伏者

, [ðə; ði] ['slaɪtli] ['wuːndɪd] ,

,	the	slightly	wounded	,
,	这	轻微地	受伤	,

当他匆忙下达命令时，成群的逃亡者——懦夫、潜逃者、轻伤者——

[ænd; ənd] [breɪv] [men] [huː] [hæd; həd] [fɔːt] [ʌn'tɪl] ['biːtn] ,

and	brave	men	who	had	fought	until	beaten	,
和	勇敢的	男人	WHO	有	战斗	直到	被打败	,

还有那些战斗到战败的勇敢战士们，

— [ðæt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [striːm] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [brɔːt] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l]

—	that	began	to	stream	through	the	woods	brought	confirmation	of	the	evil
—	那	开始	到	溪流	通过	这	树林	带来	确认	的	这	邪恶的

['taɪdɪŋz] .

tidings	.
消息	.

——从树林中流淌而下的溪水证实了不祥的消息。

['roʊzˌkrænz] ['ɪnstəntli] [ri'kɔːld] [væn] [kliːvz] [dɪ'vɪʒ(ə)n] .

Rosecrans	instantly	recalled	Van	Cleve's	division	.
罗斯克兰斯	即刻	召回	范	克利夫斯	分配	.

罗斯克兰斯立即召回了范克利夫的部门。

[wʌn] [brɪ'geɪd] , — - , — [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [krɔːst] , [hiː; hi] ['hɜːrid] [streɪt] [aʊt] [ɑːn]

One	brigade	,	—	Fyffe's	,	—	that	had	not	yet	crossed	,	he	hurried	straight	out	on
一	旅	,	—	-	,	—	那	有	不是	然而	交叉	,	他	慌忙	直的	出去	在

[ðə; ði] ['næʃvɪl]

the	Nashville
这	纳什维尔

有一个旅——费夫的旅——还没有过河，他便匆匆赶往纳什维尔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[paɪk] , [wer] [hɪz; ɪz]['ɪnstɪŋkt][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['gretɪst] ['deɪndʒər] [leɪ] ,

pike	,	where	his	instinct	told	him	the	greatest	danger	lay	,
梭鱼	,	在哪里	他的	本能	讲述	他	这	最	危险	躺	,

梭鱼，他的直觉告诉他，最大的危险就在那里。

[ænd; ənd] [wer] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['kæv(ə)lri][wʌz; wəz] ['riːpɪŋ] [rɪtʃ] [spɔɪl]

and	where	at	that	moment	the	enemy's	cavalry	was	reaping	rich	spoil
和	在哪里	在	那	片刻	这	敌人的	骑兵	曾是	收割	富有的	剧透

[frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] ['wægən] [treɪnz] .

from	the	long	wagon	trains	.
从	这	长的	车皮	火车	.

而就在那时，敌军骑兵正在从长长的辎重车队中掠夺丰厚的战利品。

[ðə; ði][men][ʌv; əv] ['biːtiz] [brɪ'geɪd] [wɜːr; wər][sent] , ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv] ['stoʊnz]

The	men	of	Beatty's	brigade	were	sent	,	dripping	with	the	water	of	Stone's
这	男人	的	比蒂的	旅	是	发送	,	滴落	和	这	水	的	石头的

['rɪvər] ,

River	,
河	,

贝蒂旅的士兵们被派往那里，身上湿透了斯通河的水。

[raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] , [wɪtʃ] [naʊ] [reɪdʒd]['ɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]

right	into	the	heart	of	the	battle	,	which	now	raged	almost	in	the	rear	of	the
正确的	进入	这	心	的	这	战斗	,	哪个	现在	愤怒	几乎	在	这	后部	的	这

['sentər] .

centre	.
中心	.

直接进入战斗的核心地带，此时战斗几乎已经蔓延到中部后方。

[ðə; ði][θɜːrd] [brɪ'geɪd] , — ['praɪsɪz] , — [wʌz; wəz][held][tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði][fɔːrd] .

The	third	brigade	,	—	Price's	,	—	was	held	to	guard	the	ford	.
这	第三	旅	,	一	价格	,	一	曾是	握住	到	警卫	这	福特	.

第三旅——普莱斯旅——被派去守卫渡口。

[ðə; ði][ˌdemən'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ə'genst] ['brɛkənˌrɪdʒ] , [ðoʊ] [soʊ] ['kwɪkli] [ə'bændənd]

The	demonstration	of	this	division	against	Breckenridge	,	though	so	quickly	abandoned
这	示范	的	这	分配	反对	布雷肯里奇	,	尽管	所以	迅速地	弃

,

,
,

尽管这种针对布雷肯里奇的分裂示威很快就被放弃了，

[hæd; həd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'fekts] [ɑːn] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

had	important	effects	on	that	general	as	well	as	on	the	fortunes	of	the
有	重要的	效果	在	那	一般的	作为	出色地	作为	在	这	财富	的	这

[deɪ] .

day	.
天	.

对那位将军以及当时的局势都产生了重要影响。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [suː'priːm] [test][fɔːr; fər]['roʊzˌkrænz] , [ænd; ənd] [wət'evər] [hɪz; ɪz] ['priːviəs] [fɔːlts]

It	was	the	supreme	test	for	Rosecrans	,	and	whatever	his	previous	faults
它	曾是	这	最高	测试	为了	罗斯克兰斯	,	和	任何	他的	以前的	故障

[meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ,

may	have	been	,
可能	有	到过	,

这是对罗斯克兰斯的终极考验，无论他之前有什么缺点，

[hiː; hi] [naʊ] [bɔːr] [hɪm'self] [wel] .

he	now	bore	himself	well	.
他	现在	钻孔	他自己	出色地	.

他现在表现得很好。

[hiː; hi] ['hɜːrid] [ʌp] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['niːdɪd] [æt; ət] ['meni] [pɔɪnts] ;

He	hurried	up	ammunition	,	which	was	much	needed	at	many	points	;
他	慌忙	向上	弹药	,	哪个	曾是	很多	需要	在	许多	积分	;

他加快了弹药的运送速度，这在很多地方都非常急需；

[də'rektɪd][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [nuː] [laɪnz][ænd; ənd][ðə; ði]['poʊstɪŋ][ʌv; əv] [freʃ] ['bætəriz] ;

directed	the	formation	of	new	lines	and	the	posting	of	fresh	batteries	;
指导	这	形成	的	新的	线条	和	这	发帖	的	新鲜的	电池	;

[ænd; ənd] [wen'evər] [ðə; ði][ɪ'mɜːrdʒənsi] [pər'mɪtɪd] ,

and	whenever	the	emergency	permitted	,
和	每当	这	紧急情况	允许	,

指挥新防线的建立和新炮兵连的部署；并在紧急情况允许的情况下，

[hiː; hi] [tʊk] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði]['bæt(ə)l][frʌnt] , [wer] [hɪz; ɪz]['prez(ə)ns] [sɜːrvd] [tuː; tə][riː'ænɪmeɪt]

he	took	himself	to	the	battle	front	,	where	his	presence	served	to	reanimate
他	采取	他自己	到	这	战斗	正面	,	在哪里	他的	在场	服务	到	复活

[hɪz; ɪz] ['sɔːrli] - [bɪ'set] ['soʊldʒərz] .

his	sorely	-	beset	soldiers	.
他的	非常	-	围困	士兵	.

他亲自前往前线，他的出现重新鼓舞了士气低落的士兵。

[ɪn] ['spɜːrɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [hɪz; ɪz] [eɪd] - [diː] - [kæmp]

In	spurring	from	one	part	of	the	field	to	another	,	his	aide	-	de	-	camp
在	刺激	从	一	部分	的	这	场地	到	其他	,	他的	助手	-	德	-	营

[ænd; ənd] [mʌtʃ] - [lʌvd] [kəm'pænjən] , [lɛf'tɛnənt] . - [kɑːl] .

and	much	-	loved	companion	,	Lieut	.	-	Col	.
和	很多	-	喜爱	伴侣	,	中尉	.	-	上校	.

在从田野的一侧策马奔向另一侧时，他的副官兼挚爱的伙伴，中校

['dʒuːljəs][piː] . - , [wʌz; wəz] [biˈhedid] [baɪ][ə; eɪ] ['kænən] [bɔːl] ,

Julius	P	.	Garesche	,	was	beheaded	by	a	cannon	ball	,
尤利乌斯	P	.	-	,	曾是	斩首	经过	一个	大炮	球	,

尤利乌斯·P·加雷什被炮弹击中头部身亡。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blʌd] ['sprɪŋkld] [ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mændər] .

and	his	blood	sprinkled	the	uniform	of	his	commander	.
和	他的	血	撒上	这	制服	的	他的	指挥官	.

他的鲜血溅到了指挥官的制服上。

[bʌt; bət] ['bætlz] [gɪv] [skænt][taɪm][fɔːr; fər] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd]['roʊzˌkrænz] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ,

But	battles	give	scant	time	for	mourning	,	and	Rosecrans	,	without	delay	,
但	战斗	给	稀少	时间	为了	丧	,	和	罗斯克兰斯	,	没有	延迟	,

但战火纷飞，容不得丝毫哀悼之时，罗斯克兰斯立即……

['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [krɪtɛndənz] [kɔːr] , [ðæt] [maɪt]

ordered	the	further	disintegration	of	Crittenden's	corps	,	that	reënforcements	might
订购	这	更远	解体	的	克里滕登的	兵团	,	那	增援	可能

[biː; bi][sent] [wer] ['niːdɪd] .

be	sent	where	needed	.
是	发送	在哪里	需要	.

下令进一步瓦解克里滕登的部队，以便在需要的地方派遣援军。

['hɑːrkɚ] , [ʌv; əv] ['wʊdz] [dɪ'vɪʒ(ə)n] , [wʌz; wəz] ['hɜːrid] ['æftər]['biːti, 'beɪti] , — [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv]

Harker	,	of	Wood's	division	,	was	hurried	after	Beatty	,	—	to	the	right	of
哈克	,	的	伍兹	分配	,	曾是	慌忙	后	比蒂	,	—	到	这	正确的	的

[roʊzkræns]

Rosecrans's
罗斯克兰斯

伍德分部的哈克紧随比蒂之后，——在罗斯克兰斯的右侧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['tɑːməsɪz] [kɔːr] , — [waɪl] - [brɪ'geɪd] [wʌz; wəz][held][æz; əz][ə; eɪ]['moʊbəl]

division	of	Thomas's	corps	,	—	while	Hascall's	brigade	was	held	as	a	mobile
分配	的	托马斯的	兵团	,	—	尽管	-	旅	曾是	握住	作为	一个	移动的

['bɑːdi] ,

body	,
身体	,

托马斯军团的一个分队——而哈斯卡尔旅则作为一支机动部队保留下来。

['ʌndər][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [wʊd] [hɪm'self] .

under	the	eye	of	General	Wood	himself	.
在下面	这	眼睛	的	一般的	木头	他自己	.

在伍德将军的亲自监督下。

[ə'pɑːn] ['tɔməs] [naʊ] [fel] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [trə'mendəs] [weɪt] .

Upon	Thomas	now	fell	a	burden	of	tremendous	weight	.
之上	托马斯	现在	跌倒	一个	负担	的	巨大的	重量	.

托马斯现在肩负起了沉重的负担。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɜːrli] [pər'siːvd] [ðə; ði] [dɪs'pleɪsmənt] [ʌv; əv] ['ʃəridən] ,

He	had	early	perceived	the	displacement	of	Sheridan	,
他	有	早期的	感知	这	位移	的	谢里丹	,

他很早就察觉到了谢里丹的失势。

[ænd; ənd][hæd; həd][sent] [tuː] [bri'geidz] [ʌv; əv] [rəsoʊs] [dɪ'vɪʒ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [kə'mændər]

and	had	sent	two	brigades	of	Rosseau's	division	to	reënforce	that	commander
和	有	发送	二	旅	的	罗索的	分配	到	加强	那	指挥官

[ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [hɪz; ɪz] [raɪt] .

and	support	his	right	.
和	支持	他的	正确的	.

并派出了卢梭师的两个旅去增援该指挥官并支援他的右翼。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['deɪndʒərəs][ænd; ənd] ['fjʊriəs] ['efərts] [meɪd]

Then	he	turned	to	face	one	of	the	most	dangerous	and	furious	efforts	made
然后	他	转向	到	脸	一	的	这	最多	危险的	和	狂怒	努力	制成

[baɪ][ðə; ði][foʊ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] .

by	the	foe	during	the	whole	day	.
经过	这	敌人	期间	这	所有的	天	.

然后他转身面对敌人当天发起的最危险、最猛烈的进攻之一。

['hɑːr'diː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hoʊl] [fɔːrs] , [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['ʃəridən] [ɪn][flæŋk][ænd; ənd][ɪn]

Hardee	,	with	his	whole	force	,	was	moving	to	take	Sheridan	in	flank	and	in
哈迪	,	和	他的	所有的	力量	,	曾是	移动	到	拿	谢里丹	在	侧翼	和	在

[ðə; ði] [rɪr] ;

the	rear	;
这	后部	;

哈迪率领全部兵力，准备从侧翼和后方包抄谢里丹；

['tʃiːtəm] , [ʌv; əv]['poʊks, 'poʊlks] [kɔːr] , [wʌz; wəz] [əd'vænsɪŋ] [ə'genst] ['ʃəridən] [ɪn] [frʌnt] ,

Cheatham	,	of	Polk's	corps	,	was	advancing	against	Sheridan	in	front	,
奇瑟姆	,	的	波尔克的	兵团	,	曾是	前进	反对	谢里丹	在	正面	,

波尔克军团的奇瑟姆正率军向前推进，迎击谢里丹的部队。

[ænd; ənd] ['wɪðərz] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [liːp] [ə'pɑːn] ['nɛgli] .

and	Withers	was	preparing	to	leap	upon	Negley	.
和	威瑟斯	曾是	准备	到	飞跃	之上	内格利	.

威瑟斯正准备扑向内格利。

[tuː; tə] [gɪv] [weɪ] [hɪr] [wʊd] [biː; bi]['feɪt(ə)l] ,

To	give	way	here	would	be	fatal	,
到	给	方式	这里	会	是	致命的	,

在这里让步将是致命的。

[fɔːr; fər] [bæk] [ʌv; əv] ['tɔməs] [ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][left][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [wɪŋ] ['roʊzˌkrænz]

for	back	of	Thomas	and	of	what	was	left	of	the	right	wing	Rosecrans
为了	后退	的	托马斯	和	的	什么	曾是	左边	的	这	正确的	翼	罗斯克兰斯

[wʌz; wəz]['heɪstɪli] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] ['bæt(ə)l] - [laɪn][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] ['næʃvɪl] [paɪk] .

was	hastily	arranging	a	new	battle	-	line	to	hold	the	Nashville	Pike	.
曾是	草草	安排	一个	新的	战斗	-	线	到	抓住	这	纳什维尔	梭鱼	.

在托马斯身后，以及右翼残余部队的罗斯克兰斯正匆忙安排新的战线来守住纳什维尔公路。

[ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sentər] [siːmd] [juː'bɪkwɪtəs] .

The	commander	of	the	centre	seemed	ubiquitous	.
这	指挥官	的	这	中心	似乎	无处不在	.

该中心的指挥官似乎无处不在。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz]['tʃɑ:rdʒər]['nevər] [broʊk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊ] [peɪs] [ðæt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ɪts]['mæstər]

Though	his	charger	never	broke	out	of	the	slow	pace	that	had	given	its	master
尽管	他的	充电器	绝不	打破	出去	的	这	慢的	步伐	那	有	给定	它是	掌握

[ðə; ði] ['nɪkneɪm] [ʌv; əv] “ [oʊld][trɑ:t] ,

the	nickname	of	“	Old	Trot	,
这	昵称	的	“	老的	小跑	,

虽然他的坐骑始终保持着缓慢的步伐，而正是这种缓慢的步伐让它的主人赢得了“老慢马”的绰号，

” ['tɔməs] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ɪn][ɔ:l]['pleɪsɪz][æt; ət][wʌns] , — [naʊ] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði]['faɪərɪŋ]

”	Thomas	was	apparently	in	all	places	at	once	,	—	now	directing	the	firing
”	托马斯	曾是	显然	在	全部	地方	在	一次	,	—	现在	导演	这	射击

[tu:; tə] [rɪ'pʌls] [ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] ,

to	repulse	a	charge	,
到	击退	一个	收费	,

“托马斯显然同时出现在所有地方——现在正指挥开火击退对方的冲锋，

[naʊ] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ]['redʒɪmənt][ɪn][laɪn] ,

now	placing	a	regiment	in	line	,
现在	放置	一个	团	在	线	,

现在将一个团列队完毕，

[ænd; ənd] [ə'gen] ['mɑ:rkɪŋ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [tru:ps] [mʌst; məst][rɪ'taɪər][ænd; ənd] [teɪk] [ʌp]

and	again	marking	a	point	to	which	his	troops	must	retire	and	take	up
和	再次	标记	一个	观点	到	哪个	他的	军队	必须	退休	和	拿	向上

[ðə; ði] [faɪt] [ə'nu:] .

the	fight	anew	.
这	斗争	重新	.

这再次标志着他的部队必须撤退到某个地点，然后再重新投入战斗。

[ðə; ði] [kən'fedərət] ['ɪnfəntri] [naʊ] [prest] ['fɔ:rwərd][ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv][ɪn'θu:ziæzəm] .

The	Confederate	infantry	now	pressed	forward	in	a	frenzy	of	enthusiasm	.
这	南方邦联	步兵	现在	按下	向前	在	一个	狂热	的	热情	.

南方邦联步兵此刻带着狂热的热情向前冲锋。

[ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] “ ['reb(ə)l; rɪ'bel] [jel] ” [roʊz] [traɪ'ʌmfəntli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv] ['kænən] [ænd; ənd]

The	piercing	“	rebel	yell	”	rose	triumphantly	above	the	roar	of	cannon	and
这	冲孔	“	反叛	叫喊	”	玫瑰	凯旋而归	多于	这	吼	的	大炮	和

[ðə; ði][bɑ:rk][ʌv; əv] ['mʌskɪtri] ,

the	bark	of	musketry	,
这	吠	的	火枪	,

那声尖锐的“叛军呐喊”盖过了炮声和枪声，显得格外响亮。

[ænd; ənd] ['meni]

and	many
和	许多

以及许多

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

['redʒɪmənts] [prest] [klɪr] [tu:; tə][ðə; ði]['bɔ:rdərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['si:dəz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ju:niən] [tru:ps]

regiments	pressed	clear	to	the	borders	of	the	cedars	in	which	the	Union	troops
军团	按下	清除	到	这	边界	的	这	雪松	在	哪个	这	联盟	军队

[wɜ:r; wər]['poʊstɪd] ,

were	posted	,
是	发布	,

各团一路推进到联邦军队驻扎的雪松林边缘，

[bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][rɪˈtaɪər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈmɜːrsɪləs] [ˈfaɪər] .

before	they	had	to	retire	from	a	merciless	fire	.
前	他们	有	到	退休	从	一个	无情	火	.

在他们被迫从一场无情的大火中撤退之前。

[əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ˈhɑːrˈdiː] [ænd; ənd] [ˈtʃiːtəm] [brɔːt] [ðer; ðər] [men] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] .

Again	and	again	Hardee	and	Cheatham	brought	their	men	to	the	charge	.
再次	和	再次	哈迪	和	奇瑟姆	带来	他们的	男人	到	这	收费	.

哈迪和切瑟姆一次又一次地率领部下发起冲锋。

[ðə; ði][ˈeksədʒənsiːz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbæt(ə)l] [ˈtwɪstɪd] [ðə; ði][ˈjuːniən][laɪn][ˈɪntuː][streɪndʒ] [ʃeɪps] .

The	exigencies	of	the	battle	twisted	the	Union	line	into	strange	shapes	.
这	紧急情况	的	这	战斗	扭曲	这	联盟	线	进入	奇怪的	形状	.

战斗的残酷现实使联邦军的防线扭曲成了奇形怪状。

[hɪr] [ə; eɪ] [brɪˈgeɪd] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][hæf] - [ˈsɜːrk(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːnˈkeɪv][saɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈenəmi] ;

Here	a	brigade	was	in	a	half	-	circle	with	a	concave	side	to	the	enemy	;
这里	一个	旅	曾是	在	一个	一半	-	圆圈	和	一个	凹	边	到	这	敌人	;

这里，一个旅呈半圆形，凹面朝向敌人；

[əˈnʌðər] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ][ˈkɑːnveks] [frʌnt] [tuː; tə] [əˈtæk] .

another	presented	a	convex	front	to	attack	.
其他	呈现	一个	凸面	正面	到	攻击	.

另一边则呈现凸面攻击。

[ˈmɪlɚz] [brɪˈgeɪd] [ʌv; əv] - [dɪˈvɪʒ(ə)n][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][ˈtraɪæŋg(ə)l] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [beɪs] ,

Miller's	brigade	of	Negley's	division	was	like	a	triangle	without	the	base	,
米勒的	旅	的	-	分配	曾是	喜欢	一个	三角形	没有	这	根据	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

米勒旅隶属于内格利师，就像一个没有底边的三角形，而且，

[ˈeɪdɪd] [baɪ] [ˈsplendɪd] [ɑːrˈtɪləri] [ˈsɜːrvɪs] , [rɪˈpʌlst] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] [əˈsɔːlts] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] [ɑːn]

aided	by	splendid	artillery	service	,	repulsed	simultaneously	assaults	in	front	and	on
协助	经过	灿烂	炮兵	服务	,	反感	同时地	袭击	在	正面	和	在

[bəuθ] [saɪdz] .

both	sides	.
两个都	侧面	.

在优秀的炮兵支援下，同时击退了正面和两侧的进攻。

[bʌt; bət] [ˈmeni] [treɪnz] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈkæptʃərd] [ɔːr] [swept] [əˈweɪ] , [ˈʃɛrɪdənz] [men] [faʊnd] [ðəmˈselvz]

But	many	trains	having	been	captured	or	swept	away	,	Sheridan's	men	found	themselves
但	许多	火车	拥有	到过	捕获	或者	扫荡	离开	,	谢里丹的	男人	成立	他们自己

[aʊt] [ʌv; əv] [ˌæmjəˈnɪʃ(ə)n] ,

out	of	ammunition	,
出去	的	弹药	,

但由于许多火车被俘获或被劫持，谢里丹的部下发现弹药已经耗尽。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪˈvɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [wɪðˈdrɔːn] , [ˈliːvɪŋ] - [raɪt] [ænd; ənd] [rəsoʊs] [left] “ [ɪn]

and	his	division	was	withdrawn	,	leaving	Negley's	right	and	Rosseau's	left	“	in
和	他的	分配	曾是	撤回	,	离开	-	正确的	和	罗索的	左边	“	在

[ðə; ði] [er] .

the	air	.
这	空气	.

他的部队撤回，留下内格利的右翼和罗索的左翼"悬空"。

” [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈɪntərv(ə)l] [pɔːd] [ðə; ði] [kənˈfedərət] [ˈkɑːləmz] .

”	Into	the	interval	poured	the	Confederate	columns	.
”	进入	这	间隔	倾倒	这	南方邦联	列	.

“南方邦联的纵队涌入了这片空隙。”

['tɔməs] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [hɪz; ɪz] [tu:] [dɪ'vɪʒnz] [tu:; tə][æn; ən] ['ɪmprəvaɪzd] [laɪn] ,

Thomas	was	compelled	to	withdraw	his	two	divisions	to	an	improvised	line	,
托马斯	曾是	被迫	到	提取	他的	二	部门	到	一个	即兴发挥	线	,

托马斯被迫将他的两个师撤退到一条临时防线。

[ænd; ənd] ['nɛgli] [ænd; ənd] [rɔ'soʊ] [rɪ'lʌktəntli] [feɪst] [ðə; ðɪ] [rɪr] .

and	Negley	and	Rosseau	reluctantly	faced	the	rear	.
和	内格利	和	罗索	勉强	面对	这	后部	.

内格利和罗索不情愿地背对着队伍。

[ðə; ðɪ]['faɪərɪŋ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['hevi] [ɪn] [ði:z] [dɪ'vɪʒnz] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kɑ:rtrɪdʒ] - [bɑ:ksɪz][ʌv; əv]

The	firing	had	been	so	heavy	in	these	divisions	that	the	cartridge	-	boxes	of
这	射击	有	到过	所以	重的	在	这些	部门	那	这	墨盒	-	盒子	的

[ded] [ænd; ənd] ['wu:ndɪd] [hæd; həd] [bɪn] [rɔbd] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['preʃəs] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .

dead	and	wounded	had	been	robbed	for	the	precious	ammunition	.
死的	和	受伤	有	到过	被抢劫	为了	这	宝贵的	弹药	.

这些地区的枪战非常激烈，以至于死伤者的弹药盒都被洗劫一空，珍贵的弹药都被拿走了。

[rɔ'soʊ] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['mu:vmənt] ['ʌndər] ['faɪər] , [bʌt; bət] , [ri:tʃɪŋ] ['tɑ:məsɪz] ['tempəreri] [laɪn] ,

Rosseau	made	the	movement	under	fire	,	but	,	reaching	Thomas's	temporary	line	,
罗索	制成	这	移动	在下面	火	,	但	,	到达	托马斯的	暂时的	线	,

卢梭冒着炮火发动了进攻，但到达托马斯临时防线时，

[tɜ:rnd] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][blæst][frʌm; frəm]['raɪfəlz][ænd; ənd] [ɑ:r'tɪləri] [æz; əz] [θru:] [bæk]

turned	and	delivered	such	a	blast	from	rifles	and	artillery	as	threw	back
转向	和	发表	这样的	一个	爆炸	从	步枪	和	炮兵	作为	扔	后退

[ðə; ðɪ] [pər'sʊ] ['enəmi] [ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ] [fi:ld] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['bɑ:dɪz] .

the	pursuing	enemy	and	left	the	field	covered	with	bodies	.
这	追求	敌人	和	左边	这	场地	涵盖	和	身体	.

转身，步枪和大炮猛烈轰击，将追击的敌人击退，战场上尸横遍野。

['ʃɛpɜ-dz] [brɪ'geɪd] [ʌv; əv] ['regjuləz] [ɪ'speʃəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪt'self] [hɪr] ; [fɔ:r; fər] , ['faɪərɪŋ][baɪ]

Shepherd's	brigade	of	regulars	especially	distinguished	itself	here	;	for	,	firing	by
牧羊人的	旅	的	常客	尤其	杰出的	本身	这里	;	为了	,	射击	经过

[plə'tu:n] [frʌm; frəm]

platoon	from
排	从

谢泼德的正规军旅在这里表现尤为出色；因为他们以排为单位进行射击。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[flæŋk][tu:; tə][flæŋk] , — [æz; əz] ['stedəli] [æz; əz] [ðoʊ] [æt; ət] [drɪl] ,

flank	to	flank	,	—	as	steadily	as	though	at	drill	,
侧翼	到	侧翼	,	—	作为	稳步	作为	尽管	在	钻头	,

侧翼对侧翼，——步伐稳健，如同在进行操练一般，

— [ˌaɪ 'ti:] [kʌt] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['enəmi] [ɪn] [frʌnt] [æz; əz][ə; eɪ] [saɪð] ['maʊz] [greɪn] ,

—	it	cut	down	the	enemy	in	front	as	a	scythe	mows	grain	,
—	它	切	向下	这	敌人	在	正面	作为	一个	镰	割草机	粮食	,

它像镰刀收割谷物一样，将前方的敌人全部消灭。

[ænd; ənd] [droʊv] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['greɪtli] [su:'pɪriər] [fɔ:rs] , ['lu:zɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [wʌn] - [θɜ:rd][ʌv; əv]

and	drove	away	a	greatly	superior	force	,	losing	in	a	few	minutes	one	-	third	of
和	驾驶	离开	一个	非常	优越的	力量	,	输	在	一个	很少	分钟	一	-	第三	的

[ɪts] [hoʊl] ['nʌmbər] .

its	whole	number	.
它是	所有的	数字	.

击退了数量远超己方的敌军，短短几分钟内就损失了三分之一的兵力。

- [dɪ'vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [sə'raʊndɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][kʌt][ɪts] [wei] ,

Negley's	**division**	**was**	**almost**	**surrounded**	**,**	**and**	**had**	**to**	**cut**	**its**	**way**	**,**
-	分配	曾是	几乎	包围	,	和	有	到	切	它是	方式	,

内格利的部队几乎被包围，不得不杀出一条血路。

— ['sʌmtaɪmz] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] , — [θruː] [ðə; ði]

—	**sometimes**	**at**	**the**	**point**	**of**	**the**	**bayonet**	**,**	**—**	**through**	**the**
—	有时	在	这	观点	的	这	刺刀	,	—	通过	这

[kən'fedərəts] , [huː] [hæd; həd] [riːtʃt] [ɪts] [rɪr] .

Confederates	**,**	**who**	**had**	**reached**	**its**	**rear**	**.**
南方邦联	,	WHO	有	达到	它是	后部	.

——有时是在刺刀的威胁下，——通过已经到达其后方的南方邦联军队。

[ɪn][ðə; ði] ['muːvmənt] [ðɪs] [dɪ'vɪʒ(ə)n][hæd; həd][tuː; tə][ə'bændən][sɪks]['gʌnz] .

In	**the**	**movement**	**this**	**division**	**had**	**to**	**abandon**	**six**	**guns**	**.**
在	这	移动	这	分配	有	到	放弃	六	枪支	.

在这次行动中，该师不得不放弃六门火炮。

['pɑːmɝz, 'pɑːlmɝz][dɪ'vɪʒ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['fɪrsli] [ɪn'geɪdʒd] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]

Palmer's	**division**	**,**	**which**	**was**	**already**	**fiercely**	**engaged**	**,**	**was**	**now**	**in**	**the**
帕尔默的	分配	,	哪个	曾是	已经	激烈地	已订婚的	,	曾是	现在	在	这

['gretɪst] ['perəl] ,

greatest	**peril**	**,**
最	危险	,

帕尔默的部队原本就已陷入激战，现在更是危在旦夕。

[æz; əz] - [rɪ'taɪərmənt] [left][æn; ən] [ˌʌnprə'tektɪd] [flæŋk] .

as	**Negley's**	**retirement**	**left**	**an**	**unprotected**	**flank**	**.**
作为	-	退休	左边	一个	未受保护	侧翼	.

内格利退役后，边路防守出现漏洞。

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [krʌfts] [brɪ'geɪd] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [sə'raʊndɪd] [waɪl] [rɪ'pʌlsɪŋ] [ə; eɪ] ['frʌntl] [ə'tæk]

On	**the**	**right**	**Cruft's**	**brigade**	**was**	**almost**	**surrounded**	**while**	**repulsing**	**a**	**frontal**	**attack**
在	这	正确的	克鲁夫特	旅	曾是	几乎	包围	尽管	令人反感	一个	正面	攻击

;

;

;

在右翼，克鲁夫特旅在击退正面进攻时几乎被包围；

[bʌt; bət] [groʊzɪz] [brɪ'geɪd] , [held] [ɪn] [rɪ'zɜːrv] , [tʃeɪndʒd] [frʌnt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ænd; ənd] [klɪrd] [ə; eɪ]

but	**Grose's**	**brigade**	**,**	**held**	**in**	**reserve**	**,**	**changed**	**front**	**to**	**the**	**rear**	**and**	**cleared**	**a**
但	格罗斯	旅	,	握住	在	预订	,	已更改	正面	到	这	后部	和	已清除	一个

[wei] .

way	**.**
方式	.

但作为预备队的格罗斯旅从前线调转至后方，开辟了一条道路。

['heɪzən] , [æt; ət][ðə; ði]['eɪpeks][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] “ [raʊnd] ['fɔːrɪst] , ” [met]

Hazen	**,**	**at**	**the**	**apex**	**of**	**what**	**was**	**known**	**as**	**the**	**“**	**Round**	**Forest**	**,**	**”**	**met**
哈森	,	在	这	顶点	的	什么	曾是	已知	作为	这	“	圆形的	森林	,	”	遇见

[rɪ'piːtɪd] ['hevi] [ə'tæks] ,

repeated	**heavy**	**attacks**	**,**
重复	重的	攻击	,

位于被称为“圆形森林”顶端的黑曾，遭遇了多次猛烈的攻击。

[bʌt; bət] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [suː'pɪriər] [pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɑːr'tɪləri] [sə'pɔːrt] , [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hoʊld]

but	**,**	**owing**	**to**	**superior**	**position**	**and**	**artillery**	**support**	**,**	**was**	**able**	**to**	**hold**
但	,	欠款	到	优越的	位置	和	炮兵	支持	,	曾是	有能力的	到	抓住

[hɪz; ɪz] [oʊn] , [ðoʊ] ['luːzɪŋ] ['hevɪli] .

his	**own**	**,**	**though**	**losing**	**heavily**	**.**
他的	自己的	,	尽管	输	重度	.

但是，由于占据了有利位置并得到了炮火支援，他得以坚守阵地，尽管损失惨重。

[æz; əz]['pɑːmər][rɪ'taɪərd] , [hɪz; ɪz][dɪ'vɪʒ(ə)n] [ɪ'stæblɪʃt] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd]

As	Palmer	retired	,	his	division	established	connection	with	the	right	and
作为	帕尔默	退休	,	他的	分配	已确立的	联系	和	这	正确的	和

[feɪst] [ðə; ði] ['enəmi] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] ['kɑːnfɪdəns] .

faced	the	enemy	with	renewed	confidence	.
面对	这	敌人	和	更新	信心	.

帕尔默退休后，他的师与右翼建立了联系，并以新的信心面对敌人。

[ðə; ði][grænd] [wiːl] [hæd; həd] [naʊ] ['trævəst] [ðə; ði] [fʊl] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] .

The	grand	wheel	had	now	traversed	the	full	quarter	of	a	circle	.
这	盛大	车轮	有	现在	穿越	这	满的	四分之一	的	一个	圆圈	.

摩天轮现在已经转过了四分之一圆。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [aʊt][wɪð; wɪθ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [kən'sɪstənsi] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]

It	had	been	carried	out	with	remarkable	consistency	and	with	remarkable
它	有	到过	携带	出去	和	卓越	一致性	和	和	卓越

[spiːd] [ænd; ənd] ['paʊər] .

speed	and	power	.
速度	和	力量	.

这项行动执行得非常连贯，速度和力度也令人惊叹。

['evri] [kə'mænd] [ɪn] [brægz] ['ɑːrmi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'zɜːrv] ,

Every	command	in	Bragg's	army	,	with	the	exception	of	his	reserve	,
每一个	命令	在	布拉格的	军队	,	和	这	例外	的	他的	预订	,

除了预备队之外，布拉格军队中的每个指挥部

[hæd; həd][felt][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mə'nuːvər] , [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [pleɪs] [ˌðer'ɪn] ,

had	felt	the	impulse	of	the	great	maneuver	,	had	taken	a	place	therein	,
有	毛毡	这	冲动	的	这	伟大的	演习	,	有	已采取	一个	地方	其中	,

感受到了这场大行动的号召，并参与其中。

[ɪn]['regjələr]['ɔːrdər] , [ænd; ənd] , [æt; ət][fɜːrst] [glæns] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [wɪð; wɪθ]

in	regular	order	,	and	,	at	first	glance	,	it	would	have	seemed	with
在	常规的	命令	,	和	,	在	第一的	瞥一眼	,	它	会	有	似乎	和

[kəm'pliːt] [sək'ses] .

complete	success	.
完全的	成功	.

一切都按部就班地进行着，乍一看，似乎取得了完全的成功。

[fɔːr; fər]

For
为了

为了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[ðə; ði][ɪn'taɪər]['juːniən]['ɑːrmi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [left] [wɪŋ]

the	entire	Union	army	,	with	the	exception	of	a	small	part	of	the	left	wing
这	全部的	联盟	军队	,	和	这	例外	的	一个	小的	部分	的	这	左边	翼

,

,

,

除了左翼的一小部分之外，整个联邦军队

[hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [frʌm; frəm][pə'zɪʃ(ə)n] .

had	been	forced	from	position	.
有	到过	强制	从	位置	.

被迫离开原位。

[ɪts]['bæt(ə)l] - [frʌnt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['feɪsɪŋ] ['skwerli] [i:st] , [naʊ] [feɪst] [saʊθ] ,

Its	battle	-	front	,	instead	of	facing	squarely	east	,	now	faced	south	,
它是	战斗	-	正面	,	反而	的	面向	完全	东方	,	现在	面对	南	,

它的战线不再正对东方，而是朝南。

[ænd; ənd][ɪts] ['kə:viŋ] [laɪn][wʌz; wəz][ɪn] [pleɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['næʃvɪl] [paɪk] , — [ɪts]['oʊnli]['ævənu:]

and	its	curving	line	was	in	place	behind	the	Nashville	Pike	,	—	its	only	avenue
和	它是	弯曲	线	曾是	在	地方	在后面	这	纳什维尔	梭鱼	,	—	它是	仅有的	大街

[ʌv; əv] ['seɪfti] ,

of	safety	,
的	安全	,

它的弧形线路位于纳什维尔公路后方——这是它唯一的安全通道。

— [wɪtʃ] [ɪn][sʌm; səm] ['instənsiz] [wʌz; wəz][ɪn][pleɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ]

—	which	in	some	instances	was	in	plain	sight	of	the	enemy	and	within	reach
—	哪个	在	一些	实例	曾是	在	清楚的	视线	的	这	敌人	和	之内	抵达

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɑ:r'tɪləri] [ænd; ənd] ['mʌskɪtri] .

of	his	artillery	and	musketry	.
的	他的	炮兵	和	火枪	.

——在某些情况下，这完全暴露在敌人的视线范围内，并且处于敌人的炮兵和步枪的射程之内。

[bʌt; bət] [ðoʊ] ['roʊzˌkrænz][hæd; həd][lɔ:st] ['hevɪli] [ɪn][men] , ['gʌnz] , ['hɔ:rsɪz] , [ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n]

But	though	Rosecrans	had	lost	heavily	in	men	,	guns	,	horses	,	and	ammunition
但	尽管	罗斯克兰斯	有	丢失的	重度	在	男人	,	枪支	,	马匹	,	和	弹药

,

,

,

尽管罗斯克兰斯在人员、枪支、马匹和弹药方面损失惨重，

[bræg] [hæd; həd][nɑ:t] [ɪ'skeɪpt] [wɪ'ðaʊt] [kɔ:st] .

Bragg	had	not	escaped	without	cost	.
布拉格	有	不是	逃脱	没有	成本	.

布拉格并非毫发无损地逃脱了。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['splendɪd] [bri'geidz] ['mʌstəd] [bʌt; bət][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [streŋθ] [wɪð; wɪθ]

Some	of	his	splendid	brigades	mustered	but	half	of	the	strength	with
一些	的	他的	灿烂	旅	集结	但	一半	的	这	力量	和

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðə; ði]['bæt(ə)l] ,

which	they	had	begun	the	battle	,
哪个	他们	有	开始	这	战斗	,

他麾下一些精锐部队只集结了开战时一半的兵力。

[ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst][ɔ:l][ðə; ði][men][wɜ:r; wər][soʊ] [ɪg'zɔ:stɪd] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][goʊ]

and	almost	all	the	men	were	so	exhausted	as	to	be	unable	to	go
和	几乎	全部	这	男人	是	所以	筋疲力尽的	作为	到	是	无法	到	去

['fɜ:rðər] .

further	.
更远	.

几乎所有人都筋疲力尽，再也走不动了。

[mɔ:r'oʊvər] , [ðeɪ] [feɪst] [æn; ən]['ɑ:rmi][ʌv; əv][men] , — [men] [hu:] [dis'laikt] ['bi:ɪŋ] ['bi:tn] ,

Moreover	,	they	faced	an	army	of	men	,	—	men	who	disliked	being	beaten	,
而且	,	他们	面对	一个	军队	的	男人	,	—	男人	WHO	不喜欢	存在	被打败	,

此外，他们面对的是一支庞大的军队——一群不愿被打败的人。

[hu:] ['ɑ:kjupaɪd][æn; ən] ['elɪveɪtɪd] [pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [greɪt] [streŋθ] , [hu:] [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [freʃ]

who	occupied	an	elevated	position	of	great	strength	,	who	had	secured	fresh
WHO	占领	一个	升高	位置	的	伟大的	力量	,	WHO	有	安全	新鲜的

['stɔrz] [ʌv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ,

stores	of	ammunition	,
商店	的	弹药	,

他占据了高位，拥有强大的实力，并且获得了充足的弹药储备。

[huː] , [əˈkjuːtli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈdeɪndʒər] , [wɜːr; wər] [rɪˈzɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə] [jiːld] [ˈfɜːrðər] ,

who	,	acutely	conscious	of	their	danger	,	were	resolved	not	to	yield	further	,
WHO	,	急性	有意识的	的	他们的	危险	,	是	已解决	不是	到	屈服	更远	,

[ænd; ənd] [huː] [ˈæktʃuəli] ,

and	who	actually	,
和	WHO	实际上	,

他们深知自身处境危险，决心不再退让，并且实际上，

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ʃoʊd] [ə; eɪ][ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [riˈpraizəlz][əˈpɑːn][ðer; ðər]['væliənt][foʊ]

here	and	there	,	showed	a	disposition	to	make	reprisals	upon	their	valiant	foe
这里	和	那里	,	显示	一个	处置	到	制作	报复	之上	他们的	英勇	敌人

.

:

.

他们不时表现出对英勇的敌人进行报复的意图。

[bʌt; bət] [bræg] [hæd; həd][nɑːt][ɪnˈtaɪərli] [ɪgˈzɔːstɪd] [hɪz; ɪz] [ˈriːsɔːrsɪz] .

But	Bragg	had	not	entirely	exhausted	his	resources	.
但	布拉格	有	不是	完全	筋疲力尽的	他的	资源	.

但布拉格的资源还没有完全耗尽。

[ðə; ði][ˈjuːniən][left] [leɪ] [ˈtemptɪŋli] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [krʌʃ] [ɔːr][tɜːrn][ˌaɪ ˈtiː]

The	Union	left	lay	temptingly	near	him	,	and	,	if	he	could	crush	or	turn	it
这	联盟	左边	躺	诱人地	靠近	他	,	和	,	如果	他	可以	压碎	或者	转动	它

,

,

,

联邦军的左翼部队就摆在他附近，极具诱惑力。如果他能将其摧毁或扭转，

[ðə; ði][rest][ʌv; əv] [roʊzkræns] ['ɑːrmi] [maɪt] [stɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz] .

the	rest	of	Rosecrans's	army	might	still	be	his	.
这	休息	的	罗斯克兰斯	军队	可能	仍然	是	他的	.

罗斯克兰斯的其余军队可能仍然属于他。

[freʃ] [truːps] [wɜːr; wər] [ˈniːdɪd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈtempt] ,

Fresh	troops	were	needed	for	such	an	attempt	,
新鲜的	军队	是	需要	为了	这样的	一个	试图	,

这样的尝试需要新鲜血液。

[bʌt; bət][ðə; ði][faɪv] [briˈgeidz] [ʌv; əv] [brɛkənrɪdʒɪz] [dɪˈvɪʒ(ə)n][wɜːr; wər][æt; ət][hænd][ænd; ənd] [ðeɪ]

but	the	five	brigades	of	Breckinridge's	division	were	at	hand	and	they
但	这	五	旅	的	布雷肯里奇的	分配	是	在	手	和	他们

[wɜːr; wər] ['sʌmənd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['efərt] .

were	summoned	for	the	final	effort	.
是	被召唤	为了	这	最终的	努力	.

但布雷肯里奇师的五个旅已在附近，他们被召集起来进行最后的冲锋。

['brɛkənˌrɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [æskt] [fɔːr; fər] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,

Breckenridge	had	been	asked	for	reënforcements	early	in	the	day	,
布雷肯里奇	有	到过	问	为了	增援	早期的	在	这	天	,

当天早些时候，布雷肯里奇就被请求增援。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [væn] [kliːvz] [bɪg][dɪˈvɪʒ(ə)n][stɑːrt]

but	he	had	seen	Van	Cleve's	big	division	start
但	他	有	已见	范	克利夫斯	大的	分配	开始

但他亲眼目睹了范克莱夫的强势开局。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd] , [ə'pærəntli] ,
in **his** **direction** **,** **and** **,** **apparently** **,**
在 他的 方向 , 和 , 显然 ,

朝他的方向，而且，显然，

[hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [ˌaɪ 'ti:][rɪ'tɜ:rn] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sent] ['flaɪɪŋ] [tu:; tə] [ə'rest] [ðə; ði] [raʊt] [ʌv; əv]
had **not** **seen** **it** **return** **when** **it** **was** **sent** **flying** **to** **arrest** **the** **rout** **of**
有 不是 已见 它 返回 什么时候 它 曾是 发送 飞行 到 逮捕 这 路线 的
[məkʊks] [kɔ:r] .
McCook's **corps** **.**
麦库克 兵团 .

当时它被派去阻止麦库克军团的溃败，却没看到它返回。

[hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lsoʊ] [bɪn] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə] [mi:t] [sʌm; səm] , [wɪtʃ] [bræg]
He **had** **also** **been** **ordered** **to** **meet** **some** **reënforcements** **,** **which** **Bragg**
他 有 还 到过 订购 到 见面 一些 增援 , 哪个 布拉格
[hæd; həd] [θɔ:t] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə]['roʊzˌkrænz] ,
had **thought** **were** **coming** **to** **Rosecrans** **,**
有 想法 是 未来 到 罗斯克兰斯 ,

他还奉命迎击一些援军，布拉格原以为这些援军会前往罗斯克兰斯。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] ; [ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] , [hæd; həd][kept][hɪz; ɪz][dɪ'vɪʒ(ə)n] [ɪn'tækt] .
but **which** **did** **not** **appear** **;** **and** **consequently** **,** **had** **kept** **his** **division** **intact** **.**
但 哪个 做过 不是 出现 ; 和 最后 , 有 保留 他的 分配 完好无损的 .

但这种情况并未发生；因此，他的部门得以保持完整。

[naʊ] [hi:; hi] [dɪ'tætʃt] [ðə; ði] [bri'geidz] [ʌv; əv]['ædəmz][ænd; ənd]['dʒæksən] , [wɪtʃ] , ['dæʃɪŋ] [θru:]
Now **he** **detached** **the** **brigades** **of** **Adams** **and** **Jackson** **,** **which** **,** **dashing** **through**
现在 他 分离的 这 旅 的 亚当斯 和 杰克逊 , 哪个 , 帅气 通过
[ðə; ði]['rɪvər] ,
the **river** **,**
这 河 ,

现在他派出了亚当斯和杰克逊的部队，这些部队迅速冲过河流，

[θru:] [ðəm'selvz] [ɪm'petʃuəsli] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['ju:niən]['fɔ:rsɪz][ɪn][ðə; ði] " [raʊnd] ['fɔ:rɪst] .
threw **themselves** **impetuously** **upon** **the** **Union** **forces** **in** **the** **"** **Round** **Forest** **.**
扔 他们自己 冲动地 之上 这 联盟 力量 在 这 " 圆形的 森林 .

他们猛扑向"圆森林"中的联邦军队。

" [ə'pɑ:n] [heɪzənz] ['sɔ:rli] - [traɪd] [tru:ps] [ðə; ði] [brʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sɔ:lt] [fel] , [bʌt; bət] ,
" **Upon** **Hazen's** **sorely** **-** **tried** **troops** **the** **brunt** **of** **the** **assault** **fell** **,** **but** **,**
" 之上 哈森的 非常 - 尝试 军队 这 冲击 的 这 突击 跌倒 , 但 ,

"哈森麾下疲惫不堪的部队首当其冲地遭受了猛烈的攻击，但是，

['ju:zɪŋ][ðə; ði]['reɪlroʊd] [ɪm'bæŋkmənt] [æz; əz][ə; eɪ] [prə'tekʃn] , [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][hoʊld][ɑ:n] .
using **the** **railroad** **embankment** **as** **a** **protection** **,** **they** **managed** **to** **hold** **on** **.**
使用 这 铁路 堤 作为 一个 保护 , 他们 管理 到 抓住 在 .

他们利用铁路路堤作为掩护，最终守住了阵地。

[su:n] ['ædəmz][ænd; ənd]['dʒæksən] [tɜ:rnd] [bæk] , ['ʃætərd] [bɪ'jɑ:nd] ['fɜ:rðər] [ju:z] .
Soon **Adams** **and** **Jackson** **turned** **back** **,** **shattered** **beyond** **further** **use** **.**
很快 亚当斯 和 杰克逊 转向 后退 , 破碎 超过 更远 使用 .

不久，亚当斯和杰克逊转身离开，他们已经伤痕累累，无法再使用了。

[naʊ] ['brɛkənˌrɪdʒ] [ɪn]['pɜ:rs(ə)n][led][tu:; tə][ðə; ði] [ə'sɔ:lt] [ðə; ði] [bri'geidz] [ʌv; əv] ['prestən] [ænd; ənd]
Now **Breckinridge** **in** **person** **led** **to** **the** **assault** **the** **brigades** **of** **Preston** **and**
现在 布雷肯里奇 在 人 引领 到 这 突击 这 旅 的 普雷斯顿 和
['pɑ:mər] ;
Palmer **;**
帕尔默 ;

现在，布雷肯里奇亲自率领普雷斯顿和帕尔默的旅发起进攻；

[bʌt; bət]['heɪzən][wʌz; wəz] [naʊ] ['eɪdɪd] [baɪ] [wət'evər] ['redʒɪmənts] , [bə'tæljənz] ,

but	Hazen	was	now	aided	by	whatever	regiments	,	battalions	,
但	哈森	曾是	现在	协助	经过	任何	军团	,	营	,

但现在哈森得到了各个团、营的支援，

[ænd; ənd] [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz][ʌv; əv] [truːps] [kʊd; kəd][biː; bi] [sperd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	odds	and	ends	of	troops	could	be	spared	to	him	.
和	赔率	和	结束	的	军队	可以	是	幸存	到	他	.

还可以抽调一些零散的士兵给他。

['prestən] [ænd; ənd]['pɑːmər][wɜːr; wər][nɑːt]['oʊnli] ['drɪvn] [bæk] ,

Preston	and	Palmer	were	not	only	driven	back	,
普雷斯顿	和	帕尔默	是	不是	仅有的	驱动	后退	,

普雷斯顿和帕尔默不仅被击退了，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [left][sʌm; səm] ['prizənəz] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kaʊntər,tʃɑːrdʒ] [baɪ][ə; eɪ]['juːniən] ['redʒɪmənt] .

but	they	left	some	prisoners	as	a	result	of	a	countercharge	by	a	Union	regiment	.
但	他们	左边	一些	囚犯	作为	一个	结果	的	一个	反收费	经过	一个	联盟	团	.

但由于联邦军一个团的反击，他们留下了一些俘虏。

[hɪr] ['endɪd] [ðə; ði][fɜːrst] ['deɪz] ['bæt(ə)l] .

Here	ended	the	first	day's	battle	.
这里	结束	这	第一的	天	战斗	.

第一天的战斗到此结束。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ]

THE	NIGHT	AND	THE	NEXT	DAY
这	夜晚	和	这	下一个	天

当晚和第二天

[ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['wɪntɚz] [deɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kʌm] [ɑːn] [wen] [ðə; ði][læst] ['despərət] ['tʃɑːrdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'fedərət] [həusts][wɜːr; wər][rə'pɛld, rɪ'pɛld] .

The	dusk	of	the	short	winter's	day	had	already	come	on	when	the	last	desperate	charges	of	the	Confederate	hosts	were	repelled	.
这	黄昏	的	这	短的	冬天的	天	有	已经	来	在	什么时候	这	最后的	绝望的	收费	的	这	南方邦联	主持人	是	排斥	.

当南方邦联军队最后的绝望冲锋被击退时，短暂冬日的黄昏已经降临。

[æz; əz] [ðoʊ] [baɪ] ['kɑːmən] [kən'sent] , [ðə; ði]['faɪərɪŋ] ['siːst] ['ɔːlmoʊst] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] ,

As	though	by	common	consent	,	the	firing	ceased	almost	simultaneously	on	both	sides	,
作为	尽管	经过	常见的	同意	,	这	射击	停止	几乎	同时地	在	两个都	侧面	,

仿佛是双方达成了某种共识，交火几乎同时停止。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [kəm'pærətɪv] [kɑːm][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

and	a	period	of	comparative	calm	succeeded	the	storm	of	battle	.
和	一个	时期	的	比较	冷静的	成功了	这	风暴	的	战斗	.

战火过后，迎来了一段相对平静的时期。

['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [se'seɪʃn] [ʌv; əv] [straɪf] [mɔ:r] ['welkəm] [ðæn; ðən][tu:; tə][ðə; ði] [tu:] ['ɑ:miz] .

Never	was	a	cessation	of	strife	more	welcome	than	to	the	two	armies	.
绝不	曾是	一个	停止	的	冲突	更多的	欢迎	比	到	这	二	军队	.

对于两军而言，停止战争无疑是最令人期盼的。

[ðə; ði]['ɑ:rmi][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmbərlənd] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['rɪvn] [ænd; ənd][tɔ:rn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

The	Army	of	the	Cumberland	had	been	so	riven	and	torn	during	the
这	军队	的	这	坎伯兰	有	到过	所以	裂隙	和	撕裂	期间	这

['strʌg(ə)l] [æz; əz][tu:; tə] [ber] ['skersli] ['eni] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][ðə; ði][kəm'pækt][ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

struggle	as	to	bear	scarcely	any	resemblance	to	the	compact	organization	of
斗争	作为	到	熊	几乎	任何	相似	到	这	袖珍的	组织	的

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

the	morning	.
这	早晨	.

坎伯兰军团在战斗中伤亡惨重，几乎与早晨整齐划一的阵型判若两军。

[dɪ'vɪʒnz] [hæd; həd] [bɪn] [swept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kɔ:r] ,

Divisions	had	been	swept	away	from	the	rest	of	their	corps	,
部门	有	到过	扫荡	离开	从	这	休息	的	他们的	兵团	,

各师已与军团其他部队脱离，

[bri'geidz] [hæd; həd] [bɪn] [tɔ:rn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [dɪ'vɪʒnz] , ['redʒiməntz][frʌm; frəm] [bri'geidz] ,

brigades	had	been	torn	away	from	divisions	,	regiments	from	brigades	,
旅	有	到过	撕裂	离开	从	部门	,	军团	从	旅	,

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [bə'tæljənz] [ænd; ənd] ['kʌmpəniz] [frʌm; frəm]['redʒiməntz] .

and	even	battalions	and	companies	from	regiments	.
和	甚至	营	和	公司	从	军团	.

旅从师中被抽调出来，团从旅中被抽调出来，甚至营和连也从团中被抽调出来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] ['veri] [tru:θ] [æn; ən] ['ɪmprəvaɪzd] ['bæt(ə)l] - [laɪn] ,

It	was	in	very	truth	an	improvised	battle	-	line	,
它	曾是	在	非常	真相	一个	即兴发挥	战斗	-	线	,

事实上，那是一条临时拼凑的战线。

— [ðə; ði][laɪn] [ðæt] [hæd; həd] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['næʃvɪl] [paɪk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['kloʊzɪŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv]

—	the	line	that	had	clung	to	the	Nashville	Pike	during	the	closing	hours	of
—	这	线	那	有	紧紧抓住	到	这	纳什维尔	梭鱼	期间	这	结束	小时	的

[ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] .

the	engagement	.
这	订婚	.

——在活动结束前的几个小时里，一直沿着纳什维尔公路排着长队的队伍。

[ə; eɪ][væst] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['soʊldʒərz] , — [nɑ:t][baɪ]['eni] [mi:nz] [ɔ:l] ['skʌlkərz] , [bʌt; bət] , [ɪn]

A	vast	number	of	individual	soldiers	,	—	not	by	any	means	all	skulkers	,	but	,	in
一个	广阔的	数字	的	个人	士兵	,	—	不是	经过	任何	方法	全部	潜伏者	,	但	,	在

['meni] ['keɪsɪz] ,

many	cases	,
许多	案例	,

数量众多的士兵——当然并非全是潜伏者，但在很多情况下，

[men] [hu:] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] [kə'mændz] [ænd; ənd][hæd; həd]

men	who	had	become	separated	from	their	own	commands	and	had
男人	WHO	有	变得	分开	从	他们的	自己的	命令	和	有

[dʌn] ['væliənt] ['sɜ:rvɪs] [wer'evər] [ˌɑ:pər'tu:nəti] ['ɔ:fərd] ,

done	valiant	service	wherever	opportunity	offered	,
完毕	英勇	服务	无论	机会	提供	,

那些与己方部队失散，并在任何有机会的地方英勇服役的士兵

[wɪð; wɪθ][ɔ:r] [wɪ'ðaʊt]

with	or	without
和	或者	没有

有或无

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

['ɔːrdərz] , — [wɜːr; wər] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən][laɪnz] , ['siːkɪŋ] [ðə; ði][kæmp] -
orders , — were wandering about back of the Union lines , seeking the camp -
订单 , 一 是 漫游 关于 后退 的 这 联盟 线条 , 寻求 这 营 -
[fairz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] .
fires of their comrades .
火灾 的 他们的 同志们 .

接到命令后，士兵们在联邦军防线后方徘徊，寻找战友们的营火。

[tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ə; eɪ] ['sembləns] [ʌv; əv]['ɔːrdər][ænd; ənd] [ə'laɪnmənt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tæsk][ʌv; əv]
To restore a semblance of order and alignment was the first task of
到 恢复 一个 外表 的 命令 和 结盟 曾是 这 第一的 任务 的
['ɑːfəsərz] ,
officers ,
警官 ,

恢复秩序和协调是军官们的首要任务。

— [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] , — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi]
— great and small , — and it was hours before this could be
— 伟大的 和 小的 , — 和 它 曾是 小时 前 这 可以 是
[ə'kɑːmplɪʃt] [ɪn][pɑːrt] .
accomplished in part .
完成 在 部分 .

——无论大小——而且花了几个小时才部分完成。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv]['roʊzˌkrænz][tuː; tə][fər'bɪd][fairz] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ]
It was the intention of Rosecrans to forbid fires , for fear of drawing
它 曾是 这 意图 的 罗斯克兰斯 到 禁止 火灾 , 为了 害怕 的 绘画
[ə'tæks] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['enəmi] ;
attacks from the enemy ;
攻击 从 这 敌人 ;

罗斯克兰斯的目的是禁止放火，以免招致敌人的攻击；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['eni]['ɔːrdər][kʊd; kəd][biː; bi] ['ɪʃuːd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['laɪtɪd] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][laɪn] ,
but before any order could be issued , they were lighted all along the line ,
但 前 任何 命令 可以 是 发布 , 他们 是 照明 全部 沿着 这 线 ,

但还没等任何命令下达，沿线的所有警示灯就都被点亮了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪd] [truːps] [gɑːt][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [bɔɪl] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [toʊst]
and the exhausted troops got an opportunity to boil coffee and toast
和 这 筋疲力尽的 军队 得到 一个 机会 到 熬 咖啡 和 吐司
['beɪkən] [bɪ'fɔːr] ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] .
bacon before sinking down to sleep .
熏肉 前 下沉 向下 到 睡觉 .

疲惫不堪的士兵们有机会煮咖啡、烤培根，然后才上床睡觉。

[ɑːn][ðə; ði] [kən'fedərət] [saɪd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [les] [kən'fjuːʒ(ə)n] .
On the Confederate side there was less confusion .
在 这 南方邦联 边 那里 曾是 较少的 困惑 .

南方邦联方面则相对平静一些。

[ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtenə'siː] , — [ðoʊ] ['klɪrli] [fɔːt] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] ,
The Army of the Tennessee , — though clearly fought out for the time being ,
这 军队 的 这 田纳西州 , 一 尽管 清楚地 战斗 出去 为了 这 时间 存在 ,

田纳西军团——尽管显然暂时停止了战斗——

— [hæd; həd] [prɪ'zɜ:rv] [fɑ:r] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:'tɑ:nəmi] [ʌv; əv][ɪts] ['sevrəl] [kə'mændz] ,

—	had	preserved	far	more	of	the	autonomy	of	its	several	commands	,
一	有	保存完好	远的	更多的	的	这	自治	的	它是	一些	命令	,

—保留了旗下各部队更大的自主权，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][kæmp] - [fairz][wɜ:r; wər] ['kɪndld] [ə'lɔ:ŋ] [ɪts]['bæt(ə)l] [frʌnt] ,

and	as	the	camp	-	fires	were	kindled	along	its	battle	front	,
和	作为	这	营	-	火灾	是	点燃	沿着	它是	战斗	正面	,

当战线上的营火燃起时，

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [faɪt] [wʊd] [bi:; bi] [rɪ'nu:d] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] .

the	impression	was	universal	that	the	fight	would	be	renewed	on	the	morrow	.
这	印象	曾是	普遍的	那	这	斗争	会	是	更新	在	这	明天	.

人们普遍认为，明天战斗还将继续。

[bræg] [hɪm'self][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] ,

Bragg	himself	was	in	a	state	of	exultation	,
布拉格	他自己	曾是	在	一个	状态	的	大喜	,

布拉格本人欣喜若狂。

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['tʃerɪʃt] [plæn][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [bɪn] ['kærid] [aʊt] ,

for	though	his	cherished	plan	had	not	yet	been	carried	out	,
为了	尽管	他的	珍爱	计划	有	不是	然而	到过	携带	出去	,

虽然他珍视的计划尚未实施，

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [sək'ses] [hæd; həd] ['mɪrli] [bɪn] [dɪ'fɜ:rd] .

he	felt	that	success	had	merely	been	deferred	.
他	毛毡	那	成功	有	仅仅	到过	延期	.

他认为成功只是被推迟了而已。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['fedərəl] ['ɑ:fəsərz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət]

There	was	a	council	of	the	principal	Federal	officers	during	the	night	at
那里	曾是	一个	理事会	的	这	主要的	联邦	警官	期间	这	夜晚	在

[ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] ['hedkwɔ:rtərz] .

the	commanding	general's	headquarters	.
这	指挥	将军的	总部	.

当晚，联邦主要军官在总司令部召开会议。

['roʊzˌkrænz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] , [hæd; həd][ɪn][maɪnd][ə; eɪ][rɪ'taɪərmənt][ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [tu:; tə]

Rosecrans	,	it	is	said	,	had	in	mind	a	retirement	of	a	few	miles	to
罗斯克兰斯	,	它	是	说	,	有	在	头脑	一个	退休	的	一个	很少	英里	到

['oʊvərˌɔ:lz] [kri:k] ,

Overall's	Creek	,
整体而言	溪	,

据说，罗斯克兰斯原本打算退休后搬到离奥弗罗尔溪几英里远的地方居住。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ʌp] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [nu:] [pə'zɪʃ(ə)n]

but	this	was	given	up	when	it	was	pointed	out	that	the	new	position
但	这	曾是	给定	向上什么时候		它	曾是	尖	出去	那	这	新的	位置

[wʌz; wəz] ['skersli] [æz; əz] [strɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [naʊ] [held] ,

was	scarcely	as	strong	as	the	one	now	held	,
曾是	几乎	作为	强的	作为	这	一	现在	握住	,

但当有人指出新立场远不如现有立场稳固时，这一提议就被放弃了。

[ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [fju:] [æd'væntɪdʒɪz] .

and	offered	few	advantages	.
和	提供	很少	优势	.

而且几乎没有任何优势。

[ðen] ['sʌmbɑ:di] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [rɪ'tri:t] .

Then	somebody	suggested	the	question	of	retreat	.
然后	某人	建议	这	问题	的	撤退	.

然后有人提出了撤退的问题。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][trə'dɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] ['tɔməs] [hæd; həd]

There	is	a	tradition	to	the	effect	that	Thomas	had
那里	是	一个	传统	到	这	影响	那	托马斯	有

有一种说法是，托马斯曾

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

['fɔ:lən]['ɪntu:][ə; eɪ][doʊz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['tɔ:kɪŋ] ,

fallen	into	a	doze	during	the	talking	,
倒下	进入	一个	瞌睡	期间	这	说	,

谈话间睡着了，

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [woʊk] [ʌp] [wen] [ðɪs] [ʌn'plez(ə)nt] [wɜ:rd][wʌz; wəz] ['ʌtəd] .

but	that	he	woke	up	when	this	unpleasant	word	was	uttered	.
但	那	他	觉醒	向上	什么时候	这	令人不快的	单词	曾是	说出	.

但他却在听到这个不雅词语时醒了过来。

“ [rɪ'tri:t] !

“	Retreat	!
“	撤退	!

“撤退！

” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , — [soʊ][ðə; ði]['stɔ:ri] [goʊz] , — “ [ðɪs] ['ɑ:rmi][kɑ:nt] [rɪ'tri:t] !

”	he	exclaimed	,	—	so	the	story	goes	,	—	“	This	army	can't	retreat	!
”	他	惊呼	,	—	所以	这	故事	去	,	—	“	这	军队	不能	撤退	!

据说，他当时喊道：“这支军队不能撤退！”

” [ðɪs] [ə'ʃʊrəns] [si:md] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði]['tɪmɪd][wʌnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz]

”	This	assurance	seemed	to	satisfy	the	timid	ones	,	and	the	question	was
”	这	保证	似乎	到	满足	这	胆小	一个	,	和	这	问题	曾是

[drɑ:pt] [ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] .

dropped	forthwith	.
掉落	立即	.

“这一保证似乎让那些胆怯的人感到满意，这个问题随即被搁置了。”

[nu:] ['jɪrz] [deɪ] , - , [dɔ:nd] [klɪr] [ænd; ənd][koʊld] .

New	Year's	Day	,	1863	,	dawned	clear	and	cold	.
新的	年	天	,	-	,	黎明	清除	和	寒冷的	.

1863年元旦，黎明时分，天气晴朗寒冷。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ['evri] ['efərt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði]['ju:niən][pə'zɪʃ(ə)n] ,

During	the	night	every	effort	had	been	made	to	strengthen	the	Union	position	,
期间	这	夜晚	每一个	努力	有	到过	制成	到	加强	这	联盟	位置	,

夜间，各方竭尽全力巩固联邦的地位。

[ænd; ənd][tu:; tə] [gʊd] [ɪ'fekt] ; [fɔ:r; fər] [bræg] [hæd; həd][ə; eɪ][klaʊd][ʌv; əv] ['skɜ:rmɪʃərz] [aʊt][wɪð; wɪθ]

and	to	good	effect	;	for	Bragg	had	a	cloud	of	skirmishers	out	with
和	到	好的	影响	;	为了	布拉格	有	一个	云	的	散兵游勇	出去	和

[ðə; ði] [dɑ:n] ,

the	dawn	,
这	黎明	,

而且效果显著；因为布拉格黎明时分就派出了一大批散兵。

[ænd; ənd][ɔ:l] [deɪ] [ðeɪ] [sə:tʃt] [ðə; ði][laɪn][ɪn] ['evri] [pɑ:rt] , [æt; ət][taɪmz] ['bi:ɪŋ] ['eɪdɪd][baɪ][ðə; ði]

and	all	day	they	searched	the	line	in	every	part	,	at	times	being	aided	by	the
和	全部	天	他们	搜索	这	线	在	每一个	部分	,	在	时代	存在	协助	经过	这

[ɑ:r'tɪlәri] .

artillery	.
炮兵	.

他们整天都在战线的各个角落进行搜索，有时还会得到炮兵的支援。

[bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ] ['krevɪs] [kʊd; kəd][bi:; bi] [faʊnd] ,

But	not	a	crevice	could	be	found	,
但	不是	一个	裂缝	可以	是	成立	,

但是却找不到任何缝隙。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'fedərət] [mə'nu:vəz] [æt; ət][noʊ][taɪm] [dɪ'veləpt] ['ɪntu:] ['mu:vmənts] [ʌv; əv]

and	the	Confederate	maneuvers	at	no	time	developed	into	movements	of
和	这	南方邦联	机动	在	不	时间	发达	进入	移动	的

[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .

importance	.
重要性	.

南方邦联的军事行动始终未能发展成为重要的军事行动。

[bʌt; bət]['wi:lɜ-z, 'hwi:lɜ-z]['kæv(ə)lri] [faʊnd] ['plenti] [tu:; tə][du:] ,

But	Wheeler's	Cavalry	found	plenty	to	do	,
但	惠勒的	骑兵	成立	很多	到	做	,

但惠勒的骑兵队却有很多事要做。

[ænd; ənd][ɪts] ['kæptʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wægən] - [treɪn] [kɔ:zd] [ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] ['ru:məz] [ʌv; əv][dɪ'zæstər]

and	its	capture	of	a	wagon	-	train	caused	the	liveliest	rumors	of	disaster
和	它是	捕获	的	一个	车皮	-	火车	导致	这	最活跃的	谣言	的	灾难

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gærɪsn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [left] [æt; ət] ['næʃvɪl] .

among	the	garrison	that	had	been	left	at	Nashville	.
之中	这	驻军	那	有	到过	左边	在	纳什维尔	.

它俘获了一支篷车队，这在留在纳什维尔的驻军中引起了关于灾难的最热烈的谣言。

[dɪ'spaɪt] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][æk'tɪvəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:smən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,

Despite	,	however	,	the	activity	of	the	horsemen	of	the	enemy	,
尽管	,	然而	,	这	活动	的	这	骑兵	的	这	敌人	,

然而，尽管敌方骑兵活动频繁，

['roʊzˌkrænz] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][get] [θru:] [ðə; ði][laɪnz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [stɔ:r] [ʌv; əv]['ræʃnz; 'reɪʃnz] ,

Rosecrans	managed	to	get	through	the	lines	a	considerable	store	of	rations	,
罗斯克兰斯	管理	到	得到	通过	这	线条	一个	大量	店铺	的	口粮	,

[ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [sə'plaɪz] .

ammunition	,	and	other	supplies	.
弹药	,	和	其他	补给品	.

罗斯克兰斯设法突破了防线，运送了相当数量的口粮、弹药和其他补给品。

[soʊ][ðə; ði] [deɪ] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [wen] [ðə; ði] [deɪ]

So	the	day	ended	with	the	situation	much	as	it	had	been	when	the	day
所以	这	天	结束	和	这	情况	很多	作为	它	有	到过	什么时候	这	天

[bɪ'gæn] ,

began	,
开始	,

所以，一天结束时，情况和一天开始时几乎一样。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði]['soʊldʒərz][ɑ:n][bəuθ][saɪdz] [hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r]

except	that	the	soldiers	on	both	sides	had	had	an	opportunity	to	restore
除了	那	这	士兵	在	两个都	侧面	有	有	一个	机会	到	恢复

[ðəm'selvz] ['æftər][ðə; ði] [ɪn'tens] [fə'ti:g] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ['deɪz] [faɪt] ,

themselves	after	the	intense	fatigue	of	the	first	day's	fight	,
他们自己	后	这	激烈的	疲劳	的	这	第一的	天	斗争	,

只不过双方士兵在第一天战斗的剧烈疲劳之后，都有机会恢复体力。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɔ:rdər][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'vɑ:lvd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['keɪɑ:s]['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɑ:rmi][ʌv; əv]

and	that	order	had	been	evolved	out	of	the	chaos	into	which	the	Army	of
和	那	命令	有	到过	进化	出去	的	这	混乱	进入	哪个	这	军队	的

[ðə; ði] ['kʌmbərlənd] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] .

the	Cumberland	had	been	thrown	.
这	坎伯兰	有	到过	抛掷	.

这种秩序是从坎伯兰军团陷入的混乱局面中发展起来的。

[wʌn] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , — [æt; ət][ðə; ði][taɪm]
One change in the situation , — at the time
一 改变 在 这 情况 , 一 在 这 时间

当时情况发生了一个变化——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [moʊ'mentəs] [rɪ'zʌlts]
regarded as of little account , but which was to have momentous results
认为 作为 的 小的 帐户 , 但 哪个 曾是 到 有 意义重大 结果
, — [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .
, — had been made .
, 一 有 到过 制成 .

当时人们认为这件事无关紧要，但却产生了重大影响——这件事已经发生了。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ['roʊzˌkrænz] [geɪv] [sʌm; səm]['skruːtəni][tuː; tə] [brɛkənrɪdʒɪz] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
During the day Rosecrans gave some scrutiny to Breckinridge's division of the
期间 这 天 罗斯克兰斯 给予 一些 审查 到 布雷肯里奇的 分配 的 这
['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtenə'siː] ,
Army of the Tennessee ,
军队 的 这 田纳西州 ,

白天，罗斯克兰斯对布雷肯里奇指挥的田纳西军团进行了一番仔细的审查。

[wɪtʃ] [hæd; həd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n][ɑːn] [brægz] [raɪt] .
which had retired to its original position on Bragg's right .
哪个 有 退休 到 它是 原来的 位置 在 布拉格的 正确的 .

它已退守到布拉格右侧的原位。

[æz; əz] [ðɪs] [fɔːrs] [wʌz; wəz]['poʊstɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] [tuː; tə][biː; bi] [wɑːtʃt] ['kloʊsli] ,
As this force was posted , it was too far away to be watched closely ,
作为 这 力量 曾是 发布 , 它 曾是 也 远的 离开 到 是 观看 密切 ,

这支部队部署的位置太远，无法进行密切监视。

[ænd; ənd]['roʊzˌkrænz] , [æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'kɔːʃəneri] ['meʒər] , [də'rektɪd] [krɪ'tɛndən] [tuː; tə] [θroʊ] [væn]
and Rosecrans , as a precautionary measure , directed Crittenden to throw Van
和 罗斯克兰斯 , 作为 一个 预防 措施 , 指导 克里滕登 到 扔 范
[kliːvz] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ,
Cleve's division ,
克利夫斯 分配 ,

罗斯克兰斯出于谨慎起见，指示克里滕登放弃范克莱夫的部队。

[naʊ] ['ʌndər] [dʒen] . ['sæmjuəl]['biːti, 'beɪti] ([fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [waɪt] - ['herd] [kə'mændər] [hæd; həd]
now under Gen . Samuel Beatty (for its own white - haired commander had
现在 在下面 Gen . 塞缪尔 比蒂 (为了 它是自己的 白色的 - 头发 指挥官 有
[bɪn] ['wuːndɪd]) ,
been wounded) ,
到过 受伤) ,

现在由塞缪尔·比蒂将军指挥（因为其原先的白发指挥官受伤了），

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] - [brɪ'geɪd] , [ə'krɔːs] [ðə; ði][fɔːrd][tuː; tə][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [brɛkənrɪdʒɪz]
together with Grosse's brigade , across the ford to a position in Breckenridge's
一起 和 - 旅 , 穿过 这 福特 到 一个 位置 在 布雷肯里奇的
[frʌnt] .
front .
正面 .

与格罗斯的旅一起，渡过浅滩，到达布雷肯里奇前线。

[ðə; ði] ['mu:vmənt] , [wɪtʃ] [hæd; həd][fɔ:r; fər][ɪts] ['pɜ:rpəs] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] ,

The	movement	,	which	had	for	its	purpose	little	more	than	observation	,
这	移动	,	哪个	有	为了	它是	目的	小的	更多的	比	观察	,

这场运动的目的几乎仅限于观察，

[wʌz; wəz] [ə'kɑ:mplɪʃt] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntər'fɪrəns] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ʌv; əv]['dʒænjueri][wʌn] , - .

was	accomplished	without	interference	on	the	afternoon	of	January	1	,	1863	.
曾是	完成	没有	干涉	在	这	下午	的	一月	1	,	-	.

1863年1月1日下午，在没有受到任何干扰的情况下完成了这项任务。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ðə; ði] ['sekənd] [ʌv; əv]['dʒænjueri] , -

THE	SECOND	OF	JANUARY	,	1863
这	第二	的	一月	,	-

1863年1月2日

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [tu:] ['ɑ:miz] , ['mɪrli] ['restɪd] [ɑ:n][ðer; ðər]

For	the	greater	part	of	the	next	day	the	two	armies	,	merely	rested	on	their
为了	这	更大的	部分	的	这	下一个	天	这	二	军队	,	仅仅	休息	在	他们的

[ɑ:rmz] .

arms	.
武器	.

接下来的一天大部分时间里，两军都只是休整休息。

[wɪð; wɪθ] [fu:d] [ænd; ənd] [rest] , [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑ:nfɪdəns] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmwʌt]

With	food	and	rest	,	the	feeling	of	confidence	,	which	had	been	somewhat
和	食物	和	休息	,	这	感觉	的	信心	,	哪个	有	到过	有些

['ʃeɪkən] [ɪn][ðə; ði]['ju:niən]['ɑ:rmi] ,

shaken	in	the	Union	Army	,
摇晃	在	这	联盟	军队	,

有了食物和休息，联邦军队中一度动摇的信心也逐渐恢复了。

[bɪ'gæn][tu:; tə] [rɪ'vaɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒərz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [toʊn] .

began	to	revive	,	and	the	soldiers	exhibited	a	cheerful	tone	.
开始	到	复活	,	和	这	士兵	展出	一个	快乐	语气	.

气氛开始复苏，士兵们也露出了乐观的情绪。

[ðə; ði] [kən'fedərət] ['fɔ:rsɪz] , [haʊ'evər] , [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['kɑ:ntreri] ['spɪrɪt] .

The	Confederate	forces	,	however	,	showed	a	contrary	spirit	.
这	南方邦联	力量	,	然而	,	显示	一个	相反	精神	.

然而，南方邦联军队却表现出截然相反的精神。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [di:p] [ʃə'grɪn] [ɪn][ɔ:l][ræŋks] ,

There	was	deep	chagrin	in	all	ranks	,
那里	曾是	深的	懊恼	在	全部	排名	,

各级官兵都深感懊悔。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][wɜ:rk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['breɪvli] [bɪ'gʌn] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ri'zju:md] [ænd; ənd]

because	the	work	that	had	been	so	bravely	begun	was	not	resumed	and
因为	这	工作	那	有	到过	所以	勇敢地	开始	曾是	不是	恢复	和

['kærid] [tu:; tə][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [end] ;

carried	to	a	triumphant	end	;
携带	到	一个	凯	结尾	;

因为这项勇敢地开始的工作没有继续下去，也没有取得圆满的胜利；

[waɪl] [kˈrɪtɪsɪzəmz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [kəˈmændɪŋ] [bɪˈgæn][tuː; tə][biː; bi] [iksˈtʃeindʒd] [wɪð; wɪθ]

while	criticisms	of	the	general	commanding	began	to	be	exchanged	with
尽管	批评	的	这	一般的	指挥	开始	到	是	交换	和

[ˈfriːdəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈɑːfəsərz][haɪɪst; ˈhaɪəst][ɪn][ræŋk] .

freedom	among	the	officers	highest	in	rank	.
自由	之中	这	警官	最高	在	秩	.

与此同时，最高级别的军官们开始自由地批评总司令。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] [ˈgɑːsɪp] [riːtʃt] [brægz] [ɪrz] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stʌŋ]

There	is	no	doubt	that	this	gossip	reached	Bragg's	ears	and	that	he	was	stung
那里	是	不	怀疑	那	这	闲话	达到	布拉格的	耳朵	和	那	他	曾是	被蜇了

[tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] .

to	the	quick	by	it	.
到	这	快的	经过	它	.

毫无疑问，这些流言蜚语传到了布拉格的耳中，并且深深刺痛了他。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l] , [tuː] ,

It	is	possible	,	too	,
它	是	可能的	,	也	,

这也有可能。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈɔːrdər][ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [ðæt] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [siːn] [ʌv; əv]

that	it	led	him	to	order	the	movement	that	resulted	in	the	final	scene	of
那	它	引领	他	到	命令	这	移动	那	结果	在	这	最终的	场景	的

[ðə; ði][ˈbæt(ə)l] .

the	battle	.
这	战斗	.

正是这件事促使他下令采取了行动，最终导致了这场战斗的结局。

[ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈpiːtɪd] [igˌzæmiˈneiʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ,

During	his	repeated	examinations	of	the	field	,
期间	他的	重复	考试	的	这	场地	,

在他反复勘察田地期间，

[bræg] [hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði][ˈjuːniən] [dɪˈtætʃmənt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈrɪvər]

Bragg	had	noticed	the	Union	detachment	that	had	been	thrown	across	the	river
布拉格	有	注意到	这	联盟	分离	那	有	到过	抛掷	穿过	这	河

[ɪn] [brɛkənrɪdʒɪz] [frʌnt] ,

in	Breckinridge's	front	,
在	布雷肯里奇的	正面	,

布拉格注意到，有一支联邦军分遣队被部署在布雷肯里奇前方的河对岸。

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [dɪsˈlɑːdʒ] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	he	now	determined	to	dislodge	it	.
和	他	现在	决定	到	松动	它	.

他现在决心要把它弄下来。

[ɪn][hɪz; ɪz] [əˈfɪʃ(ə)l] [rɪˈpɔːrts] [hiː; hi] [lets] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈmɪrli] [ˈwɑːntɪd][tuː; tə]

In	his	official	reports	he	lets	it	be	understood	that	he	merely	wanted	to
在	他的	官方的	报告	他	让我们	它	是	理解	那	他	仅仅	通缉	到

[draɪv] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [fɔːrs] [ðæt] [wʌz; wəz]

drive	away	a	force	that	was
驾驶	离开	一个	力量	那	曾是

在他的官方报告中，他明确表示，他只是想驱逐一支.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

['poʊstɪd][ɪn][æn; ən] [ˌædvən'teɪdʒəs] [pə'zɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ðæt] [maɪt] , [ɪf] [ˌɑːr 'iː] -

posted	in	an	advantageous	position	for	observation	and	that	might	,	if	re	-
发布	在	一个	有利	位置	为了	观察	和	那	可能	, 如果	关于	-	

[ɪn'fɔːrst] ,

enforced	,
强制执行	,

设置位置便于观察，如果加固，可能会……

[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [ə'tæk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['ɑːrmi] , — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]

be	able	to	make	a	dangerous	attack	upon	his	army	,	—	for	it	could
是	有能力的	到	制作	一个	危险的	攻击	之上	他的	军队	,	—	为了	它	可以

[ˌenfə'leɪd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪn] .

enfilade	his	whole	line	.
纵队	他的	所有的	线	.

能够对他的军队发动危险的攻击，——因为它可以侧击他的整条防线。

[bʌt; bət] , [ɪf] [dis'lɔdʒmənt] [wɜːr; wər][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] ,

But	,	if	dislodgement	were	all	that	was	intended	,
但	,	如果	移位	是	全部	那	曾是	故意的	,

但是，如果目的仅仅是驱逐，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [waɪ] [bræg] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['ɔːrgənaɪzd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hevi] ['kɑːləm]

it	is	hard	to	understand	why	Bragg	should	have	organized	such	a	heavy	column
它	是	难的	到	理解	为什么	布拉格	应该	有	组织	这样的	一个	重的	柱子

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [slaɪt] [tæsk] .

for	a	slight	task	.
为了	一个	轻微	任务	.

很难理解为什么布拉格要为这么一件小事组织这么庞大的专栏。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wel] [biː; bi] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [kən'fedərət] [kə'mændər] [sɔː] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti]

It	may	well	be	suspected	that	the	Confederate	Commander	saw	an	opportunity
它	可能	出色地	是	怀疑	那	这	南方邦联	指挥官	锯	一个	机会

[tuː; tə] [krʌʃ] [ðə; ði]['juːniən] [left] [ænd; ənd] ,

to	crush	the	Union	left	and	,
到	压碎	这	联盟	左边	和	,

人们很可能怀疑，南方邦联指挥官看到了摧毁北方联邦左翼的机会，并且

[ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] [ˌnesə'serəli] [ɪn'suːɪŋ] , [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] [hoʊl] ['fedərəl] ['ɑːrmi][frʌm; frəm][ðə; ði]

in	the	confusion	necessarily	ensuing	,	to	drive	the	whole	Federal	Army	from	the
在	这	困惑	一定	随后	,	到	驾驶	这	所有的	联邦	军队	从	这

[fiːld] [ɪn] [raʊt] .

field	in	rout	.
场地	在	路线	.

在随之而来的混乱中，将整个联邦军队从战场上彻底击溃。

[bræg] [geɪv] [tuː; tə] ['brɛkənˌrɪdʒ] - , - [ʌv; əv][hɪz; ɪz][best] ['faɪtɪŋ] [men] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ˌtuː'tuː] ,

Bragg	gave	to	Breckinridge	10	,	000	of	his	best	fighting	men	,	including	2	,
布拉格	给予	到	布雷肯里奇	-	,	-	的	他的	最好的	斗争	男人	,	包括	2	,

布拉格向布雷肯里奇提供了他麾下1万名最精锐的战士，其中包括2名……

- ['kæv(ə)lri][ænd; ənd]['æmp(ə)l] [sə'pɔrts] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] .

000	cavalry	and	ample	supports	of	artillery	.
-	骑兵	和	充足	支持	的	炮兵	.

000名骑兵和充足的炮兵支援。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['kɑːləm] , ['brɛkənˌrɪdʒ] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['juːniən]

At	the	head	of	this	formidable	column	,	Breckenridge	descended	upon	the	Union
在	这	头	的	这	强大	柱子	,	布雷肯里奇	下降	之上	这	联盟

[truːps] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [frʌnt] ,

troops	in	his	immediate	front	,
军队	在	他的	即时	正面	,

布雷肯里奇率领这支强大的纵队，向他正前方的联邦军队发起猛攻。

[æt; ət][fɔːr][piː] . [em] . , ['dʒænjueri][ˌtuː'tuː] .

at	4	p	.	m	.	,	January	2	.
在	4	p	.	米	.	,	一月	2	.

1月2日下午4点。

[ðə; ði] [bloʊ] [fel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['swɪftnəs] [ænd; ənd] [fɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] .

The	blow	fell	with	the	swiftness	and	force	of	a	hurricane	.
这	吹	跌倒	和	这	速度	和	力量	的	一个	飓风	.

这一击来势汹汹，如同飓风一般。

[bəuθ][væn] [kliːvz] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ænd; ənd] - [brɪ'geɪd] [hæd; həd][lɔːst] ['hevɪli] [ɪn][ðə; ði] ['priːviəs] ['faɪtɪŋ] ,

Both	Van	Cleve's	division	and	Grosse's	brigade	had	lost	heavily	in	the	previous	fighting	,
两个都	范	克利夫斯	分配	和	-	旅	有	丢失的	重度	在	这	以前的	斗争	,

范克莱夫的师和格罗斯的旅在之前的战斗中都损失惨重。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ræŋks][wɜːr; wər] [tuː] [θɪn] [tuː; tə]['ɔːfər] [ɪ'fektʃuəl] [rɪ'zɪstəns] .

and	their	ranks	were	too	thin	to	offer	effectual	resistance	.
和	他们的	排名	是	也	薄的	到	提供	有效的	反抗	.

而且他们的人数太少，无法进行有效抵抗。

[ə; eɪ] [fjuː] ['vɔliz] [ʌv; əv] ['mʌskɪtri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [raʊndz] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] [wɜːr; wər]['faɪərd] ,

A	few	volleys	of	musketry	and	a	few	rounds	of	artillery	were	fired	,
一个	很少	截击	的	火枪	和	一个	很少	回合	的	炮兵	是	被解雇	,

响起了几轮步枪射击和几轮炮火轰鸣，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [broʊk][ænd; ənd][fled][tuː; tə][ðə; ði][fɔːrd] , ['kloʊsli] [pər'suːd] [baɪ][ðə; ði] [jelɪŋ] [kən'fedərət] [hoʊst] .

and	then	they	broke	and	fled	to	the	ford	,	closely	pursued	by	the	yelling	Confederate	host	.
和	然后	他们	打破	和	逃亡	到	这	福特	,	密切	追击	经过	这	大喊	南方邦联	主持人	.

然后他们溃败逃往浅滩，身后是高声呐喊的南方邦联军队。

[baɪ][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [tʃæns] ,

By	a	singular	chance	,
经过	一个	单数	机会	,

纯属偶然，

[nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['juːniən]['dʒen(ə)rəl]['ɑːfɪsər][wʌz; wəz] [nɪr] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

not	a	single	Union	general	officer	was	near	this	part	of	the	field	at	the	time	.
不是	一个	单身的	联盟	一般的	官	曾是	靠近	这	部分	的	这	场地	在	这	时间	.

当时，没有一位联邦军将领在附近。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɪn][fækt] , [ə'raʊnd][ðə; ði]['sentər][ænd; ənd] [raɪt] , [ə'genst] [wɪtʃ] [bræg] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːz] ,

They	were	,	in	fact	,	around	the	centre	and	right	,	against	which	Bragg	,	as	a	ruse	,
他们	是	,	在	事实	,	大约	这	中心	和	正确的	,	反对	哪个	布拉格	,	作为	一个	诡计	,

事实上，他们主要集中在中间和右翼阵营，而布拉格则以此为计，针对他们展开行动。

[hæd; həd]['oʊpənd][ə; eɪ] ['hevi] [ɑːr'tɪləri] ['faɪər] .

had	opened	a	heavy	artillery	fire	.
有	打开	一个	重的	炮兵	火	.

已经进行了猛烈的炮火轰击。

[ðə; ði] [brɪˈgeɪd] [ˈnɪrəst] [ðə; ði][fɔːrd][wʌz; wəz][ˈʌndər][ðə; ði] [kəˈmænd] [ʌv; əv][dʒɑːn][ef] . [ˈmɪlər] , [ə; eɪ]

The	brigade	nearest	the	ford	was	under	the	command	of	John	F	.	Miller	,	a
这	旅	最近的	这	福特	曾是	在下面	这	命令	的	约翰	F	.	磨坊主	,	一个

离渡口最近的旅由约翰·F·米勒指挥。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[jʌŋ] [ˌɪndiˈænə][ˈkɜːrn(ə)l] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [rɪˈsiːvd] [hɪz; ɪz][stɑːrz] .

young	Indiana	colonel	,	who	had	not	yet	received	his	stars	.
年轻的	印第安纳州	上校	,	WHO	有	不是	然而	已收到	他的	明星	.

一位年轻的印第安纳州上校，当时尚未获得军衔。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈpærənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [brɛkənrɪdʒɪz] [tʃɑːrdʒ] , [ənˈles] [tʃekt] , [wʊd]

It	was	apparent	to	him	that	Breckenridge's	charge	,	unless	checked	,	would
它	曾是	明显	到	他	那	布雷肯里奇的	收费	,	除非	已检查	,	会

[rɪˈzʌlt] [dɪˈzæstrəsli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːrmi] ;

result	disastrously	to	the	army	;
结果	灾难性的	到	这	军队	;

他很清楚，如果不加以阻止，布雷肯里奇的冲锋将会给军队带来灾难性的后果；

[ænd; ənd][hiː; hi] [brəʊtʃt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkaʊntərˌtʃɑːrdʒ] [tuː; tə][æn; ən][ˈɑːfɪsər][ʌv; əv][laɪk]

and	he	broached	the	subject	of	a	countercharge	to	an	officer	of	like
和	他	已提出	这	主题	的	一个	反收费	到	一个	官	的	喜欢

[greɪd] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [brɪˈgeɪd] .

grade	of	another	brigade	.
年级	的	其他	旅	.

他向另一旅的一名同级军官提出了反诉的提议。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈʃʊrd] [ʌv; əv] [səˈpɔːrt] .

He	was	assured	of	support	.
他	曾是	保证	的	支持	.

他得到了支持。

[ˈmɪlər] [sent] [æn; ən] [ˈɔːrdərli] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][ˈdʒen(ə)rəl][ˈɑːfɪsər] [tuː; tə] [ˈɔːθəraɪz] [ðə; ði]

Miller	sent	an	orderly	to	find	some	general	officer	to	authorize	the
磨坊主	发送	一个	秩序	到	寻找	一些	一般的	官	到	授权	这

[ˈmuːvmənt] ,

movement	,
移动	,

米勒派了一名勤务兵去找一位高级军官，请求授权这次行动。

[ænd; ənd] [druː] [ʌp][hɪz; ɪz][men][ɪn] [ˈredinəs] .

and	drew	up	his	men	in	readiness	.
和	画	向上	他的	男人	在	准备就绪	.

他整顿兵力，严阵以待。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈberli] [wʌn] , - [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [hoʊp][tuː; tə] [tʃek] - , - ,

He	had	barely	1	,	500	with	which	he	might	hope	to	check	10	,	000	,
他	有	仅仅	1	,	-	和	哪个	他	可能	希望	到	查看	-	,	-	,

[flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈvɪktəri] .

flushed	with	victory	.
酡	和	胜利	.

他只有区区 1500 个筹码，却妄想以此来对抗 10000 个筹码，最终以胜利告终。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði]['kraɪsɪs][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] , [ænd; ənd] ['mɪlər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'weɪtɪŋ]
In **a** **few** **moments** **the** **crisis** **was** **at** **hand** **,** **and** **Miller** **was** **still** **awaiting**
在 一个 很少 时刻 这 危机 曾是 在 手 , 和 磨坊主 曾是 仍然 等待中
['ɔːrdərz] .
orders **.**
订单 .

危机很快就爆发了，而米勒仍在等待命令。

[hɪz; ɪz] [brɪ'geɪd] ['oʊpənd] [ræŋks][tuː; tə][let] [θruː] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɪlər] ,
His **brigade** **opened** **ranks** **to** **let** **through** **the** **fugitives** **,** **and** **then** **Miller** **,**
他的 旅 打开 排名 到 让 通过 这 逃犯 , 和 然后 磨坊主 ,

他的旅打开阵型，放逃犯通过，然后是米勒。

['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] , [spɜːrd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .
placing **himself** **at** **the** **head** **of** **his** **men** **,** **spurred** **his** **horse** **into** **the** **water** **.**
放置 他自己 在 这 头 的 他的 男人 , 受到刺激 他的 马 进入 这 水 .

他走到人马最前面，策马冲入水中。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][mɪd] - [striːm] , [wen] [ðə; ði] ['ɔːrdərli] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] [ðæt]
He **was** **in** **mid** **-** **stream** **,** **when** **the** **orderly** **returned** **with** **the** **news** **that**
他 曾是 在 中 - 溪流 , 什么时候 这 秩序 返回 和 这 消息 那
['dʒen(ə)rəl]['pɑːmər] ,
General **Palmer** **,**
一般的 帕尔默 ,

他正走到河中央，这时勤务兵回来带来了帕尔默将军的消息：

[ðə; ði]['oʊnli]['dʒen(ə)rəl]['ɑːfɪsər][tuː; tə][biː; bi][faʊnd] , [hæd; həd] [fər'bɪdn] [ðə; ði] ['muːvmənt] .
the **only** **general** **officer** **to** **be** **found** **,** **had** **forbidden** **the** **movement** **.**
这 仅有的 一般的 官 到 是 成立 , 有 禁止 这 移动 .

唯一在场的将军已经禁止了这次行动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

斯通河：内战的转折点(Stone's River The Turning-Point of the Civil War)

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [naʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈmɪlər] , [ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,

“	It	is	too	late	now	,	”	replied	Miller	,	and	drawing	his	sword	,
“	它	是	也	晚的	现在	,	”	回复	磨坊主	,	和	绘画	他的	剑	,

“现在太晚了，”米勒回答道，同时拔出了剑。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][ˈɔːrdər][tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] .

he	gave	the	order	to	charge	.
他	给予	这	命令	到	收费	.

他下令发起冲锋。

[ðə; ði] [ˈveri] [ɔːˈdæsəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [step] [wʌz; wəz][ɪts] [səkˈses] .

The	very	audacity	of	this	step	was	its	success	.
这	非常	大胆	的	这	步	曾是	它是	成功	.

这一举措的大胆之处恰恰在于它的成功。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈprɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [kənˈfedərəts] [biˈliːvd] [ˈmɪlər] [tuː; tə][biː; bi][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][æn; ən]

It	is	probable	that	the	Confederates	believed	Miller	to	be	leading	an
它	是	可能	那	这	南方邦联	相信	磨坊主	到	是	领导	一个

[ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [fɔːrs] ,

overwhelming	force	,
压倒	力量	,

南方邦联军很可能认为米勒率领着一支兵力压倒性的军队。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [stɑːpt] , [ˈfaɪərd][ə; eɪ][fjuː] [ʃɑːts] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪˈgæn][tuː; tə] [rɪˈtriːt] .

for	they	stopped	,	fired	a	few	shots	,	and	then	began	to	retreat	.
为了	他们	停止	,	被解雇	一个	很少	镜头	,	和	然后	开始	到	撤退	.

因为他们停了下来，开了几枪，然后开始撤退。

[wɪð; wɪθ] [fɪkst] [ˈbeɪənɪts] , [ˈmɪlɚz] [men] [pərˈsuːd] , [ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [pərˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv]

With	fixed	bayonets	,	Miller's	men	pursued	,	and	now	,	with	quick	perception	of
和	固定的	刺刀	,	米勒的	男人	追击	,	和	现在	,	和	快的	洞察力	的

[ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] ,

the	opportunity	,
这	机会	,

米勒的手下刺刀上膛，紧追不舍，现在，他们敏锐地察觉到了机会。

[ˈʌðər] [ˈjuːniən] [kəˈmændz] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] .

other	Union	commands	joined	in	the	charge	.
其他	联盟	命令	加入	在	这	收费	.

其他联邦军部队也加入了冲锋。

[pərˈhæps][ə; eɪ][hæf] [maɪl][hæd; həd] [bɪn] [ˈtrævəst] [wen] [ðə; ði] [kənˈfedərəts] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv]

Perhaps	a	half	mile	had	been	traversed	when	the	Confederates	showed	signs	of
也许	一个	一半	英里	有	到过	穿越	什么时候	这	南方邦联	显示	标志	的

[ˈræliɪŋ] .

rallying	.
集结	.

或许走了半英里后，南方邦联军就出现了重整旗鼓的迹象。

[bʌt; bət][æz; əz][ðer; ðər] [laɪnz] [wɜːr; wər] [ˈhɔːltɪd] [ænd; ənd] [ˌriːəˈreɪndʒd] ,

But	as	their	lines	were	halted	and	rearranged	,
但	作为	他们的	线条	是	停止	和	重新排列	,

但随着他们的队伍被阻拦和重新排列，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ðə; ði] ['mɪsaɪlz] [ʌv; əv] [deθ] [frʌm; frəm][hæf][ə; eɪ]['hʌndrəd] ['kænən] , — [drɔːn] ['heɪstɪli] [tə'geðər] [baɪ]
the missiles of death from half a hundred cannon , — drawn hastily together by
这 导弹 的 死亡 从 一半 一个 百 大炮 , — 绘制 草草 一起 经过
['meɪdʒər] ['mɛndənˌhɔl] ,
Major Mendenhall ,
主要的 门登霍尔 ,

五十门大炮发射的死亡导弹——这些大炮是由门登霍尔少校匆忙集结起来的。

[krɪtɛndənz] [tʃiːf] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪlərɪ] , [ænd; ənd]['poʊstɪd][ɑːn][ə; eɪ] [hɪl] [wɪtʃ] [kə'mɑːndɪd] [ðə; ði]
Crittenden's chief of artillery , and posted on a hill which commanded the
克里滕登的 首席 的 炮兵 , 和 发布 在 一个 爬坡道 哪个 命令 这
[hoʊl] [fiːld] ,
whole field ,
所有的 场地 ,

克里滕登的炮兵指挥官，驻守在可以俯瞰整个战场的山丘上。

— ['sʌd(ə)nli] [fel] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
— suddenly fell among them .
— 突然 跌倒 之中 他们 .

——突然间，他落入了他们之中。

[ðeɪ] [fled] [ə'gen] , ['liːvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ˌtuː'tuː] , - [ded] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] ,
They fled again , leaving on the ground 2 , 000 dead and wounded ,
他们 逃亡 再次 , 离开 在 这 地面 2 , - 死的 和 受伤 ,

他们再次逃窜，留下2000名死伤者躺在地上。

— [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][æn; ən]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] .
— the fruit of an action of less than an hour .
— 这 水果 的 一个 行动 的 较少的 比 一个 小时 .

——不到一小时的行动所取得的成果。

[ðɪs] ['endɪd] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['stoʊnz] ['rɪvər] .
This ended the battle of Stone's River .
这 结束 这 战斗 的 石头的 河 .

至此，斯通河之战结束了。

[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [ðə; ði] [tuː] ['ɑːmiz] [kən'frʌntɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][noʊ] [faɪt]
For another twenty - four hours the two armies confronted each other with no fight
为了 其他 二十 - 四 小时 这 二 军队 面对 每个 其他 和 不 斗争
[ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
of importance .
的 重要性 .

接下来的二十四小时里，两军对峙，但没有发生任何重大战斗。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv]['dʒænjueri][θriː] , [bræg] [ri'triːtid] [ˌʌnmə'lestɪd] .
During the night of January 3 , Bragg retreated unmolested .
期间 这 夜晚 的 一月 3 , 布拉格 撤退 未受干扰 .

1月3日夜间，布拉格毫发无损地撤退了。

[hiː; hi] [rɪ'pɔːrtɪd] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] ['roʊzˌkrænz][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] - ,
He reported having received information that Rosecrans was being reënforced ,
他 据报道 拥有 已收到 信息 那 罗斯克兰斯 曾是 存在 - ,

他报告说，他收到消息称罗斯克兰斯正在得到增援。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ə'gen] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [sə'spektɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['juːfəmɪzəm] .
but in this again he may be suspected of a euphemism .
但 在 这 再次 他 可能 是 怀疑 的 一个 委婉语 .

但在这里，他可能又使用了委婉的说法。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætər][ʌv; əv][fækt] , [ðə; ði] [rɪ'triːt] [hæd; həd] [bɪn] [əd'vaɪzd][æt; ət][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv]
As **a** **matter** **of** **fact** **,** **the** **retreat** **had** **been** **advised** **at** **a** **council** **of**
作为 一个 事情 的 事实 , 这 撤退 有 到过 建议 在 一个 理事会 的
[hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l]['dʒenrəlz] ,
his **principal** **generals** **,**
他的 主要的 将军们 ,

事实上，撤退的决定是在他的主要将领会议上提出的。

[tuː] [ʌv; əv] [huːm] , — ['wɪðərz] [ænd; ənd] ['tʃiːtəm] ,
two **of** **whom** **,** **—** **Withers** **and** **Cheatham** **,**
二 的 谁 , — 威瑟斯 和 奇瑟姆 ,

其中两人——威瑟斯和奇瑟姆——

— [juˈnaɪtɪd][ɪn][ðə; ði][blʌnt] ['steɪtmənt] ['oʊvər][ðer; ðər][oʊn] ['signətʃə] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli]
— **united** **in** **the** **blunt** **statement** **over** **their** **own** **signatures** **that** **he** **had** **only**
— 团结的 在 这 钝 陈述 超过 他们的 自己的 签名 那 他 有 仅有的
[θriː] [rɪ'laɪəb(ə)l] [dɪ'vɪʒnz] [left][ænd; ənd][ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər] ,
three **reliable** **divisions** **left** **and** **that** **these** **were** **,**
三 可靠的 部门 左边 和 那 这些 是 ,

——他们在各自的签名中一致直言不讳地表示，他只剩下三个可靠的师，分别是：

[tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent] , [dɪ'mɔːrəlaɪzd] .
to **a** **certain** **extent** **,** **demoralized** **.**
到 一个 肯定 程度 , 士气低落 .

在某种程度上，士气低落。

[moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz]['ɔːlsoʊ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['fræŋknəs] ,
Most **of** **his** **officers** **also** **assured** **him** **,** **with** **equal** **frankness** **,**
最多 的 他的 警官 还 保证 他 , 和 平等的 坦率 ,

他的大多数军官也同样坦率地向他保证：

[ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] , — [əd'vaɪs] [ðæt] [hiː; hi][dɪd]
that **he** **ought** **to** **give** **up** **the** **command** **of** **the** **army** **,** **—** **advice** **that** **he** **did**
那 他 应该 到 给 向上 这 命令 的 这 军队 , — 建议 那 他 做过
[nɑːt] [hiːd] ;
not **heed** **;**
不是 注意 ;

他应该放弃军队的指挥权——但他没有听从这个建议；

[ænd; ənd][poʊlk] , [fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'fedərət] ['prezɪdənt] , [wʌz; wəz]
and **Polk** **,** **for** **writing** **to** **this** **effect** **to** **the** **Confederate** **President** **,** **was**
和 波尔克 , 为了 写作 到 这 影响 到 这 南方邦联 总统 , 曾是
[pleɪst] ['ʌndər] [ə'rest] ;
placed **under** **arrest** **;**
放置 在下面 逮捕 ;

波尔克因就此事致信南方邦联总统而被逮捕；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['æftərwərd] [rɪ'liːst] .
but **he** **was** **afterward** **released** **.**
但 他 曾是 之后 发布 .

但他后来被释放了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **63** **]**
[页 -]

[第63页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER **VII**
章 七

第七章

[wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , — [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz]

WHAT	MIGHT	HAVE	BEEN	,	—	AND	WHAT	WAS
什么	可能	有	到过	,	一	和	什么	曾是

可能发生的事，以及已经发生的事

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['stoʊnz] ['rɪvər] [prə'du:st] [prə'faʊnd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [bəuθ][ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ]

The	Battle	of	Stone's	River	produced	profound	disappointment	both	in	the	North
这	战斗	的	石头的	河	生产	深刻的	失望	两个都	在	这	北

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] .

and	in	the	South	.
和	在	这	南	.

斯通河战役给南北双方都带来了极大的失望。

[kleɪmd] [æz; əz][ə; eɪ] ['vɪktəri] [baɪ][bəuθ][saɪdz] , [ðə; ði][fɜ:rst][fru:ts] [fel] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:rmi][ʌv; əv][ðə; ði]

Claimed	as	a	victory	by	both	sides	,	the	first	fruits	fell	to	the	Army	of	the
声称	作为	一个	胜利	经过	两个都	侧面	,	这	第一的	水果	跌倒	到	这	军队	的	这

['kʌmbərlənd] ,

Cumberland	,
坎伯兰	,

双方都宣称取得了胜利，但坎伯兰军团率先取得了胜利。

[wɪtʃ] [hæd; həd][nɑ:t]['oʊnli][held][ðə; ði] [fi:ld] [bʌt; bət][hæd; həd] [kəm'peld] [ðə; ði][rɪ'taɪərmənt][ʌv; əv][ɪts]

which	had	not	only	held	the	field	but	had	compelled	the	retirement	of	its
哪个	有	不是	仅有的	握住	这	场地	但	有	被迫	这	退休	的	它是

['ædvərseri] [ænd; ənd][ðə; ði] [ri'liŋkwiʃmənt] [baɪ][ðə; ði] ['lætər] [ʌv; əv][strə'ti:dʒɪk] [pə'ziʃənz] [ænd; ənd]

adversary	and	the	relinquishment	by	the	latter	of	strategic	positions	and
对手	和	这	放弃	经过	这	后者	的	战略	职位	和

[ˌdɑ:mɪ'neɪʃ(ə)n]['oʊvər][kən'sɪdərəb(ə)l] ['eriəz] .

domination	over	considerable	areas	.
统治	超过	大量	区域	.

它不仅占据了战场，而且迫使对手退出，并迫使对手放弃了战略要地和对相当大区域的控制权。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [wi:ks] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [di'veləpmənts] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['straɪkɪŋ] [rɪ'zʌlts] ,

But	as	the	weeks	passed	without	developments	of	other	striking	results	,
但	作为	这	周	通过了	没有	发展	的	其他	引人注目	结果	,

但几周过去了，并没有出现其他引人注目的结果，

[ðə; ði] ['nɔ:rðərn] ['pi:p(ə)l] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪktəri] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['teknɪk(ə)l] ,

the	Northern	people	felt	that	the	victory	had	been	little	more	than	technical	,
这	北方	人们	毛毡	那	这	胜利	有	到过	小的	更多的	比	技术的	,

北方人民认为这场胜利只不过是技术上的胜利而已。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['præktɪkli] [ˌɪndɪ'saɪsɪv] ['kɑ:ntests; kən'tests]

and	that	the	battle	was	another	of	the	practically	indecisive	contests
和	那	这	战斗	曾是	其他	的	这	几乎	优柔寡断	比赛

[soʊ] ['fri:kwənt] [æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] .

so	frequent	at	that	period	.
所以	频繁	在	那	时期	.

这场战役是当时经常发生的又一场胜负难分的战斗。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[ðə; ði] ['sʌðərn] ['pi:p(ə)l][wɜ:r; wər]['mɔ:tifaid][ænd; ənd] [ʃə'grɪnd] [æt; ət][ə; eɪ] [dɪ'fi:t] ['sʌfərd] [wen]

the	Southern	people	were	mortified	and	chagrined	at	a	defeat	suffered	when
这	南方	人们	是	羞愧难当	和	懊恼地	在	一个	击败	遭受	什么时候

[ðer; ðər] [kɔ:z] [wʌz; wəz] ['prɔspəriŋ] [ɪn]['ɔ:lmoʊst][ɔ:l] ['ʌðər] ['kwɔ:rtərz] .

their	cause	was	prospering	in	almost	all	other	quarters	.
他们的	原因	曾是	繁荣	在	几乎	全部	其他	四分之一	.

南方人民在几乎所有其他方面都取得了成功，却在南方遭受了失败，这令他们感到羞愧和懊恼。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [mɔːr] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]['ænəlaɪzɪŋ][strə'tiːdʒɪk][ænd; ənd]['tæktɪkl] [fitʃər] [ðæn; ðən]

They	were	not	more	given	to	analyzing	strategic	and	tactical	features	than
他们	是	不是	更多的	给定	到	分析	战略	和	战术上的	特征	比

[ðer; ðər] ['nɔːrðərn] ['enəmi] ,

their	Northern	enemies	,
他们的	北方	敌人	,

他们并不比北方的敌人更热衷于分析战略和战术特点。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðer; ðər]['sekənd]['ɑːrmi][ɪn][saɪz][ænd; ənd]

but	they	were	able	to	realize	that	their	second	army	in	size	and
但	他们	是	有能力的	到	意识到	那	他们的	第二	军队	在	尺寸	和

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [hæd; həd] [lɔːst] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['soʊldʒərz] ,

importance	had	lost	thousands	of	soldiers	,
重要性	有	丢失的	数千	的	士兵	,

但他们意识到，规模和重要性都位居第二的这支军队已经损失了数千名士兵。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['drɪvn] [aʊt] [ʌv; əv]['mɪd(ə)l] [ˌtenə'siː] ,

and	that	it	has	been	driven	out	of	Middle	Tennessee	,
和	那	它	有	到过	驱动	出去	的	中间	田纳西州	,

它已被逐出田纳西州中部地区。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ['kæpɪt(ə)l] , [ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

and	away	from	the	vicinity	of	the	State	capital	,	the	recovery	of	which
和	离开	从	这	附近	的	这	状态	首都	,	这	恢复	的	哪个

并且远离州府附近，其收复

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['tʃerɪʃt] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑːrts] .

had	always	been	a	cherished	object	of	their	hearts	.
有	总是	到过	一个	珍爱	目的	的	他们的	心	.

一直是他们心中珍视的事物。

[ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [bræg] , [bəuθ][ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtenə'siː] ,

The	opposition	to	Bragg	,	both	in	and	out	of	the	Army	of	the	Tennessee	,
这	反对	到	布拉格	,	两个都	在	和	出去	的	这	军队	的	这	田纳西州	,

无论是在田纳西军团内部还是外部，反对布拉格的人都很多。

[bɪ'keɪm] [ɪn'tensɪfaɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][ðə; ði][rɪ'taɪərmənt][frʌm; frəm] ['məːfriːz,bəːəu] [wʌz; wəz]

became	intensified	from	the	time	the	retirement	from	Murfreesboro	was
成为	加强	从	这	时间	这	退休	从	默弗里斯伯勒	曾是

['ɔːrdərd] .

ordered	.
订购	.

从下达穆弗里斯伯勒退休命令的那一刻起，情况就变得更加糟糕了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [wʌz; wəz] [ðʌs] [vjuːd] [ɪn][ðə; ði] [tuː] ['sekʃnz]

It	was	perhaps	natural	that	the	outcome	was	thus	viewed	in	the	two	sections
它	曾是	也许	自然的	那	这	结果	曾是	因此	已查看	在	这	二	部分

,

,

,

或许很自然地，人们会将结果分为两部分来看待。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , — ['ræðər][ðæn; ðən] [wʌt]

for	it	is	in	the	light	of	what	it	might	have	been	,	—	rather	than	what
为了	它	是	在	这	光	的	什么	它	可能	有	到过	,	—	相当	比	什么

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

it	was	,
它	曾是	,

因为评判的标准是它可能成为的样子，而不是它实际是什么样子。

— [ðæt]

—	that
—	那

-那

['stoʊnz] ['rɪvər] [mʌst; məst][biː; bi] [dʒʌdʒd] .

Stone's	River	must	be	judged	.
石头的	河	必须	是	评判	.

必须对斯通河进行评判。

['juːniən] ['vɪktəri] [ə'pɑːn] [ðæt] [fiːld] [dɪd][nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [rɪ'viːl] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [træn'sendənt]

Union	victory	upon	that	field	did	not	,	it	is	true	,	reveal	results	of	transcendent
联盟	胜利	之上	那	场地	做过	不是	,	它	是	真的	,	揭示	结果	的	超凡脱俗

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

importance	,
重要性	,

诚然，联邦在那片战场上的胜利并没有带来具有超凡意义的结果。

[bʌt; bət] [kən'fedərət] ['vɪktəri] , — [æt; ət][wʌn][taɪm][soʊ] [nɪr] ,

but	Confederate	victory	,	—	at	one	time	so	near	,
但	南方邦联	胜利	,	—	在	一	时间	所以	靠近	,

但南方邦联的胜利——一度如此接近——

— [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['weɪtɪɪst] [ænd; ənd][moʊst][fɑːr] - [riːtʃɪŋ]

—	would	have	been	followed	by	the	weightiest	and	most	far	-	reaching
—	会	有	到过	随后	经过	这	最重	和	最多	远的	-	到达

['kɑːnsɪkwensɪz] .

consequences	.
结果	.

——这将带来最严重、影响最深远的后果。

[hæd; həd] [bræg] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][draɪv] [hɪz; ɪz] ['ɪnfəntri] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['næʃvɪl] [paɪk][ɑːn][ðə; ði]

Had	Bragg	been	able	to	drive	his	infantry	across	the	Nashville	pike	on	the
有	布拉格	到过	有能力的	到	驾驶	他的	步兵	穿过	这	纳什维尔	梭鱼	在	这

[læst] [deɪ] [ʌv; əv] - ,

last	day	of	1862	,
最后的	天	的	-	,

如果布拉格能够在1862年的最后一天率领他的步兵穿过纳什维尔公路，

[ɔːr][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [krʌʃ] [ðə; ði]['juːniən][left][ɑːn][ðə; ði]['sekənd][ʌv; əv]['dʒænjueri] ,

or	had	he	been	able	to	crush	the	Union	left	on	the	second	of	January	,
或者	有	他	到过	有能力的	到	压碎	这	联盟	左边	在	这	第二	的	一月	,

或者，如果他能在1月2日镇压掉工会左翼势力的话，

- , [ðə; ði]['kæptʃər][ɔːr] [dɪ'strʌkʃn] , — [hoʊl] [ɔːr]['pɑːrʃ(ə)l] ,

1863	,	the	capture	or	destruction	,	—	whole	or	partial	,
-	,	这	捕获	或者	破坏	,	—	所有的	或者	部分的	,

1863年，俘获或摧毁，——全部或部分，

— [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

—	of	his	enemy	would	have	been	one	of	the	least	of	these	consequences	.
—	的	他的	敌人	会	有	到过	一	的	这	至少	的	这些	结果	.

——而他的敌人的死，将是这些后果中最轻微的一个。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][oʊˈhaɪoʊ] [wʊd] [ðen] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊpən] ,

For	the	way	to	the	Ohio	would	then	have	been	open	,
为了	这	方式	到	这	俄亥俄州	会	然后	有	到过	打开	,

那样一来，通往俄亥俄河的道路就畅通了。

[ænd; ənd] [ˌsɪnsɪˈnæti] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɑːpjələnt] ['nɔːrðərn] ['sɪtiz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði]

and	Cincinnati	and	other	opulent	Northern	cities	would	have	been	at	the
和	辛辛那提	和	其他	奢华	北方	城市	会	有	到过	在	这

['mɜːrsi][ʌv; əv] [kənˈfedərət] [ɑːrmz] .

mercy	of	Confederate	arms	.
怜悯	的	南方邦联	武器	.

辛辛那提和其他富裕的北方城市将会落入南方邦联的炮火之下。

['vɪksbɜ˞g] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][hɪˈstɔːrɪk] [neɪm] ,

Vicksburg	would	not	have	been	an	historic	name	,
维克斯堡	会	不是	有	到过	一个	历史性	姓名	,

维克斯堡原本不会成为一个历史名称。

[fɔːr; fər] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] ['fɔːrsɪz][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [tɜːrnd] [ə'genst] [grænt][tuː; tə] [krʌʃ] [hɪm; ɪm] ,

for	overwhelming	forces	could	have	been	turned	against	Grant	to	crush	him	,
为了	压倒	力量	可以	有	到过	转向	反对	授予	到	压碎	他	,

[ɔːr][draɪv][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˌmɪsɪˈsɪpi] .

or	drive	him	from	Mississippi	.
或者	驾驶	他	从	密西西比州	.

因为完全可以调动压倒性的力量来对付格兰特，从而击败他，或者把他赶出密西西比州。

[ˌtenəˈsiː] , — ['sekənd] [steɪt] [ɪn][ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] [bɪˈloʊ] ['meɪs(ə)n][ænd; ənd]['dɪksənz][laɪn] ,

Tennessee	,	—	second	State	in	population	below	Mason	and	Dixon's	line	,
田纳西州	,	—	第二	状态	在	人口	以下	石匠	和	迪克森的	线	,

田纳西州——梅森-迪克逊线以南人口第二多的州

[ænd; ənd][fɜːrst][ɪn] [sʌtʃ] [fuːd] [æz; əz] ['ɑːmiz] [kənˈsuːm] ,

and	first	in	such	food	as	armies	consume	,
和	第一的	在	这样的	食物	作为	军队	消耗	,

在军队消耗的这类食物中名列前茅

— [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [held][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [rɪˈkruːts] [ænd; ənd] [səˈplaɪz] [tuː; tə][ðə; ði]

—	would	have	been	held	to	furnish	the	vital	recruits	and	supplies	to	the
—	会	有	到过	握住	到	提供	这	必不可少的	新兵	和	补给品	到	这

——本应为.....提供至关重要的招募人员和物资

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[kənˈfedərəsi] .

Confederacy	.
邦联	.

邦联。

[iːst] [ˌtenəˈsiː] [wʊd] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [ɪn][veɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈliːvɪŋ] ['nɔːrðərn] ['fɔːrsɪz] .

East	Tennessee	would	have	waited	in	vain	for	the	relieving	Northern	forces	.
东方	田纳西州	会	有	等待	在	徒劳	为了	这	缓解	北方	力量	.

东田纳西州等待北方援军的到来注定是徒劳的。

[kənˈtʌki] [ænd; ənd] [mɪˈzʊri] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [restid] [frʌm; frəm]['juːniən][kənˈtroʊl] ,

Kentucky	and	Missouri	might	have	been	wrested	from	Union	control	,
肯塔基州	和	密苏里州	可能	有	到过	夺取	从	联盟	控制	,

肯塔基州和密苏里州本可能脱离联邦的控制。

[ænd; ənd] ['ɑːrkənsɔː] [friːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'veɪdər] .

and	Arkansas	freed	from	the	presence	of	the	invader	.
和	阿肯色州	自由	从	这	在场	的	这	侵略者	.

阿肯色州摆脱了入侵者的影响。

['faɪnəli] , ['jʊrəps] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mænɪfoʊld] [kəm'pleksitiz][fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔːrθ] [ðæt]

Finally	,	Europe's	recognition	,	with	the	manifold	complexities	for	the	North	that
最后	,	欧洲的	认出	,	和	这	歧管	复杂性	为了	这	北	那

[mʌst; məst][hæv; həv] [in'sjuːd] [ˌðer'frʌm] ,

must	have	ensued	therefrom	,
必须	有	随后	由此	,

最后，欧洲的承认，以及由此给北方国家带来的种种复杂问题，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [noʊ][lɔːŋgər] ['lɑːdʒɪkli] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪtʃmənd] ['gʌvərnmənt] .

could	have	been	no	longer	logically	denied	to	the	Richmond	government	.
可以	有	到过	不	更长	逻辑上	否认	到	这	里士满	政府	.

里士满政府已无法再从逻辑上否认这一点。

['æftər] ['stoʊnz] ['rɪvər] , [brægz] ['bætərd] [bə'tæljənz] [rɪ'taɪərd] - [tuː; tə] - [maɪlz] [ə'weɪ] ,

After	Stone's	River	,	Bragg's	battered	battalions	retired	30	to	40	miles	away	,
后	石头的	河	,	布拉格的	伤痕累累	营	退休	-	到	-	英里	离开	,

斯通河战役之后，布拉格伤亡惨重的营队撤退了30到40英里之外。

— [tuː; tə][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [dʌk] ['daɪvər] , — [ænd; ənd][ðer; ðər] [meɪn'teɪnd] [æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv]

—	to	the	line	of	Duck	Diver	,	—	and	there	maintained	an	attitude	of
—	到	这	线	的	鸭子	潜水员	,	—	和	那里	维持	一个	态度	的

[dɪ'faɪəns] [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] .

defiance	for	6	months	.
蔑视	为了	6	几个月	.

——到了鸭子潜水员那一线，——并在那里保持了6个月的反抗态度。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðæt] ['pɪriəd] [fɔːr; fər]['roʊzˌkrænz][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ʌv; əv]['bæt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]

It	took	that	period	for	Rosecrans	to	restore	the	ravages	of	battle	in	his
它	采取	那	时期	为了	罗斯克兰斯	到	恢复	这	蹂躏	的	战斗	在	他的

['ɑːrmi] .

army	.
军队	.

罗斯克兰斯花了这段时间才恢复了军队在战争中遭受的破坏。

['hwilər] , ['mɔːrgən] , [ænd; ənd] ['fɔrəst] , — [ðə; ði]['kæv(ə)lri] [tʃiːftənz] , — ['miːnwaɪl] ,

Wheeler	,	Morgan	,	and	Forrest	,	—	the	cavalry	chieftans	,	—	meanwhile	,
惠勒	,	摩根	,	和	福雷斯特	,	—	这	骑兵	酋长们	,	—	同时	,

与此同时，骑兵首领惠勒、摩根和福雷斯特，

[kept] [ʌp][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][reɪdz][ə'pɑːn] [roʊzkræns] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ,

kept	up	a	series	of	raids	upon	Rosecrans's	long	line	of	communications	,
保留	向上	一个	系列	的	突袭	之上	罗斯克兰斯	长的	线	的	通讯	,

持续对罗斯克兰斯的漫长通讯线路发动一系列袭击，

— [reɪdz] [ðæt] ['sɔːrli] [traɪd] [ðæt] [kə'mændər] ,

—	raids	that	sorely	tried	that	commander	,
—	突袭	那	非常	尝试	那	指挥官	,

——那些令那位指挥官备受考验的袭击，

['pestəd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ]['kɑːnstənt] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [frʌm; frəm] ['wɑːʃɪŋtən] [tuː; tə] [muːv]

pestered	as	he	was	by	constant	injunctions	from	Washington	to	move
烦扰	作为	他	曾是	经过	持续的	禁令	从	华盛顿	到	移动

['fɔːrwərd] .

forward	.
向前	.

他不断受到来自华盛顿的催促，要求他继续推进。

[bʌt; bət][ɪn][dʒuːn] , - , ['hævɪŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə'kjuːmjəleɪtɪd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [sə'plaɪz] ,

But	in	June	,	1863	,	having	at	length	accumulated	sufficient	supplies	,
但	在	六月	,	-	,	拥有	在	长度	积累	充足的	补给品	,

但到了1863年6月，在最终积累了足够的物资之后，

[ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmbərlənd] ['stɑːrtɪd][ðə; ði] [kæm'peɪn] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [draɪv][ðə; ði]

the	Army	of	the	Cumberland	started	the	campaign	that	was	to	drive	the
这	军队	的	这	坎伯兰	开始	这	活动	那	曾是	到	驾驶	这

['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtenə'siː] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɪts] [neɪm] .

Army	of	the	Tennessee	out	of	the	State	from	which	it	took	its	name	.
军队	的	这	田纳西州	出去	的	这	状态	从	哪个	它	采取	它是	姓名	.

坎伯兰军团发动了将田纳西军团逐出田纳西州的战役，而该军团的名字也来源于田纳西州。

[ðen] [keɪm] [ə'nʌðər] [hɔːlt] ; [bʌt; bət][ɪn] [sep'tembər] [ðə; ði]['juːniən]['fɔːrsɪz] [ə'gen] [əd'vænst] [ænd; ənd]

Then	came	another	halt	;	but	in	September	the	Union	forces	again	advanced	and
然后	来了	其他	停止	;	但	在	九月	这	联盟	力量	再次	先进的	和

[ðə; ði] [kən'fedərəts] [ə'gen] [rɪ'taɪərd] .

the	Confederates	again	retired	.
这	南方邦联	再次	退休	.

随后战事再次停滞；但到了九月，联邦军队再次推进，邦联军队再次撤退。

[æt; ət] [ˌtʃikə'mɔːgə] [ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtenə'siː] , [ˌriːɪn'fɔːrst] [baɪ] ['lɔŋstriːt] [ænd; ənd]

At	Chickamauga	the	Army	of	the	Tennessee	,	reinforced	by	Longstreet	and
在	奇卡莫加	这	军队	的	这	田纳西州	,	加强型	经过	朗斯特里特	和

['bʌknɚ] , [tɜːrnd] ,

Buckner	,	turned	,
巴克纳	,	转向	,

在奇克莫加战役中，由朗斯特里特和巴克纳增援的田纳西军团转身反击。

[ænd; ənd] , [in'fliktɪŋ] [ə; eɪ] ['blʌdi] [dɪ'fiːt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv]

and	,	inflicting	a	bloody	defeat	upon	the	Army	of
和	,	造成	一个	血腥	击败	之上	这	军队	的

并给予敌军血腥的失败

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[ðə; ði] ['kʌmbərlənd] , [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['fæstnəs] [ʌv; əv] [ˌtʃætə'nuːgə] .

the	Cumberland	,	locked	it	up	in	the	fastness	of	Chattanooga	.
这	坎伯兰	,	已锁定	它	向上	在	这	快速	的	查塔努加	.

坎伯兰号将其封锁在查塔努加的堡垒中。

[bʌt; bət] [bræg] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['gæðər] [səb'stænʃ(ə)l] [fruːts] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['vɪktəri] .

But	Bragg	was	unable	to	gather	substantial	fruits	from	his	victory	.
但	布拉格	曾是	无法	到	收集	重大的	水果	从	他的	胜利	.

但布拉格未能从他的胜利中获得实质性成果。

[æt; ət] ['mɪʃəneri] [rɪdʒ] , [ɪn] [dɪ'sembər] ,

At	Missionary	Ridge	,	in	December	,
在	传教士	岭	,	在	十二月	,

12月，在米申里奇，

[ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmbərlənd] [led][ɪn][ðə; ði] ['muːvmənt] [ðæt] [broʊk][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [frʌnt]

the	Army	of	the	Cumberland	led	in	the	movement	that	broke	the	battle	-	front
这	军队	的	这	坎伯兰	引领	在	这	移动	那	打破	这	战斗	-	正面

[ʌv; əv][ɪts][hɪ'stɔːrɪk] ['ædvərseri] .

of	its	historic	adversary	.
的	它是	历史性	对手	.

坎伯兰军团在突破其历史对手战线的战役中发挥了领导作用。

[ˌðens'fɔːrθ] [ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtenə'siː] , — ['faɪtɪŋ] ['breɪvli] [æt; ət] ['evri] [tɜːrn] ,

Thenceforth	the	Army	of	the	Tennessee	,	—	fighting	bravely	at	every	turn	,
此后	这	军队	的	这	田纳西州	,	—	斗争	勇敢地	在	每一个	转动	,

此后，田纳西军团——在每一步都英勇作战——

— [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ə'poʊzɪŋ] ['nʌmbərz] [tuː; tə][rɪ'taɪər] ['fɜːrðər] [ænd; ənd]

—	was	obliged	by	the	weight	of	opposing	numbers	to	retire	further	and
—	曾是	有义务	经过	这	重量	的	反对	数字	到	退休	更远	和

['fɜːrðər] ['ɪntuː][ðə; ði] [saʊθ] .

further	into	the	South	.
更远	进入	这	南	.

由于敌众我寡，被迫不断向南方撤退。

[æt; ət][rɪ'sɑːkə] , [æt; ət]['dɔːltən] , [æt; ət] ['kɛnɪsɔː] ['maʊnt(ə)n] , [æt; ət][æt'læntə] ,

At	Resaca	,	at	Dalton	,	at	Kenesaw	Mountain	,	at	Atlanta	,
在	雷萨卡	,	在	道尔顿	,	在	肯尼索	山	,	在	亚特兰大	,

在雷萨卡、在道尔顿、在基尼索山、在亚特兰大，

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['pleɪsɪz][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ðə; ði]['kwɑːlətiz][ʌv; əv]['vælər][ænd; ənd]

and	at	a	score	of	other	places	it	showed	the	qualities	of	valor	and
和	在	一个	分数	的	其他	地方	它	显示	这	品质	的	勇气	和

[ɪn'dʊrəns] [ðæt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvd] [rɪ'naʊn] .

endurance	that	had	already	won	it	deserved	renown	.
耐力	那	有	已经	韩元	它	应得的	名声	.

在其他许多地方，它也展现出了英勇和坚韧的品质，这些品质已经为它赢得了应有的声誉。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['nevər] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ə'gen] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['lætər] [deɪz] [ʌv; əv] - ,

But	it	never	looked	to	the	North	again	until	the	latter	days	of	1864	,
但	它	绝不	看起来	到	这	北	再次	直到	这	后者	天	的	-	,

但直到1864年后期，它才再次将目光投向北方。

[wen] [hʊd] ['sʌmənd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ɪts][læst] [greɪt] [əd'ventʃər] , — [ðæt] ['despərət] [liːp] [pæst]

when	Hood	summoned	it	for	its	last	great	adventure	,	—	that	desperate	leap	past
什么时候	兜帽	被召唤	它	为了	它是最后的		伟大的	冒险	,	—	那	绝望的	飞跃	过去的

['ʃəːmən] ,

Sherman	,
谢尔曼	,

当胡德召唤它进行最后一次伟大的冒险时——那次孤注一掷地超越谢尔曼的壮举——

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][end][ɪn] ['ʌtər] [raʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ræmˌpɑːts][ʌv; əv] ['næʃvɪl] .

which	was	to	end	in	utter	rout	before	the	ramparts	of	Nashville	.
哪个	曾是	到	结尾	在	说出	路线	前	这	城墙	的	纳什维尔	.

最终，他们在纳什维尔城墙前惨败。

[ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmbərlənd] [lɔːst][ɪn][ðə; ði] ['stoʊnz] ['rɪvər] [kæm'peɪn] [wʌn] , - [kɪld] ,

The	Army	of	the	Cumberland	lost	in	the	Stone's	River	campaign	1	,	730	killed	,
这	军队	的	这	坎伯兰	丢失的	在	这	石头的	河	活动	1	,	-	被杀	,

坎伯兰军团在斯通河战役中阵亡1730人。

['sɛvən] , - ['wuːndɪd] , [θriː] , - ['kæptʃərd] [ænd; ənd] ['mɪsɪŋ] ; [ə; eɪ]['toʊt(ə)l][ʌv; əv] - , - .

7	,	802	wounded	,	3	,	717	captured	and	missing	;	a	total	of	13	,	249	.
7	,	-	受伤	,	3	,	-	捕获	和	丢失的	;	一个	全部的	的	-	,	-	.

7,802 人受伤，3,717 人被俘或失踪；共计 13,249 人。

[ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtenə'siː] [lɔːst][wʌn] , - [kɪld] , ['sɛvən] , - ['wuːndɪd] , [wʌn] ,

The	Army	of	the	Tennessee	lost	1	,	294	killed	,	7	,	945	wounded	,	1	,
这	军队	的	这	田纳西州	丢失的	1	,	-	被杀	,	7	,	-	受伤	,	1	,

田纳西军团阵亡1294人，受伤7945人，1人

- ['kæptʃərd] [ɔːr] ['mɪsɪŋ] ; [ə; eɪ]['toʊt(ə)l][ʌv; əv] - , - .

027	captured	or	missing	;	a	total	of	10	,	266	.
-	捕获	或者	丢失的	;	一个	全部的	的	-	,	-	.

027 被俘或失踪；总计 10,266。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[əˈpendɪks]
APPENDIX
附录

附录

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[əˈpendɪks]
APPENDIX
附录

附录

[noʊts] [tuː; tə] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n]
NOTES TO INTRODUCTION
笔记 到 介绍

引言注释

“ [ɪn][ðə; ði]['sekənd][hæf][ʌv; əv] [ðɪs] [jɪr] (-) [ðə; ði] [kən'fedərəts] [feɪld] [tuː; tə][geɪn][kən'troʊl]
“ In the second half of this year (1862) the Confederates failed to gain control
“ 在 这 第二 一半 的 这 年 (-) 这 南方邦联 失败的 到 获得 控制
[ʌv; əv] ['meriləND] [ænd; ənd] [kən'tʌki] ,
of Maryland and Kentucky ,
的 马里兰州 和 肯塔基州 ,

“在1862年下半年，南方邦联未能控制马里兰州和肯塔基州，

[bʌt; bət] [meɪd] [hed] ['strɔːŋli] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [haɪt]
but made head strongly and at the end of it were at the height
但 制成 头 强烈 和 在 这 结尾 的 它 是 在 这 高度
[ʌv; əv][ðer; ðər] ['paʊər] ,
of their power ,
的 他们的 力量 ,

但他们强势崛起，最终达到了权力的巅峰。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔːrθ] ['bædli] [dɪ'fiːtɪd] [æt; ət][ɔːl] [pɔɪnts] [seɪv] [wʌn] .
with the North badly defeated at all points save one .
和 这 北 糟糕 战败 在 全部 积分 节省 一 .

除了一个地点外，北方在所有地点都惨败。

[ðə; ði] ['raɪtər] [kən'sɪdəz] [ðæt] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['stoʊnz] ['rɪvər] , [ɔːr] ['məːfriːz,bəːəu] , [ɑːn] [dɪ'sembər]
The writer considers that the battle of Stone's River , or Murfreesboro , on December
这 作家 考虑 那 这 战斗 的 石头的 河 , 或者 默弗里斯伯勒 , 在 十二月
31st ,
31st ,
31st ,

作者认为，12月31日发生的斯通河战役（或称默弗里斯伯勒战役）

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪlətəri] ['tɜːrnɪŋ] - [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ,
was the military turning - point of the war ,
曾是 这 军队 转弯 - 观点 的 这 战争 ,

这是战争的军事转折点。

[ðoʊ] [ðə; ði] [kən'fedərəts] [meɪd] ['veriəs] [stroʊks] [æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] [fɔ:r; fər] [pə'lɪtɪk(ə)l]

though	the	Confederates	made	various	strokes	at	different	times	for	political
尽管	这	南方邦联	制成	各种各样的	笔画	在	不同的	时代	为了	政治的

['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] , [wɪtʃ] ,

purposes	,	which	,
目的	,	哪个	,

尽管南方邦联在不同时期出于政治目的采取了各种行动，

[hæd; həd] [ðeɪ] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] , [maɪt] [hæv; həv] [ə'teɪnd] [ðer; ðər] [end] , [ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

had	they	succeeded	,	might	have	attained	their	end	,	the	chief	of	which
有	他们	成功了	,	可能	有	已达到	他们的	结尾	,	这	首席	的	哪个

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [kæm'peɪn] [ʌv; əv] ['getiz,bə:g] .

was	the	campaign	of	Gettysburg	.
曾是	这	活动	的	葛底斯堡	.

如果他们成功了，或许就能达到他们的目标，其中最重要的目标就是葛底斯堡战役。

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['pjʊrli] ['mɪlətəri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] , [haʊ'evər] ,

From	a	purely	military	point	of	view	,	however	,
从	一个	纯粹	军队	观点	的	看法	,	然而	,

然而，从纯粹的军事角度来看，

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [seɪv] [ðə; ði] [kən'fedərəsi] [ən'les] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] ['stoʊnz] ['rɪvər] [wɜ:r; wər]

nothing	could	save	the	Confederacy	unless	the	results	of	Stone's	River	were
没有什么	可以	节省	这	邦联	除非	这	结果	的	石头的	河	是

[ʌn'dʌn] .

undone	.
未完成	.

除非扭转斯通河战役的后果，否则任何事都无法挽救南方邦联。

[ðə; ði] [jɪr] - ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kən'fedərəts] [fɔ:t] [aʊt] ;

The	year	1863	opened	with	the	Confederates	fought	out	;
这	年	-	打开	和	这	南方邦联	战斗	出去	;

1863年伊始，南方邦联军队便开始了战斗；

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] ['efərt] [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'ti:] ,

they	had	made	their	effort	but	could	not	maintain	it	,
他们	有	制成	他们的	努力	但	可以	不是	维持	它	,

他们已经尽力了，但未能坚持下去。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [strə'ti:ʒikəl] [laɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

and	had	failed	to	secure	the	centre	of	the	strategical	line	which	was
和	有	失败的	到	安全的	这	中心	的	这	战略	线	哪个	曾是

['vaɪt(ə)l] [fɔ:r; fər] [bəuθ] [saɪdz] .

vital	for	both	sides	.
必不可少的	为了	两个都	侧面	.

并且未能控制对双方都至关重要的战略防线中心。

” — “ [ðə; ði]

”	—	“	The
”	—	“	这

“-“这

[ə'merɪkən] ['sɪv(ə)l] [wɔ:r] , ” ['fɔrmbi] ; ['lʌndən] , [dʒɑ:n] ['mɜ:rri] , - .

American	Civil	War	,	”	Formby	;	London	,	John	Murray	,	1910	.
美国人	民用	战争	,	”	福姆比	;	伦敦	,	约翰	默里	,	-	.

美国内战，福姆比；伦敦，约翰·默里出版社，1910 年。

[noʊts] [tu:; tə] ['tʃæptər] [i:] .

NOTES	TO	CHAPTER	II	.
笔记	到	章	二	.

第二章注释。

“ . . . [ðæt] [maɪ] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [fɔːls] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækts]

“	.	.	.	That	my	opinion	was	founded	upon	a	false	estimate	of	the	facts
“	.	.	.	那	我的	观点	曾是	创立	之上	一个	错误的	估计	的	这	事实

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['veri] [liːst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [maɪ] [fɔːlt] .

was	the	very	least	part	of	my	fault	.
曾是	这	非常	至少	部分	的	我的	过错	.

“.....我的观点是基于对事实的错误估计，但这仅仅是我最轻的过错。”

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [pər'siːv] [ðə; ði] [groʊs] [ˌɪmprə'praɪəti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ʌtərəns] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['kæbɪnət] ['mɪnɪstər] ,

I	did	not	perceive	the	gross	impropriety	of	such	an	utterance	from	a	cabinet	minister	,
我	做过	不是	感知	这	总的	不当行为	的	这样的	一个	发声	从	一个	内阁	部长	,

我当时并没有意识到，一位内阁部长发表这样的言论是多么不妥。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['paʊər] [juː'naɪtɪd] [ɪn] [blʌd] [ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd] [baʊnd] [tuː; tə] ['lɔɪəl] [nuː'trælətɪ] ;

of	a	power	united	in	blood	and	language	,	and	bound	to	loyal	neutrality	;
的	一个	力量	团结的	在	血	和	语言	,	和	边界	到	忠诚	中立	;

[ðə; ði] [keɪs] ['biːɪŋ] ['fɜːrðər]

the	case	being	further
这	案件	存在	更远

一个血缘和语言相连、恪守忠诚中立的强权；情况进一步

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ɪg'zædʒəreɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] , [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] , ['ʌndər] [ɪn'daɪtmənt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

exaggerated	by	the	fact	that	we	were	already	,	so	to	speak	,	under	indictment	before	the	world	,
夸张的	经过	这	事实	那	我们	是	已经	,	所以	到	说话	,	在下面	起诉书	前	这	世界	,

而更糟糕的是，我们当时可以说已经受到了全世界的谴责。

[fɔːr; fər] [nɑːt] — [æz; əz] [wʌz; wəz] [ə'ledʒd] — ['hævɪŋ] ['strɪktlɪ] [ɪn'fɔːrst] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [nuː'trælətɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kruːzəz] .

for	not	—	as	was	alleged	—	having	strictly	enforced	the	laws	of	neutrality	in	the	matter	of	the	cruisers	.
为了	不是	—	作为	曾是	据称	—	拥有	严格	强制执行	这	法律	的	中立	在	这	事情	的	这	巡洋舰	.

因为没有像有人指控的那样，严格执行巡洋舰问题上的中立法律。

[maɪ] [ə'fens] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['oʊnlɪ] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , [bʌt; bət] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪn'kredəb(ə)l] ['groʊsnəs] ,

My	offence	was	indeed	only	a	mistake	,	but	one	of	incredible	grossness	,
我的	罪行	曾是	的确	仅有的	一个	错误	,	但	一	的	极好的	恶心	,

我的过错的确只是一个错误，但却是一个极其恶劣的错误。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ə'fens] [ænd; ənd] [ə'lɑːrm] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	with	such	consequences	of	offence	and	alarm	attached	to	it	,
和	和	这样的	结果	的	罪行	和	警报	随附的	到	它	,

并且伴随着如此严重的冒犯和恐慌后果，

[ðæt] [maɪ] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðem; ðəm] ['dʒʌstlɪ] [ɪk'spoʊzd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['veri] [sɪ'vɪr] [bleɪm] . . . . ”

— [glæd'stoʊ.ni.ən] ['frægmənt] ,

that	my	failing	to	perceive	them	justly	exposed	me	to	very	severe	blame	.	.	.	.	”	—	Gladstonian	fragment	,
那	我的	失败	到	感知	他们	公正地	裸露	我	到	非常	严重	责备	.	.	.	.	”	—	格拉德斯顿	分段	,

我未能正确看待他们，使我受到非常严厉的责备.....”——格莱斯顿语录片段

“ [laɪf] [ʌv; əv]['glædstəun] , ” ['mɔrli] ; [nuː] [jɔːk] .
“ **Life of Gladstone , ” Morley ; New York .**
“ 生活 的 格拉德斯通 , ” 莫利 ; 新的 约克 .

《格莱斯顿传》，莫利著；纽约。

[ðə; ði] [mək'mɪlən] ['kʌmpəni] , - .
The Macmillan Company , 1911 .
这 麦克米伦 公司 , - .

麦克米伦公司，1911年。

[noʊts] [tuː; tə] ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
NOTES TO CHAPTER III .
笔记 到 章 三、 .

第三章注释。

“ ['fɜːrðər] [tuː; tə] [ˌmɪs'liːd] [ðə; ði] ['enəmi] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'tæk]
“ **Further to mislead the enemy as to the point from which the attack**
“ 更远 到 误导 这 敌人 作为 到 这 观点 从 哪个 这 攻击
[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ,
was to be made ,
曾是 到 是 制成 ,

“进一步误导敌人，使其无法确定攻击发起点，

[lɔːŋ] [laɪnz] [ʌv; əv][kæmp] - [fairz][wɜːr; wər]['stɑːrtɪd] [ɑːn] [məkʊks] [raɪt] [ænd; ənd] [kə'mændz] ['gɪv(ə)n]
long lines of camp - fires were started on McCook's right and commands given
长的 线条 的 营 - 火灾 是 开始 在 麦库克 正确的 和 命令 给定
[baɪ] [stɑːf] - ['ɑːfəsərz][tuː; tə][ɪ'mædʒɪneri]['redʒiməntsˌ][ɪn] [toʊnz] [laʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [baɪ]
by staff - officers to imaginary regiments in tones loud enough to be heard by
经过 职员 - 警官 到 假想 军团 在 音调 大声 足够的 到 是 听到 经过
[ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['skɜːrmɪʃərz] ,
the enemy's skirmishers ,
这 敌人的 散兵游勇 ,

麦库克右翼燃起了一排排营火，参谋军官们向假想的部队下达命令，声音大到足以让敌军散兵听到。

[tuː; tə] [ɪn'duːs] [ðə; ði] [kən'fedərəts] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][laɪn] [ɪk'stendɪd] [mʌtʃ] ['fɜːrðər] [tuː; tə]
to induce the Confederates to think that our line extended much further to
到 诱导 这 南方邦联 到 思考 那 我们的 线 扩展 很多 更远 到
[ðə; ði] [raɪt] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [dɪd] .
the right than it actually did .
这 正确的 比 它 实际上 做过 .

诱使南方邦联军认为我们的防线比实际向右延伸得更远。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['daʊtɪd] ['weðər] [bræg] [wʌz; wəz][ˌmɪs'led][ɔːr] [di'siːvd] [baɪ] [ðɪs] ['sʌbtərfjuːdʒ] ;
I have always doubted whether Bragg was misled or deceived by this subterfuge ;
我 有 总是 怀疑 无论 布拉格 曾是 被误导 或者 受骗 经过 这 托词 ;

我一直怀疑布拉格是否被这种诡计误导或欺骗了；

[ænd; ənd][nɑːt] [ʌn'laɪkli] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wiːknəs] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [raɪt]
and not unlikely he considered it a confession of weakness on our right
和 不是 不太可能 他 经过考虑的 它 一个 忏悔 的 弱点 在 我们的 正确的
[ænd; ənd] [fɔːrmd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [plænz] [ə'kɔːrdɪŋli] . ” — “ [ðə; ði]
and formed his own plans accordingly . ” — “ The
和 形成 他的 自己的 计划 因此 . ” — “ 这

而且他很可能认为这是我们右翼示弱的表现，并据此制定了自己的计划。”——“

['məːfriːz,bəːəu] [kæm'peɪn] , ” ['oʊtɪs] ; ['bɔːstən; 'bɑːstən] .
Murfreesboro Campaign , ” Otis ; Boston .
默弗里斯伯勒 活动 , ” 奥蒂斯 ; 波士顿 .

默弗里斯伯勒竞选活动，”奥蒂斯；波士顿。

['pepərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪlətəri] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃu:sɪts] , ['vɑ:l] . [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] , - .

Papers	of	the	Military	Historical	Society	of	Massachusetts	,	Vol	.	VII	,	1908	.
文件	的	这	军队	历史	社会	的	马萨诸塞州	,	沃尔	.	七	,	-	.

马萨诸塞州军事历史学会论文集，第七卷，1908 年。

[noʊts] [tu:; tə] ['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .

NOTES	TO	CHAPTER	VI	.
笔记	到	章	六年级	.

第六章注释。

“ [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] , ['kɜ:rn(ə)l] [dʒɑ:n] [ef] . ['mɪlər] , ['fɑ:loʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['stænli:z]

“	At	this	juncture	,	Colonel	John	F	.	Miller	,	followed	by	a	portion	of	Stanley's
“	在	这	契机	,	上校	约翰	F	.	磨坊主	,	随后	经过	一个	部分	的	斯坦利的

[brɪ'geɪd] , [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

brigade	,	charged	with	his
旅	,	带电	和	他的

“此时，约翰·F·米勒上校率领斯坦利旅的一部分部队，向他的部队发起冲锋。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[brɪ'geɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['rɪvər] .

brigade	across	the	river	.
旅	穿过	这	河	.

渡河的旅队。

[ˌdisri'gɑ:dɪŋ] [æn; ən] ['ɔ:rdər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['ɑ:fɪsər] , [nɑ:t] [hɪz; ɪz] [ɪ'mi:diət] [kə'mændər] ,

Disregarding	an	order	from	a	general	officer	,	not	his	immediate	commander	,
不予理会	一个	命令	从	一个	一般的	官	,	不是	他的	即时	指挥官	,

无视一名将军而非其直接指挥官的命令，

[tu:; tə] [dɪ'zɪst] [frʌm; frəm] [soʊ] ['hæzərdəs] [æn; ən] [əd'ventʃər] , [hi:; hi] [dæʃt] ['oʊvər] [ænd; ənd] [fel]

to	desist	from	so	hazardous	an	adventure	,	he	dashed	over	and	fell
到	停止	从	所以	危险	一个	冒险	,	他	虚线	超过	和	跌倒

['fjʊriəsli] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [foʊ] ,

furiously	upon	the	foe	,
愤怒地	之上	这	敌人	,

为了避免如此危险的冒险，他冲过去，猛烈地扑向敌人。

[ɔ:l'redi] [ɪn] ['ræpɪd] [rɪ'tri:t] .

already	in	rapid	retreat	.
已经	在	迅速的	撤退	.

已经开始迅速撤退。

[ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['mɪlɚz] [laɪn] [wʌz; wəz] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] [oʊ'haɪoʊ] ,

The	right	of	Miller's	line	was	supported	by	the	Eighteenth	Ohio	,
这	正确的	的	米勒的	线	曾是	有	经过	这	第十八	俄亥俄州	,

米勒阵营的右翼得到了俄亥俄州第十八团的支持。

[ænd; ənd] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θɜ:rti] - ['sev(ə)nθ] [ˌɪndi'ænə] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] - [eɪtθ] [ˌpensl'veɪniə]

and	portions	of	the	Thirty	-	seventh	Indiana	and	Seventy	-	eighth	Pennsylvania
和	部分	的	这	三十	-	第七	印第安纳州	和	七十	-	第八	宾夕法尼亚州

, [ʌv; əv] ['stænli:z] [brɪ'geɪd] .

,	of	Stanley's	Brigade	.
,	的	斯坦利的	旅	.

以及斯坦利旅的印第安纳州第三十七团和宾夕法尼亚州第七十八团的部分兵力。

['mu:vɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [bæŋk] , [hɪz; ɪz] [left] , [wʌz; wəz] [groʊzɪz] [brɪ'geɪd] ,

Moving	on	the	opposite	bank	,	his	left	,	was	Grose's	brigade	,
移动	在	这	对面的	银行	,	他的	左边	,	曾是	格罗斯	旅	,

在他左侧，也就是对岸，是格罗斯的部队。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [frʌnt] [ænd; ənd] [rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd] [ðə; ði] ['enəmi] , [wen] [praɪs]

which	had	changed	front	and	resisted	the	enemy	,	when	Price
哪个	有	已更改	正面	和	抵抗	这	敌人	,	什么时候	价格

[ænd; ənd] ['graɪdʒ] [geɪv] [graʊnd] ,

and	Grider	gave	ground	,
和	格里德	给予	地面	,

当普莱斯和格里德撤退时，这支部队已经改变阵型并抵抗敌人。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪr] [wɜ:r; wər] [heɪzənz] [brɪ'geɪd] [ænd; ənd] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv] - [dɪ'vɪʒ(ə)n] .

and	in	his	rear	were	Hazen's	brigade	and	portions	of	Beatly's	division	.
和	在	他的	后部	是	哈森的	旅	和	部分	的	-	分配	.

他的后方是哈森旅和比特利师的部分兵力。

['mɪlər] [ri:tʃt] [ə; eɪ] ['bætəri] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] , ['tʃɑ:dʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sev(ə)nti] - [eɪtθ]

Miller	reached	a	battery	in	position	and	,	charging	with	the	Seventy	-	eighth
磨坊主	达到	一个	电池	在	位置	和	,	收费	和	这	七十	-	第八

[ˌpensl'veɪniə] , ['sɪksti] - [naɪnθ] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] - [fɔ:rθ] [oʊ'haɪoʊ] ,

Pennsylvania	,	Sixty	-	ninth	and	Seventy	-	fourth	Ohio	,
宾夕法尼亚州	,	六十	-	第九	和	七十	-	第四	俄亥俄州	,

米勒率领炮兵部队到达指定位置，并率领宾夕法尼亚第七十八团、俄亥俄第六十九团和第七十四团发起冲锋。

[ænd; ənd] [ˌnaɪn'ti:nθ] [ˌɪlə'nɔɪ] , [ðə; ði] ['twenti] - [fɜ:rst] [oʊ'haɪoʊ] , ['straɪkɪŋ] [ˌɑ:pər'tu:nli] [ɑ:n] [ðə; ði]

and	Nineteenth	Illinois	,	the	Twenty	-	first	Ohio	,	striking	opportunely	on	the
和	第十九	伊利诺伊州	,	这	二十	-	第一的	俄亥俄州	,	引人注目	巧	在	这

[left] ,

left	,
左边	,

还有伊利诺伊州第十九街、俄亥俄州第二十一街，它们在左侧伺机而动。

['kæptʃərd] [fɔ:r] ['gʌnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌlɚz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['twenti] - [sɪksθ] [ˌtenə'si:] ['redʒɪmənt] . . . .

captured	four	guns	and	the	colors	of	the	Twenty	-	sixth	Tennessee	Regiment	.	.	.	.
捕获	四	枪支	和	这	颜色	的	这	二十	-	第六	田纳西州	团	.	.	.	.

” — “ ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:rmi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmbərlənd] ,

”	—	“	History	of	the	Army	of	the	Cumberland	,
”	—	“	历史	的	这	军队	的	这	坎伯兰	,

缴获了四门大炮和田纳西州第二十六团的军旗.....——《坎伯兰军团史》

” [væn] [hoʊm] ; [ˌsɪnsɪ'næti] , ['rɑ:bərt] ['klɑ:rk] & [ˌsi: 'oʊ] . , - .

”	Van	Home	;	Cincinnati	,	Robert	Clarke	&	Co	.	,	1875	.
”	范	家	;	辛辛那提	,	罗伯特	克拉克	&	合作	.	,	-	.

”范·霍姆；辛辛那提，罗伯特·克拉克公司，1875 年。

“ ['mɪlər] [sent] [hɪz; ɪz] [stɑ:f] ['ɑ:fəsərz] [ænd; ənd] ['ɔ:rdərˌli:z] , [lu:'tenənt] (['æftərwərd] [ˌbrɪgə'dɪr] -

“	Miller	sent	his	staff	officers	and	orderlies	,	Lieutenant	(	afterward	Brigadier	-
”	磨坊主	发送	他的	职员	警官	和	勤杂工	,	中尉	(	之后	准将	-

['dʒen(ə)rəl]) ['henri] ['tʃaɪni] , [lu:'tenənt] ['aɪɚz, 'eɪɚz] ,

General	)	Henry	Chiney	,	Lieutenant	Ayers	,
一般的	)	亨利	奇尼	,	中尉	艾尔斯	,

“米勒派出了他的参谋军官和勤务兵，亨利·奇尼中尉（后来的准将）、艾尔斯中尉，

[ænd; ənd] ['meɪdʒər] [ə; eɪ] . [bi:] . - ([aɪ] [rɪ'pi:t] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [naʊ] [wʌt] [aɪ] [sɔ:]

and	Major	A	.	B	.	Bonnaffin	(	I	repeat	that	I	am	writing	now	what	I	saw
和	主要的	一个	.	B	.	-	(	我	重复	那	我	是	写作	现在	什么	我	锯

[wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn] [aɪz] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn] [ɪrz]) [tu:; tə] ['skaʊər] [ðə; ði] [fi:ld] [ænd; ənd]

with	my	own	eyes	and	heard	with	my	own	ears	)	to	scour	the	field	and
和	我的	自己的	眼睛	和	听到	和	我的	自己的	耳朵	)	到	冲刷	这	场地	和

[æsk] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] [stri:m] [tu:; tə] [væn] [kli:vz] [rɪ'li:f] .

ask	permission	to	cross	the	stream	to	Van	Cleve's	relief	.
问	允许	到	叉	这	溪流	到	范	克利夫斯	宽慰	.

并派遣 AB Bonnaffin 少校（我再说一遍，我现在写的是我亲眼所见、亲耳所闻的）搜寻战场，请求允许渡过小溪去解救 Van Cleve。

['oʊnli][wʌn] [sʌtʃ] ['ɑːfɪsər][kʊd; kəd][biː; bi][faʊnd] ,

Only	one	such	officer	could	be	found	,
仅有的	一	这样的	官	可以	是	成立	,

只找到一名这样的警官。

['dʒen(ə)rəl][dʒɑːn][em] . ['pɑːmər] ([ʌv; əv] [ˌɪlə'nɔɪ]) [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [keɪm] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

General	John	M	.	Palmer	(	of	Illinois	)	and	from	him	came	instead	of
一般的	约翰	M	.	帕尔默	(	的	伊利诺伊州	)	和	从	他	来了	反而	的

[ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [pər'mɪʃ(ə)n] [ə; eɪ]['pɑːzətɪv] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] — [æn; ən]['ɔːrdər][nɑːt][tuː; tə] [krɔːs] .

the	desired	permission	a	positive	prohibition	—	an	order	not	to	cross	.
这	想要的	允许	一个	积极的	禁令	—	一个	命令	不是	到	叉	.

约翰·M·帕尔默将军（伊利诺伊州）下达了命令，但得到的不是所希望的许可，而是明确的禁令——禁止越境的命令。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [brɪ'geɪd] [kə'mɑːndəz] , [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

The	other	two	brigade	commanders	,	belonging	to	the	division	,
这	其他	二	旅	指挥官	,	属于	到	这	分配	,

该师另外两名旅长，

['dʒen(ə)rəl] [spɪr] [ʌv; əv] [ˌtenə'siː] [ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l][tiː] . [ɑːr] . ['stænli] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ]

General	Spear	of	Tennessee	and	Colonel	T	.	R	.	Stanley	,	of	the	Eighteenth
一般的	矛	的	田纳西州	和	上校	T	.	拉	.	斯坦利	,	的	这	第十八

[oʊ'haɪoʊ] , [wɜːr; wər][nɑːt]['prez(ə)nt] .

Ohio	,	were	not	present	.
俄亥俄州	,	是	不是	展示	.

田纳西州的斯皮尔将军和俄亥俄州第十八步兵团的斯坦利上校没有出席。

['dʒen(ə)rəl]

General
一般的

一般的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

['nɛgli] , [ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] [kə'mændər] , [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] . . . .

Negley	,	the	division	commander	,	was	not	to	be	found	.	.	.	.
内格利	,	这	分配	指挥官	,	曾是	不是	到	是	成立	.	.	.	.

师长内格利不见踪影.....

“ ['mɪlər] [faʊnd] [hɪm'self][ðə; ði] ['ræŋkɪŋ] ['ɑːfɪsər]['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ænd; ənd]['riːəlaɪzd]

“	Miller	found	himself	the	ranking	officer	present	with	the	division	and	realized
“	磨坊主	成立	他自己	这	排行	官	展示	和	这	分配	和	已实现

[ðæt] [ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n] [frɔːt] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

that	the	decision	fraught	with	so	much	importance	lay	with	him	.
那	这	决定	充满危机	和	所以	很多	重要性	躺	和	他	.

“米勒发现自己是该部门级别最高的军官，他意识到这项意义重大的决定掌握在他手中。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][ˌredʒɪ'ment(ə)l] [kə'mɑːndəz] [huː] ['ɔːltərnətli]

He	was	surrounded	by	a	group	of	regimental	commanders	who	alternately
他	曾是	包围	经过	一个	团体	的	团级	指挥官	WHO	交替

['stʌdid] [ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] . . . .

studied	the	field	and	his	face	.	.	.	.
研究	这	场地	和	他的	脸	.	.	.	.

他被一群团级指挥官簇拥着，他们时而观察战场，时而打量他的脸色.....

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ə'raʊnd][hɪm; ɪm] ['seɪɪŋ] ['kwaɪətli] : “

He	turned	to	the	officers	around	him	saying	quietly	:	“
他	转向	到	这	警官	大约	他	说	悄悄	:	“

他转向周围的警官，平静地说：“

- [aɪ] [wɪl] [tʃɑːrdʒ] [ðem; ðəm] . - “
' I will charge them . ' “
- 我 将要 收费 他们 . - “

“我会起诉他们。”

- [ænd; ənd] [aɪl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] , - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['gælənt] [skɔt] ,
' And I'll follow you , ' exclaimed the gallant Scott ,
- 和 患病的 跟随 你 , - 惊呼 这 英勇 斯科特 ,

“我愿追随你，”英勇的斯科特喊道。

['wiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [spɜːrz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [stiːd] [tuː; tə] ['heɪs(ə)n] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
wheeling and plunging his spurs into his steed to hasten back to his
惠灵 和 骤降 他的 马刺 进入 他的 骏马 到 趋 后退 到 他的
['redʒɪmənt] ([ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] [ˌɪlə'nɔɪ]) .
regiment (the Nineteenth Illinois) .
团 (这 第十九 伊利诺伊州) .

他猛地调转马头，用马刺刺穿马身，飞快地赶回他的部队（伊利诺伊州第十九团）。

['kɜːrn(ə)l] ['stɔːtn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['mɪʃɪgən] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌredʒɪ'ment(ə)l] [kə'mɑːndəz]
Colonel Stoughton of the Eleventh Michigan and other regimental commanders
上校 斯托顿 的 这 第十一 密歇根州 和 其他 团级 指挥官
[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['twenti] - [naɪnθ] [brɪ'geɪd] ['ekəud] ['skɑːts] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [əd'hɪrəns] [ænd; ənd]
belonging to the Twenty - ninth brigade echoed Scott's enthusiastic adherence and
属于 到 这 二十 - 第九 旅 回声 斯科特的 热情的 依从性 和
[ðeɪ] ,
they ,
他们 ,

第十一密歇根步兵团的斯托顿上校和隶属于第二十九旅的其他团长们也热情地响应了斯科特的号召，他们

[tuː] , ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [truːps] .
too , started for their troops .
也 , 开始 为了 他们的 军队 .

他们也开始为他们的部队服务。

” — “ ['gɑːdz] [wɔːr] , ” [væns] .
” — “ God's War , ” Vance .
” — “ 神的 战争 , ” 万斯 .

——《诸神之战》，范斯。

['lʌndən] , [nuː] [jɔːk] .
London , New York .
伦敦 , 新的 约克 .

伦敦，纽约。

[ef] . ['tenisn] ['niːli] , - .
F . Tennyson Neely , 1899 .
F . 丁尼生 尼利 , - .

F. Tennyson Neely，1899 年。

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [kə'rekʃnz] ['noʊtɪd] [baɪ] ['hʌvər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , ['prɪntɚz, 'prɪnɚz] ['spelɪŋ]
Other than the corrections noted by hover information , printer's spelling
其他 比 这 更正 著名的 经过 徘徊 信息 , 打印机的 拼写
[ˌinkən'sistənsiz] [hæv; həv] [bɪn] [ri'teind] .
inconsistencies have been retained .
不一致之处 有 到过 保留 .

除了鼠标悬停信息中指出的更正之外，打印机拼写不一致的地方都保留了下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神